## Georgicas. Lib. 1º.

V. 123 Movit agros: es remover los campos con el cultivo: acuens curis mortalia corda, aguzando, aguijando con molestos cuidados el corazon humano.

V. 124 No consintió que sus reinos yaciesen abandonados consumidos de una tisis aguda. (gravi), porque veternus es una enfermedad del cuerpo humano q. emperera los cuerpos, referida por unos á la hidropesia y por otros a la ptisis. Pueden decirse tambien: que sus reinos, como los cuerpos por la tisis, se entorpeciesen ~~o ...~~ por una inercia y grave,

V. 126 Signare campum: partiri limite campum: ~~efecto de~~ ambas frases ofrecen ~~la~~ idea única de dividir los campos p.r medio de linderos. No creo yo que la segunda frase sea meram.te una explicac.n de la prim.a en gracia de la claridad; pero no ~~hallo~~ sé en q. consiste la diferencia. La Cerda nota ó explica de q. manera se hacian en Roma estos lindes.

V. 127 In medium quaerebant: quiere decir que buscaban el alimento en lo q. era medio p.a todos, en los campos q. no eran de derecho particular sino del comun de las gentes.

V. 128 Omnia liberius. — Ferebat es llevaba, producia: nullo poscente sin exijirlo nadie, porque poscere es pedir con imperio una cosa, pedirla uno que puede mandarlo: petere es pedirla de gracia, con ruegos: postulare es pedir en juicio, ó pedir con derecho. De la tierra se exijen los frutos, porque la obligamos con el cultivo á producirlos.

V. 129. Addidit atris serpentibus malum virus. Agregó = puso en las negras serpientes el ponzoña mala, nociva, productora de la muerte. — En la edad de oro las serpientes eran inofensivas, y Jupiter, queriendo avivar el cuidado del hombre, ~~le~~ les dió el veneno con que matan.

V. 130 Pontumque moveri: que se moviese, agitase ó revolviese el mar. Pontus aunq. por translacion significa el mar, se aplica por excelencia al mare negro q. los antiguos llamaron el Euxino, ó el Ponto: Fretum derivado de fervendo se dice de los estrechos del mar donde el agua en continua agitacion parece que hierve: mare es el mar, en el sentido de ser la reunion grandisima de aguas saladas: aequor, que propiam.te significa el llano de aequus igual expresa únicam.te el mar, cuando está tranquilo y se parece á una grande llanura de tierra.

131 Decussit: ~~que~~ decutio, tis: compuesto de la prep. de y quatio, lanzar, echar a bajo, derribar con sacudimiento. Jupiter, dice el Poeta, quitó la miel, sacudiendola, de las hojas de los arboles q. la producian; para excitar los hombres al trabajo de buscarle et el cuidado de las avejas — Ignemque removit, es llevarse el fuego que estaba en toda la tierra p.a ocultarlo en las venas del pedernal. Puede tambien interpretarse removit q.e lo ocultó p.a no indicar q. lo extinguió. —

V. 132. Repressit = reprimió, paró, secandolos, ~~...~~ los ~~...~~ rios de vino que corrian, ó el vino que corria en arroyos por todas partes (passim).

V. 133. Extunderet. ~~Es ...~~ Es golpear = forzar = atormentar á uno ~~...~~ valiendonos de (ex) de la fuerza ó de los halagos — Pero aqui significa q. el uso atormentase con la meditac.n las artes: esto es, q. el continuo meditacion forzase al hombre á la invencion de las varias artes.

V. 134. Quaereret sulcis herbam frumenti. Buscar ~~entre~~ en los surcos la yerba del trigo, porq. frumentum que vale granos se dice en este lugar del trigo, el mas excelente entre ellos.

V. 135 Excuderet de cudo golpear; acuñar, operacion q. se hace golpeando. Excudere es golpear haciendo salir fuera: la frase significa que se sacase fuera á golpes el fuego oculto (abstrusum) empujado dentro las venas del pedernal.

V. 136. Alnos cavatas: alamos huecos escavados. Los rios, dice, sintieron entonces el peso de ~~...~~ los arboles cavados en q. navegaban los primeros hombres.

V. 137 Fecit stellis numeros et nomina — es numerar, contar las estrellas, y ponerles nomb.

V. 138 Las Pleyadas son siete estrellas colocadas en el cuello del Toro y llamadas así de una palabra griega q. significa navegar, porq. cuando aparecen estas estrellas es tiempo dar velas al mar. Llamanse por otro nombre Atlantidas del Atlante rey de Mauritania y de la Ninfa Pleione: sus nombres fueron Alcyona, Celena, Sterope, Taigete, Maya, madre de Mercurio habido de Jup. Cuentase q. estas seis estrellas son visibles porq. respetaban á los Dioses; mas la septima Merope, por haberse casado con un mortal (Sisifo) se oculta de verguenza. Aparecen estas estrellas en el equinoccio vernal. — Hiadas — la hija de Licaon, ó ~~[illegible]~~ el reluciente Arturo — Si se pone en limpio se explicará.

V. 141 — Alius altà petens. — Alta significa por traslacion profundo, hondo, y petens entre otras acepciones, tiene la de caminar, dirigirse caminando: quiere, pues, decir, que uno ~~[illegible]~~ dirigiéndose ácia lo mas hondo. — ~~No falta quien crea que alta signifique tambien el mar, profundo por excelencia, y para explicar este pasage admitiendo esta interpretacion supone que Virgilio dice tal~~ verberat latum amnem — ~~[illegible]~~ funda: azota, molesta el ancho rio con la red que hunde en el agua, porq. funda se dérive de fundo: hundo, sumerjo.

V. 142 trahit humida lina pelago: otro saca del profundo, esto es, de mar q. es hondo, los mojados linos, las redes de lino mojadas.

V. 143. Tum ferri rigor, tum lamina argutae serrae, tum variae artes venêre. — Entonces vinieron, se inventaron el rigor la dureza, el modo dar dureza al hierro: lo hecho eso las laminas de las rechinante sierras, y otras varias artes

V. 145. Labor improbus: trabajo porfiado, tenaz.

V. 146 Egestas urgens in rebus duris. La necesidad que urge, estrecha ~~[illegible]~~ en medio de las cosas duras, esto es, afflictivas, angostas ó q. angustian pr. la falta de medios para acudir á satisfacerlas.

V. 147. ferro por la reja del arado q. es de hierro. Ceres ~~fue~~ instituyó, dió la primera ~~ley~~ leyes á los mortales pa. revolver, arar la tierra ~~q~~ con la reja

V. 149. Dodona Hay una construccion poética en esta frase, trasladada del Griego. Faltaron las bellotas y ~~los arbutos~~ madroños de la selva Dodona, consagrada á Jupiter, (sacrae), y esta negó al hombre el alimento. Esta construccn. se llama Endiade que significa q. una misma cosa se parte en dos = Glandes et arbuta silvae Dodonae deficerent: Dodona negaret victum.

V. 150. Labor additus frumentis: ~~Allmeno~~ Allegóse el trabajo ~~á los frutos~~ q. padecen las plantas cereales, = allegoso los frutos. Ut mala esset robigo enfermedad que padece el trigo, el mas excelente de los frutos. culmos: que fuese dañosa la niebla á las cañas de los trigos, porq. las ennegrece principalmte. á la espiga, produciendo la tizoncla.

V. 151 segnisque carduus horreret in arvis = que el perezoso, inútil cardo
se enraise, creciese con sus espinas en los campos, horrorizandolos.

V. 152. intereunt segetes: perecen los campos sembrados: subit aspera silva: va creciendo
en lugar de las mieses, sucedelas una selva áspera, de ingrata á la vista

V. 153. Lappa yerba llamada amor del hortelano y en otras partes rastras, ó rastillos =
Tribuli abrojos = Lolium vallico = zizaño steriles avenae. Las ave-
nas que nosotros llamamos locas por q. crecen muy altas en poco tiempo las califica
el poeta de estériles inútiles. — Nitentia culta. Los sembrados q. crecen
con el cultivo brillantes por su lozanía, mejor pingues alimenticios.

V. 155. Quod nisi — Por donde, por lo cual si no cortas (insectabere) escardas, limpias
la tierra corroendole con rastros que pases frecuentemente sobre ella (assiduis)

V. 156 Terrere aves sonitu — Espantar con ~~...~~ las aves con sonidos ó voces

V. 157. Premere falce umbras ruris opaci = Presar = oprimir con la hoz ó podadera
podar las ramas de los árboles que sombrean y hacen opaco el sembrado. —
Vocare imbrem votis = ~~llamar pedir con~~ llamar con ruegos, votos, pedirle
con plegarias á los Dioses. y obtenerle.

V. 159 Solabere famemque concussa sylvis. — Aliviaras el hambre con la encina,
esto es, con la bellotas sacudida, vareada en las selvas.

V. 160 Arma dicendi agrestibus: diré cuales son las armas, los instrumentos de los agres-
tes, labradores q. viven en el campo, fuertes, duros

V. 161. Surgere messes: Surgir, levantarse, crecer. las mieses

V. 162 Vomis & La reja y el grave fuerte ó duro roble del corvo arado — La reja y el
corvo arado que ha de ser de madera pesada, dura, como el roble.

V. 163. Tardaque &. los carros de la madre Ceres, veneranda en Eleusis, y por eso llamada
Eleusina, tardos en volverse

V. 164 Tribulum: á terendo. Trillos. nosotros conservamos la misma etimología. —
Trahea ó traha es una máquina usada p.r los labradores, que servia p.a traher =
nuestro Leon traduce carretones, pero los [illegible] de los Romanos carecian de ruedas.
Rastrisque iniquo pondere. Rastros de grande peso.

V. 165 Virgea & Literalm.te quiere decir: la alaja de poco precio (vili) hecha de varas
(virgea), de ~~Celeo~~ Triptolemo, hijo de Celeo rei de Eleusis, á quien educó Ceres desde niño agra-
decida p.r el hospedaje q. le dió su padre cuando buscaba á Proserpina. Los Comen-
tadores creen q. esta alaja son los cestos q. se hacen de varas entretejidas;
pero La Cerda separandose de todas las opiniones, entiende que el poeta
aconseja á los labradores que tengan la alaja Celea, hecha de varas, y q.
en los versos siguientes explica cuales sean estas alajas: las zarzas de madro-
ño y la criba misteriosa de Baco: mas entónces dijera Virgilio las alajas.

V. 166 Arbuteae crates Zarzos de madroño. Los zarzos son

V. 167 Omnia quae — De todas las cuales cosas acopiados (provisa) con bastante anticipacion no te olvides de conservar — guardar. — Acuérdate de hacer provision; deponer. Hecha provision de todo con tiempo bastante de todas estas cosas, sin q. se te olviden conservalos.

V. 168. Si te digna manet. Si permanece contigo, si conservas, si aprecias la gloria digna del campo divino, del campo guerido de los Dios.

V. 169. Continuo &. El olmo (especie de álamo) ~~doblado en las selvas, esto es, cuando aun está asido en la tierra y con vidas, por medio de una grande fuerza, ó peso se doma~~ ~~para~~ cuando esta todav.a en la selva asido á la tierra y con vidas, se doma por muchos años (continuo) doblegandolo por medio de una gran fuerza como peso, á manera de la figura de la cabeza del arado (buris) y recibe la forma del Corvo arado.

V. 171. Huic: á la cabeza del arado se adaptan, se ajustan desde su estirpe, nac.to parte mas baxa, el timon (temo á tenendo) que se extienda 6 largo de 8 pies.

V. 172. Binae aures: dos orejales, y dos dentales de duplicado genero, q. son tan gruesos como anchos y parecen por eso q. tienen dos lomos, dorsos.—

V. 173 — Caeditur et tilia. Se tronchan se cortan el tejo de madera ligera y la alta haya para el yugo

V. 174. Stivaque. La esteva ó manecera que atormente que oprima por ~~detras~~, la espalda las ruedas que se colocan en la parte mas baxa junto á la reja del arado; porq. los romanos ponian ruedas en ese sitio.

V. 175. Et suspensa &. El humo explora, examina, prueba á los robles (toda madera dura) colgados al fuego. Quiere decir que el humo endurece mas los maderos é impiden q. se abran, y por consiguiente que es útil colgar en el sitio donde se encienden los candelas los robles ó arboles de donde se hacen los arados.

V. 177. tenues curas. Los cuidados pequeños, las cosas pequeñas, minimas de la agricultura — La leccion adaequanda no es la mas usada: alguanda

V. 178. Cum primis: es in primis, primeramente. — Area es la era. — se lee en los mas correctos edic.

V. 179. Vertenda manu: que la tierra de la era se ha de componer despues con la mano, p.a recomendar la importancia de la operacion, y se ha de ~~[illegible]~~ poner sólida con greda q. es una tierra arcillosa que se endurece, tenaz.

V. 180. Ne subeant: p.a q. no vayan p.r debaxo, nazcan, crezcan las yerbas = ó se abra (fatiscat) venida por el polvo, p.r el calor q. produce el polvo. Fatisco ~~en~~ estar hiseco — Abro, hiendo mucho. — trasladado. — falorar.

V. 181 Tum variae &. Debe tenerse tan especial cuidado con la era, no solo para q. no crie en ella la yerba, y no se agriete, sino ademas para que diferentes plagas, naciendo por estos descuidos, no burlen los ~~[illegible]~~ malogrados afanes del labrador.

V. 181 Exiguus mus. El ratoncillo asienta (posuit) su casa debajo de la tierra, y establece (facit) allí sus graneros.

V. 183. Talpae capti oculis. — Los topos aprisionados de ojos, q.e carecen de ojos, como los prisioneros de libear.

184 bufo inventus cavis, et inventae sunt cavis monstra plurima quae terrae ferrant. Tod, cabaron — escarbaron la tierra p.a componer alli sus camas. Hallose en las concavidades de la tierra el escuerzo, y otros muchos monstruos, sabandijas, de organizacion monstruosa, que llevan, producen y mantienen las tierras.

# Geórgicas Lib.º 1.º

V.185 populatque — Despuebla, disminuye, royendolo, el enorme grandísimo monton de trigo. el gorgojo: lo despuebla la hormiga, temerosa de la escasa, pobre, aflijida vejez.

V.186 Contemplator. & transic.on habla ahora de los signos q. anuncian un año abundante, y de la calidad de los granos q. se siembran. — *Nux* es una palabra genérica q. se aplica á los árboles y mejor á los frutos q. estos producen, envueltos en una cáscara dura, como la nuez la almendra, la avellana &. Dice, pues: Observa cuando la multitud (plurima) de almendros se visten en.. de flores, y encorvan (con el peso de los flores) sus olorosos ramos.

V.189 Si superant — Si los fetos, si las flores de donde como el feto salen los frutos sobrepujan exceden, abundan mas q. las hojas — seguirán igualm.te con la misma abundancia, los semillas, granos.

V.190 Magnaque. & Y una trilla grande, una abundancia grande de mieses que se trillan, vendrá con grande calor

V.191 At si &. Mas si la lujuria, la lozania frondosa de las hojas dando mas sombra es mas copiosa, abundante que las flores — "si la sombre es escesiva p.r la lujuria, lozania de las hojas

V.192 Nequicquam — trillara la era, se trillara en la era las cañas inutilm.te pingues en pajas, pero no en granos — Refiriendose, p.r paja á pingues debe de citar en ablativo *palea* y no en genitivo paleae, como pretenden los que lo refieren á culmos — cañas de paja, cuando se hable de mies q. se trillan en la era, es indigno de Virgilio.

V.193 Semina &. — Vi, de cierto, á muchos labradores que siembran, medicinar, preparar.las con algunos medicinas las semillas que han de echar á la tierra:

V.194 Et nitro & y que primero (antes de sembrarlos) echaban sobre ellos, los rociaban con salitre y negro alpechin.

V.195 Grandior &. Para q. los fetos, los granos q. de ellos se engendran, fuesen mas grandes, que las vainas falaces, q. las vainas engañadoras porq. creemos, cuando son grandes, q.e corresponderá á su tamaño el fruto q. encierran en ellos, y las hallamos vacios.

V.196 Et quamvis — madere exiguo igni: humedecer á fuego lento es la traduccion literal. Algunos entienden, y nuestro Lacerda, entre ellos, que el verbo madere significa en este lugar cocer, porq. cociendo las simientes á fuego lento se humedecen y se preparan p.a la siembra. Esto no es exacto: los antiguos solian preparar las semillas q. sembraban rociandolos con agua caliente, ó templada antes de encomendarlos á la tierra; y Herrera habla de esta costumbre y aun examina la utilidad de esta preparacion: esta interpretacion es mas racional y mas conforme con la idea expresada p.r el participio properata que vale ut properentur. La frase, pues, se traducirá asi: y aun cuando algunos rociaban, humedecian con agua templadam.te caliente las semillas para que creciesen mas prontam.te En el sentido de Lacerda diremos: y aunq.e humedecian con un fuego templado las semillas q.e sembraban p.a q. creciesen mas prontam.te

V.197. Vidi &. Sin embargo vi p.r experiencia que esas semillas escogidas desde tanto tiempo, y examinadas, preparadas con tanto trabajo degeneraban. Debe notarse en este lugar la diferencia de lecta dice elegidas á tiempo antes y lecta manu escogidas á mano o con la mano

N.198. Ni vis humana:

V. 199 y 200. Sic omnia &. El poeta no se olvida que escribe para el hombre, y le da un aviso ~~p. de suma utilidad~~ muy provechoso en p.ª su moral. La degeneracion de las semillas, a pesar del cuidad.º del hombre para su mejora, naturalm.te le conduce á decir que de la misma manera ~~se~~ empeoran y ~~se arruinan por la fuerza de los hados [illegible]~~ (todas las cosas humanas) y retrocedian de su primitivo origen las cosas humanas hasta arruinarse. Notese que Ruere in pejus es ~~arruinar~~ caerse deshacerse, empeorando cada dia — Sublapsa es caerse por debajo ocultam.te deslizarse: referri retro ~~ser llevados~~ las cosas aca atras, retroceder, degenerar — De ese mismo modo he visto que todas las cosas humanas por la fuerza de los hados eran impelidas abajo, se deshacian empeorando, y ocultam.te cayendo de su primitivo estado volvian atras, retrocedian, degenerab.

V. 201. Non aliter quam. Concluye Virgilio ~~el pensam.~~ la maxima recomendada á los labr. de escoger las semillas expuesta en los vers. anteriores, probandola poeticam.te con una hermosa comparacion — No de otro modo que ~~[illegible]~~ aquel que apenas (~~[illegible]~~) pone debajo, subyuga, impele venciendo con remos la barquilla contra la corriente del rio (ex adverso flumine)

V. 202 Si brachia forte remisit: si tal vez remitió, descansó algunos tanto los brazos q. movian los remos.

V. 203. Atque. aunq.e la significac.n de esta conjuncion es notoria, aqui sin embargo esta usada como adverbio, ~~[illegible]~~ como lo manif.ta la construcc.n de la sentencia ~~lo manifiesta~~: si tal vez ~~aflojó los remos~~ aflojó los remos por dar descanso á sus brazos al punto. & Esa conjuncion vale pues (statim) — Preceps alveus el cauce precipitado; ~~[illegible]~~ Yo entiendo sin embargo q. el poeta habla del cauce q. tiene precipicios, cauce ~~por~~ hondo, profundo cauce por el agua q. corre: In prono amni en el rio inclinado, el rio que corre inclinando las aguas acia aquella parte en q. esta la corriente. Asi diremos: que al punto el cauce ~~precipitado~~ profundo la arrebata ~~[illegible]~~ en el rio ~~inclinado~~, acia donde las aguas inclinadas corren con mas impetu. Admitida esta interpretacion es necesario convenir en q. hay aqui una ~~[illegible]~~ inversion el agua arrebata la barquilla ~~[illegible]~~ y la sumerge en lo profundo del cauce, y el poeta ~~[illegible]~~ da novedad á ese pensam.to diciendo q. el profundo cauce arrebata la barquilla hacia la corriente de las aguas.

V. 204 Praeterea. Sobre la Estrella de Arcturo la mas grande de Bootes los cabritos y el Dragon reluciente se habla en apuntes separados. Baste ahora saber que estas estrellas anuncian en su aparic.n y en su ocaso lluvias, tempestades, ó mutaciones de tiempo. Nobis á nosotros que somos labradores. En estos cuatro versos hay una idea expresada muy poeticam.te p.r comparacion. Los labradores, dice el poeta, debemos observar las estrellas, como los q. surcan el mar; pero observese la manera de hacer la comparacion. y la pintura poetica dada en ella misma.

V. 205. Sunt servandi sidera Arcturi, dies haedorum et lucidus Anguis. ~~[illegible]~~ Todas estas palabras estan referidas á servandi q. es plural masculino, y p.r consig.te hay una figura de dicc. q. los latinos llaman Zeugma. (Silepsis) servandi pro observandi observar

V.206 Quam es el segundo miembro de la Comparac.n q. liga con tam. aequora ventosa mares agitados pr. el viento, donde sopla mucho el viento. Aequora — Pontus. Queda justificada la diferencia q.e hemos asignado á estas palabras. Le llama el mar en el sentido de ser una llanura grande. Pontus el Helesponto estrecho de Gallipoli.

V.207 Ostriferi fauces ~~por~~ Abydi. Las ostrifera (p.r donde exp.r q. Decir) Gargantas, fauces de Abydo. El Helesponto es un estrecho de mar que divide el Asia de Europa, llamado hoy los Dardanelos. Hácia la parte de Europa y orillas de est estrecho estava Sesto, patria de Hero y en el lado opuesto, y a distancia de 7 estadios, estuvo Abido, patria de Leandro — Fauces á fando dictae, conductos, estrechos pr. donde se habla, y pr. traslac.n se aplica á los estrechos del mar: llama ostriferas, que lleva ostras, ~~pr~~ p.a las fauces de Abydo, pr. el num.o de ellas q. allí se crian — Tentantur Este verbo viene del ~~supino~~ tentum: á tener y ~~vale~~ q.e debe ser tenido, manoseando mucho, como hacen los q. observan una cosa. Hago esta observac.n á p.a q. se note mas facilm.te como sabe el poeta variar convenientem.te una idea: el agricultor observa (servat) y guarda en su memoria los signos del cielo; pero el navegante que ha sufrido la borrasca en un mar inmenso y ventoso, ~~observa~~ examina diligentisimam.te y toca con sus manos todos los puntos de los sitios mas expuestos á peligrar. — Debemos ~~pr~~ además obse- ~~var~~ los labradores la estrella de Arcturo, los dias en q. aparecen los cabritos y el Dragon relucientes como los que vuelven a su patria por medio de mares borrascosos (ventosa) examinan diligentisimam.te el Ponto y el ostrifero estrecho de Abido."

V.208. Libra die ~~et~~ dic en lugar de diei, antiguo genitivo de este nombre — Somni el sueño ~~por la~~ en lugar de la noche en q. se duerme. Ubi adsque " cuando el signo libra hace iguales las horas del dia y del sueño."

V.209 — Et medium luci &" y parte, divide el orbe, la mitad p.a la luz y la mitad p.a las sombras." La luz pr. el dia y las sombras pr. la noche.

V.210 Exercete viri — traed en ejercicio, labradores, los toros (bueyes) sembrad en los campos la cebada."

V.211 Usque sub extremum & Sub debajo, tiene, entre otras acepciones, la significar poco antes. El precepto virgiliano es pues q. se are y se siembre la cebada ~~hast~~ casi hasta las ultimas lluvias de las Brumas, esto es el invierno, que es intratable, intolerable por el frio." Observa con razon nuestro Lacerda que el mismo precepto va envuelto la razon de él.

V.212 Nec non — Llama de Ceres la adormidera, pr. q. esta Diosa la inventó, segun otros, ó pr. q. la comió ~~estudio~~ segun otros y olvidó en el sueño el dolor de la perdida de su hija. Algunos pretenden q. la Diosa la llevaba en las manos, y se ponia en sus imagenes; y no falta quien diga q. en honor de Ceres se sembraban con el trigo y aun se hacia pan con ella y la harina.

V. 213. Tempus &c. „Es tiempo de cubrir con la tierra de sembrar &c.“ — Et jam dudum — y ante todo cosa recostarse sobre los arados; — arar mucho —

V. 214. Sicca tellure es la tierra seca en oposicion á la mojada y humeda ó tierra de secano en oposic.ⁿ á la de riego. Espuso lo primᵒ debe arar, segun dijo antes hasta con las ultimas lluvias de los Brumas, sembrar el lino y la adormidera, arando antes; y este precepto lo limite añadiendo mientras lo permite la tierra seca, esto es á no ser que las aguas hayan puesto á la tierra incapaz de ararse, y mientras las nubes estan colgadas sobre nosotros (pendent.

V. 215 Vere fabis satio — Faba — la haba — Medica llamada asi pʳ. q. la trajeron los Medos: nosotros la llamamos Mielga. Es una planta semejante al trebol q. comen los ganados con especialidad los caballos, „En la primavera se siembran las habas: y á ti tambien, ó mielga te reciben entónces los surcos podridos, deshechos con la nieve.

V. 216. — Milio. Es el mijo ó maiz, y dice annua cura, por q. en contraposicion de la mielga q. basta sembrarla un año y dura hᵗᵃ. 10, se siembra el mijo annualmᵗᵉ. „y en primavera llega tambien el annuo cultivo del mijo.“

V. 217
218 En este verso y en el siguiente señala Virgilio el tiempo de primavera en q. han de sembrarse las plantas de q. habló: designa el mes de Abril de este modo; „cuando el blanco toro abre el año con sus dorados cuernos, y el Can muere cediendo al astro adverso ~~q. le sigue~~.“ Los q.ˢ asi han interpretado este texto, entiende q. aqui se habla del Can q. nace y muere con el sol y q. deja de verse cuando ~~el~~ aparece el toro, pʳ. q. estando entonces ~~este~~ muy cerca del sol, ~~siendo muy luminoso~~ nos le ocultan sus rayos ~~y el~~ al Can. Esto no explica de cierto el adjetivo adverso contrario, enemigo, por que ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ no cediendo el Can su sitio ~~á otro astro y [illegible]~~ al toro, no debe de haber alli esa enemistad de q. habla el poeta. Heincio corrigió ~~el ad~~ siguiendo un antiguo manuscrito, el adjetivo adverso con averso, vuelto, retrogado: en este caso el can cede su lugar a otro astro el cual ~~[illegible]~~ es la nave Argo q. condujo a Jason, llamada retrograda porq. ~~[illegible]~~ solo tenia ~~[illegible]~~ popa y no proa. Debera pues leerse el parage: el can muere, cediendo al astro retrogado q. anda retrocediendo.“

V. 219. At si: triticeam in messem: Son los ~~[illegible]~~ q. llamamos hoy cereales porq. de ellos se hace el pan: Farra es ~~[illegible]~~ una clase de trigo el mas exquisito — Aristis denota las plantas q.ᵉ fructifican en raspas ó aristas llamadas gramineas pʳ. los botánicos. Es indispensable entender q. aristis está puesto pʳ. trigo frumentum ó pʳ. toda clase de granos: en el primer sentido, esto es ~~[illegible]~~ entendiendo trigo forma la misma idea q. triticeam in messem; en el segundo es falso el precepto pʳ. q. todos los frutos, ó granos no se siembran pʳ. Setiembre. Entiendo yo pʳ. q. la prima expresion se aplica á los cereales, ó trigo de toda especie. La segunda á ese trigo exquisito q. llamaban los antiguos far — y la tercera á los graminas como la cebada, centeno &c que fructifican en espigas terminadas pʳ. raspas ó aristas.

Bucolicas — Egloga 1.ª
Titiro — Melibeo

2.ª Alexis — Coridon

3.ª Palemon
Es Amebea contenida entre Menaleo ó Menalcas y Dameta

4.ª Polion — Asinio Polion

5.ª Dafne á el
Mopsus exhibe su epitafio
Menalcas canta su apoteosis

6.ª Sileno
enseña á los niños Cromin y
Mnasilo el origen de la cosas segun la doctrina de Epicuro. Pitagoras, Platon

7.ª Melibeo, pastor
cuenta la contencion amebea ó alterna

V.213. ... Es tiempo de cubrir con la tierra de sembrar &c" — Et sam. du...

entre Tirsis y Coridon, siendo jue-
ces él y Dafne, que dan la palma
á Coridon,

8ª Farmaceutria

Jovenes de Nisa, á Mopso su
rival. Venefica á Dafne
La primera canta á Damon
La segunda á Alfesibeo

9ª Meris
Licidas

10ª Galo

Amaba Galo á Licorides

segunda ... como la cebada; cedieron a que ...

"Mas si exercitas la tierra, si la preparas exercitandola, labrandola para la mies del trigo y el robusto candeal (difícil de partir) y solamente á las aristas do instas, entre ellas, obliges á q. caiga: esto es si solo siembras las gramíneas.

V. 221 y 222. No pueden entenderse estos versos y el precepto que da en ellos Virgilio sin una explicacion mas prolija de lo q. permiten estos apuntes. Atlante Rey de Mauritania tuvo dos mugeres q. eran hermanas: de la una llamada Pleya tuvo 7 hijas, cuyos nombres nos conservan los escritores griegos y latinos; y de la otra llamada Ethra tuvo un hijo y 7 hijas. A todos los cuales los colocó Júpiter en el Cielo: las hijas de Pleya fueron convertidas en 7 estrellas que puso aquel Dios delante de las rodillas del toro, y se llaman Pléyadas: las hijas é hijo de Ethra fueron tambien convertidas en otras tantas estrellas llamadas Hiadas colocadas en la cabeza del toro, uno en el rostro y otras junto á los cuernos. — Atlantidas, pues, llama el poeta á las Pléyadas porque fueron hijas de Atlante.

La estrella Gnosia. Gnosia es una Ciudad de Creta, llamada por su excelencia sobre todas las de aquella region Corona; De Creta fue Rei Minos padre de Ariadna, la cual quieren unos q. fuese convertida en una estrella por Baco q. compadecio su desgracia y el desamparo en q. le dejó Teseo, ó segun dicen otros casó con Baco y recibió, entre otros presentes q. le hicieron los Dioses, uno de Venus una corona de estre corona, que despues convirtió aquel Dios convirtiendola en una Corona de estrellas. De estas hay una brillantísima q. se manifiesta, mientras las otras están ocultas con los rayos del sol. Asi designa el poeta la corona por la estrella Gnosia, esto es, Ariadnea, de la reluciente corona.

Los astros tienen su nacimiento y su ocaso q. se consideran con relacion al mundo, p.ᶜ q. nace ó desaparece, á q. coinciden ó no con el tiempo en que nace y se pone el Sol, y finalmente á que en sus movimientos se acerca ó aparta mas del este astro.

Con relacion al mundo llamaremos nacimiento cósmico (del mundo) cuando una estrella surge ó nace con el Sol; y ocaso cósmico cuando cae ~~ó se oculta~~ p.ʳ la parte opuesta y al tiempo mismo q. nace el Sol, ocultandose debajo de nuestro horizonte.

Con relacion al tiempo en q. nace y se pone coincidiendo ó no con el en que nace y se pone el Sol, será nacimiento chrónico, ó acrónico cuando una estrella nace al ponerse el Sol — y ocaso chronico cuando.

Vers. 2... de ... tiempo de cubrir con la tierra de sembrar &c ...

cae y se pone con el Sol — Nacimto. heliaco ó solar de una estrella ~~se~~ se llama el apartamiento del Sol; porq. entonces mas dis-tante de los rayos (q. nos la ocultaban) podemos verla. Ocaso heliaco es su aproximacion al Sol porq. ~~se~~ nos la ocultan y no nos la dejan ver sus rayos.

Ahora bien las Pleyadas se ponen cuando nace el Sol: de suerte q. su ocaso cósmico es matutino: por eso ~~se~~ las llama el poeta orienta-les (Eoae): no porq. nazcan con el Sol, sino por q. se esconden y se ocul-tan por la mañana, al asomar el Sol por el oriente. — El tiempo de ponerse las Pleyadas correspondia á los 18 de Oct., segun nuestro Lacunda; aunq. otros dicen q. á fines de ese mes: ahora cae mas tarde.

Y antes q. "Gnosia, estrella de la ardiente corona, se aparte" dice Virgilio. Es de-no q. hable del nacimto. heliaco de esa estrella, que ~~se deja ver~~ vemos ~~cuyos rayos nos la ocultaban~~. ~~luego que~~ en apartándose de los rayos del Sol, ~~se~~ ~~la dejan ver los rayos~~. Corresponde á ese tiempo, dice nuestro Lacunda al cita. dia 18 de Oct.e —

~~Esto~~ El precepto es, pues, este: ~~Sembrarás los cereales cuando~~ se escondan se las matinas Pleyadas, ó cuando se escondan las Pleyadas que se ponen al nacer el Sol, y ~~cuando la Gnosia se se~~ apartese de él la Gnosia de la ar-diente corona." — q. puede decirse q. es á fin de Oct.

V. 223. Debita quam. Esta última palabra liga con la conjuncion ante, ante-quam. Dice que las semillas son ya debidas á los surcos, porq. la tierra está preparada para recibirlas. "Antes que encomiendes á la tierra las semillas que le son debidas por estar dispuesta, preparada, cultivada."

V. 224 - Invitae terrae: á la tierra que lo resiste por no ser tiempo. Anni spem la esperanza del año: las semillas q. siembres, que son la esperanza del año, p.r que te alimentaran con sus frutos. Quamque liga tambien esta miembro con ante; "y antes que te apresures á fiar á la tierra q. lo resiste, repugna (in-vitae) la esperanza del año."

V. 225 Multi &. Llama Maia una de las pleyadas, madre de Mercurio habido de Jupiter, por todas las pleyadas; ~~[illegible]~~ porq. relucen y se ven cuando las otras estan ocultas: "~~Muchos~~ Muchos, dice, comenzaron á sembrar los trigos antes del ocaso de las Pleyadas" &

V. 226 Expectata seges: "mas engañolos, burlolos la esperada mies, ó el esperado fruto con vanas espigas con espigas q. no tenian granos." avenae es aqui la espiga

como la cebada, ...

V. 127. Si ven la Vicia es ~~a~~ la arveja, ó arvejona - faselus, ó phaselus ~~[illegible]~~ el frisol, llamado por otro nombre judías - Atendiendo á la descripcion q. hace Covarrubias de los frisoles, q. son de una figura como de riñones de pollos, y que ~~[illegible]~~ son muy sabrosos en guisos de carne y pescado, entiendo q. esta planta leguminosa son los q. llamamos en Andalucia Guisantes. ,, Si sembrares la arveja y frisol de poco precio &c.

V. 128 Nec Pelusiacae. - Peleusio ciudad principal de Egipto, llamada asi por estar al extremo de las 7 bocas del Nilo: produce muchas lentejas (lens) ,, y no desdeñes el cultivo, el cuidado de la cultura de la lenteja Pelusiaca ,,

V. 128 Haud obscura., El Bootes en su ocaso (cayendo) te dara señales claras, no obscuras, del ~~tiempo~~ tiempo en que debes sembrar esas semillas." Bootes, el Boyero, es una de las estrellas de la Osa mayor llamada Calixto. La fabula cuenta que Licaon, Rey de Arcadia, tuvo pr. hija á Calixto, á la qual por su afición á la caza la amó tanto Diana que la llevó consigo; pero fué sorprehendida un dia en las selvas pr. Jupiter disfrazado en figura de Diana, y la gozó. Calixto tuvo oculta esta maldad hasta q. ~~[illegible]~~ obligandosela un dia á que se bañase con las demas virgenes de Diana, se advirtió el entumecimto. de su vientre, y descubierto el crimen fué arrojada de los coros de aquellas doncellas. — Parió en las selvas un hijo llamado Arcas, y Juno por celos convirtió á la madre en una Osa - Vivió 15 años en los bosques llevando una vida de fieras, hasta q. habiendola encontrado su hijo, tendió este el arco pa. matarla, y Jupiter evitó aquel nuevo crimen trasladando al cielo al hijo y á la Osa q. convirtió en estrellas. — La Osa llamada Mayor ó Helice, tiene la figura de un carro. La Osa convertida en una estrella a el hijo de Calixto convertido. en una estrella a quien llamamos el Boyero, el guarda del carro, y aun el vocador, Bootes, Arcturo llamamos el Boyero, el guarda del carro, y aun el Carro. — El primero q. sigue detras de la Osa y parece q. guarda el Carro. — Bootes tiene dos ocasos el cósmico y el cronico. El primero ~~[illegible]~~ es, como hemos dicho cuando esa estrella se pone al nacer el sol, y ese tiempo corresponde á los principios de Marzo: y el segundo q.e es cuando se pone ó cae á puestas del sol, corresponde á principios del Nov.e La sementera, pues, de la lenteja y guisantes se ha de hacer en el ~~los~~ ocaso del Bootes. ~~[illegible]~~ ~~ocaso cosmico q. principia en los primeros dias de Nov.e y hasta~~ ~~el ocaso cosmico q. corresponde á principios de Marzo.~~ el cual

entiendese por el ocaso cronico q. principia en Nov.e, porq. en el verso
siguiente aconseja q. se alargue hasta la mitad de las escarchas q. es pr.
el mes de Enero mediaci.n del Invierno. Reprueba, pues, la siniestra de
estas legumbres en ocaso cósmico de Bootes (principio de Marzo) en
lo cual se separa de Plinio q. señala tres tiempos p.a sembrar la
arveja, a saber Dic.e, Ene.o y Marzo., El Bootes en su ocaso (cró-
nico) te dara señales claras."

V. [illegible] Incipe: esto es principia á sembrar la arbeja desde el ocaso de cró-
-nico de Bootes y extiendete sembrando hasta mitad del tiempo de las
heladas."

V. 130 y 131. Idcirco Por esta causa = es decir p.a q. conozcamos los tiempos en q. se
ha de sembrar toda clase de semillas, = orbem dimensum certis partibus al orbe
dividido en ciertas partes ó extensiones medidas = per duodena astra por medio
de doce astros. Es clara la alusion q. hace aqui el Poeta. En el sistema pla-
netario de los antiguos el sol estaba en movim.to y su curso lo hacia por el zodiaco
que es una faja o zona oblicua con relacion al eje de la bóveda celeste, que solo toca las
zona media llamada p.r ellos tórrida y p.r nos. equador y las otras dos mas inmedia-
tas á esta llamados tropicos de Cancer y de Capricornio. El circulo del
zodiaco se divide, como todos en 360 grados iguales, y de cada 30 grados se hacia
una division. Resultaban, pues, doce partes iguales, compuesta cada una de
dichos treinta grados: en ~~cada una~~ todas de ellas habia ~~[illegible]~~ astro que ~~ellos~~
los antiguos llamaron con el nombre del animal divinizado por los Dio-
ses, y son el ariete, el toro, &. y de los nombre de esos animales, signos del
zodiaco, se formó este nombre que quiere decir Animal. El sol recorre
estos puntos, pasando, como decia la fábula, p.r cada una de estas casas, ó como
entienden los modernos, estos astros en su revolu.n se ponen con relat.n á noso-
tros debajo del sol. Cuando el sol entra en una de estas mansiones, p.a aco-
modarnos á las ideas de los antiguos, y recorre todos los treinta grados, para un
mes, y resulta la cuenta de los dias. Pero el Zodiaco tiene cuatro pun-
tos que podemos llamar cardinales, y son en la interseccion del ecua-
dor ó línea equinocial y de los dos trópicos. Corta al equador por dos

vigor se apag[illegible]
como la cebada, [illegible]

6/ puntos: uno hacia esta parte de la bóveda celeste que llamamos hemisferio boreal ó del septentrion, y otro hacia la parte del otro hemisferio llamado austral, ó antártico. En cualquiera de esos puntos dista igualmente de nosotros y ~~[illegible]~~ debe resultar forzosamente que sea el tiempo mas templado y los dias iguales á las noches; † ~~Entonces son las estaciones templadas [illegible] de primavera y otoño en q. los dias iguales á la noche~~; A ellas corresponden las eroques de Prim.ª y Otoño; y cuando el sol toca estos puntos de la intersección se llaman equinoccios, dias iguales á las noches. † si el otoño nos parece mas cálido y la primavera mas fría, consiste esa desigualdad en q. la tierra caldeada y abrasada con los calores del estio, ~~[illegible]~~ no se ~~[illegible]~~ repone tanto con los dulces rayos del otoño; y humedas y fria con los ~~frios y~~ yelos del invierno, no se templa con el calor de primavera. Por la parte del hemisferio boreal del equador ~~[illegible]~~ que toca con el zodiaco, el primer signo es el aries, aunq. pr. ser ya los ultimos dias de Marzo suponian los antiguos q. el toro, q. corresponde al mes de Abril, abria el año con sus dorados cuernos, como lo ha dicho Virgilio mismo poco antes: por la del hemisferio austral en q. el zodiaco toca al equador, esta el prim.º el signo Libra q. corresponde al mes de Set.e; este pues y los q. le siguen forman los tres meses de ~~primav.a~~ otoño, como el toro y los tres siguientes forman los tres meses de primavera. — Dijimos q. el sol to=cabe en la zona del hemisferio boreal llamada trópico de cancer: entonces esta el sol mas cerca de nosotros y deben hacernos con mayor fuerza sus rayos. Por el contrario en tocando ~~[illegible]~~ el otro punto de la zona q. llamamos trópico de capricornio, y q. esta en el otro hemisferio austral q. esta debajo ~~[illegible]~~ del nuestro, dista mas ~~[illegible]~~ de el sol cuando recorre nosotros, y hieren menos sus rayos. Deben pues, formar esta parte del zodiaco de nuestro hemisferio q. se divide en tres meses junio jul.º y ag.º los tres meses mas calorosos del año, y los tres ~~meses~~ de mas frio cuando pasa por la parte del zodiaco q. principia en el trópico de capricornio. Llamanse solsticios los dos puntos de la intersecc.n del zodiaco á los trópicos de cancer y capricornio, porq. son los mas distantes y menos inmediatos á nosotros. — Volviendo á Virgilio, cuyo pasage no [illegible]

entenderse sin esta q. parecerá prolija explicacion, es claro que la
idea es esta: „ Por eso el Sol dorado rige gobierna con doce astros (los
doce signos del zodiaco) el orbe dividido en ciertas partes medidas (las
~~doce mas del~~ cuatro estaciones del año medidas por las dos intersecc.
del del equador pr. el zodiaco y por los otros dos de los trópicos.

V. 199 Quinque tenent zonae. La bóveda celeste es de una figura
esférica. Si paralelam.te al punto q. ocupamos nosotros, suponemos ti-
rado un circulo q. pase por el centro de la esfera, formará un circu-
lo máximo que la divide en dos partes iguales: una correspondiente
á la q. ocupamos nosotros, se llama hemisferio boreal, ó ártico,
porq. cae al Norte ó Septentrion: otra que cae debajo de nosotros, se
~~[illegible]~~ llama hemisferio austral ó antártico. Este circulo máximo es
el q. llama Virgilio zona tórrida, y nosotros equador ó equinoccial.
Paralelas á esta zona se suponen tiradas otras cuatro, dos en el hemis-
ferio boreal, y otras otros en el austral: dos de ellas, mas cerca-
nas de los vértices ó puntos mas elevados de alto y bajo de la
esfera, son las que nuestro poeta llama extremas y frias, y que
se llaman también polares por su inmediacion á los vértices: polar boreal
la q. esta sobre nosotros, y austral la q. esta debajo: Entre
estas zonas polares y el ecuador hay otras dos zonas, una
en cada hemisferio, que son las q. Virgilio dice ~~medias~~ concedidas á los y
nombradas pr. los dioses, se llaman pr. otro nombre trópicos: de cáncer la q. esta ~~en~~
en nuestro hemisferio y de Capricornio la del austral.
Desde ~~el [illegible]~~ desde el punto mas elevado de nuestro
hemisferio al mas bajo se supone una linea q. pase por
el centro del ecuador: esa linea es el eje en derredor
del cual gira la esfera: los dos puntos extremos del eje son

los polos, llamados arctico ó boreal ~~cuando~~ el q. está sobre nosotros, y antartico ó austral al q. está debajo. Obliquam. te al eje para una zona ~~de~~ ó faja q. toca, como se ha dicho, en dos puntos al ecuador, en otros dos á los trópicos, y no llega á las zonas polares. Esa zona obliqua es el zodiaco, por cuyos pun tos pasa el sol, como dice poeticamte. Virgilio. Como el zodiaco no toca las zonas polares, y el sol no pasa por ellas, debe sembrar que son frias é inabitables. — El mundo surge y se eleva p.a nosotros acia el septentrion y polo boreal, y se hunde ó baja acia el austral. — Con esta explicacion pueden entenderse bien los versos 233, 34 y siguientes. "Cinco zonas, dice nuestro poeta tienen al ~~mundo~~ cielo" esto es, el cielo se contiene, ó se divide en cinco zonas: una de ellas se enrojece siempre con el sol res plandeciente, y siempre está abrasada con el fuego." El sol ó sus ra yos producen dos efectos — la luz y el ~~fuego~~ calor. La propiedad lumi nosa de los rayos del sol estan espresada pr. esta hermosa frase = enrojecida con el sol resplandeciente"— la cualidad ~~calori~~ calefaciente por estotra: está abrasada pr. el fuego.

V. 235 Quam circum & La derecha y la izquierda dela bóveda celeste sembra precisamte. dela posicion en q. el observador se coloque: p.a quien mirase al Norte su derecha será el Oriente, y el poniente su izquierda: mas el q. mire al sur ó medio dia su dra. será el poniente y el oriente su iz quierda. Si por el contrario miramos acia Oriente nuestra dra. será el sur y el Norte nuestra izquierda, y mirando acia poniente ten dremos el Norte a la dra. y el sur á la izquierda. De esta última posicion habla Virgilio; porq. si el circulo del ecuador es paralelo á nuestra posic.n cuando miramos al polo cenit ó boreal, los circulos q. se tiran en la esfera no pueden estar en la izquierda ó dra.; sino cambiando nues tra posic.n acia oriente ó poniente. Digo que Virgilio supone al ~~espectador~~ observador

V. 13.

V. 13.

~~(deleted text)~~ mirando acia ~~Oriente~~ Poniente porq. ~~la [illegible]~~ a la zona polar de la dra. atribuye la cualidad ~~de~~ ~~que atribuye a la zona polar de la [illegible]~~ ~~[illegible]~~ estar condensada, helada con nieve cerulea, azul de cielo: circunstancias q. convienen al Septentrion; y de la zona polar de la izquierda dice que q. tambien se condensa con aguas ó lluvias negras p.r las continuas lluvias q. caen ~~en~~ a la region austral. Esta posicion de derecha é izquierda esta tomada del curso supuesto del Sol; pues q. corriendo de Oriente a poniente deja el Norte á la dra. y el Sur a la izquierda. El adjetivo atris, ~~dice~~ añade la cerda, esta ~~por~~ puesto porq. la lluvias frecuentes dela region austral produce una humedad remarinda q. enegrece. ~~Lo~~ El parafe puede traducirse asi: „ la

„ rededor de esta Zona media (ecuador)
„ ~~[illegible]~~ son traidas, giran á derecha é izquierda
„ dos zonas extremas, q. estan al fin, cerca de los
„ polos (zonas polares) condensadas, heladas ~~siempre~~
„ ~~[illegible]~~ con cerulea, ~~y [illegible]~~ nieve, y negras
„ lluvias!" — Circum denota en derredor de una cosa pero lejos de ella: circa en derredor, pero mas aproximada.

V. 237. Has inter „ Entre estas dos zonas extremas (Has. Son las zonas polares de que hablo en el verso antecedente.) y la media hay dos concedidas por singular merced de los Dioses á los míseros mortales." Como en los versos anteriores trató de las zonas tórrida y polares, todas inclementes pr. el rigor del calor y del frio, dice hablando de los trópicos donde se forman los solsticios y las mas gratas estaciones del año, q. son concedidas como un don á los míseros mortales. Ægris es una hermosa traslacion: enfermos por las calamidades q. sufren q. los hacen infelices y dignos de compasion.

V. 238. Et via secta per ambas. Hay una elipsis. Via secta est. per, es, si puede decirse así por entre ó entre ambas. Secare es cortar dividir, pero por traslacion significa tambien guiar, conducir, ir = „ Por entre ambas zonas templadas va una senda camino." Es el zodiaco que llama via ó senda, ó pr. que supone q. es por donde camina el Sol, ó porq. siendo el zodiaco una zona se parece á un camino. Lo primero es mas natural, y mas conforme con el verso siguiente puede tambien y mas sencillo entenderse q. el camino está cortado pr. q. en efecto se corta en los trópicos y el ecuador. Entonces „ Hay un camino cortado."

V. 239. Obliquus qua &. El zodiaco, ó mejor, la ecliptica que es la linea circular q. divide en dos zonas iguales la del zodiaco, corta, como hemos dicho al ecuador en dos puntos, y en uno á los dos trópicos. Debe pues formar con ellos ángulos agudos y por consiguiente esta en una posicion oblique con relacion á las zonas y al eje. El adjetivo, pues, obliquus está en sentido propio. Verteret volver, andar dando vueltas. „ Por donde (por el camino q. corta al ecuador y los trópicos) el órden obliquo de los signos da vueltas todos los años." Es decir: los signos del zodiaco que estan en un órden obliquo, por la obliquidad de la ecliptica con el eje, dan vueltas pr. ese camino q. es la faja misma ó zodiaco.

V. 240. Mundus &. La Scythia de los antiguos es hoy la Tartaria rusa situada en la parte septemtrional de Asia; Esta y la Sarmacia europea, hoy Rusia estan como en una eminencia elevadísima los montes Rifeos q. llama alcázares arces pr. su elevacion. „ Así como el mundo, dice, se eleva alto (arduus) sobre nosotros acá la Scitia y los montes Rifeos." La Scitia y los montes Rifeos estan aqui p. designar el norte. Consurgere: Surgir levantarse elevarse juntamente, con otro.

V. 241. Premitur &. Premere es apretar, oprimir con un peso q. aprieta acá abajo. Devexere llevar conducir de arriba á bajo. „ Se oprime descendiendo á las tierras australes de Africa (Libia). Esta mas inferior q. nosotros ó parece q. baja cuando consideramos las tierras australes de Africa.

V.242. Hic vertex &. — Vértex, vértice, es el polo, ó punto último del
243 eje de la esfera: llámase vertex á vertendo, porq. ~~vienta~~ sobre él gi-
ra el globo. Hay dos polos el ártico, boreal, ó cenit, y el antártico, austral
ó nadir: aquel de nuestro hemisferio y esotro del austral. El poeta ha-
bla en este lugar del polo ártico, porq. dice q. siempre está alto para
nosotros, mientras que la negra Stige (laguna del infierno) lo ve á
sus pies. „Este polo q. vemos á ~~o el polo que está aquí en nuestro hemisferio~~ está siempre elevadísimo p. nosotros, mientras
que lo ven debajo de sus pies la negra Stigia y los manes del profundo."
Los manes del profundo. llama á las ~~almas~~ sombras del infierno; porq.
manes q. significa tambien los ~~Dioses~~ genios buenos — los espíritus cuando
antes de haber pasado á segunda morada andaban transmigrando, seg.
la opinion de Pitágoras, se aplica al lugar mismo del infierno,
lugar inferior, bajo y por tanto oscuro. Conservando, pues, la tras-
lacion diremos sombras infernales en lugar de manes del
infierno

V.244. Maxima & Maximus anguis es el Dragon. Su fabula es esta. Egle,
245 Aretusa e Hiperetusa hijas de Hespero, hermano de Atlante vivian en
unos huertos situados en una ciudad cerca de la Mauritania, guardados
por un dragon q. al efecto les habia dado Juno. Este huerto producia
manzanas de oro. — Atalanta hija de Esqueneo, velocísima en la carrera
habia impuesto p.r condicion á sus pretendientes, q. habian de correr con
ella, y si vencian la tomarian p.r muger, y si eran vencidos, serian muer-
tos. Muchos solicitaron y contendieron con ella, pero todos fueron vencidos.
Presentose Hipomanes, favorecido de Venus, á quien esta Diosa habia dado
tres manzanas de oro cojidas en el Jardin de las Hespérides por Hércules
que habia muerto al Dragon. El gallardo joven arrojó sucesivam.te
durante la carrera estas tres manzanas, y mientras Atalante se de-
tuvo á cojerlas, llegó primero al término de la carrera, y obtuvo el
vencim.to — Juno Divinizó luego al Dragon, colocandolo en el cielo.
Es p.r el dragon una serie de estrellas q. forman la figura de una
serpiente: su cabeza esta sobre la osa menor, y el resto del
cuerpo, formando una rosca á manera de un arco pasa por entre
las dos osas. Por esta razon presenta frecuentem.te Macrobio que

la preposicion ~~per~~ significa aqui ~~entre~~ por medio.,, Aqui (hic) y cerca
,, del polo nuestro (circum) se destiza el Dragon en torcido giro (flexu sinuoso) ~~L Osaz~~ á mane
,, ra de un rio. por entre las dos osas.'' ~~Pues~~ Describe exactam.te la posic.n
de las estrellas q. se llaman el Dragon en la esfera celeste. ~~Aqui y cerca~~
~~de nuestro polo se desliza el Dragon en tortuoso giro, á man~~ ,, Acia el polo nuestro
el Drg. se desliza en giro tortuoso á manera de un rio p.r entre las dos osas.''

V. 246 Arctos &c ,, Las osas que temen mojarse, bañarse en las aguas del Ocea
no.'' Ya se ha dicho que Juno convirtió á Calisto en una Osa por celos,
y que Jupiter la colocó luego en el cielo. Juno llevó su verguenza hasta el pun
to de pedir á su nodriza Tetis que no consintiera que las osas se bañaran
en el oceano, donde habita esta Deidad; y las osas que no se nos ocultan
á la vista nunca... dice el poeta que temen bañarse recelandose
de Tetis, á quien habia ganado Juno.

V. 247. illic &c. ,, Alli (en el polo opuesto) cuentan (ut perhibent, que ~~la~~ calla ~~la noche~~
siempre la noche profunda, oscura.'' No hallo palabras con q. espresar ~~la~~ hermo-
so epiteto intempesta. Este adjetivo viene de tempestas que significa el tiempo:
~~int~~ ~~quiere decir~~ valdrá pues intempestiva, fuera de tiempo, de sazon; pero traslada-
dam.te se dijo intempesta á la noche, porq. no es á proposito p.a hacer. En
el polo antartico dominan siempre las sombras; por eso esta siempre callada,
no se oye el ruido de las gentes, sumida en una profunda oscuridad.

V. 248 .. Et obtenta. Obtenta: tendido extendido por delante, ~~por~~ al
encuentro p.a impedir alguna cosa. ,, Las tinieblas se espesan en noche ex-
tendida, larga, dilatada, ~~y~~ é interpuesta p.a impedir el trabajo.'' Alude
á la obscuridad q. reina p.r 6 meses en el otro polo. Conjetura el poeta
esta siempre ese region en noche perpetua, ó q. la Aurora, volviendo
de nuestro hemisferio conduce alli la luz.

V. 249. ~~Ab~~ Aurora. ,, ~~Ó si~~ ~~Aurora~~ cuando ~~noche~~ ~~apartandose~~ ~~se aparta de no~~
~~otros~~ La Aurora, que quiere decir la de oro ó la dorada por el color de
rosa ó dorado con q. aparece. La fabula cuenta que fue hija de Titan y
de la tierra; y madre de Memnon: á quien hubo de Thitono hijo de Laome
donte rey de Troya. Amó tanto á Memnon q. siendo ya viejo, le rejuve
neció con el poder de una yerba: Amó ~~tambien~~ á Cefalo. La Aurora con
caballos de rosa ó de fuego abre el dia. ~~Et~~ Redit redeo is, ire retro
q. quiere decir caminar ~~retrocediendo~~ ~~a tras~~ volver de un lugar. ,, O
,, La Aurora se va de nosotros, volviendose al otro polo, y restituye en el la
luz, el dia.''

V. 250. Nos ꝗ „ Y cuando el primer oriente del Sol espirare acia nosotros con los caballos anhelantes.“ Sabido es q.e el sol era conducido, segun la fabula en un carro tirado por cuatro caballos. ~~Dirse~~ pues „ cuando los anhelantes, ó fatigados caballos espiran acia nosotros el primer oriente “

V. 251. Illic sera V. – Accendit, de ac y cando – Enciendo, ilumino ~~acho~~ candome. – El Hespero, la estrella vespertina, Venus – Lucifer q.e con todos estos nombres es conocido este astro. „ ~~Allí el Hespero~~ „ Allí el rosado, el enrojecido Hespero, enciende, aun rosado, los tardios, vagarosos luminares de la noche.“ –

V. 252 Hinc tempestates. „ Por ^medio de ~~todas~~ estas cosas (hinc) ~~pronosti~~ saber anticipadamente pronosticar las tempestades en dudoso cielo.“ Esto es cuando ~~por la signos~~ q.e ^no apareciendo en el cielo ^los signos q.e anuncian tempestades, esta ~~el cielo~~ tiene cierto ^modo dudoso. ——

Algunos entienden que dubio celo es cuando el cielo está dudoso ó vario, porq.e mudandose el viento con frecuencia, anuncia tan pronto la lluvia como la serenidad. Creo q.e Virgilio atribuye tal eficacia al conocim.to astronómico del labrador, q.e asegura que aun en los tiempos en q.e no se sabe de cierto si lloverá, porq.e no rigen ciertas ~~[illegible]~~ estrellas q.e como el Arcturo trae siempre el agua, pueden pronosticarse las tempestades. El pronóstico de lo prim.o es muy trivial p.a recomendar la ciencia como la recom...

8/ Georgica Lib.º 1

V.º 253.... hinc messisque. Messis derivado de meto, segar, significa la accion de segar, de recoger las simientes sembradas ya maduras. El tiempo de la mies no puede ser otro sino el de la siega. Dies y tempus no pueden expresar una misma idea el tiempo de la siega, el tiempo de la siembra, sino en el sentido de q. la mies tiene su sazon y término p.ª recogerse, como las simientes p.ª arrojarla á la tierra.» ~~Es dicho de~~ En el silencio de los comentadores, dire aun, con toda la timidez ~~de~~ de un alumno, que dies parece que estrecha mas el tiempo de la siega p.r cuanto son mas fijos, mas seguros los dias en q. debe hacerse, tempus secundi es mas lato, y se aplica á una estacion entera. — „De aqui podemos conocer el dia de la siega y el tiempo de la siembra.„

V.º 254 y 55. Et quando.. „Y cuando es conveniente impeler, ó batir con remos el mar infiel que blanquea como el marmol, y cuando sacar de la orilla y conducir á alta mar las naves aparejadas.» marmor infidum marmol infiel = mar que blanquea como el mármol y que nos engaña con su serenidad = ~~[illegible]~~ impellere remis impeler, batir con remos = para dar la variedad conveniente á la frase q. sigue = deducere — guiar, ~~[illegible]~~ conducir una cosa sacandola de un sitio: por eso dededucere aqui significa llevar desde la orilla donde esta bien recogidas) a lo alto del mar las naves: armatas clases ~~[illegible]~~ no significa aqui una escuadra armada para la guerra, ~~de~~ idea q. seria extraña en este lugar; ~~[illegible]~~ sino las naves aparejadas, provistas de todo lo necesario p.ª navegar.

V.º 256 Aut tempestivam. Pinus tempestiva es el pino q. está en tiempo en sazon p.ª cortarse =. O arrancar de las selvas, cortándolo, el pino sazonado » — Esto es, cuando es tiempo de cortar en sazon el pino, p.ª ~~[illegible]~~ construir buena nave.

V.º 257 Nec frustra.. „Y no envano observamos el nacimiento y ocaso de las estrellas„ (signorum) porq. son como signos ~~[illegible]~~ q. representan los tiempos.

V.º 258 Temporibusq.. Varia son las acepciones de parem puede ser capaz, que contiene q. ~~[illegible]~~ comprehende = par disserendo = par labribus campus = puede ser igual = Verbum latinum par Graeco = puede ser en fin igual en tu medido = Verba verbis quasi dimensa et paria respondeant — ~~[illegible]~~ „ Y el año ~~[illegible]~~ par

tido igualm.te en diversas estaciones." Hay una hermosa antítesis. parlem. diver...

V. 259. Frigidus agricolam... „Si alguna vez la lluvia fria detiene en su casa al labrador" — continet contener, tenerlo sin poder salir al campo.

V. 260 Multa, forent &. „Se le concede, le es permitido entonces, por la ocasion parada en que se halla madurar, preparar oportunam.te muchas cosas que despues, sereno el cielo, havia de prisa, con premura."

V. 261... Durum &. — Procudere ~~es batir golpear, y p.r antonomasia aumar~~ ~~procudere~~ es compuesto de pro y cudere q. significa batir, golpear y por antonomasia aumar; ~~significa~~ el compuesto ~~aguzar~~ aguzar golpeando. „El arador aguza a golpes el duro diente de la reja ~~bota~~ obtusa, bota, gastada."

V. 262.... Cavat: „ahueca en el arbol las barquillas" esto es, ~~el~~ excava los arboles p.a barcos. Lintres son barcos ó ~~canoas~~ canoas de arboles huecos ó vasos p.a beber el ganado.

V. 263. Aut pecori &. Imprimere compuesto de premo y la prep. in = oprimir, prensar sobre, y de aqui el verbo imprimir q. se hace oprimiendo sobre una cosa q. luego queda grabada. — Imprimir una señal al ganado, y los numeros al acervo, es poner una señal al ganado, señalarlo = y contar el número de medidas ~~del~~ q. contiene el mon- sobre el cual se imprime ó con el dedo ó con un palo. ton de granos. "tienen el ganado y mide los ~~las~~ granos."

V. 264 — Exacuunt &. „~~Hace puntas~~ ; Otros hacen puntas á los estacas y horquillas de dos cuernos." Notese la propiedad latina ~~...~~ con q. ha usado el poeta los dos verbos procudere y exacuere: procudere lo ha dicho de la reja, porq. se aguza golpeando = ~~exacuere~~ ex-acuere de las estacas por que se aguzan de alguna parte, quitando de una parte, desgastandola.

V. 265 Atque &. „Y preparan p.a la flexible vid los lazos, ~~en~~ ligaduras amerinas." Llama amerinos los lazos con q. se habian de atar las vides de Ameria, una Ciudad de Italia q. criaba muchos ramos y otros arbustos cuyos ramos eran muy ~~apt~~ convenientes p.a atar las vides.

V. 266 Nunc ~~facilis~~. „Ora se teja la cesta facil de hacer) con vara de Rubos" — Rubea ~~...~~ atormento á los comentadores; porq. puede entenderse ex rubo de zarza, ó por el color rojo, ó de Rubos, una Ciudad de Italia.

... como se ...

V. 267. Nunc torrete. — „Tostad ora al fuego los granos, quebradlos ora con la piedra“! Quiere decir q. se tuesta y haga pan ~~[illegible]~~ del grano poniendolo al fuego, y q. se haga harina con la piedra.

V. 268 Quippe etiam & fas et jura = fas se aplica á las cosas que estan permitidas por la religion: jura á las q. lo estan por las leyes humanas. „Porque aun en dias festivos (feriados) las ~~[illegible]~~ leyes divinas y humanas „nos dejan, nos permiten hacer algunas cosas, ciertamente en algunas „cosas.

V. 269.... Rivos deducere = nulla religio = ninguna religion, ningun precepto religioso que definian los Pontifices. Deducere rivos. No estan de acuerdo los comentadores en la inteligencia de este pasage. El P. Larue ateniendose al sentido literal, y acaso á la tenor mismo del verso 114 de este mismo libro, interpreta derivare aquas ex agris. Sacar el agua de los ~~[illegible] campos~~ heredades, esto es enjugar las lagunas. — Macrobio dice q. asegura el poeta que en los dias feriados es permitido limpiar los atajos ó conductos pr. donde corre el agua con q. se riegan los sembrados: operacn. q. permitia hacer el dro. pontificio. Columela, refiriendo las cosas q. podian hacerse en dias feriados, dice con efecto q. se podian limpiar y purgar los antiguos cloacas, fosas y lagunas, mas no cabar otras nuevas. Pero una laguna q. esta en un sembrado, á quien perjudica, se limpia secandola, echando fuera el agua sacandola y llevandole á otra parte. Esta significacn. es mas propia del verbo deducere. Sin embargo el poeta no habla de lagunas, sino de rios, arroyos: q.e no se enjugan: ~~podria~~ tal vez decirse que ~~[illegible]~~ deducere rivos es regar; mas esa interpretacn. es contraria al texto explicado pr. otro pasage inducere rivos dijo Virgilio hablando del riego = deducere es la operacn. contraria — Resulta de lo expuesto q.e las dos operacs. de limpiar los canales del agua, y secar las lagunas estaban permitidas pr. dro. pontif. q. se hicieran en dias feriados: y asi siendo deducere guiar, llevar una cosa, sacandola de una parte p.a conducirla á otra parte, parece mas natural entender á rivos trasladadamte. por el agua, en cuyo caso diremos „Ninguna religion, ningun precepto religioso ha prohibido dar salida á las aguas estancadas en los sembrados.“

V. 270 Segeti &c. — Praetendere, es tender, extender una cosa delante de otra, p.a ponerle un estorvo. ~~Poner delante~~ de, "Tender una valla delante de la heredad, cercarla de vallado."

V. 271. Insidias &c. Moliri = preparar ingeniosam.te — meditar un proyecto detenidam.te "Preparar cuidadosam.te lazos, ó trampas á las aves — ~~[illegible]~~ quemar los zarzales."

V. 272. Balantumque. Estaba prohibido p.r el dro. de los pontifices bañar el ganado los dias festivos, y se exceptuaban sin embargo, los casos en q.e p.r enfermedad era preciso hacerlo p.a evitar la muerte ó el contagio de los animales. El adjetivo salubri explica el pensam.to del poeta conforme a las leyes de los pontifices. — Mersare Mergere: los dos significan cubrir una cosa con agua sumergiendose en ella; pero mersare denota ademas q.e se ejecute esa acc.n con frecuencia. "Bañar con frecuencia en un rio no ser saludables, destinado las enfermedades del ganado; [illegible] de los [illegible] ovejas."

---

Regencia

DE LA

AUDIENCIA TERRITORIAL

DE SEVILLA.

A consecuencia de lo determinado por este Trib.al paso á manos de V.S. Ilma. las adjuntas Certific.nes del título de Bachiller y certific.n del Curso Escolástico presentado por D. Mariano Jiménez á fin de que se sirva V.S. Ilma disponer su confrontacion que por el Srio. de esa Universidad se certifique a continuacion lo q.e resulte.

Dios gue. á V.S. m.s a.s Sev.a 3 de Junio de 1840

[signature]

Ilmo Sr. Rector.

Geórgicas lib.º 1.º

V.273. Saepe oleo. — Agitator es el q. conduce los caballos ó jumentos agitandolos, excitandolos para q. anden. Aqui ó es el rústico q. se exercita en la conduccion de los cosas del campo, ó el traginante. — "Muchas veces el rústico carga de aceite los costillos del ~~jumento~~ jumentillo, ó de frutos de frutos de poco precio" (Vilibus pomis).

V.274 y 75. ..... lapidemque revertens — Incusum de incudo — Cudere es golpear, herir golpeando — Incudere es herir golpeando intencionam.te — Pero el participio incusus, aunq. siguiendo su etimologia, significa una cosa que se ha imprimido, señalado golpeandola, y se ha puesto bronca ó aspera. Otros creen q. este participio quiere decir (y esto es mas obvio) cortado partido á golpes. De cualquier modo la piedra arrancada así, ó asperizada á golpes no son los guijarros p.a empedrar las calles, sino las piedras tirrenales q. sirven p.e moler. — Revertens — reportat vertens se volviendose á ~~[illegible]~~ aca donde habia venido. Reportar = portare se = reconducir, llevar una cosa desfuera, y traer otra. "Y de vuelta p.a la ciudad retorna cargado tambien ó de la piedra ~~[illegible]~~ cortada p.a moler, ó de la masa de la pez negra." "~~[illegible]~~

V.276. Ipsa dies, "La misma luna ha dado, concedido á los humanos otros dias felices p.a las obras del campo aunque en orden distinto" ó son felices de distinta manera."

V.277 ..... Orcusque pallidus — El orco es Pluton rei del infierno: otros entienden que es un rio del infierno por el cual juran los Dioses: y otro fabula quien llame con ese nombre á Caronte y á Cerbero. — "Huye del 5.º dia: en el nacieron el palido Pluton y las Eumenides." — Las Eumenides se llaman asi á estas furias infernales p.r antifrasis; porq. Eumenides quiere decir las blandas, dulces.

V.278 y 79. Tum partu &. "Entonces la tierra en nefando parto produjo á Ceo, Japeto y el cruel Tifeo" — "La tierra casó con Titon, hijo del cielo y de él hubo estos tres hijos con los cuales se atrevió desp.s el padre á pelear con los Dioses en la batalla de Flegra. De la sangre de estos hijos de Titon nacieron los gigantes q. tambien pelearon con Jupiter, y á los cuales alude el siguiente verso.

V.28o. Et conjuratos & Rescindere scindo iterum, hender quebrar ~~[illegible]~~. de nuevo lo q. ya estaba partido destruir arruinar. "Y los hermanos conjurados p.a destruir el cielo!" Los gigantes meditaron, para acometer desde la tierra al cielo sobreponer el Pelion á la Osa, y á esta el Olimpo, todos montes de la Tesalia.

V.281. Ter sunt conati. Este verso debe estudiarlo mucho los poetas por su construcción admirable: quitandose la sinalefa resulta una pesada medicion del verso que pinta muy al vivo la dificultad de poner un monte elevado sobre otro q. no lo era menos. "p.r q. Tres veces intentaron poner el Pelion sobre la Osa."

V.282 Scilicet &c. incolvere es volverse sobre otro = ponerse sobre otro envolviendolo, "y envolver el Osa sobreponiendole el frondoso Olimpo."

V.283 Ter pater &c. extructos = edificar amontonando. — Disjicere destruir, arruinar una cosa lanzada en diversas partes ó en diversas partes. "Tres veces el Padre Jupiter desbarató con rayos ~~[illegible]~~ á diversas partes los aglomerados montes." — La empresa de los Gigantes tan ardua y dificil la describe el poeta en dos versos lentisimos: ~~[illegible]~~ el poder del padre de los Dioses, destruyendo con sus rayos esa obra, está pintado en un verso facil, como debia serlo á ~~Deidad~~ tan grande.

V.284. Septima post . Tres opiniones hay sobre la intelig.^a de este paraje. "El septimo dia de la Luna despues del decimo es feliz." Unos quieren que sea el dia ~~17~~ de la luna, entendiendo siete despues de 10, ó siete mas 10: otros que el dia 14, como si dijera el poeta el primer dia 7 duplicado q. se encuentra desp.^s del decimo. Esta suposic.^n es la mas gratuita, y otros enfin entienden q. el 7 dia es feliz despues del decimo q. es mas feliz. Las dos primeras opin.^s explicaban el paraje ~~[illegible]~~ interpretando q. el tiempo mas oportuno p.^a plantar viñas era el plenilunio. Sin embargo esta opinion es absurda, p.^r q. no recomiendan los agronomos romanos el plenilunio como el tiempo mas oportuno de poner las viñas. Es pues necesario admitir la ultima explicac.^n y convenir en q. el poeta se acomoda en este lugar á las tradic.^s populares que es menester contemplar, cuando estan fundadas en creencias religiosas. "El dia 7.º de la luna es ~~muy~~ feliz, aunq.^e lo es mas el 10, p.^a plantar viñas." &c.

V.285. Et prensos &c. "Para domar los atados bueyes, y añadir lizos á la tela". Lizos son unos hilos q. ponen los tejedores á la seda ó estambre, p.^a q. entre la lanzadera en la trama.

V.286..... Nona – Fuga, huida, escape. Algunos han entendido q. aqui se habla

como un...

de los esclavos fugitivos, suponiendo q. el dia nono de la luna era oportuno para q. se escapasen. Fuga, sin embargo, significa tambien por traslacion la marcha rápida q. se hace en un camino, y entonces diremos q. el poeta recomienda ese dia como bueno p.a caminar. Este sentido forma mejor contraste con lo q. sigue: si el dia nono es bueno p.a caminar, esto es p.a los caminantes, es malo p.a los ladrones. „ El noveno dia es mejor p.a caminar, y contrario ó adverso p.a los robos. ". El viajero goza de la luz de la luna y el ladron desea la obscuridad: por eso puede ser favorable el dia 9.o y contrario p.a los ladrones.

V.288 Multa &. „ Tambien en la noche fria, helada se dan se ejecutan mejor muchas cosas de la labranza. " ó „ en la noche fria mucho mejor se hacen muchas cosas: mas este lenguaje es pobre, ~~p. q. no p...~~ ~~...~~

V.289. Aut „ O cuando con nuevo sol el lucero matutino (Eous) humedece con su rocio las tierras. "

V.290 Nocte &. Interdum. Esta tratado: Como se sustituia en el ganado la
291. paja ~~...~~ sin arrancarla de raiz, se siegan sin arrancarlas las cañas de la mies. — Aristae: p.a las cañas de trigo — „ De noche se siegan „ mejor las espigas, de noche los ~~...~~ aridos prados: no falta nunca „ el suave rocio de la noche. " — Lentus q. cae poco á poco, con „ remision — ~~...~~ suave.

V.291. Et quidam. — „ Alguno velar sentado en los ~~...~~ duraderos candelos de los hogares invernizos. " Yo entiendo que seros ignes son hogueras tardias, esto es, que duran mucho, y asi dice pervigilat q. es velar mucho tiempo. Otro velar sentado en los ~~...~~ hogares invernizos de luz duradera.

V.292. — . . . ferroque. Inspicare es aguzar á manera de espiga, poniendo la cosa q. se aguza como la caña ó arista de una espiga. — Ferro acuto hierro agudo. La aguzadora no se ha de entender aqui en la punta, que de nada sirve p.a aguzar como espigas los palos ó maderas de q. se hacian las teas: sino en el filo, porq. cuanto mas agudo sea este, cortara mas el cuchillo. Faces ó teas, antorchas ó hachones como llamamos nosotros se componian de unas maderas puntiagudas embadurnadas ó con la brea del pino ó con la pez. Se preferia la caña p.a este objeto. „ Y aguza sutilm.te con afilado acero las maderas p.a las teas. "

V. 293 y 94. „La consorte, en tanto, aliviando con su canto tan largo afan, recorre las telas el telar con su peine sonante q.e re-china."

V. 295. Ant. „O cuece en el fuego de Vulcano el humor el liquido del dulce mosto."

V. 296 — Et foliis &. Hay en este parage una leccion varia: Lacerda lee trepidi aheni: del caldero que tiembla con el hervor. Otros leen tepidi: calderos calientes, hirviendo. „Y espuma con hojas el licor de los calderos hirvientes."

V. 297 At rubicunda. — Ceres está tomado aqui p.r el trigo ya granado y seco q.e se siega. Succiditur es cortar p.r debajo de ella. El rubio trigo se siega en medio del calor. Del estío.

V. 298 „Et medio" „Y en medio de un dia del estío trilla la era, se trillan en la era las mieses tostadas p.r el calor."

„Nudus ara. Para denotar el poeta que la arada y la siembra deben hacerse en el otoño, dice al labrador: que are desnudo y siembre desnudo, porq.e el invierno empereza al labrador."

10

Geórgicas Lib. 1º

V. 300. Frigoribus &. „Los labradores disfrutan muchas veces en los frios, esto es, en el invierno cuando hacen los frios, de lo que han adquirido y guardado."

V. 301. Mutuaque „Y curan, disponen con cuidado y alegres, convites que se dan alternativamente y p. eso son mutuos."

V. 302. Invitat. Genius el genio es el Dios de los placeres y genial se dijo traslaticiamente por delicioso, en q. presidia el genio ó placer. „Convida á ello el genial, voluptuoso invierno, que relaja, afloja, alivia los cuidados."

V. 303 Cum pressae. Como cuando las oprimidas, cargadas naves tocaron ya el puerto,

304. los alegres los marineros adornan las popas con gallardetes ó coronas q. ponen sobre ellas." Carina, es la quilla y por translacion la nave. — Era costumbre adornar las popas pr. q. alli tenian el sagrario donde iban los Dioses.

V. 305. Sed tamen. — Stringere es apretar, oprimir: aplicase á la recolecn. de los frutos de aquellos arboles que se oprimen ó varean p. q. sueltan el fruto. ~~...~~ Sin embargo tambien es tiempo entonces de varear las bellotas de la encina."

V. 306 Et lauri. — Baca se dice de todo frutillo redondo producido pr. algunos arboles. „coger los frutillos del laurel, la aceytuna, y los sanguinos mirtos."

V. 307. Tum gruibus. Tum cum. „Entonces es tiempo de poner lazos pedicas á las grullas y y redes á los ciervos."

V. 308 Auritosque. „De seguir, de perseguir en la carrera á las medrosas liebres." ~~...~~

309. El parage que sigue es algo obscuro figere damas es clavar, traspasar los ciervos. Los latinos tiene dos palabras p.a los ciervos cervus y dama. Cervus deriva de una palabra griega q. significa cuerno, y es como si dijeramos el cornudo, tomado la en buen sentido: y dama trae su origen de otra palabra griega q. vale miedo y se puede traducir el medroso, el temeroso. ~~...~~ Pero la mayor dificultad los hallamos en la construccion; tempus est torquentem stupea verbera Balearis fundae figere damas." — „Es tiempo, torciendo los azotes estoposos, torciendo las estopas que azotan, de la honda Balear, de traspasar los ~~...~~ ciervos". „Es tiempo de traspasar los ciervos, torciendo las estopas azotadoras de la honda Balear." — Los Baleares usaban mucho de la honda

V. 310 Cum nix. „Cuando la nieve yace alta, se eleva sobre los montes, y revuelven los los rios temerosos de nieve, ó impelen los rios la nieve.

V.311. Quid &. quid es un adverbio en este lugar q. equivale á cur, como, de que manera: dicho es tambien razon, contar diciendo.„ Como contaré las tempestades y los astros del otoño.?

V.312. Atque &.„ Y cuando el dia es ya mas corto y el calor estivo mas templado.?"

V.313. Quid vigilanda.„ ¿Cuantas cosas tienen q.e haber dispuestas vigilando los labradores.?" — Vel cum ruit imbriferum ver"— Caer, deshacerse la primavera lluviosa, con aguaceros, es acabar terminar la primavera destruyendo los campos con ~~los~~ aguaceros. Ver ruit no puedo yo entender solam.te q. acaba, q. termina la primavera, sino q. acaba destruyendo

V.314 Spicea &.„ Cuando la mies espigada horroriza los campos„, los ~~[illegible]~~ hace parecer ingratos, desagradables á la vista."

V.315. Frumenta.„ Y cuando los trigos en leche se hinchan en el verde tallo." &c. lactens

V.316 Saepe ego„ He visto muchas veces que, cuando el labrador ~~[illegible]~~ metia las ~~segue~~ hoces en los ~~[illegible]~~ amarillos sembrados." Traduzco hoces p.r el segador.

V.317 Agricola &.„ Y ~~q~~ con frágil, débil caña de paja apretaba ya, amanojaba las cebadas."

V.318 Omnia ventorum.„ Concurrian, comenzaban todas las batallas de los vientos."

V.319 Quae gravidam.„ Los cuales arrancaban desde las hondas raices la mies muy preñada, y lanzabanlas á lo alto."

V.320. „... ita ... hyems por tempestad es la tempestad.„ De tal manera arrebataba

321 la tempestad en negro torbellino la leve caña y las voladoras aristas."

V.322. Saepe etiam.„ tambien muchas veces viene del cielo un escuadron inmenso de aguas" una lluvia copiosa inmensa, la llama escuadron de aguas.

V.323. Et foedam„ y las nubes recogidas de lo alto (ó del septentrion, ó del Austro, ó del mar) aglomeran, hacen crecer la tempestad con negras lluvias

V.324. ... ruitque &. aether es la region eterea, el cielo.„ Caen con estruendo, „desplomanse los cielos."

V.325. Et pluvia &.„ Y con ingentes, copiosos aguaceros se destruyen, disolviendose, los sembrados antes alegres, y los trabajos de los bueyes."

V.326. ... implentur fosae.„ Llenanse los hoyos de agua: crecen con estruendo los concavos hondos rios."

V.327. ... fervetque.„ Y el mar extendido (alta mar) hierve en sus anelantes„ estrechos, ó estrechos agitados se revuelven, y agitan, y parece q. anhelan."

V.328.„ Ipse Pater. — Nimbus es la nublada q. se forma de improviso y produce una tempestad.„ El mismo padre Jupiter asentado en espesa obscuridad de los vientos" media noche" quiere decir en la obscuridad como la de la media noche

"como un [illegible]

V.329. Fulmina molitur. — Moliri es moler mover con dificultad un gran peso — traslaticiam.te meditar — maquinar — edificar hacer. — Fulmina moliri lanzar rayos. „ Lanza con su diestra chasqueantes rayos, y á ese sacudimiento retiembla la tierra." — Maxima

V.330 ..... Fugere ferae „ huyeron las fieras, y el pavor humilde difundiendose por las gentes, consternó, hizo desmayar los pechos de los mortales, los corazones de los mortales."

V.331. Athon &c. En medio de este terror universal, Jupiter, dice Lacerda,

332 benigno con los hombres se contenta con dirigir sus rayos á los montes. — „ Mas él con rayo abrasador á manera de dardo derriba ó el Atho, ó el Rodope, ó los altos montes Ceraunios!" — Atho es un monte de Macedonia, Rodope de la Tracia y Ceraunios del Epiro.

V.333. ... Ingeminant „ Los Austros y una densisima lluvia duplican" — Redoblanse los austros y una lluvia densisima? — Ingeminan pro ingeminantur. "

V.334 Nunc nemora „ Y con un grande viento lloran ora los bosques, ora las riveras." Esto es, agitados los bosques ~~por un viento~~ por un viento fuerte, y tras olas de los rios hacen un grande ruido y parece que lloran.

V.335. Hoc metuens „ Temiendo tu esto, ó labrador, observa con cuidado ~~[illegible]~~ y guardando ante todo los meses y los estrellas del cielo."

V.336 „ Frigida Saturni &c. Los astros denotan diferentes tiempos segun los signos del zodiaco con quienes afrontan, ó por donde pasan p.a hablar como los antiguos, y segun los otros astros con quienes se ponen en conjuncion. Saturno. La correspondencia de los astros con los signos del zodiaco ~~a~~ la q. expresa el poeta con esta frase „ quo sese receptet." A donde se recoja. — La conjuncion con los ~~[illegible]~~ otros astros la indica asi „ quos exeat in orbes:" en qué orbes camina cansando. Y entiende por orbes los circulos q. describen los planetas. Cuando Saturno corresponde con el Capricornio excita las lluvias, y cuando con el Escorpion &c granizo. — Mercurio, hijo de Maya una de las pleyadas y de Jupiter nació en el monte Cileno: por eso le llama Cilenio. La estrella de Mercurio no es fija, sino de las q. llamamos errantes, y asi lo indica Virgilio, quos in orbes exeat. — „ Acia donde se recoje (esto es, en q. signos está del zodiaco) la fria estrella de Saturno!" La llama fria ó p.r la vejez del Dios, ó lo q. es muy propio p.r el efecto q. produce.

V. 337 – Puro ignis – Ignis no significa aqui el fuego, ó el calor, sino el resplandor. ~~Merc~~ El planeta Mercurio se califica con esta hermosa frase, " El resplandeciente Cilenio del Cielo." – "Y en q. orbe anda errante la estrella resplandeciente de Mercurio." "

V. 338 – In primis. " Lo primero venera á los Dioses, esto es pideles permiso, ~~tam~~. " protecc.n (porque venerar es veniam exposcere) y paga ó haz á la gran Madre Ceres el annual sacrificio." Refiere sacra – hacer sacrificio.

V. 339 ... laetis operatus. – Operar, ademas de la acepcion comun de obrar, trabajar, exercitarse, se aplica á los ejercicios religiosos y significa hacer sacrificios. Dos se hacian á Ceres; uno en primavera, y otro en el estio antes de segar las mieses. El Poeta habla del ultimo q. se llamaban Ambarvalia, dar vuelta al rio y anda alrededor, dar vuelta al sembrado – laetis! si habis son los trigos ~~...~~ cuando estan en su lozania – haciendo el sacrificio en los trigos, ~~...~~ ó lozanos."

11

Geórgicas Lib. 1.º

V. 340. Extremae sub casum &c. „ A la caída de los ~~ult.~~ fríos del invierno, ~~[illegible]~~ entrando serena la primavera."

V. 341. Tunc agni pingues. „ Entónces están líricos los corderos y mansísimos los vinos."

V. 342. Tunc somni &c. „ Los sueños entónces dulces, gustosos, sabrosos, y las sombras opacas en los montes."

V. 343. Cuncta tibi. – Pubes son los primeros cabellos que asoman en el rostro á los hombres cuando entran en la edad de su completo desarrollo físico. El poeta hace aquí una hermosa traslacion y designa á los jóvenes labradores de esta manera: pubes agrestis, la juventud agreste a quien apenas apunta el bozo. „ Toda „ la juventud agreste haz tú que para ti en provecho tuyo adore á Céres."

V. 344 Cui tu. „ Para quien tú, En honor de la cual diluye mezcla diluído los panales (la miel) con leche y suave Baco (vino)."

V. 345 Terque, „ y la víctima dichosa ande tres veces en derredor de las nuevas mieses" „ [illegible]

V. 346. Omnis quam. „ A la cual todo el coro de mozos y sus compañeros socios la acompañen con alegres y regocijados, como los q. entran y acompañan al q. ha obtenido el triunfo de [illegible]."

V. 347 Et Cererem, „ Y llamen con clamor á Céres en la casa." Esto es pidan con clamor q. Céres representada por las mieses q. han de recogerse vaya felizm.te ~~[illegible]~~ á las casas, á los graneros q. están bajo de techado.

V. 348 Neque ante falcem &c. Un comentador ilustre juzga q. en este parage habla ya el poeta de otro sacrificio distinto del Ambarvalia. No se se que ante liga con el quam del verso 349. „ Y ninguno ponga la hoz bajo las maduras, sazonadas mieses" Esto es ninguno principie á segar.

V. 349. Quam Cereri, „ Antes de haber hecho movimientos descompuestos y 350 cantado versos en honor de Céres, ciñendo sus sienes de retorcida encina de una corona formada de encina retorcida."

V. 351. Atque haec, „ Y p.a q. podamos aprender estas cosas por medio de ciertos signos."

V. 352 Aestusque, „ Los calores estivales, las lluvias y los vientos que producen el frío"

V. 353. Ipse pater. „ El pronóstico de los tiempos, esto es, si habrá tempestades ó sereno – puede ~~[illegible]~~ hacerlo el labrador, segun ntro. poeta, atendiendo

á la astrología y á la experiencia: la luna y el signo en q. cae
los astros es la astronomía, y la experiencia la expresa: quid sæpe ci-
dentes &. Llama menstrua ó menstrual á la luna pr. q. así como
el sol preside al año, ella á los meses: la etimología de ~~luna~~ meses deriva de
una palabra griega q. significa luna. ,, El mismo padre Jove
estableció ~~señas p. conocer las~~ como se avisaba la reina de los meses." 
V. 354 " los signos ,, Con q. señal ó indicio caían, callaban los Austros."
V. 355 Quid sæpe videntes agricolæ ,, Que otra señal ó indicio habría, el cual en vien-
do lo los labradores, tuviesen sus ganados mas cerca de los establos." Por-
que en viendo esa señal conocían q. llovería.
V. 356 Continuo &. Freta agitata Ponti. Ya queda expuesta en otra nota la etimolog.
de fretum y Pontus; pero no creo yo q. el prim. pueda significar aquí un estrecho
y el 2o el Helesponto, porq. el Poeta indica las señales q. anuncian la tempestad
á los labradores, y no parece natural que se fijase en unos estrechos de mar
que no los hay en todas partes, y no en el mismo q. puede mas facilmte obser-
varse pr. todos. Estas razones me mueven á creer q. freta agitata son las aguas
revueltas, agitadas pr. el viento y Ponti es el mar. La frase pues debe tradu-
cirse: las aguas agitadas del mar. Y si todavía, por conservar la significac.
propia de fretum, se quisiese interpretar estrecho porq. allí se agita mas
el agua y ese puesto pr. antonomasia, diremos los agitados estrechos del mar:
idea q. me parece disonante con el pensamto del poeta: los estrechos están
siempre en agitac. continua, sin q. pr. eso haya tempestad: no así las
llanuras del mar que está en calma, y cuando se entumece y agita,
anuncia la proximidad de la borrasca. ,, Al surgir los vientos, cuando
se levantan los vientos ó las aguas agitadas del mar principian á estar
[illegible], hincharse!!
V. 357. ..... aridus fragor. Este epíteto ha dado mucho que discurrir á los
comentadores: procuraremos en algunas reflexiones ligeras aclarar, si es posible, la
idea expresada pr. Virgilio. — Fragor viene de frango quebrar: el fragor
es el ruido q. hace una cosa q. se quiebra! Este ruido no puede ser, ha-
blando con exactitud, ni seco, ni mojado: tendrá si las cualidades q. tie-
nen los sonidos [illegible] por ser [illegible] agudo, [illegible] y las q. le apliquemos tomadas del mayor
ó menor estruendo [illegible] pr. los sonidos de otras cosas á quienes se parece

que en fin por los efectos q. cause, aunq. en este sentido todas estas palabras q.e expresen esas cualidades han de ser trasladadas, como deben de serlo ruidos fragor. El que se oye en los montes cuando el viento los agita seriam.te será el ruido que hacen los troncos ó ramos de los árboles tronchados ó desgajados por el huracan: decir que ese ruido es árido porque los árboles ó ramos destroncados están secos es dar una explicacion por el cual una cosa falsa en realidad y poco poética: falsa, porq. cuando arrecia el viento se desgajan y aun se destroncan los ramos y árboles en su mayor lozania: poco poética porq. el genio q. en los versos nos ha pintado tan al vivo el pasim.to de una tempestad q.e crece de la misma manera que crece p.a nosotros el sonido armónico de los versos, no trataria de pararse en la pequeña circunstancia de q. los árboles ó ramos desgajados habian de estar secos p.a hacer un sonido particular. Esta idea no es conveniente al cuadro, ~~fuera de que, si puede decirse así, lo no hace armonia con los demas~~ tonos. — Sonido agudo, sonido horrisono serian mas convenientes aun cuando no llegamos al fondo de la traduccion: "y se oye en los altos montes un fragor horrisono." — Mons elevat. alone.

V. 358.. Aut resonantia &. — Litora son las orillas del mar: las de los rios las llaman los latinos ripae. Agitadas las aguas del mar se estrellan las olas contra las orillas haciendo un estruendo q. se oye de lejos. Este, entiendo yo, es el pensamiento que quiso expresar Virgilio por estas palabras: "y revolviéndose las ~~aguas del mar~~ riveras, esto es, las aguas del mar que se estrellan contra la orilla, resonar de lejos" — "y revolverse las riveras resonantes desde lejos." Nuestro Leon entiende que el poeta habla aqui de los rios, á los cuales no parece que conviene la cualidad de resonar de lejos. Tal vez quiso el docto Agustiniano evitar la supuesta repeticion que han atribuido algunos á Virgilio; pero no existe esa idea repetida, por el contrario hay una graduacion admirable en el pensam.to, á q. acompaña la de los sonidos: las aguas del mar agitadas se hinchan: las aguas del mar revueltas resuenan á lo lejos estrellandose contra las orillas.

V. 359 — .... et nemorum "Y acrecer el murmullo de los bosques."

V. 360. Iam sibi – – Temperare es ~~mezclar~~ templar mezclando ~~pr. mitades~~ una cosa con otra. Tiene tambien otra acepn. especial cuando se usa con dativo, y entonces significa abstenerse, no causar daño.
" Ya entónces con dificultad la onda (el agua)
" se contiene y no devora las corvas quillas
" (naves).

V. 361. Cum medio " Revolare es volar ácia atras: por traslacion volar frecuentemte.
" Cuando los cuervos marinos revuelan ya
" ligeros desde la mitad del mar extendido "

V. 362 Clamoremque. " Y llevan sus graznidos á las orillas " Porq. vuelan desde en medio del mar ácia las orillas – " Y cuando las cercetas marinas juguetean en lo seco " Esto es en la arena, pr. haberse huido del mar ~~temiendo las~~ presintiendo las borrascas.

V. 363 y 64 – – notasque paludes. Ardea llamaban los latinos á la garza por su vuelo tan alto, elevado, ~~con~~ " Y la garza abandona las conocidas lagunas, las lagunas donde " habita con frecuencia, y remonta su vuelo " sobre la alta nube. "

REGENCIA

DE LA

AUDIENCIA TERRITORIAL

DE SEVILLA.

Acompañando de lo determinado pr. este Tribl. paso á manos de V.S. el adjunto titulo de Br. en Leyes y certifn. de cursos escolares presentados por Dn. José Lozada, á fin de que se sirva V.S. disponer su confrontacion y qe. por el Srio. de esa Universidad se certifique acerca de ello lo qe. resulte.

Dios gue. á V.S. ms. as.
Sevª. 2 de Junio de 1840.

José Jiménez

Sr. Rector de la Universid. de esta ciud.

12 V. 365. Saepe etiam. – Impendere, es pendere in estar pendiente colgado sobre una cosa q. esta alta: significa por traslacn. amenazar, agitar impeler desde lo alto. Tambien veras con frecuencia cuando el viento se recoje y agita desde lo alto, caer precipitadas del cielo las estrellas." Veras p.a denotar q. el efecto no es conforme á la vision

V. 366 y 67. ..... noctisque per umbras. Albescere blanquearse: los rayos ~~de luz~~ de las exhalaciones blanquean y parece que dejan señado su camino con un raudal de luz. Yo llamo sulcos á esos caminos ó huellas (tractus) por la misma razon q. tuvo nuestro Herrera p.a decir en su oda á D. J. de Austria = ó cual del cerco estrecho – El flamígero rayo se desata – Con luengos sulcos hecho. „ Y blanquear por la espalda por entre las sombras de la noche largos sulcos de luz." Flamarum, llamas, esta tomado p.r la propiedad de iluminar. „ ~~Veras con frecuencia volar por el viento~~

V. 368. Saepe levem. „ Veras con frecuencia volar por el viento la leve paja y las caidas hojas." „Che il vento in giro – Le polve innalza e le cadute foglie." Mesearo.

V. 369 Aut summa. – Colludere, es Jugar, jugeretear con otro: summa aqua es el agua q. esta encima. „ O jugeretear en la superficie del agua las nadantes plumas" Las plumas caidas de los pajaros.

V. 370 At Boreae – Unde de atroces fenor. „ Mas cuando fulmina acia la parte del feroz boreas!" Fulminare de fulmen es lanzar rayos.

V. 371 Eurique. „ Y tiembla la casa del Euro y el Cefiro." El Boreas es uno de los vientos del Norte: el Euro el de Oriente y el cefiro el de poniente

V. 372 Rura natant. „ Llenas los hoyas nadan en agua todos los campos" omnis navita Ponto. Esta palabra esta tomada aqui p.r el mar, y yo refiero ponto á navita. De modo q. la traduccion es: „ y todo el marinero en la mar (q.e está en la mar)."

V. 373. Humida vela. „ Recoje las mojadas (humedas) velas." Nunca la lluvia daño á los imprudentes, á los incautos." Porq. tan claras son las señales q. la anuncian que pueden adevinarla aun los mas abandonados.

V. 374 Aut illum. „ O las aerias grullas huyeron de los hondos, profundos valles, al levantarse el anunciarse la lluvia."

V. 375 y 76. ... Aut bucula. Bucula, diminutivo de bos la becerra, novilla. „ O la novilla, mirando al cielo respiró el Aire, las auras, con las narices extendidas, abiertas, romas."

V. 378 Aut arguta. – La chirriadora golondrina revuela mucho en derredor de la laguna." He adoptado para traducir arguta el mismo adjetivo q. u.a Leon, porq.e expresa bien el canto de la golondrina y la manera con que suena. Conde ha dicho tambien lalear, gaigan, chinchaschar.

V.378. Et veterem. „ Y las ranas desde el limo (fango de las lagunas) cantaron su antigua queja."
Alusion á una fabula de la mitología que cuenta como ~~Latona~~ sedienta llegó á una laguna
llevando en su regazo á sus dos gemelos Apolo y Diana: unos rústicos que allí estaban les im-
pidieron beber y enturbiaron el agua. La diosa indignada los convirtió en ranas.

V.379. Saepius et. Tectis penetralibus son las casas ó cuevas interiores, porq. tecta está dicho traslaticiam.te
por las casas, y penetralibus especifica esa cualidad esencialísima de ser interiores, subterraneas,
as de las hormigas. „ Y con mas frecuencia la hormiga trillando (andando mucho) su estrecho ca-
mino sacó los huevos de sus ~~[illegible]~~ casas escondidas, interiores." — Es muy notable
formica terens, angustum iter y tectis penetralibus. Nada se escapa al pincel.

V.380. ... Et bibit. Supone la fabula que el arco pluvial llamado Iris bebia con sus fuelles las aguas de las fuen-
tes: por esta causa se la fingía ninfa de Juno, ó del aire. „ Y bebe el arco grande."

V.381 Et e pastu. — Exercitus quod exercitando fit melior. — Agmen de ago hacer se dice de
382 un exército q.e está en movim.to — Yo interpreto exercitus bandada y agmen exército ordenado
„ Y la bandada de cuervos, retirandose, apartandose del pasto como un grande exército ordena-
„ do atronó con el estruendo de sus espesas alas." — Coronelía

V.383. Iam varias. No Hay una elipsis: ~~esta~~ falta el verbo definido es videbis. — Rimantur.
384 No hay en toda la lengua española un verbo que exprese exactam.te la accion de este
latino: viene de rima, abertura, rendija y rimari es buscar el alimento,
y alimentarse con los insectos que se hallan en las grietas ó aberturas de la tierra.
Caistro es un rio del Asia menor q.e nace en la Frigia mayor, y atraviesa de
la Lidia p.r la orilla de Jonia, desagua en el mar Egeo. — Asia no es la parte
del mundo conocido, sino de una laguna y pueblo situado entre el rio Caistro y el mon-
te Tmolo, se ha formado el adjetivo asius. — Llama circunfusos á las aguas q.e derrama en los prados el Caistro.
„ Verás que varias aves marinas y las que se alimentan buscando la comida en
„ las ~~[illegible]~~ rendijas q.e forma la tierra en los dulces estanques al rededor de los prados
„ asios de Caistro." Estas aves son los cisnes.

V.385. Certatim. — „ Sumergiendose echarse sobre sus hombros abundantes rocios de agua"
V.386. Nunc caput. — Objectare propiam.te es jactare ob echarse debajo — zabullir. „ Aho-
ra zabullen la cabeza en las aguas del mar: ahora corren p.r las ondas"
V.387. Et studio. No hay en toda la lengua castellana un verbo q.e corresponda á gestire:
deriva de gestus y significa manifestar la alegria con algunos movimientos del cuerpo, ju-
gar y mostrar alegria en los juegos. „ Y ~~[illegible]~~ con regocijo juguetear con el afan de lavarse
en vano." Porq. no siendo posible q. los cisnes aumenten el ampo de su nieve es vano
el afan con que se lavan.
V.388. Tum cornix. „ Entonces la malvada corneja llama con voz plena, á voces, la lluvia."
V.389. Et sola. „ Y sola se espacia consigo misma paseando, ó vagando en la seca arena"

V. 390 Nec nocturna — Carpens entre otras acepciones tiene la de carmenar, peinar las lana — pensum el peso, lo q. está pesado, medido = la ~~tarea~~ labor que se da p.r tarea ~~para~~ concluirla en cierto tiempo. „ Ni las doncellas ~~desconocieron a la claridad~~ que cardando la lana en nocturna tarea ignoraron desconocieron la tempestad."

V. 391 ... testa cum — „ Cuando vieron centellear el aceite en la cabeza ardiente de la torcida"

V. 392. ... et putres „ y crecer del par demasiadam.te los podridos hongos: las pavesas que las va pasando, pudriendo el fuego y formar una figura á manera de hongos."

V. 393 Nec minus. „ Y no menos podras ~~deberás~~ antever (prospicere) y aprender por medio de ciertas se-
394 ñales el conocim.to de los calores (soles) y los espacios serenos y abiertos; claros q.e se sucederán después de la lluvia; ó q. conocerás p.r la misma lluvia.

V. 395. Nam neque — Porque entonces la lucida no parece, no se ve, tarda, desmayada en las estrellas."
Acies = punta — perspicuidad = lucidez.

V. 396. Nec fratris „ Ni surgir la Luna sujeta, obligada (obnoxia) á los rayos de su hermano." Porq.e luce con luz propia.

V. 397. Tenuia „ Ni los tenues debiles vellones de lana se llevan p.r el aire (caelum)" se parecen á la piel de los corderos.
Vellones, llamó á las nubes, q.e en dias claros

V. 398. Non tepidum „ Ni los Halciones queridos de Tetis abren desde la orilla sus alas al sol caliente." Ceixo hijo de Lucifero, rey de Trachinia, casó con Halcyon: yendo contra la voluntad de su mujer á consultar el oraculo de de Apolo sobre el gob.no de su reyno, naufragó y el mar arrojó su cadaver á la orilla. Su mujer hizo tales extremos de dolor q. se echó ella misma al mar y murió ahogada. Tetis movida de compasion convirtió en aves á los dos esposos con el nombre de Halcyones q. nuestro Leon interpreta garzas. Estos pajaros ponen sus huevos en el mar y durante los 7 ó 14 dias q. dura la incubac.n está p.r mismo hay una serenidad completa en el mismo mar. Llamaron los antiguos á esos dias Dies Halcyonios. A eso alude Theti dilectae.

V. 399 — — . Non ore „ Ni los inmundos puercos se acuerdan de arrojar, de esparcir con la
400 boca los sueltos desatados manojos de [illegible]."

V. 401. At nebulae „ Mas las nieblas caminan, se reunen en lo mas profundo, en los valles q. estan mas ~~hondos~~, y se ~~van~~ recuestan, se esparcen y parecen acostados en los campos."

V. 402. Solis et occasum — Nequicquam exercet no significa aqui exercitar aunq.e en vano,
403 sino no ejercitar absolutamente. „ Ni la lechuza, guardando, esperando desde una elevada cima la caida del sol ejercita, desata, suelta sus cantos tardios, nocturnos."

V. 401. Aparece. La fábula de Scila es esta: fué hija de Niso, rei de los Megarenses á quien un oráculo habia prometido que conservaria su reino mientras conservase su cabellera: enamorada Scila de Minos, hijo de Júpiter, cortó la cabellera á su padre estando dormido, para complacer á ~~este~~: su amante. Niso fué muerto, y los Dioses los convirtieron en el ave de su nombre que es Alcon ó gavilan, y á Scila en otra ave del mismo nombre que es la alondra á quien persigue el gavilan — Hubo otra Scila hija de Forco y de la Ninfa Creteida, á quien amó Glauco Dios marino, que antes habia amado á Circe, grande hechicera. Celosa esta envenenó las aguas donde solia Scila bañarse y cuando esta se fué á bañar, fué convertida de medio cuerpo abajo en perros caninos. Entonces horrorizada Scila se arrojó al mar de Sicilia, y se convirtió en un escollo que lleva su nombre, frente de otro llamado Caribdis. Parece Scila de lejos una muger, y las aguas agitadas alli forman un ruido semejante al ladrido de los perros. — Virgilio alude á la prima. fábula. "Aparece sublime, elevado en el aire puro, "el gavilan Niso, "
"y cuando fustigado Niso (el gavilan)!!"

13/ V. 405 Et pro purpureo. „ Y Scila (la alondra) paga el delito de haber cortado el purpureo cabello" Geórgicas lib.º 1.º

V. 406 Quacumque, „ Donde quiera; Por donde quiera que ella, huyendo, corta con sus plumas, con el vuelo el aire sutil"

V. 407 Ecce inimicus — „ He aqui q. Niso (el gabilan, su feroz enemigo la persigue por los aires con grande estruendo."

V. 408 ---- qua se fert. „ Por donde quiera que él Niso camina va pr. los aires."

V. 409. Illa levem. „ Ella, huyendo ligeramte., corta con sus plumas el sutil aire."

V. 410 Tum liquidas. „ Entonces los cuervos, oprimida su garganta, apretando su garganta, redoblan por tres ó cuatro veces sus liquidas, claras voces" Entonces cantan los cuervos en voz clara y no ronca.

V. 411. --- et saepe cubilibus ... Y muchas veces desde sus elevados nidos."

V. 412. Nescio qua. „ Alegres no se qé con ~~una~~ dulzura desacostumbrada." Esta alegria dulce quieren algunos que sea la voz mas dulce; y otros lo refieren al genero de alegria. lo cual es mejor.

V. 413 Inter se.. „ hacen ruido á las hojas entre ellos, y juguetean, ellos mueven con ruido las hojas.

414 „ Les es grato, ~~[illegible]~~ pasadas las lluvias volver a ver la pequeña prole y los dulces nidos."

V. 415. Haud equidem. „ No creo con todo q. tengan (sit illis) un ingenio concedido pr. las deidades, ó una

416 „ prudencia ~~mayor q. el hado de las cosas superior al destino de las cosas~~ conocimto. de las cosas mayor que el hado." Delille quiere q. se interprete el texto así. No creo con todo que „ hay en ellos un ingenio concedido pr. los Dioses, ó un conocimto. mayor, superior de las co- „ sas ~~de~~ dado pr. el destino."

V. 417 Verum ubi. Ademas de la significacn. ordina. tiene vez la de razon, modo, cualidad. Coelum esta aqui tomado pr. la region aerea. — „ Mas cuando la temperatura y el humor movible del cielo aire mudaron los caminos, su condicion cualidades"

V. 418 - Et Iupiter. Jupiter esta trasladado y significa el aire, como comunmte. Horacio en su 1.ª Oda Manet sub Jove frigido. „ Y el aire humedecido condensa en los austros."

V. 419... Erant: Hay una elipsis. en que „ Condensa aquellas cosas q. antes eran raras ó tales, y enrarece las q. eran densas."

V. 420 Se mudan tambien, se tuercen las ~~sp~~ especies, ~~[illegible]~~ las ideas ó conocimtos. de

421. los animos de los brutos, et ahora (nunc) q. hay serenidad, conciben sus pechos unos movimientos (pasiones) y otros cuando el viento agitaba las nubes."

V. 422. „... hinc ille. „ De aqui proviene aquel concento (armonia) de los pajaros en los campos!"

V. 423. Et laetae pecudes. „ Que vuelven alegres los ganados, y los cuervos ~~se cruzan~~ „ ~~[illegible] de gozo [illegible]~~ con su garganta se enagenan de gozo" Ovantes es un regocijo estrepitoso como los que llevaban los q. acompañaban al triunfador pr. ovacn.

V. 424. Si vero. „ Mas si atiendes al Sol rapido, arrebatado, y á las lunas q. lo siguen con orden en su movimiento." Rápido quieren algunos q. se dice pr. la velocidad con q. anda, y otros ~~lo~~ entienden q. esta trasladado como si se dijera que todo lo arrebata.

V.425. ...Nunquam. – Hora significa propiam.te el dia. „Nunca te engañará el dia de mañana!"

V.426.... Nec insidiis. „Ni serás cogido en los lazos insidiosos de una noche serena." ~~Ni te~~

V.427. Luna revertentes. – La luna cuando concluye el curso del mes parece q.e va perdiendo sus luces, y q.e luego las recoge cuando aparece el mes siguiente. – Ignis está trasladado, y significa la luz una de las cualidades del fuego. „Cuando la luna recoje p.r primera vez las luces q. se le van volviendo." Para denotar el nacim.to de la luna.

V.428. Si nigrum obscuro: „Si con el cuerno obscurecido abraza un aire negro" nube

V.429. Maximus agricolae. „Se prepara una grande lluvia al labrador y al mar profundo."

V.430. At si: „Mas si en su rostro se esparciere el rubor virginal" Modo delicado de explicar si la luna se pone roja. – Suffundo = fundo super, derramar sobre, esparcirse sob.

V.431. Vento... La luna se llama febe ó febea p.r ser hermana del sol. „La Dora da febe se enrojece siempre con el viento."

V.432. Sin ortu „Pero si al cuarto dia de su nacimiento (y esta es una señal (auctor) certísima) sin q.e llevar los cuernos amortiguados con poca luz."

V.433. Pura &. Camina p.r el cielo pura (sin mancha)

V.434. Totus ille, „todo aquel dia 4.º y los q. nacen de él, esto es los q. le siguen hasta pasar

435. cumplirse el mes, carecerá de lluvias y vientos."

„V.436 Votaque. „Y los marineros ~~salvos~~ conservados del naufragio cumplirán pagarán en la orilla

437. los votos q. hicieron á los Dioses marinos Glauco y á Panope y á la Inoa Melicertas."

Es conveniente observar la propiedad de servati guardados, conservados p.r el cuidado de los Dioses. Glauco era un pescador q. habiendo sacado algunos peces del mar y echadolos en la playa, observó q. los animales habiendo gustado una yerba y recobrando las fuerzas saltaron al mar: el ~~[illegible]~~ probó tambien la yerba y saltó igualm.te al mar en pos de los peces y fue convertido en un Dios marino. – Panope ó Panopea, Ninfa del Mar fue hija de Nereo y Doris. – Melicertes ó Melicerta fué hijo de Ino hija de Cadmo y muger de Athaman ~~I~~ rei de Tebas – Ino huia de su marido con su hijo, de miedo porq. Athamante queria matar a Melicertes como habia hecho con otro hijo suyo: la madre se arrojó al mar con ~~los~~ el hijo y ambos fueron convertidos en Dioses marinos. – El ultimo verso está construido a uso de los de los Griegos, porq. no hace sinalefa en Glauco et y en Panopeae et. Panŏpeāe ĕt. Inoo es Inous, a um, hijo de Ino.

V.438 Sol quoque. „Tambien el Sol, ya cuando sale, nace, ya cuando se esconde en las aguas del mar, nos dará señales p.r conocer el tiempo, si lluv. ó no. sereno."

V.439. ...Solem „Al sol siguen certísimos signos, tras del sol siguen ~~[illegible]~~ certísimos signos, ~~[illegible]~~."

V.440 Et quae: „Y los que trae consigo p.r la mañana, como los otros q.e aparecen al surgir al levantarse los astros de la noche."

V. 441. ... ubi nascentem ortum. Ortus de orior venir á la luz, denota el origen, sitio p.r donde sale el sol. Nascens, de nascor nacer, engendrar, particulariza el nacim.to del sol inmediatam.te desp.s q. ha salido. „ Luego q. el sol escondido por una nube cóncava varia, mudó con manchas su primer nacimiento" Esto es cuando el sol q. ha nacido radiante, le vemos sin salir de su oriente escondido en una nube variar, mudarse con algunas manchas.

V. 442. ... medioque. Orbis propiam.te significa el círculo y por traslacion se aplica á los cuerpos globosos ó esféricos: asi q. en este lugar se dice del sol q. es un orbe por su cualidad de redondo. Refugio es volver á tras. huir en la mitad de su orbe, es ocultarse como huyendo la mitad del disco y no verse mas q. la otra mitad. „ Y no apareciese sino la mitad de su disco." ~~...~~ Sospecha q. ha de llover."

V. 443. Suspecti sint. „ Teánte sospechosas las lluvias, sospecha q. ha de llover."

V. 444 .... Namque urget... arboribus.. Altus se dice p.r la elevac.n de la region eterea, y por la profundidad del mar. Que el Noto, esto es, el Abrego, el viento sur, estrecha, impele de lo alto. Parece q.e el noto impele desde la region eterea, y q. impele á las lluvias. La Rue, sin embargo entiende q.e alous lo dice el poeta del mar, y piensa q. el Noto amenaza con aguas desde el mar. Entiendo q. lo primero es mas natural y explica en su sentido propio el altus y el urget. — Sinietro se dice p.r traslacion de las cosas infaustas, ó q. dañan y perjudican y p.r lo mismo q. son enemigas de aquellas cosas p.r q.e nes son perjudiciales. „ Porque el Noto, dañador de los arboles, sembrados y del ganado urge impele desde la region aerea á las aguas."

V. 445. Aut ubi. Sub lucem significa bajo la luz, ó el dominio de la luz, cuando hay luz, y es de dia. Sirve tamb. p.a denotar que ese luz es inmediata al nacim.to del sol y p.r consig.te q.e se habla de la primera mañana. Erumpere rumpo e rompo de saliendo: por manera q. para salir es necesario romper lo q. nos detiene. Los rayos del sol encerrados dentro de una nube la rompen y salen fuera. „ O cuando diversos, varios, algunos rayos del sol, al principio del dia, rompen y se salen de entre las densas nubes q. los aprisionaban."

V. 446. ..... aut ubi. — Titon marido de la Aurora. á quien esta quiso tanto que con la vistió de unas yerbas ó rejuveneció, siendo ya muy viejo. „ O cuando la Aurora, al
447 dejar el lecho de grana ~~rafranado~~ de Titon, surge pálida á lo alto."

V. 448 Heu male. y En vano, ay! defenderá el pámpano á las blandas, maduras uvas."

V. 449 Tam multa. „ Tal granizada horrible saltará, caerá con estruendo ~~atronando~~ sobre los tejados."

V. 450 Hoc etiam ... „ Aprovechará, será mas conveniente, recordar, observando, estas señales (las del sol) cuando medido el olimpo, ~~....~~ ya el olimpo en su curso diario, y medido ya el opuesto de nosotros, se pone, cae."

V. 451 ... nam saepe. „ Pues muchas veces vemos andar errando en su rostro varios colores: que
452 en su rostro se esparcen varios colores al ponerse."

V.453. Caeruleus. — „El celeste anuncia agua el rojo los vientos." q. torpero viento de esta.

V.454 Sin maculae. „Pero si en su luz naciente principian á mesclarse algunas manchas"

V.455 Omnia tunc. „Entónces veras q. todas las cosas se agitan, hierven agitandose con el viento y con las lluvias!"

V.456 ... Non ille. „Ninguno me persuadirá, hará

457. en q. me resuelva á ir en aquella noche p. alta mar, ó á desatar el cable de la tierra en q. estaba atado.

V.458. At si. Refiere es preciso retro llevar una cosa p. donde ha venido. Mas si cuando el sol conduce el dia de la luz, y la oculta despues de haberla conducido!!

V.459. Lucidus. „Su disco está claro, lúcido, brillante, en vano te espantaras de las lluvias."

V.460. Et claro. „Veras agitarse, moverse las selvas con el claro Aquilon."

V.461 Denique. „El sol en fin te dará señales p.

452 „donde puedas conocer lo q. lleva consigo el Vespero tardio, hacia donde impele el viento „las nubes, y q. piensa, q. trae preparado el „Austro humedo."

V.463. ... Solem quis. ¿Quien se atreve á llamar falso al sol?" á decir q. el sol no es cierto en sus anuncios.

V.464. ... ille etiam „El tambien amonesta avisa con frecuencia que instan, q. amenazan insultos los ciegos ocultos tumultos, espuman."

V.465. ... tumidusque ... q. á menudo del mar se hinchan se entumecen la traicion, y las ocultas guerras.!

## Geórgicas Lib.º 1.º

V. 466. Ille etiam. „ El tambien, muerto Julio Cesar, se compadeció de Roma."

V. 467. Cum caput. „ Cuando ocultó en una (herrumbre) nube oscura su resplandeciente cabeza."
Herrumbre es el Moho, y pr. traslacn. la aplica á una nube del mismo color del moho. Servió pretende q. el poeta habla en este lugar de un eclipse de Sol; pero Scaligero prueba q. no hubo tal eclipse. Otros quieren q. el Sol no se mostró radiante pero en todo un año, y de eso es lo q. indica el poeta.

V. 468 Impiaque. — Saecula, los siglos, significa tambien la gente, la generacn. q. vive en un siglo. „ La impía gente temió una noche eterna." temió q. no apareciese mas el Sol por no iluminar con sus rayos las guerras horrendas q. seguirian á la muerte del Dictador, dada con impiedad.

V. 469 Tempore. „ Aunque en aquel tiempo daban señales tambien (de los estragos q. sucederian) la tierra,
470 las aguas del mar, los ominosos (de mal agüero) perros y las aves importunas." — Obscenus no significa en este lugar impúdico: esta ese adjetivo en su sentido propio, y quiere decir de mal agüero, como lo era entonces y aun ahora el ladrido desusado de los perros y el fuego de la casa.

V. 471..... Quoties. Los Cíclopes, segun refiere Diodoro Siculo fueron los primeros habitantes de Sicilia,
472 pero las fábulas cuenta q. fueron hijos de Vulcano y Anfitrite llamados asi pr. q. solo tenian un ojo
473 en la frente: que eran los ministros u oficiales de Vulcano; y q. tenian sus fraguas debajo del monte Etna en Sicilia, llamado hoy el Mongibelo donde son frecuentes los temblores de tierra y las erupcns. volcánicas. „ ~~¿Cuantas veces vimos q. el Etna, rotos sus hornos, corriese por medio de los campos ciclopeos hirviendo~~ ¿Cuantas veces vimos al Etna, ~~hirviendo~~ (corriendo como un rio de fuego), rotos sus hornos, hervir los campos ciclopeos, vomitar (volvere) globos de fuego y piedras derretidas?

V. 474. Armorum. - Coelum significa no solo esta bóveda q. esta sobre nosotros, sino tambien el aire, y en este sentido lo usa aqui Virgilio. „ Oyó la Germania el sonido de las armas llevado por el aire."

V. 475.... Insolitis. „ Temblaron los Alpes con desusados, no vistos movimientos.

V. 476. Vox quoque . „ Acá y allá (vulgó) ~~en~~ se oyó una voz grande resonando, pr. los silencios sagrados bosques. — Lucus era un lugar poblado de árboles, con agua, consagrado á los Dioses.

V. 477. ... et simulacra. Simulacrum á simulo fingo. Además, pallentia se dicen de aquellas cosas q. infunden palor ó amarillez, esta usado aqui en pasiva, pálidos. „ Bajo la oscuridad de la noche, en la oscuridad de la noche se vieron espectros pálidos de maravillosos modos."

V. 478: pecudesq. Pecus propiamte. significa el ganado q. se apacienta, aqui se aplica á los bestias: „ hablaron las brutos! (Cosa q. no puede decirse de horrible.)"

V. 479 ... sistunt amnes. „ Paranse los rios y la tierra se abre."

V.480. Et moestum. Las estatuas de los templos eran de marfil ó de bronce: por eso dice, "En los templos llora triste el mármol y el bronce suda."

V.481. Proluit. Proluere es lavar en mucho tiempo, y por traslac. sobrar, inundar. — "El Pó (rio principal de Italia) rei de los rios, torciendo en giro desatado, impetuoso, inundó las "selvas."

V.482. ... camposque. "Y arrebata por medio de los campos al ganado y á los establos."

V.483... Nec tempore. Sabido es que cuando se inmolaba una víctima á los Dioses, el sacer-
434 dote y en su caso el colº. de agoreros examinaban las entrañas de la víctima para leer en su figura y en su buena ó mala organizacn. lo que anunciaban. Llama el poeta las prominencias (Extae) á las entrañas de las víctimas porque solo cortaban para exami-narla aquella parte de la entraña mas eminente: Extae es stare, ex estar fue-ra, salir, sobresalir. — Fibrae significa propiamente la extremidad de una cosa y por analogia se llamaron fibras á los nervios y venas del cuerpo. — Cruor es la san-gre derramada por una herida que se ve Aliuto: no puede separarse de cruor por consiguiente cierta idea de horror, el cual experimentamos mas ó menos cuando vemos correr la sangre de por una herida, ó incision. Sanguis es la sangre gralmte. si se precisa la cualidad de derramarse ó salirse. — "Ni dejó en aquel mismo tiempo "de aparecer llenas amenazadoras en las entrañas tristes de las víctimas, ni de manar "sangre de los pozos."

V.485 ... et altae. "y resonar profundamente las ciudades en la noche con los aullidos de los
486 lobos."

V.487. Non alias. "En otro tiempo (alias) no cayeron mas rayos estando el cielo sereno,"

V.488..... Nec diri. "Ni ardieron tantas veces, ni aparecieron iluminados con su resplandor los cometas." Cruels los llama, por la creencia de que anunciaban calamidad. en su aparicn. — Infaustos cometas.

V.489. Ergo inter se. En este parage hay alguna obscuridad. Sabidas son las guerras civiles entre Pompeyo y Cesar que terminaron en la batalla de Farsalia, y las de Augusto con Casio y Bruto que terminaron con la batalla de Filipos. — Farsalia era una Ciudad de la Tesalia situada en los confines de esta region con la Macedonia: Filipos está situada en el extremo de la Tracia hoy Romania que linda con la Macedonia. Distan estas ciudades una de otra 80 leguas. La guerra civil entre Augusto y los matadores de Cesar terminó en dos batallas: en la de Filipos donde murió Casio, y en otra, que se dió un mes despues y cuyo punto no se sabe fijamente.

Los campos de Filipos, dice el poeta, vieron por 2.ª vez ~~concurrir~~ pelear las haces romanas con armas iguales, y no fué indigno para los Dioses que ~~la~~ Ematia (Macedonia) y los extendidos campos del monte Hemo (hoy Balkan) se fecundaren por dos veces con nuestra sangre. Esta interpretacion ofrece no pocas dificultades: los Campos de Filipos no vieron por segunda vez, porque en ellos ~~no~~ solo se habia dado una batalla, y aqui se habla tambien de la de Farsalia, como lo prueban los versos ~~siguientes~~ mismos. Por otra parte ~~ni~~ la Ematia, llamada asi antiguamente por su Rey Emas, y despues Macedonia, no ~~bañó~~ fertilizó con la sangre romana, supuesto que Filipos y Farsalia ~~no~~ estaban dentro de ella, aunque si en sus confines, ni mucho menos el Hemo que está en la Tracia y no llega á la Tesalia. Para ~~asi~~ salvar estas dudas vienen unos á decir que la Macedonia en tiempo de Filipo comprehendia tambien los dos territorios de las batallas: otros quieren que hubiese dos Filipos, y que en ambos se peleó: otros salvan la dificultad refiriendo el adverbio iterum á concurrere, para que la vez 2.ª recaiga sobre la pelea y no sobre los campos que la vieron. — Non convincentes las razones y queda este punto ~~indeciso~~ indeciso. „Los campos de Filipos „vieron que por segunda vez combatir con armas iguales las haces romanas, y no fué in„digno para los Dioses que por dos veces fertilizara nuestra sangre ~~la~~ la Emacia y los ex„tendidos campos del Hemo."

V. 493. Scilicet. Aunque el verbo moliri significa mover con dificultad una mole de ~~mucho~~ peso, y por
494 translacion meditar, maquinar, construir, lanzar; Lucrecio y Virgilio han usado esta frase moliri terram aratro: revolver la tierra con el arado. — „Vendrá pues un tiempo, en que el labra„dor, revolviendo en aquellos terminos, (regiones, campos) la tierra con el corvo arado."

V. 495 Exesa inveniet. Pila que tambien significa propiam. el pilar formado de piedras á manera de columna, se decia de una especie de dardo que usaban los Romanos. Como nosotros no conservamos una palabra equivalente, traduje armas en lugar de dardos. „Encontrará las armas tomadas del aspero moho (orin) = disminuidas, carcomidas de aspero orin"

V. 496. Aut gravibus. O revolverá, desenterrará pisandolos con pesados rastros los ya inutiles yelmos.

V. 497. Grandiaque. ~~Effo~~ Fodio es cabar. Efodio es sacar, echar fuera lo que estaba enterrado. „Y excavados los sepulcros admirará los grandes huesos (de los varones robustos que pelearon en Farsalia y Filipos, cuyos sepulcros estaban enterrados en aquellos campos.)

V. 498 Dii Patrii Indigetes. Quieren algunos que sean distintos los Dioses patrios y los indigetes: los primeros son llamados asi pr. q. son los protectores de una Ciudad ó pueblo: Indigetes se dicen ó porq. no son indigentes, no necesitan de nada, ó pr. q. pasaron (degeaunt) su vida con los hombres, ó en fin pr. q. viven en el Cielo: otros suponen q. siendo Indigetes aun los Dioses patrios el poeta aplica este adjetivo á los Dioses de Roma. „Dioses patrios Indigetes, y tu, Romulo y Vesta madre.”

V. 499. Quae Thuscum. „Que conservais el Tusco Tibre y los romanos palacios.” Tusco llama al Tibre pr. q. dividia la Etruria del Lacio.

V. 500 Hunc saltem. seclo por seculo generacion. „No prohibid, consentid al menos que este joven (Octavº) socorra á esta generacion q. se destruye” Libro esta por active q. se arruina

V. 501. ~~Lao~~ Satis jam. Laomedonte, padre de Priamo y Rey de Troya, pr. amurallar la Ciudad pidió á los Dioses Nepº. y Apolo q. les diesen el dinero de los particulares encerrado en sus templos, jurando devolverlo. No cumplió su juramtº. el Rey y los Dioses enviaron pestes y otras plagas á los troyanos: por consejo de un oraculo entregó el Rey a una hija pr. ser despedazada pr. una fiera, de cuyo peligro la libró Hercules, á quien luego el Rey negó unos caballos q. le habia prometido en premio: por lo cual Hercules arruinó ~~la Ciudad~~ a Troya. „Asaz hemos pagado con nuestra sangre los perjurios de Troya Laomedontea.” 1

1 Los q. han osado decir q. Virgilio adulaba bajamte. á Octavio, debieran considerar q., atribuyendo el poeta los males sufridos pr. las revoluc. q. experimentaban, al perjurio de Laomedonte de q. traian origen, disculpaba la generacn. presente.

---

REGENCIA
DE LA
AUDIENCIA TERRITORIAL
DE SEVILLA.

Acompaño á V.S. de lo determinado pr. este Tribl. [illegible] á menos de 84, el adjunto titulo de Br. en Leyes y Certificado de los cursos Escolasticos ganados por D. Bernardo Valdivieso, a fin de q. se sirva V.S. disponer su confrontacion y q. por el Srio. de esa Universidad se certifique a continuacion lo q. resulte.

Dios gue. a V.S. ms. as. Sevilla 2 de Junio de 1840

[signature]

Sr. Rector de la Universidad de esta Ciudad.

Geórgica Lib. 1º

V. 503. Iampridem. „ El regio palacio del cielo, nos envidia, ó Cesar, tiempo hace, porq. estas con nosotros." Envidia á nosotros á ti: envidiamos q. estes con nosotros.

V. 504 .... atque hominum. „ Y se queja de q. cuides de los triunfos de los hombres": pudiendo gozarlos en el cielo.

V. 505 Quippe. Hay una elipsi: está callado el verbo substantivo. „ Pues luego que se confundió, se adulteró lo religioso, lo santo y lo impio, nacieron tantas guerras en el mundo."

V. 506. Tam multae„ Son tan multiplicadas las fazes de los crímenes: no quedó p.ª el arado ningun „honor digno de él."

V. 507. ....Squalent. „ Arrancados, de la labranza los labradores desfallecen los campos."

„ V. 508 Et curvae. „ Y las corvas hoces se funden en duras espadas

V. 509. Hinc movet. „ Aqui el Eufrates, alli la Germania incita la guerra." Alusion á las guerras con los Partos, designadas pr. el Rio Eufrates, y á las de los Germanos.

V. 510 Vicinae rupts. „ Las ciudades vecinas (y pr. mismo amigas) rotas las leyes q. habian entre si (los pactos, alianzas) llevan las armas, se arman p.ª combatirse."

V. 511. Saevit„ por todo el orbe se encruelece el impio Marte". „ La guerra impia se extiende y encruelece á todo el orbe."

V. 512. ~~Ut cum. La carrera del caballo se hacia dentro de un circo y tenia una barrera (meta)~~ la cual no podia traspasarse. La meta era una carcel p.ª los caballos cuando se desbocaban y si rompian su carcel, esto es, si saltaban la barrera, hallaban un espacio mayor donde daban mas libre curso al impetu q. los agitaba. El coche á que se unian cuatro caballos se llamaba quadriga, ó pr. q. se unian cuatro á un yugo, ó porq. obraban los cuatro unidos. „ Como ~~cuando~~ los ~~cuatro~~ 4 caballos del coche rompieron por cima de los carceles q. los contenian" Effundere, fundir derramar, echando pr. cima, se dice pr. traslacion rompa, brotar. — Effundere se é carceribus es romper pr. cima de las carceles de la meta q. los contenia.

V. 513. Addunt in spatia. „ Aumentan en los espacios, esto es aumenta su impetu en mayor ~~espacio, porq. espatia esta contrapuesto á carceribus~~

V. 512. Ut cum. ~~[illegible]~~ La carrera de caballos se hacia en un circo q. ~~[illegible]~~ cerrado por una barreta, ó meta, término de la carrera. ~~Habia~~ Asia la meta hacia una inclinac.ⁿ el circo, pr. ~~[illegible]~~ la cual no corrian generalm.ᵗᵉ los carros; y ese lugar se llamaba espacio. Habia tambien una especie de cuadras llamada carcel, porq. en ella estaban detenidos los caballos hasta la señal q. hiciese el Magistrado. — Quadriga se llamaba el coche de 4 caballos su etimolog.ª, ó pr. q. estaban cuatro en un yugo, ó pr. q. andaban todos 4. Effundere derramar echar pr. cima = trasladam.ᵗᵉ salir, brotar. # Addere in spatia ~~a~~ aumentarse en los espacios, ~~es hacer muchas vezes la carrera~~ es dar con aumento repetidas vezes la carrera pr. los espacios „ Como los cuatro caballos del coche saliendo con impetu de la carcel (cuadra), ~~[illegible]~~ corren repetidas vezes „ por los espacios del Circo."

V. 513 .... et frustra. Tendere Tender = extender _ dirigir extendiendose acia una parte. Retinaculum son las, ó cosas q. sirven p.a detener: las riendas pues, se llamaron asi p.r q. detienen. Tendere retinaculum es dirigir extendiendo las bridas. — Auriga. se dice de aura p.r el aura popular con q. se aclamaban los buenos cocheros. " El auriga dirigiendo en vano las tendidas bridas, es llevado, arrebatado por los caballos."

V. 514 ..... neque " N: carro (esto es los caballos q. mueven el carro) oye, obedece ya las riendas." Habena, se dice de habendo p.r q. se han de tener en la mano: Retinaculum porq. contienen.

1/

Geórgicas Lib.º 2.º

V.1. Hactenus. Hay una elipsis: „Hasta aquí he tratado del cultivo de los campos y de las estrellas del Cielo." esto es de las estrellas del cielo como signos de las estac.s y del tiempo conveniente de labrar.

V.2. Nunc te, Bacche. „Ahora cantaré á ti, ó Baco, y contigo los arbustos silvestres." Designa á la vid por Baco, y al ~~cultivo de~~ los demas árboles p.r arbustos silvestres.

V.3.... et prolem. „: la prole, el fruto de la oliva tardía en crecer."

V.4 Huc pater, o Lenaee. Llama Leneo á Baco, porque este Dios habia enseñado el cultivo de la vid y el modo de hacer vino: por consiguiente la vendimia estaba consagrada á Baco. Leneo viene de una palabra griega q.e en latin equivale á torcular prensa de lagar, ó tornillo. „ ~~[illegible]~~, „ó Padre Leneo, (pues todas estas cosas estan llenas de tus dones:"

V.5... tibi pampineo. Pampinus es el pámpano, ó vastago, renuevo de la vid: pampineus es lo que tiene pámpanos. Leon ha usado el adjetivo pampanoso que yo adopto, condenando con sabio hablista el empampanado de Cienfuegos. „Para ti" reverdece florece el campo cargado del pampanoso Otoño, de los pámpanos de Otoño." No floreciendo los cultivos en el otoño, el verbo significa reverdecer.

V.6.... Spumat. Spare es rebosar con la espuma: labrum el labio ó borde de las vasijas en que caía el mosto. „la vendimia (el mosto) rebosa espumando ~~por~~ por los bordes ~~[illegible]~~ plenos de la tinaja."

V.7. Huc Pater. „Tú o padre Leneo ven, y descalzado el coturno (direptis cothurnis) tiñete conmigo del nuevo mosto „~~conmigo~~ las desnudas piernas." Coturno era el calzado q.e llegaba hasta las rodillas de los cazadores y cómicos. Algunos quieren que sea redundante el adjetivo novo porq.e no el mosto de los romanos era el nuevo, el reciente. Puede sin embargo justificarse al poeta, porq.e designa p.r aquella palabra el mosto fresco del año, acabado de sacar.

V.8 Principio. „Prim.te la naturaleza es varia en criar los árboles." Algunos comentadores dan á esta palabra natura otra acepcion; porq.e significando tambien el modo, manera de una cosa, quieren que el poeta diga: „En primer lugar es vario el modo de criar los arboles" ó „en el criar los árboles hay varia manera." Conveceme esta observacion porq.e no se limita Virgilio á referir los modos naturales de criar los árboles: habla tambien de la industria del hombre en esa produccion obligando á la naturaleza.

V.9 Namque aliae. Nullis hominum cogentibus es un modismo latino, „no obligando nadie de los hombres." — „Porque unos, sin que los fuerce ningun hombre, ellos mismos vienen, se crian espontaneam.te, ~~[illegible]~~"

V.10. ... Camposque, „Y tienen y dominan abundam.te en los campos y en las riveras corvas de los rios." Flumina no puede entenderse aqui marcham.te por los rios sino por sus orillas donde nacen y crecen los árboles.

V. 11. ut molle.... Los interpretes castellanos y aun los mejores diccionarios creen
12 que siler es una especie de mimbre: No me dejan satisfecho, pero en tanto que
puedo desatar la dificultad, me acomodo con esa version: „ Como el blando
„ mimbre, la flexible retama, el álamo blanco, y y los sauces que blanquean con
„ un verde-celeste claro." Glaucus es un color celeste claro, mezclado de
verde y blanco.
V. 13 Pars autem. Hay una figura de dicc.ⁿ pars surgunt: pars que representa
una coleccion se toma p.ʳ todos los objetos de la coleccion. Posito puesto deno-
ta la intencion y la ejecucion de una persona q. ha sembrado una simiente p.ᵃ
q. nazca. „ Otros surgen, crecen naciendo de una semilla q. se ha sembrado."
V. 14 ut altae Castaneae: „ Como los altos castaños, y el Esculo que descuella frondoso en
„ los bosques para Jupiter, en honor de Jupiter á quien estaba consagrado. Al-
gunos se dijo de aedendo ó de ser comida, por q. la bellota, ó los frutos semejan-
tes á la bellota debieron de ser el primer alimento de los hombres. ¿ Pero á q.
árbol de los conocidos p.ʳ nosotros corresponde el esculo? He leido muchos comenta-
dores é interpretes y no hallo una solucion razonable. Los latinos tenian estas
palabras aesculus, quercus, ilex, suber, ornus, robur, y se si se me queda alguna:
indudablem.ᵗᵉ todos expresan árboles de una familia que tiene la calidad de
echar bellotas: mas no estan claras sus variedades: aesculus lo aproximan algu-
nos á la haya silvestre, fundados en q. tambien es glandifera, pero no dan otro
fundam.ᵗᵒ: Leon, Delille y los italianos lo vierten carrasca; interpretac.ⁿ que des-
miente el maxima frondet nemorum. Las mejores noticias las he hallado en
Paladio y en Linneo. El primero, hablando del modo de construir un edi-
ficio rústico y de las habitac.ˢ que debe contener, dice: „ Primum in fabricis
„ planis earum observandum est, ut aequalis et solida contignatio fiat, ne gradus
„ ambulantium tremorem fabricae titubantis excutiat. Deinde ut axes quernae
„ cum aesculeis non misceantur: nam quercus humore concepto, cum coeperit
„ siccari, torquebitur et rimas in pavimento faciet: aesculus autem sine vitio du-
„ rat. Sed si quercus suppetente aesculus desit, subtiliter quercus secetur, et trans-
„ versus atque directus duplex ponatur ordo tabularum clavis frequentibus fi-
„ xus." Lib. 1º Cap.º 9. — „ Quercus durabilis, si terrenis operibus obruatur, et aliqua-
tenus palis. Aesculus aedificiis et aedibus apta materies. Castanea mira soliditate
perdurat in agris, et tectis, et operibus exterius intestinis, cujus solum pondus in
vitio est. Fagus in sicco utilis, humore corrumpitur." Lib 12 Cap. 15. Aparece

de aqui que, pues la cualidad sobresaliente del esculo es la del ser apta p.ª los edificios y descollar en la selva, se aproxima mas á una especie de castaño q. á la encina. Asi lo entendió el sabio Lineo: en la Clase Heptandria ~~f~~ ~~[illegible]~~ orden monogynia formó el genero aesculus llamado p.r Tournefort Hippocastanum, cuyos caracteres entre otros son tener la capsula coriacea casi redonda y ~~[illegible]~~ de tres valvulas; y en la clase monoecia orden polyandria coloca el gen.º quercus. que comprehende el ilex y suber. — Por lo demas esculus se dijo ex edendo ó de ser comida.

V. 16.... atque habitae .... „ Y las encinas habidas como oraculos por los Griegos." Consultaban muchas veces los griegos á las Encinas como consultaban á un oraculo. tal era la ve-neracion en q. la tenian p.r estar consagrada á Jupiter.

„ V. 17 Pullulat. Esta palabra es de muy bella formacion: pullus es pollino asno, diminutivo ~~q. por traslacion~~ de otra palabra que significa caballo: aplicose p.r traslacion al feto de las aves, q.e se llamó pollo; y de aqui se formó el verbo pullulare aplicandolo á los arboles: el germen de la planta se desarrolla y cria, á la manera q. ~~en~~ en la incubacion se desarrolla el huevo y produce el pollo. „ A otros arboles pulula, desde la raiz una selva densi-sima." La multitud de varas ó renuevos q. nacen á los arboles de la raiz la llama selva espesisima

V. 18 Ut cerasis. „ Como á los cerezos y olmos, y aun el laurel parnaso, el Laurel de Apolo que se cultiva en el parnaso de Apolo, á quien le esta consagrado se sujeta, se
19 contiene, crece pequeño bajo la ingente sombra de su madre."

V. 20. Hos natura. „ Naturaleza dió primeramente estos modos" — Naturaleza dió, ~~[illegible]~~ for-mó estas maneras de criar arboles.

V. 21. Sylvarum. „ Por ellos reverdece toda clase de selvas, de arbustos y de bosques sagrados."

V 22. sunt alii. — Via significa no solo el camino, sino tambien la razon, el modo, el uso mismo, la experiencia hallo manera. „ Hay otros arboles á quienes el uso mismo, la experiencia halló para si, en su provecho, la via, la manera de crearlos.

V 23. Hic plantas. Scindere es cortar, abscindere denota el lugar de donde se cor-ta. „ Uno cortando los plantas, los ramos, del cuerpo, del tronco tierno de su madre."

V. 24 Deposuit sulcis. Sulcis se ha de entender aqui no de los surcos [illegible] [illegible]

„ Los deposita, los entrega como en un deposito á los hoyos: Otro hace caer debajo entierra en el campo, en la heredad las raices."

V.25. Quadrifidasque sudes, „ Varas hendidas en 4 piezas, y estacas de agudo troco." Robur significa no solo el roble, sino por traslac.n toda mad.a fuerte.
V.26. ... nemorumque. Sylva no debe interpretarse en este lugar como selva, ó reunion de arboles formando una selva, sino por arbol; asi alias sylvarum otros de los arboles, otros arboles, es un modismo latino q. hemos conservado nosotros. Arcus pressos propaginis „ Otros oprimidos de mugrones"... Denota que algunos arboles, especialm.te la vid se propagan, doblando en arco uno de sus vastagos y enterrandolo p.a q. germine el mugron, ó la yema. „ Otros arboles desean oprimidos arcos de yemas: que se oprimam formando arcos sus vastagos y se entierren con sus yemas ó mugrones.
V.27. ..... et viva plantaria. Hay dos opiniones sobre la intelig.a de este lugar: unos dicen q. habla Virgilio de los vastagos enterrados q. llama vivos porq. no se han cortado de su madre y crecen en su propia tierra; y otros con mas fundam.tos interpretan plantaria por arbolitos q. han crecido en almacigo y arrancandolos de cuajo, y p.r eso los llama vivos, se transplantan con su propia tierra. „ y planteles vivos con su propia tierra."
V.28.. Nil radicis. „ Otros no necesitan de raiz; y el podador, devolviendolo á la tierra
29 de donde ha salido, no duda encomendar á ella lo mas elevado de sus ramos."
V.30, Quin et. Caudex es cabo ó tronco q. produce los frutos, á diferencia de caula que significa el cabo q. arroja las hojas. „ Y aun mas, cortados los ramos, se impele, se
31 produce impeliendo de un tronco seco; cosa maravillosa de decir! la raiz de la oliva"
Ramus se aplica a los divisiones del tronco.
V.32. Et saepe. „ Y vemos con frecuencia los ramos de unos se convierten sin daño del arbol (impune) en ramos de otros.
V.33. ..... mutatamque „ Y que el peral mudado, transformado, lleva, produce manzanos insertadas en el." Insita sita in, situados, puestos dentro.
V.34. .... Et prunis „ Y los duros cornejos ó cerezos silvestres se enrojecen con los ciruelos q. se han enjertado" lapidosa, peñascosos, duros como piedras. Lineo han formado el genero cornum.
V.35. Quare agite. „ Por eso, oh, ó labradores, aprended los cultivos propios peculiares á cada genero de plantas."
V.36..... Fructusque feros. „ Y suavizad cultivando (con el cultivo) los frutos feroces,
V.37. Neu segnes. „ Para que las tierras no yazgan perezosas, inutiles: es conveniente plantar la vid en el ismaro (monte de tracia).
V.38.. ...atque „ Y vestir, poblar cubriendolo como conveniente el grande monte taburno de olivos" Monte de Campania

2/

Geórgica Lib.º 2.º

V. 39. Tuque ades. „Y tú, ó Mecenas, mi ornamento y justam.te parte la mas principal
40 de mi fama, favoréceme, y corre conmigo el trabajo comenzado". Cayo Cilnio Mecenas ministro de Augusto, y de una familia ilustre fué el protector de la mayor parte de los literatos de su siglo. Horacio y Virgilio, con especialidad, le indican como á su principal protector. „O et præsidium et dulce decus meum" dice el primero. Decurrere „correr de una parte á otra. Los q. corrian en el circo se decia q.e corrian el mismo trabajo fatiga; pero la alegoria está tomada sin duda del mar y no del circo, como lo demuestra claram.te el verso 3.º; y seria incoherente repetida de cosas distintas.

V.41. ....pelagoque. „ [struck] da las velas al mar descubierto."

V.42 Non ego. „ Opxome viene de un verbo griego q. significa abrazar, = me abrazo ... deseo versar addiente. „Que no anelo yo abarcar en mis versos todas las cosas de la agricultura."

V.43 Non, mihi. Este segundo non es una enérgica repeticion de la misma idea: „Que no deseo, no, abarcar en mis versos todas las cosas de la agricultura, aun cuando tuviera cien lenguas y cien bocas y una voz de hierro."

V.44. .... ades. „ Asísteme [struck] y escoje [struck] el rostro, la faz de la primera orilla: elije navegar, sin perder de vista la faz de la orilla, [illegible] viendola"

V.45. In manibus terrae. „ Las tierras estan en nuestras manos, y no te detendré
46 yo aquí con mentido verso, poema, ni por [struck] rodeos y largos exordios."

V.47. Sponte sua. „ Los árboles que se levantan espontaneam.te á la faz de la luz, á gozar las auras de la luz" Hay dos lect. oras y auras.

V.48. Infecunda. „ Surgen, crecen infecundos en verdad; pero alegres, frondosos y duros."

V.49. Quippe. Subesse es estar debajo: la naturaleza es [struck] al suelo por debajo: „ la naturaleza [struck] está escondida debajo del suelo; mas si alguno los injerta"

V.50. Inserat. Scrobs, bis es el hoyo hecho de intento p.a plantar en el alg... Scrobibus subactis hoyos vencidos hechos abiertos en la tierra q. se ha vencido. „ Mas si alguno los injertare, y ya mudados (v. el injerto) los entierra, los trasplanta en los hoyos abiertos al intento"

V.51. „ Exuerint. „ Habran dejado, dejaran el animo, la indole, condicion silvestre,
52 tosca, y con el frecuente cultivo á cualesquiera artes q.e los llames, á cualesquiera arte á q. los apliques, no seguirán perezosos, no serán perezosos en seguir, obedecer."

V.53 Necnon. „ Aun el árbol estéril que salió de las raices bajas"

V.54. Hoc faciet. „ Hará lo mismo, esto es, se hará fertil, si se trasplanta y se coloca por los extendidos campos."

V.55 Nunc. „ Ahora las hojas altas (q. estan en lo alto) y los ramos de su madre lo sombrean y oscurecen." Nunc explica el tiempo en q. el arbol q. ha nacido de la raiz, no esta separado de su madre.

V.56. Crescentique. „ Y quitan (las hojas y ramos de la madre) el feto al arbol q. esta creciendo (al hijo), y lo queman cuando ya lo llevan." Es decir no dejan q. fecunde, q. produzcan fetos, flores q. fecunden, ó las abrasan cuando las echan.

V.57. Iam quae. „ Mas el arbol que se levanta, q. se produce de las semillas arrojadas, sembradas"

V.58 tarda venit. „ Viene, crece tardío, y hará, dará sombra, á los tardios, remotos nietos."

V.59. Pomaque. „ Y degeneran las pomas, los frutos (de ese arbol q. ha nacido de la simiente), olvidados de sus antiguos jugos, de su sabor primitivo producido p.r sus jugos."

V.60 Et turpes. „ La uba (esto es la vid ~~[illegible]~~ nacida de simiente) ~~[illegible]~~ lleva, produce racimos, feos, de mal sabor, presa, pasto de las aves." Porq. los hombres no pueden comerle.

V.61. Scilicet. „ En todos (los arboles) debe gastarse, impenderse, un trabajo especial, cultivo especial.

V.62. Cogendae. — sulcos. El sulco q. deja el arado va guardando cierto orden con los otros sulcos: domar en sulcos indica q. los arboles q. crian esponta neam.te sin orden, se han de poner con cierto orden en los sulcos q. se han hecho al intento. „ Y todos se han de domar, se han de poner cultivandolos, con ~~[illegible]~~ el orden de los sulcos, y con mucho arte."

V.63. Sed truncis. — tres clases de plantones estan indicados por las palabras truncis, propago, y robur. = Truncis denota trasplantar el tronco, el tallo mismo de un arbol = propago, el mugron, la yema q.e encorva en el sarmiento, q. se multiplica doblandolo, y enterrandolo, á ma- nera de arco, y robur ~~[illegible]~~ la infusion de una estaca q. llama asi p.r la materia leñosa q. es dura, „ Pero las olivas responden, se dan me- jor de los troncos, de los tallos, la vid de los mugrones, y el mirto de Pafos, de Venus, ado-

rada en Pafos donde tenia su templo. de las encinas robustas duras."
V. Planti. — Las semillas de los arboles se siembran en una almáciga, de la cual se sacan los arboles mismos p^a. transplantarlos en otro sitio. Este cultivo, ó modo de criar los arboles se hable aqui:,, "y los duras avellanos nacen de almacigas q^e. se trasplantan, y el ingente alto fresno."
V.66. ... Herculeaeque. El álamo escojido p^r. Alcides, Hercules: de él se hacian las coronas con q^e. se adornaban los vencedores.,, Y el arbol umbroso, sombrio p^r. sus follajes ó multitud de hojas de la umbrosa corona".
V.67. Chaonii que. — Las encinas criadas especialm^te en el Monte Caonio dieron el primer alimento de los hombres: por eso los llama patrios.,, Del plantel, de la almáciga, nacen tambien las bellotas (la encina) del monte patrio de Caon, y la cimera, alta palma de sufrir
V.68. ... et casus.,, "y el abeto q^e. ha de ver, de presenciar, las desgracias del mar." El abeto es un arbol de cuya madera se construian los buques: por eso dice q^e. presenciara los desgracias, los naufragios maritimos.
V.69. Inseritur: Arbutus es el madroño: le llama horridus, horrible q^e. horroriza, p^r. q^e. siendo pocas sus hojas y follajes aparecen solo sus ramos q^e. cuando no estan en fruto espantan.
V.69. Inseritur vero. — La nuez es todo fruto a quien le cubre una cascara dura, como la avellana, la almendra &. El almendro silvestre llamado espino entre nosotros, es susceptible de injertarse de otros arboles y p^r. lo mismo es el mejor patron p^a. el injerto.,, "Del feto del arbol de la nuez, del espino se injerta, ~~[illegible]~~, el horrido madroño."
V.70. Et steriles. — El platano de oriente, unico q^e. conocieron los antiguos. Dice q^e. este es ya vulgarisimo donde q^e. le vemos crecer en nuestros paises. Dice q^e. este arbol es esteril, p^r. q^e. solo vemos en él su lozania y un fruto q^e. p^a. nada sirve.,, "y los platanos esteriles llevaron, produjeron poderosos, robustos manzanos."
V.71. ,, La haya castaños, y el fresno silvestre (ornus) encaneció con la flor blanca del peral" En el fresno silvestre se injerta el peral de flores blancas.

V. 72. ..... glandemq. " Y los puercos comieron, quebrando los las bellotas debajo de los álamos." Los olmos son una especie de álamos q. puede injertarse en bellotas.

V. 73. Nec modus. Los ojos son una parte del cuerpo por donde percibimos la luz: el poeta llama ojos á las yemas de donde salen los brotes q. ven la luz. " Ni es sencillo, ni de una misma manera el modo de injertar, y de poner en arboles las yemas, los ojos de otros arboles." Sin duda habla el poeta del modo de injertar por pua y por yemas.

V. 74. Nam qua.. " Por que allí por donde ~~salen~~ las yemas brotan # de en medio de la corteza "

V. 75. Et tenues. " y rompen las delgadas, sutiles túnicas, en ese mismo nudo se forma " un seno angosto, se da un angosto corte á manera de sesgo."

V. 76. .... huc aliena. " Aqui (donde se ha dado ese corte) se introduce la yema, el germen de otro arbol ageno." Llamase este modo de injertar de escudete.

V. 77. ... udogue. La corteza del árbol se compone de 3 partes: 1ª epidermis, es la tela q. hallamos en la superficie, y q. cubre como el pellejo el cuerpo humano, á todo el arbol. 2ª. las túnicas son una especie de tejido donde se elaboran los jugos q. chupa el mismo arbol: 3º el libro ó liber, es una tunica inmediata á la substancia lenosa, llamase así porq. se escribian en ella los libros. " Y la enseñan (a la yema q. se ha introducido) á crecer en el mojado libro, en la corteza donde se forma el liber."

V. 78. aut rursum. " Ó de otro modo los troncos lisos (sin nudos) se cortan profundamente,"

V. 79 Finditur. " ~~y por medio~~ y con las cuñas se hiende, se abre un camino por medio de la materia lenosa (solidum), # y despues se le introducen se le ponen dentro las plantas, los pugs feraces, los frutos fertiles de otro arbol".

V. 80. .... Nec longum tempus. " Ni pasara mucho tiempo, sin q. brote

81. " salga fuera (de este injerto) acia el aire, elevandose hacia la region etérea un arbol, ingente, grande, con ramos felices; esto es q. nos hagan felices por los frutos q. produce."

V. 82. Miraturque. " Y el mismo árbol se maravillará de su frondosidad, y de todos sus pomos ó frutos." Esto es, se maravillará de q. su corteza produce frutos q. no son suyos.

Georgicas. Lib.º 2.º

V. 83 Praeterea. — El poeta habla de las especies diferentes de arboles de un
84 mismo genero. — El Loto es un arbol de africa q. llamamos nosotros
el almez. „ Ademas no es uno mismo el genero, la especie en los fuertes
olmos, en el sauce, en el Loto y los cipreses ideos q. crecen en el monte
ida."

V. 85. Nec pingues. „ Ni nacen en una misma faz, bajo un mismo aspecto
los pingues olivos." Virgilio usa frecuentem.te el fruto p.r el arbol
q. lo produce.

V. 86 - Orchades. Hay dos lecc.s Orchites y Orchades: las aceytunas orchides
por el nombre de la insula donde nacen; pero es preferente llamarlas
orchades q. deriva de una palabra griega q.e significa testiculos: estas acey.
tas se llaman asi p.r su figura redonda, en contraposicion de las q. de
nomina radii, radiales, q. podemos llamar nosotros prolongadas como
los radios, y q. interpreta Leon cornicabras. = pausiam viene de un
verbo antiguo pavire q.e significa prensar: esta clase de aceytuna se
destinaba exclusivam.te p.a aceyte y los otros dos p.e la comida. „ Como
los q. producen las aceitunas redondas llamadas Orcades, los otros cornicabras ó prolongadas, y la otra q. se muele, ó prensa de amargo fruto."

V. 87. Pomaque. — Alcinoo fué un rey celebrado p.r el cultivo de los jardines —
Poma está tomado p.r los arboles gralm.te q. llevan frutos. — Silvae: hemos
dicho antes y este parage lo justifica q. las selvas son arboles de varias especies plantados p.e recreo: huertos frutales. — Ni nacen tampoco de
un mismo semblante „ los arboles pomiferos, y los de las selvas, huertos de
Alcinoo: ni es el mismo el vastago, renuevo que crian"

V. 88 Crustumiis. — Designanse tres clases de peras: las crustumias del pueblo
Crustumio en la Tuscia, llamadas tambien ~~Sirias~~ tarentinas: las sirias,
y los grandes q. llama Volemos de Volema - q. significa palma
de la mano, p.r q. eran tan crecidas q. llenaban la mano. „ A las
peras Crustumeas, a las sirias y a las ~~g~~ graves, pesadas Volemias."

V. 89. Non eadem: Vindemia esta usado aqui p.r la uba, ó racimo. „ No cuelga de nuestros arboles (de los arboles q. se crian en Italia) la misma clase de
ubas q."

V. 90 Quam. — Lesbos es una isla del mar egeo, cuya ciudad principal era
Metimna. „ Las que coge la isla de Lesbos del Sarmiento Metimneo.”

V. 91. Sunt. + Tasia es otra isla del mar egeo. - Mareotis es un lago de Egipto cerca de
Alejandría, ó una ciudad de Africa en la Libia, ú otra en el Epiro. Si el
Dr. Rojas Clemente en su tratado de las variedades de la vid comun
hablara de todas estas ubas, se ilustrara competentem.te este punto. —
„ Hay ~~otras~~ vides, ubas de Tasia, y Mareotidas blancas.”

V. 92 Pinguibus. „ Estas (las Mareotidas son habiles, aptas p.a tierras fertiles: aquellas
p.a tierras ligeras.”

Psythia

V. 93. Et passo. - No se sabe fijam.te q. Ciudad ó region es esta Thasia donde se
criaban las ubas de q. habla Virgilio en este lugar: ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ = passus de patior es sufrido, pasado =
la uba q. por haber sufrido el sol está pasada de madura: de ella
se hace vino sin necesidad de cocerlo. — Lageos viene de una pala
bra griega q. significa liebre, y vale como si dijeramos la lebruna. se lla-
mó uba de liebre p.r el color, como dicen los comentadores. Entre noso-
tros hay una clase de uba pequeña y redondita llamada ojo de liebre por
la semejanza en la figura con el organo de este animal. „ La Psythia
„ es mas util p.a vino ~~[illegible]~~ de ubas pasadas, y la tenue, la sutil de liebre
„ ó Lageos”

V. 94 Tentatura: „ Que despues tentará, te hará poner vacilantes los pies, y
„ trabará la lengua.”

V. 95. Purpureae. — Preciae viene de una palabra griega q. signifi-
ca la cocida, la q. cuece pronto y por no madurar muy temprana.
Servio introdujo una duda en este paraje. Caton alaba mucho las
ubas réticas: Catulo p.r el contrario las desprecia; p.s el paraje de este
poeta no se conserva. Servio supone q. el poeta duda si las ala-
ba. La interrogac.n no es de dudar, porq. en el verso sig.te solo pre-
fiere á las réticas las ubas de Falerno; es sí de encarecimiento. —
Sigue el poeta refiriendo las especies de ubas: „ Las purpureas, las
„ precias en cocer, en madurar, y ¿ con que verso ~~[illegible]~~ diré, alabaré
„ á ti, ó Rética? ¿ ó vid de Los Alpes réticos. - Grisones.

V. 96. .... Nec cellis „ y sin embargo no contiendas con las bodegas de Falerno."

V. 97. Sunt et. „ Hay tambien vides Amminea, de vino muy durable." Las vides anmineas ó amineas han dado no poca ocupacion á los criticos. Deivan algunos esta palabra de una griega q. vale el mejor, como si dijeramos el mejor vino, y otros de otra q. corresponde sin roxo, sin arrope, esto es blanco. Aunq. sobre estas materias no me es posible dar voto, inclino sin embargo a creer que la palabra trae origen de un pueblo que estuvo situado donde está hoy Falerno; pero entonces, dirán, ese pueblo y Falerno que distingue nuestro poeta, tienen un mismo terreno, y se confunden el nombre de las uvas, q. Virgilio, sin embargo, distingue claramente. - A esto contesta el Jesuita La Rue con la autoridad de nuestro Columela q. el pueblo Ammineo tuvo las primeras uvas de Italia, las cuales ~~y~~ ~~[illegible]~~ conservaron ese nombre entre los Romanos. -"

V. 98. Tmolus et. „ A los cuales se levantan haciendo los honores, ceden el „ Tmolo y el mismo Faneo q. es el rei, el principal de los montes q. „ producen vinos, y la uba Argitis pequeña." Tmolo es un monte de la Frigia en los confines de la Lidia - el Faneo es monte de Chio isla del mar Egeo - Habia dos especies, referidas pr. Columela, de ubas Argitis una llamada mayor pr. su tamaño, y otra menor: esta ultima era preferida á la prima. El nombre de Argitis lo deriban algunos de una palabra griega q. significa blanco ó de Argos.

V. 99. .... Cui. „ Con la cual uba Argitis no disputará ninguna otra

V. 100. Aut tantum. „ O á fluir tanto, ó dar tanto mosto, ó á durar por tantos años."

V. 101. Non ego. Alude aqui el poeta á un rito en las mesas de los Romanos. En las primera mesa se comian los manjares de carne, y en la segunda las pomas y frutas, en esta mesa segunda se libaba una copa de exquisito vino y luego se derramaba en honor de Mercurio ó Júpiter ó alg. otro. „ Ni te „ callaré á ti, ó Rodia (uba de Rodas) acepta á los dioses en las segundas „ mesas!"

V. 102..... Et tumidis. — Bumastos viene de una palabra griega que signifi-
ca teta de Vaca. Con ese mismo nombre conservamos nosotros una clase de uba
gruesa y prolongada, semejante en su figura á las tetas de las Vacas. „ Ni á ti,
„ Bumastos, las de abultados racimos."
V. 103 Sed neque. „ Mas no tienen cuento la multitud de especies de ubas y los nom-
bres de ellas."
V. 104..... neque „ Ni es de importancia abarcarlas en un numero — Contarlas"
V. 105. Quem qui. - Scire, discere, noscere: he aqui tres verbos, cuyas diferencias es
preciso conocer p.ª q. entendamos bien el pasage. — Scire es saber, entender
106 comprehender una cosa, percibirla: discere es aprender una cosa de otro
107 q. la enseña ó alcanzarla p.r la meditacion: noscere es tener ya noticia
conocim.to de una cosa. El orden gramatical es este: qui velit sci-
108 re quem numerum, idem velit discere quam multae arenae aequoris
Libyci turbentur Zephyro, aut nosse quot fluctus veniant ad littora
maris Ionii, ubi Eurus violentior incidit navigiis. „ El que quiera
„ saber ese numero (el de las especies de ubas q. hay), quiere aprender
„ que grande multitud de arenas del mar de Libia se revuelven con
„ el Céfiro, ó desea tener noticia del numero de olas q. vienen á estre-
„ llarse en las orillas del mar Jonio, cuando el Euro cae contra los
„ navios."
V. 109. Nec vero. „ Ni pueden á la verdad todas las tierras producir todas las cosas,
toda clase de árboles."
V. 110. Fluminibus. „ Los sauces nacen en las orillas de los rios, en las crecidas lagu-
111 nas los álamos; y # los fresnos esteriles en los montes peñascosos."
V. 112 Littora. orillas alegrísimas llama á las q. crian arboles lozanos q. las
113 alegran: ~~[illegible]~~. myrtetum es el lugar poblado de mirtos ó
arrayanes: mirtales los llamariamos, si esta voz la hubiera visto auto-
rizada p.r un hablista de credito. „ Las orillas de los rios se ponen
„ alegrísimas con los mirtos; y finalm.te Baco (la vid) ama los co-
„ llados abiertos, y el Aquilon (viento Norte) y los frios los texos."
V. 114. Adspice: „ Observa el orbe domado, ~~[illegible]~~ vencido la ferocidad de las tierras
por los labradores mas remotos."
V. 115 Eoasque. „ Las orientales mansiones de los Arabes y los pintados Gelo-
nos." Los gelonos vivian en la tracia y se pintaban una parte de
su cuerpo.

Geórgicas Lib.º 2º.

V. 116 Divisæ.. „ A los árboles están divididas las patrias: no todas las tierras son patria de unos mismos árboles, y p.r eso la tierra es dividida. Sola la India produce el negro ébano „

V. 117..... solis... „ El árbol del incienso es para los sabeos solos."

V. 118. Quid tibi.. „ ¿A qué referirte los Bálsamos sudando por su oloroso tronco." El bálsamo es un árbol de la Judea, trasplantado allí del Egipto segun pretende Josefo: por el tronco exala una resina que se recoge y es lo q. llamamos bálsamo. Los comentadores Lacerda y Larue entienden q. balsama es la resina y no el bálsamo: ~~[illegible]~~ me parece que es mas natural q. hable ~~del~~ el poeta del árbol mismo, como lo persuade el sudantia: si fuese la resina debía decir sudada.

V. 119.. Et baccas.. „ Y los frutos del siempre frondoso acanto."

V. 120 Quid nemora. Los bosques de Etiopía producían unos árboles q.e criaban el algodon: ~~por~~ lana está trasladado, y llama así al algodon p.r la semejanza q. tiene con la lana de los corderos. „ ¿A qué referirte los bosques de Etiopía (de los Etíopes) encanecidos ~~[illegible]~~ con el suave algodon" con el árbol algodonero q. se parece á la lana.

V. 121. Velleraque. „ Y como los Seres peinan, sacan peinando las hojas de los árboles los sutiles vellones." — Estos vellones sacados de los árboles no son por cierto lanas de corderos: tampoco puede ser el algodon, de lo cual habló nuestro poeta en el verso anterior. Es, pues, la seda que se saca de los árboles: ¿pero esa seda la crían los mismos árboles? Algunos antiguos lo creyeron así: Nuestro Lacerda juzga acertadam.te que era product de un gusano, y q. los seres la recogían de los árboles donde los depositaban. Hoy no podrá ponerse en duda esta opinion.

V. 122. Aut quos. „ O diré los sagrados bosques q.e tiene la India mas cercana al „ Océano, formando un seno á la extremidad del orbe."

V. 123..... ubi aera. El aire ocupa este grande espacio q.e está sobre nosotros: la region aerea está elevada, y la palabra se usa p.r traslacion en el sentido de elevacion: No creo yo, sin embargo q.e se ha usado aquí en ese sentido, porq. la elevacion está indicada p.r el summum arborum. A mi entender un bosque espeso que ocupa todo un espacio grande, parece q. no deja entrar el

V.1.. aire y q. la region de este elemento principia desde los copos de los arboles.
.. Por eso llamaria el poeta alta á esos copos usandolo como un adjetivo.
.. „ Donde ningunas saetas arrojadas han podido vencer, llegar y sobrepujar
V.103. „ lo mas elevado, los copos altos del árbol."
V.124. Et gem. „ Y aquella nacion no es tardia, torpe en los arcos que toman, d.
V.104 lisam!"
V.105. V.126 Media. „ La Media ó tierra de los Medos produce el limonero, ó la li-
106 dra limon, q. es agrio: por eso la llama tristes á sus jugos: dice q. su
107 sabor es tardio, como si dijera, duradero, p.r q. su amargor no se ex-
108 tingue de pronto: lo llama feliz p.r su prodigiosa fecundidad, pues esta en
flor cuando tiene fruto; y finalm.te lo recomienda, ~~cuando no haya otro~~,
como un antidoto contra los venenos." La tierra de los Medos produce
„ los tristes ~~jugos~~ amargos jugos, y sabor duradero del limonero feliz."
V.127.... Quo non. — Praesentius tiene aqui la accepcion q. otras veces hemos dicho:
propicio, eficaz en surtir buen efecto. He aqui el orden: ullum au-
128 xilium non venit praesentius quo et agit membris atra venena, si
129 quando saevae novercae infecere pocula, miscueruntque herbas et
V.1.. 130 verba non innoxia. „ Ningun auxilio, ningun remedio es
„ mas propicio, mas eficaz q. este, y echa fuera, ~~como~~ hace arrojar
V.1. „ de los miembros donde estan introducidos, los atroces venenos, cuando
.. „ alguna vez las crueles madrastas inficionaron (los vasos) el agua,
V.1. „ la bebida, y mezclaron en ella ~~y~~ yerbas malas y palabras nada
11. „ innocentes." Los envenenam.tos se hacian por compuesto: al
morder en la comida, ó bebida las yerbas ponzoñosas, se pronun-
ciaban unas palabras ~~p~~ ~~me~~ misteriosas y mágicas contra el infeliz
que debia tomar aquella confeccion. Virgilio llamado graciosam.te á
esas palabras nada inocentes.
V.1. V.131 Ipsa ingens. „ Ese mismo árbol (el limonero) es grande, y su faz es
„ semejante á la del laurel." te otro dor, seria laurel."
V.132 Et, si non. „ Y no exalase ampliam. otro olor, seria laurel.
V.1. V.133.... folia. Las hojas no se caen, no las derriban ningun viento
V.134 Flos. „ Su flor es tenacisimo, (tampoco se cae facilm.te) y los Medos ~~fan~~ ayudan corrigen ^con ella el aliento y las bocas q. huelen mal"
se sostengo.

V.135..... Et unibus. „ Y curan á los ancianos de asthma, q. andan, q. no respiran bien y estan asmáticos."

V.136 Sed neque. „ Mas ni las selvas de los Medos, tierra riquísima"

V.137 Nec pulcer „ Ni el hermoso Ganges y el Hermo (rio de la Lidia) turbio con el oro"

V.138 Laudibus. „ Disputen, porfien igualar á los elogios de Italia, ni el Bactra, ni los Indios." El Bactra region del Asia entre los persas y la India.

V.139 totaque „ ni toda la Pancaya (region de persia) pingüe, fertil en tierras turiferas q. crian incienso!

V.140. Haec loca. „ Estos lugares espirando fuego p.r sus narices no han invertido, arado estos lugares-feraces" (los) de Italia.

V.141. .... Satis. Hay una elipsis: satis locis: sembrados, llenos de los dientes de la hidra feroz." Señala a Colcos, donde un dragon ó la Hidra guardaba el vellocino de oro consagrado á Marte. Jason, ayudado de Medea fué á robarlo, y mató á la Hidra: despues ayuntando los toros q. echaban fuego p.r las narices, aró aquellas tierras y sembró los dientes de la Hidra de donde nacieron hombres armados, q. no pudiendo vencer á Jason se mataron á si mismos.

V.142. Nec galeis. El texto, supuesta la fábula anteriormente referida, ofrece dos sentidos: el campo de Colcos (segetes) se horrorizó con los morriones y espadas hastas de los varones q. nacieron de los dientes de la hidra: ó la semilla simiente de los varones horrorizó con los morriones y hastas espadas. Yo prefiero la primera interpretacion como mas natural.

V.143. Sed gravidae. „ Pero estan llenos (estos campos de Italia) de preñadas mieses, y del humor masico de Bacho!" El Masico es un monte de Campania donde se crian excelentes viñedos de uvas y se hacen exquisitos vinos.

V.144..... tenent. „ Los tienen, dominan en estos campos los olivos y alegres ganados."

V.145. Hinc bellator. „ Aquí el beligero, fogoso caballo se lanza erguido por el campo" y

V.146 Hinc albi. — Clitumno es un rio de Italia q. corre p.r la Umbria y desemboca en el tibre: en las aguas de este rio se lavaban las víctimas consagradas á Jupiter Capitolino

147 en los triunfos porq. estas habian de ser blancas y era tradicion q. las aguas de ese rio emblanquecian la piel de los animales bañados en ellas. Tuvo ribro, fundado en un paraje de plinio, tenia un templo y q. se llama-

148 precindo q. este rio es el mismo Jupiter q. á sus orillas tenia un templo y q. se llama-ba tambien Jupiter Clitumno. — Los animales grandes q. se inmolaban eran los victimas mayores y máxima entre el toro: menores se llamaba el sacrif.º de animales pequeños como la oveja. — „ Aquí los blanco rebaño, aquí el toro víctima „ máxima de los sacrificios, rociados, labados muchas veces, ó Clitumno, con tu agua „ sagrada, condujeron, yendo ellos delante, los triunfos romanos ~~[illegible]~~ á los „ templos de los Dioses!" — ~~en los triunfos~~

V.149. Hic ver. „ Aquí es perpetua la primavera y el estio viene en meses agenos, no acostumbrados" „

V.150 Bis gravidae. „ Los ganados se hacen preñados dos veces, y el arbol es dos veces util con sus frutos."

V. 151 At rabidae. „Pero no se hallan los rabiosos tigres, las semillas, la prole cruel de los leones, ni los acónitos engañan á los infelices que lo cojen." El acónito es una planta
152 venenosa q. tambien se cria en Italia: el poeta disculpa habilmte. su pais diciendo q. ese veneno q. en otras partes mata á los incautos q. llegan á cojerle, es allí tan conocido q. no ofende pr. eso.

V. 153. Nec rapit. Orbis es círculo como ya hemos dicho — „Ni el escamoso dragon se arrastra
154 „por la tierra en inmensos círculos, ni se „recoje en espiras, ni se enrosca en tal tanta „longitud."

ni el dragon esc. se arrastra pr. la tierra en grandes círculos — ni se recoje con tanta longitud en

V. 155. Adde. „Añadase tantas egregias ciudades, „el trabajo ^en edificarlas^ de tantas obras."

V. 156 Tot congesta. „tantos lugares fabricados, construidos á mano sobre ~~apuntados~~ elevados peñascos."

V. 157. Fluminaque. „Y Rios corriendose deslizandose por debajo de antiguos muros."

V. 158 An mare. La Italia está rodeada de dos mares, acia el norte del adriático llamado pr. esta razon superior; y acia el mediodia del mar tirreno llamado inferior. „¿Haré mencion del mar q. „la baña (á la Italia) por la parte „superior (el mar Adriatico), ó del que „por la parte inferior (el mar tirreno)

V. 159 An ne lacus tantos. — „O diré de tantos
160 lagos? Contaré de ti, ó el máximo de Como, y á ti, ó Benaco (lago de la Garda en el ~~...~~) q. te levantas, te hinchas con olas y ruidos marinos." — El Lago de Como llamado pr. los antiguos Lario, está en el Milanesado; el de Garda llamado antiguamte. Benaco en el Veneto.

V. 161 An memorem. Recordaré los puertos? y los grandes „reparos ~~hechos al~~ puestos al Lucrino." ~~Lucrino~~ Entre Micena y Puzol hay una playa de una figura semicircular, donde hay tres baños pequeños.

REGENCIA
DE LA
AUDIENCIA TERRITORIAL
DE SEVILLA.

Dos ellos formaban el puerto Lucrino una, y otra que entraba mas en la tierra y se parecia á un lago se llamó el lago de Averno. Ya desde el tiempo de Hercules estuvo separado el Lucrino del mar por unos diques de 8 estadios de largo. y del ancho suficiente para que anduviere un carro; pero con el tiempo el agua del mar tirreno pasaba por cima del dique revolvia la inutilizaba
161 la bahía y puerto de Lucrino. En tiempo de Augusto hizo Agripa una obra
162 celebre en el Lucrino: estrechó su entrada en el mar tirreno, de modo q.e no com-
163 batiendolo ya las aguas del mar resultó un puerto cómodo q.e se llamó Julio en ho-
164 nor de Julio Cesar: á las aguas de ese puerto llamó Virgilio la onda Julia, que debia ser menos agitada por cuanto el mar estaba mas separado y era mas estrecha su entrada. Al mismo tiempo ahondó el lago Averno y aun le dió comunicacion con el Lucrino. — „ Recordaré, dice Virgilio, los reparos añadidos q.e cerraron „ el Lucrino, el mar tirreno indignado por verse reprimido con grandes rugidos, „ por donde la onda Julia suena, desde lejos el mar á quien rechaza, y el „ mismo mar ~~…~~ (aestus pr.r el hervor de las aguas) tirreno entra en los „ estrecho del lago Averno? „
V.165 Haec eadem „ Esta misma tierra (Italia) manifiesta, tiene en sus venas arroyos
166 „ de plata, metales de bronce, y fluye muchas cosas de oro, en oro" mejor: fluye „ mucho el oro: abunda en minas de oro!"
V. 167 Haec genus. „ Esta misma tierra produjo, ecsaltandolos, á los Marsos, a la juven-
168 „ tud sabélica, al Ligur acostumbrado al mal, al trabajo, y á los Volscos armados „ de pequeños dardos" — Aredones llamo á esos dardos de los Volscos, por ser cortos y de agudas puntas.
V.169..... Haec Decios. „ Esta misma tierra crió y ecsaltó á los Decios, á los Marios „ á los gran Camilo, á los Scipiones duros en la guerra, y a tí ó Cesar maximo."
170 Decio, Camilo y Mario eran guerreros muy celebres y conocidos; aun lo era entonces mas Cesar Augusto, ocupado en aquel tiempo en la guerra de la India.
V.171. Qui nunc „ Que ya vencedor en los ultimos terminos del Asia, apartas, repeles
172 „ al Indio debil de los alcazares, de las ciudades fortalecidas de los Romanos."
V.173. Salve. Sabido es q.e arrojado Saturno del Cielo vivió en Italia: por eso la llama tierra Saturnia. „ Salve, ó tu tierra Saturnia, madre grande, gran progenitora de las mieses, y grande madre de Heroes."

V. 174..... tibi „ Para ti, en provecho tuyo entro yo, he entrado yo á escribir las
„cosas q.e fueron de antigua alabanza, q.e fueron muy alabadas en lo antiguo, y
„ de arte, cultivo antiguo, q. cultivaron los mayores."
V.175..... Sanctos. „ Atreviendome, osando abrir las sagradas fuentes."
V.176 Ascraeumque. — Hesiodo poeta griego que escribió tambien en verso de las
cosas del campo, fue natural de Ascra, lugar de la Beocia, y por eso es llamado
Ascreo. „ Y canto ~~por las ciudades~~ por „ en medio de las ciudades Romanas el verso
„ Ascreo, de Hesiodo."
V. 177. Nunc locus. „ Ahora es tiempo de decir de la calidad de las tierras, qué fuerza, q. sobres-
178 „ter tiene cada una, cual ha de ser su color y su índole p.a llevar, producir las cosas,
„ los arboles."
V. 179 Difficiles. „ En primer lugar las tierras dificiles, ásperas, y los collados malignos, que
„ producen mal"
V. 180 Tenuis ubi. Hay una elipsis ubi est. „ Donde hay una arcilla delgada, tenue, y
„pequeñitas guijas en campos espinosos." — Calculus se llaman las guijas p.r q.e son faciles de voltear, no ingratas
V. 181 Palladia. — Minerva á quien estaba consagrada la Oliva, se llama tambien
Palas, y de ese nombre se ~~forma el~~ adjetivo Palladia. „ Se gozan, aman las selvas
„ Paladias de la vivaz, ~~[illegible]~~ de mucha vida oliva consagrada á Minerva."
V. 182. Indicio est „ Sirve de indicio que en el mismo sitio (tractu) surja, nazcan muchos
„ acebuches." ~~Que haya en aquella~~
V. 183..... Et strati „ ~~Con frutillas silvestres del extendido campo, heredad.~~ ~~frutillas silvestres del acebuche silvestre~~ „ Y q. los campos
~~heredad tendida, extendida muchas frutillas del acebuche~~
esten llenos, q. haya extendido p.r los campos las silvestres frutillas del acebuche"
V. 184. "At, quae pinguis. „ Pero la tierra que es pingue y alegre, lozana con dulce hume-
dad". La palabra dulce está puesta con tanta propiedad, q. no puede quitarse
sin destruir la sentencia: la humedad de la tierra ha de ser dulce, en con-
traposic.n de ese humor salado ó salitroso q. indica mala calidad. — No es
lo mismo humiditas q. uligo: la primera denota un humor q. se acaba
en cierto tiempo y queda seca la tierra: la segunda una humedad perma-
nente. — terra — humus — tellus. Terra se dijo, segun Varron à te-
rendo q. se hulla: ~~tellus~~ humus deriva de una palabra griega que
significa tendirse, abrirse, y tellus es el nombre de Ceres q. despues se
aplicó á la tierra.
V. 185. Uberque. Uber es la ubre ó teta: por una traslacion muy fundada se
usó p.a denotar la fertilidad: ubere fertilis; fértil, abundante en teta,
muy abundante: es un modismo q. Virgilio tomó de Homero. „ Y el campo
„que es frecuente, abundante en yerbas, y fertil de toda fertilidad"

V.186 Qualem. Convallis, segun Varron es un valle rodeado de montañas, dicho de con vallis, como si dijeramos concavo. „Cual solemos ver muchas veces en el cóncavo valle del monte".

V.187 "..... Hic summis „Donde los rios se deslizan desde las rocas elevadas"

V.188. Felicemque. „Y traen, dejan (en el valle) un limo feliz, fecundo; y que elevado „alto cria el austro (el medio dia)"

V.189 Et filicem. „Y apacienta, cria el helecho incomodo, odiado p.a el corvo arado." Porq. sus raices entretegidas resisten á q.e entre la reja.

V.190. Hic: „~~[illegible]~~ Esta tierra te abastecerá, te criará p.a ti abundantem.te alg.as vides robustisimas, y de ellas conservará en arrobas el vino."

V.191. ..... Hic fertilis... „Esta tierra será fertil de uba"

V.192. Hic laticis — Latex se dijo de las fuentes que ocultam.te (latex) manaban agua, y p.r traslac.n se aplicó al vino, al aceyte &. „~~[illegible]~~ Esta sera una fuente oculta de vino, como „el que libamos, como el exquisito que libamos en copas de oro." Ya se ha dicho que en los sacrificios, y en las mesas se ~~bebia~~ guardaba en una copa de oro un vino exquisito q.e luego se derramaba en honor de los Dioses. „Pateris et auro" es un modismo, lo mismo del griego en copas de oro, en copas doradas.

V.193. Inflavit. El tirreno ó etrusco asistia á los sacrificios y tocaba en ellos una flauta de marfil. Los llama pingues obesos, ó p.r q.e en aquella region lo eran todos, ó porq. se escojian los mas obesos p.a tañer ese instrum.to „Cuando el obeso etrusco infló, tocó soplando ó hinchando la flauta eburnea, junto a las aras." Esto es en los templos

V. ~~[illegible]~~. y junto á las aras donde se hacian los sacrificios. — Ara — altare. La etimologia de ara la derivan muchos diversam.te: de oro, orar, como sitio en q.e se hacian las preces y aun las imprecac.s á los Dioses: de area; porq. asi como la era donde se trillan las mieses, es un lugar limpio, y por traslac.n se dijo era á un sitio limpio y llano de la Ciudad; del mismo modo puede derivar de ese nombre ara, como para denotar la pureza: de ardore y en ese mismo sentido puede tener el mismo origen area. era; porq. en ella se enjugan y arden las mieses, lo cual no puede conseguirse sin el ardor del sol; ~~en~~ el ara se enciende el fuego p.a quemar ó cocer las carnes de las victimas. Varron, cuya es la precedente etimolog.a la deriva tambien del antiguo nombre asa corrompido luego en ar-a: asa, asidero; porq. los q.e sacrificaban tenian asida ~~el~~ el ara, como se ase un vaso. — Talibus orantem dictis, arasque tenentem, audit Omnipotens. — Talibus orabat dictis, arasq. tenebat. Pudieran multiplicarse los pasages. — Altare de altus, por su elevacion: se construia en lo alto ~~[illegible]~~ y sobre lo construido se ponia la piedra en q.e se hacia el sacrificio. El ara era esa misma piedra; pero cuando se colocaba en lo alto ~~[illegible]~~ de un ~~[illegible]~~ parte se llamaba altar, y ara, cuando estaba á flor de tierra, ó era excavac.n hecha en la tierra. En los altares solo se sacrificaban á los Dioses superiores: en las aras á flor de tierra á los Dioses terrestres, y á los infernales en las q.e se colocaban en las excavac.s. Algunas vez se sa-

crificaba en las aras de los Dioses terrestres á los superiores; pero nunca se hacian sacrificios en los altares á los Dioses ~~terrestres~~; —— Lancibus et pandis — Lanx era el mueble en que se servian

V. 194. las comidas y puede interpretarse platos: patina era el mueble en q. se guisaban; y aunq. tambien se comian en ellos, no pueden confundirse con los primeros, como no podemos confundir el plato con la cazuela, por cuya ~~[illegible]~~ palabra puede interpretarse patina: pandis de pando, abierto, extendido; ~~[illegible]~~ significa tambien corvo. Aunq. no faltan comentadores que entiendan platos encorvados por el peso de los manjares, es mas obvio y natural la interpretacion de platos abiertos extendidos. —— Reddere es tr. dare, dar, devolver á uno ~~*~~ la misma cosa q. le habiamos tomado. — Ya hemos dicho q. exta ~~[illegible]~~ quod est infra, eran las partes mas eminentes de las entrañas de las victimas q. se cortaban p.a consultarlas — Reddere ~~[illegible]~~ usada se dice con propiedad de los sacrificios: ~~[illegible]~~ la victima se degollaba sobre el ara y de alli se cortaban las entrañas: ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ examinadas se probaban y cocian y luego humeando se comian sobre las aras devolviendolas al ~~[illegible]~~ mismo lugar donde se sacaron. — * Es pues este el sentido: „ Este „ campo será una fuente oculta de vino exquisito, como el que libamos en dorados copas, cuando el obeso Etrusco ha inflar tocando junto á las aras la ebúrnea flauta y „ ~~[illegible]~~ volvemos á poner sobre las aras en extendidos platos las entrañas humeantes. „

V. 195. Sin armenta. — Armentum significa el ganado mayor; porq. deriva de armorum. como si dijeramos á proposito p.a las armas. Varron lo deriva ingeniosam.te de aramentum animal apto p.a arar, y en este sentido solo comprehende, ó comprehende p.r excelencia el buey. Virgilio lo usa en este lugar en el sentido de ganado mayor. — Hay una elipsis: sin magis tibi studium est. — Tueri defender: el hombre no cria, propiam.te hablando los animales de la labranza; pero los cuida y los defiende, y á esto deben su vida: tueri es pues criar protegiendo. — „ Pero si es mas tu aficion á criar, defien„ dolos, ganados mayores, becerrillos, ó la prole de las ovejas (corderitos), y cabrillas que abra„ san los sembrados ~~[illegible]~~ la cabra deja una baba en las plantas que corta p.a rumiar que las marchita y quema. Culta no son propiam. los sembrados, sino los lugares cultivados las plantas de cualquiera especie q. han nacido mediante el cultivo.

Vitulos es el becerrito q. aun no tiene un año = Juvencus el q. pasa del año y no teniendo limites podemos decir torillos.

V. 196 Saltus. Ya hemos dicho q. saltus son nuestras dehesas. Saturo llama á Tarento, ó porq. estuvo cerca del pueblo de Saturo, ó porq. derivandolo de saturo sero is, as, vale fertil, q. se ha de sembrar p.r su fertilidad. . Petere pedir = rogar — buscar. —— „ Busca las dehesas y los ~~campos~~ apartados, lejanos campos del fertil Tarento „

V. 197 et qualem, y semejantes (aquellos) al que perdió la infeliz Mantua! Augusto repartio las tierras de Mantua y Cremona á los soldados q.e le habian ayudado á vencer á Bruto y Casio: por eso dice q.e perdió.

6/ Geórgicas Lib.º 2º

V.199. Pascentem. „ ~~En el cual apacientan, crian~~ los albos que apacienta, cria en su herboso rio los albos cisnes."

V.200 Non liquidi. — Asi como armentum significa el ganado mayor, grex se dice del ganado menudo q. anda en grei. Graminis: gramas, está trasladado en lugar de pastos. „ Ni faltan cristalinas fuentes, ni pastos p.ª los ganados."

V.201. Et quantum. — Carpo es cojo lentam.te „ Y todo cuanto van cogiendo, comiendo lentam.te los grei mayor en los diez largos."

V.202. Exigua. „ Sólo el rocio helado lo repone en la corta, pequeña noche."

V.203. Nigra fere. „ La tierra casi negra y fértil bajo el arado oprimido, fértil hasta donde llega la reja del arado cuando oprime la tierra."

V.204 Et cui. „ Y á quien cupo en suerte un suelo podrido, esto es, blando, suave, (porque eso es lo que imitamos con el arado = ablandar, suavizar la tierra)"

V.205. Optima frumentis. „ Es la mejor p.ª cereales: de ningun campo (llanura) verás salir p.ª casa mas carros de tardos, perezosos novillos." carros tirados por perezosos novillos. — Arados — ó carros, consejos esto ult.

V.207. Aut unde. „ Es tambien buena aquella tierra, de donde el arador sacó airado la selva." — Designa una heredad no cultivada p.r algun tiempo y q. ha criado muchas yerbas, y matas, que no dejando correr librem.te al arado, irritan al arador.

V.208 Et nemora. „ Y destruyó, arrancó los bosques ~~[illegible]~~ infecundos (por eso perezosos) que habia criado p.r muchos años"

V.209 Antiquasque. Ruit=e caer desde, echar abajo. „ Y derribó con sus raices profundos los antiguas mansiones de las aves, los arboles, antig. mansiones de las aves."

V.210..... Illae altum. „ Ellas, dejados los nidos ~~[illegible]~~ marcharon, volaron acia lo alto, p.r ~~[illegible]~~ lo alto de los aires."

V.211. At rudis. „ Pero el rudo, el inculto campo, brilló con la reja q. le fue impuesta como la reja q., arandola, se introdujo en la tierra y la imprimió." —

V.212 Nam jejuna. — Una tierra ayuna es aquella que se nutre poco, q. tiene pocos jugos con q. nutrirse y p.r consiguiente deberá ser seca. — Una glarea es una tierra llena de guijos, pedregosa. — „ Porque la tierra pedregosa y ayuna (seca) de un campo que hace cuestas = de un campo desigual ó campo clivoso, inclinado, es el q. tiene cuestas ó cerros."

V.213 Vix. „ Apenas ministrará, sustenta á las abejas de casias y romero." La casia ó cantueso (Virgilio es el espliego ó cantueso. — Rosmarinum es el romero.: por traslacion sos significa lo mismo.

V. 214. Et tofus. – La piedra toba es escabrosa en razon de su abundancia de poros, escabrosa y blanda. – exesa de exedo comer, roer, edo ex = chelydris es un palabra compuesta de otras dos griegas que valen tortuga de agua ó mar. „ Y es tambien ayuna, pobre, la toba escabrosa, y la greda roida de las oruga „ tortugas „

V. 215..... Negant. „ Niegan (los hombres) que otros campos (donde no abunda la toba y la greda)

216 „ produzcan, lleven un alimento tan dulce p.ª las serpientes y les „ subministre tantas encorvadas guaridas. „

V. 217. Quae tenuem. „ La tierra que exala un vapor sutil y voladores humos! „

V. 218 Et bibit. „ Y bebe, absorve el agua y cuando quiere la arroja ella misma de si! „ Pare ce ser una tierra húmeda, pero susceptible de enjugarse.

V. 219. Quaeque. „ Y que siempre está vestido de la verde grama (yerba) suya „

V. 220 Nec scabie. – Scabies la sarna, deriva de scabo que significa cabar, porq. el que sufre la picazon de la sarna, caba con las uñas sus miembros; ó de scabere. ser estar es cabroso áspero, como lo está la piel del que padece esa enfermedad. trasladadam.te significa tambien scabies comezon deseo vivo, prurito – y escabrosidad, en cuyo sentido está usado aqui. „ Ni daña el hierro, la reja del arado con la escabrosidad del „ y el orin ó herrumbre salado, salitroso! „ y el orin ó herrumbre salado, salitroso! „

V. 221. Illa tibi, „ Esa entretegerá p.ª ti los olmos con los alegres lozanos vides. „

V. 222. Illa ferax: „ Esa será fecunda p.ª el olivo, y cultivandola la experimentaras facil (apta)

223 para el ganado, y sufridora (que lleva bien, que es manejable, tratable) de la corva re ja. „

V. 224. Talem dives. Capua, ciudad principal de Campania = Vesevus, Vesuvius y Vesvius el Vesubio monte de Campania cercano de Nola muy fertil á excepcion de la cima donde suele haber erupc.s volcanicas. – „ tal como está es la tierra que ara, que cultiva Capua, y las orillas, los campos cercanos al jugo, á la cima del monte Vesubio „ – Lo de Nola p.r el agua d.

V. 225..... Et vacuis. Acerra es un lugar junto á Napoles bañado por el Clanio (Clanius): se inunda algunas veces el pueblo queda desierto, vacio p.r q. la gente huye: p.r eso dice q. el Clanio no es justo y llama vacia á Acerrae. – „ Y las que baña el Clanio injusto con la vacia, desierta Acerra! „

V. 226 Nunc quo. „ Ahora diré de q. modo puede conocerse cada tierra „ Si la,

V. 227 Rara sit. „ Si requires rara sit, an densa sit supra morem. „ mas de lo acostumbrado. „ „ buscas que sea rara, blanda, ó densa (dura) mas de lo acostumbrado. „

V. 228 Altera frumentis. „ Porque la una favorece, es favorable á los cereales, la otra á Baco, á la vid. „ Lyaeo rarissima

V. 229. Densa magis. La densa dura, es mejor, mas favorable á Ceres (al trigo); la (blandisima) Lyaeo! Lieo se llamó á Baco porq. resuelve los cuidados. Baco está por la vid. á Lieo!

V. 230. Mitte. Demittere, es mitere de, enviar una cosa, echarla de una parte á otra de arriba abajo – cavar. Primeramente tomaras escogeras con los ojos, á la simple vista, el lugar la tierra, y mandaras q.e en lo mas solido se cabe profundam.te (cabe) un pozo! „ tierra

V.231..... omnemque.. "Y responderás, echarás segunda vez (en el hoyo) toda la tierra."
V.232..... et pedibus.. "E igualarás con los pies la tierra amontonada, alta."
V.233. Si deerunt. Hay una elipsis, si faltaren las tierras, si no hay bastante p.a llenar otra vez el hoyo, ó poro, el suelo es raro, blando, y será una tela muy apta, será una tierra fértil muy apta, p.a el ganado, esto es 6.a parte, y ubas ~~[illegible]~~ almas, nutritivas."
Porq. almus deriva de alendo q. alimenta, y trasladam.te se dijo por ilustre.
V.234... Sin in sua.. "Pero si niegan, si resisten (las tierras sacadas del poro) á poder ir, si no es posible q. vayan todas á sus lugares, al mismo hoyo de donde se han sacado."
V.235.... et scrobibus.. "y llenas los hoyos sobra tierra!"
V.236 Spissus ager. "El campo, la heredad es espesa, densa: espesa de ella glebas, terrones grandes q. te detengan y lomos pesados." Es decir ~~[illegible]~~ los lomos que levantara el arado serán crecientes, gordos grandes: y las glebas, los terrones q. se han de hallar en esa tierra harán q.e se detenga y no corra bien el arado.
V.237..... et validis. — Proscindere compuesto de scindo abrir, hender, significa propiam.te romper por primera vez la tierra, roturarla — V. lib. 1. De R.R. c 27 "terram cum primum arant, scindere appellant." La 2.a arada se llamaba offringere, y la 3.a lirare. — trasladam.te significa hendo, y hender mucho. "Y rompe la tierra, rotúrala con novillos robustos."
V.238. Salsa autem. "Mas la tierra salitrosa y la q. se muestra, es amarga."
V.239. Frugibus infelix: Es infeliz p.a las cereales: ni arándola se amansa, esto es pierde su infecundidad.
V.240 Nec Baccho.. "Ni conservará p.a Baco su prole, es decir, la vid, generac.n de Baco que se plante en esa tierra salada perderá su casta, su calidad, ni conservará tampoco sus nombres á los pomos" — Conservar su fama, su nombre, su buena reputación. La vid y los pomos plantados en tierras saladas degeneraban.
V.241 Tale dabit.. Specimen de specio, mirar, se dijo de la muestra ó tipo q. enseñan los mercaderes de algun genero p.a q. se vea. "Quales el cesto de mimbre que tenía varios usos: Colum es el cesto de mimbre q. servía para colar el mosto q. sale de la viga. Prelum de premo, oprimo, es la viga del lagar q.e oprime ~~[illegible]~~"
~~[illegible]~~
V.242 "~~la [illegible] de espeso mimbre, de retejido mimbre, y las coladeras de las vigas, q. se ponen junto á las vigas~~ y prensa: con el mismo nombre se llama la imprenta. — Los cestos coladeros se colgaban, luego q. concluía su uso en la vendimia, al fuego de algun hogar p.a q. se curase la madera y no se pudriese. — Tal experiencia dará muestra, indicio de esa tierra: descuelga de los ahumados techos, quita de los ahumados techos los cestos de espeso, denso retejido mimbre, y las coladeras de las vigas, que se ponen junto á las vigas"
V.243 Hic ager.. "Aqui en el cesto huélleese hasta llenarse (ad plenum) aquella tierra mala de ese campo y aguas dulces de las fuentes"
V.244..... Aqua eluctabitur. Eluctor: lucho de, saliendo fuera. "Saldrá el agua luchando, con lucha, toda el agua.
V.245 ... Et grandes.. "Y caerán gruesas gotas por entre los mimbres!"
V.246 At sapor. "Pero el sabor hará manifiesta, patente ~~la experiencia~~ el indicio, la prueba de la tierra!"

V.247 tristia,, y la amargura atormentará, inficionará en el paladar, en el sentido del gusto los tristes semblantes de los q. han hecho la experiencia"
V.248. Pinguis. — ,, También conoceremos de este modo ^a ser fin^ que tierra es pingüe"
V.249... ,, tamen unquam.,, Nunca arrojada, estrujada entre las manos se abre."
V.250 Ad picis. ,, Sino q. á la manera de la pez se ablanda al q. la trae entre ^creciendo se^ los dedos. +/ ó se hace correosa entre los ded.
V.251. Humida. ,, La tierra húmeda alimenta yerbas mas crecidas, y es mas alegre mas feraz de lo q. fuera justo conveniente."
V.252... Ah nimium. ,, Ah plegue al cielo q. no ^me^ sea demasiado fertil ni se me 253 muestre muy pujante en las primeras aristas, en los primeros tiempos! "
V.254. Quae gravis — Promo sacar fuera, manifestarse. ,, La q. es pesada y la q.
V.255. ligera se ostenta, se muestra ella misma ~~por su peso~~ callada, sin hacer mas experiencia, con su peso mismo. Es pronto facil predecir, saber ^con los ojos^ antes de tocarla lo que es negro, y cualquier otro color."
V.256... At sceleratum. — Picea es una especie de Pino de ~~[illegible]~~ se saca la pez
257 ,, Pero es dificil investigar, saber investigando el malvado frio, esto es, la tierra
" una mortifera malvada. Sol manifiestan, dan indicios de ella alguna
258 ,, vez el pino, los tejos dañosos y las yedras negras!"
V.259. His animadversis — ,, Considerando todas estas cosas, acuerdate de recocer mucho
" antes, con tiempo la tierra = de podarla. " La tierra se remueve cabandola.
V.260... Et magnos — Considere es caer con otro: los montes se caen abriendolos, ó con
sidere aqui es abrir = los montes debe entenderse trasladam.te,, las tierras eminentes
altas.,, y de abrir con hoyos los montes de tierra "
V.261 Ante. — ,, y de ostentar, de poner tendidos ácia arriba los glebas, ~~[illegible]~~ á
" ácia el Norte (Aquilon!"
V.262. Ante-quam. ,, Antes que entierres la alegre casta, el alegre linage de la vid. "
V.263 — Optima putri Arva. ,, los campos optimos al suelo podrido, suave. Son mejores aquellas heredades cuyo q. suelo es ~~suave~~ blando; esto lo cuida, esto lo hacen, cuidandolo: la tierra la suavizan los vientos y las frias escarchas "
V.264 Et labefacta — Jugera viene de jugum, yugo, yugadas se dice á la tierra q. labra en un dia una yunta. Jugera labefacta, son yugadas destruidas, esto es yugadas q. ya destanzando, deshaciendo el ^cultivar^ ~~arado~~, porq. las pone de otro aspecto.,, y el robusto cabador removiendo las yugadas q. va destanzando, labrando "
V.265. At siquos. ,, Pero si ninguna vigilancia huye, falta á algunos varones, á los varones q. plantan viñedos."
V.266 Ante locum. ,, Buscan antes diligentem.te un terreno semejante al que van á plantar, donde se prepare para los arboles las almacigas " Seges es toda clase de simientes, pero aplicada á los arboles puede significar plantel, almaciga. — Arborib. puede ser especialm.te el de la vid, de q. se aqui se habla.

V.267... et quo. „ Y de donde despues se lleven ~~por~~ se saquen p.ª plantarlos con orden (digesta) en el otro campo, donde se abrieron los hoyos!"

V.268 Mutata „ Para que el plantio mudado al otro campo no desconozca á su madre, no extrañe de pronto la tierra á donde se le muda q.e es semejante á la otra de donde salió,

V.269. Quin etiam. „ Hasta en la corteza se señalará ácia que region, parte del cielo estuvo plantado."

V.270 Ut, quo. He aqui el orden, ut restituant (arboles quos serunt) quo modo quaeque steterit &. Debe observarse por medio de la corteza acia la parte en q.e estaban colocados los

271 caras de los árboles. „ Para restituirlos, cuando se trasplantan, y ponerlos de la misma manera q.e estuvieron; en la parte en que sufrió los calores australes (esto

272 es, poner acia medio dia la cara q.e estuvo acia ese sitio), y en la que volvia dando la espalda al eje, al polo septentrional. ~~De tal modo importa acostumbrarlos desde pequeños, en su primeros años~~! "¡ tanto puede el acostumbrarse en los tiernos años á una cosa! "

V.273. Collibus. „ Indaga, examina primero si sea mejor ~~plantar~~ poner ordenadamente „ plantar las vides en los collados ó en el llano."

V.274... Si pinguis. Metor significa poner meta, linde al campo, á la heredad; pero translaticiam.te significa tambien elegir preparar. „ Si preparares, si escogieres la heredad de un campo pingue — el cuadro de una tierra fertil "

V.275. Densa sere. „ Planta los arboles espesos: que en una fertilidad (ubere) densa, esto es, que en una ~~tierra~~ ~~[illegible]~~ tierra fertil plantada espesam.te no es perezoso, infructifero Baco (la vid)!"

V.276. Sin tumulis. — acclivis es propiam.te un lugar que hace cuestas, q.e esta inclinado, pero es ácia arriba. — Supinus propiam.te es todo lo q.e esta boca arriba, pero p.r translacion se dice tambien inclinado — „ Mas si el suelo está inclinado con empinados cerros, ó con cuestas pendientes "

V.277 Indulge ordinibus. Habia dicho nuestro poeta que cuando la tierra era pingue, ó fertil podian ponerse espesos los arboles: cuando esta llena de cerros y cuestas dice que haga mas indulgencia con los ordenes bajo q.e se plantan los arboles,

278 pord. siempre estos se plantan en hilera de modo q.e formen calles: y esta indulg.a contrapuesta á la plantac.n hecha en tierra fertil, no puede significar otra cosa sino q.e vayan mas separados los arboles, aunq.e siempre con orden. — in unguem, vale perfecta, exactam.te. Esta expresion se tomó de los lapidarios que solian explorar con la uña si la juntura de las piedras estaba perfecta. — Via, ord. Virgilio aplica á los árboles estas palabras que tenian

un uso especial en la Milicia. Ordo era la fila de soldados que siempre forma-
ba una hilera con cierto orden: via era el espacio, el camino, la calle que se for-
maba entre dos filas. — Quadret es cuadrar: se ~~cuadrada~~ plantaban los arboles de
dos modos ó por el cuadrado q. consistia en plantar los ~~arboles~~ de modo que cada
uno distase igualm.te de los 4 otros formando un cuadrado: ó por el quincunx q.e
era asi: Quincunx Cuadrado

Algunos comentadores introducen la duda de si Virjilio habla del cuadrado ó del
quincunx quadret se aplica propiam.te al cuadrado, y p.r traslac.n al quincunx
porq. tambien forma un cuadrado. Nuestro Lacerda dice q. debe entenderse
por el cuadrado, porq. el poeta ha tomado la comparacion de la Milicia donde
se formaba esa cuadro. — Segnis viene de segnor, y significa peor, infe
rior, menos. he aqui el fundam.to de la traslac.n: seguir segui(?): los q. seguian
como los esclavos á sus señores, q. eran de inferior (de menor) calidad. — Arbores
positi son árboles puestos á mano, á diferencia de los q. nacen esponta
neam.te ó naturalm.te q. no nacen con orden: positis denota
la colocacion q. les da el hombre, ó q. el hombre los ha plantado.
— "ten indulgencia con los ordenes, haz muy claros los filas, las hileras de los ar-
"boles — sin q. por eso, ni menos q. p.r eso todas las calles, plantados los arboles,
"quadren perfecta, exactam.te (ad unguem) en el limite, en los caminos q.
"se cortan, q.e se cruzan."

V. 279. Ut saepe. — No es posible extenderse en la tactica militar romana.
Justo Lipsio ~~escribió~~ escribió un tratado entero de la milicia romana q.
puede ver el q. desee entrarse á fondo de esta materia. Para
intelij.a de nuestro poeta nos contentaremos con decir: q. una legion,
parte de un ejercito numeroso, se componia de ciudadanos escojidos
romanos, porq. legio se dijo a legendo, escojido. Cada legion, ~~que~~
~~dividia en 10 cohor~~ ó division de un ejercito se dividia en 10
cohortes de infanteria pesadam.te: la cohorte en 3 compa-
ñias (manipulos [illegible]), y cada compañia en 25 soldados:
los jefes de estas comp.s se llamaban ~~decuriones~~ centuriones. — Ade-
mas de estas tropas de infant.a, constaba la leg.n un cuerpo de

caballería q. se componía de turmas: La turma ó turma, llamada así de ser decem, tres veces diez, ó treinta se dividía en 3 porciones mandadas por un decurión: después un decurión mandaba 32 soldados. — Explicatae viene de plico pliegue, desdoblar desplegar, deshacer los pliegues. Se dice de un ejército q. se desdoble, q. se desenvuelve, cuando ordena extendidamente sus tropas: así decimos desplegarse en batalla. Virgilio compara el orden en q. se plantan los árboles á un ejército q. se despliega en batalla, aunq. q. se dé el ataque se pierda el orden en q. está colocado. — „Como sucede muchas veces antes de darse una gran batalla, q. una larga legión desplegó „las cohortes."

V. 280... Et campo. — Agmen de ago es un ejército ambulante q. va en orden, p. or traslación se dijo de multitud reunión de muchos cuerpos. — „La tropa, la „muchedumbre se mantuvo, permaneció firme en campo abierto."

V. 281. Directaeque „Divididos ordenados los grupos, y toda la tierra fluctúa, ordenada fluctuando como las aguas con las armas relucientes." *

V. 282... Nec dum. „Aun no se mezclan, se confunden los horribles batallas: los ejércitos dando las batallas." — Bellum, praelium, pugna. — Bellum la guerra, el tiempo q. dura la guerra entre dos naciones. — Praelium es la pelea, la acción, el acto en q. dos ejércitos combaten — pugna, propiamente es lo q. en español se dice la brega, la pelea sin armas, muchas veces con palabras solo.

V. 283... Sed dubius. — Dudoso Marte. Marte el dios de las batallas, está indeciso, cuando ignora cual de los dos ejércitos vencerá. „Pero Marte dudoso anda corriendo, errante en medio de las armas, de los ejércitos armados."

V. 284. Omnia sint. — De la misma manera q. se coloca el ejército, q. se ordena el ejército „De ese mismo modo estén medidas en números, en distancias iguales todas las calles de los árboles (omnia viarum)."

V. 285. Non animum. — Parecen es apacentar, comer el ganado el pasto, en apacentar el ganado, se experimenta un placer: parece por traslación se dijo de una cosa q. se veía q. se gozaba pr. un cierto espacio de tiempo con el mayor deleite. — Debemos, dice el poeta, poner los árboles en ese orden exacto q. he dicho „No solo para q. la vista recree y apaciente al ánimo, ocioso deleitarse (animum)."

V. 286 Sed quia: „ Sino porq. de otra manera, colocando los árboles de „otra manera", ~~tantum~~ la tierra no dará á todos ellos iguales fuerzas, jugos"
V. 287... Neque. „ Ni los ramos podrán extenderse en el vacío" en el hueco q. queda" entre uno y otro árbol.
V. 288. Forsitan. — „ tal vez preguntes cuales sean la profundidad de los hoyos en q. van á plantarse las viñas, q. profundidad deben tener." Fastigium, es lo mas elevado de una altura — trasladam.te se aplica tambien á la profundidad.
V. 289. Ausim. „ Me atreveria á encomendar á fiar la vid, el sarmiento „á un surco tenue, poco profundo, hondo!"
V. 290. Altius. Arbos es aqui un arbol corpulento en contraposicion á la vid q. es pequeña. No tendria reparo, dice Virgilio en fiar hacer vid á un surco poco hondo; pero „ Un arbol corpulento se introduce en la tierra con mas profundidad (altius) y casi se entierra del todo" — Un arbol grande se debe enclavar ~~mas~~ en la tierra mas profundam.te y casi del todo.
V. 291. Esculus. „ En primer lugar debe ser asi, debe plantarse asi el Esculo (castaño), que cuanto mas tienda, ~~alza~~ se alza extendiendo su cima, su vertice á las regiones etereas, del cielo!
V. 292... tantum radice. „ Otro tanto se extienda tambien, profundice ~~[illegible]~~ „su raiz hacia" el tartaro, hacia el infierno q. esta debajo de la tierra!"
V. 293. Ergo non hyemes. — „ Asi pues, ni lo arrancarán (á los esculos) los inviernos, „ni los soplos de los vientos, ni las lluvias!"
V. 294... immota manet. „ Permanecerá (el esculo) inmóvil, y volviendo, pasando
295. „de muchos siglos, muchas generaciones de hombres, vencerá triunfará con „su duran.te por muchos años" „
V. 296. Tum fortes. „ Entónces tendiendo, ampliam.te aqui y alli sus robustos ramos y brazos" sus ramos q. son como sus brazos.
V. 297... Media ipsa. „ El mismo arbol en medio de esos ramos, sostendrá, dará „una sombra ingente, grande."
V. 298. Neve tibi: „ Ni los viñedos, viñas (vineta) que plantes p.a ti, p.a tu provecho, los „has de poner dirigiendolos ácia el sol q. cae, ácia poniente."
V. 299. Neve inter. „ Ni siembres, plantes entre las vides el avellano"
V. 300 Summa pete. — Flagellum se dijo, segun Varron, a flatu ventis = azote, p.r q. azotando, se agite el viento. trasladam.te se llamaron asi los ramos que

estan en la cima ó copa de los arboles mas agitados de los vientos. — Plantas que, como hemos visto en los versos anteriores, lo ha usado Virgilio para expresar las plantas de una almáciga, no puede entenderse aqui en el mismo sentido, sino de los renuevos ó ramas que estan en lo alto, y se distinguen las ramas de la copa en q.e, aunq.e altas, estan mas bajas q.e ellas. — Vease entre otras acepciones tiene la de herir, cortar. = Defringere plantas summas es quebrar tronchando los ramas altas.

Apenas acaba el poeta de recomendar que no se tronchen ó desgajen las ramas q.e han plantarse añade este parentesis: tantus amor terrae. La Rue, Delille y Lacerda interpretan asi: no se corten p.a trasplantar los ramos de las copas ni los renuevos altos: hasta aqui Virgilio; y ellos añaden como una consecuencia sino los renuevos bajos q.e p.r eso estan en lo mas infimo del arbol p.r su amor grande á la tierra. Servio interpreta el tantus amor terrae p.r el cuidado y prolijidad que debe tener el labrador en estas operac.s ~~y aunq.e no da la razon~~ de este medio, ~~yo entiendo que puede ser este: no tronchar los ramos altos para plantar, todo debe ser tu amor á~~ Acaso lo diria tambien Virgilio por el sentim.to que debe causar la fraccion violenta de los árboles, que era inutil al mismo tiempo p.r que, como decia Varron era mejor arrancarlos de cuajo y trasplantarlos, q.e

301 no tronchar ó desgajar los ramos. „Quae de arbore transferas, ea deplantes (arranques de cuajo) „potius, quam defringas." — Decir que los ramos bajeros deben preferirse p.a estacas porq.e el estar mas bajos prueba ~~tenga su~~ mayor amor á la tierra, parece un pensam.to rebuscado, como dicen los franceses: atribuir esa interjeccion á un sentim.to delicado p.r el troncham.to de una ramo parece mas natural y tierno. — Yo sin embargo no tengo autoridad en q.e apoyo de esta conjetura: p.r preferir á la de la Rue, La Cerda la de Servio ~~por los interpreto con los interpretan los mas doctos.~~ — „Ni cortes los pimpollos de las copas agitados „en lo alto p.r el viento = los ramos ~~[illegible]~~ elevados de la copa, ni tronches del arbol los renue„vos altos: (Tanto debe ser tu amor á la tierra) ni las semillas, estos es ramos ó plantas que han de „trasplantarse los dañes, las ofendas contundolas con un hierro obtuso, roto." Parece que ~~[illegible]~~ recomendando al labrador tanta prolijidad, ~~tiene necesidad~~ necesita el Poeta de excitar su amor á la tierra.

V. 302... Neve oleae „Ni plantes (entre las vides) troncos, estacas silvestres de olivo." Acebuches.

V. 303 Nam saepe. „Porque muchas veces se cae el fuego á los incautos pastores = los incautos pastores dejan caer el fuego."

V. 304 Qui furtim. „El cual cubierto ~~[illegible]~~ to primero bajo la pingue crasienta ~~[illegible]~~ corteza del arbol „se apodera ocultam.te de un tronco" Robar, dice

V. 305... Frondesque elapsus. „Y deslizandose, corriendose desde allí á ~~los ramos~~ las altas hojas mas altas, „da un gran sonido en el aire (cielo."

V. 306..... inde secutus. „Desp.s siguiendo vencedor p.r entre los ramos, reina, se enseñorea en las

307 „altas copas"

V. 308 Et totum „Y envuelve en llamas á todo el bosque, y lanza ~~tenue~~ esparciendose con el humo de pez hasta el cielo, una nube

309 „negra ~~con el humo de pez~~" Piceâ humo formado de le resina de los arboles.

V. 310 Praesertim. tempestas vale como otras veces el viento fuerte de tempestad — Incubuere estar acostado acostarse cubrir por los costados empollar habitar caer sobre uno como abrigandose, acometerle, „Principalmente (la tempestad ó el viento ~~[illegible]~~ cae sobre las selvas desde el polo, desde el Norte."

V.311... glomeratque „Y el mismo viento ~~corriendo~~ corriendo de una en otra parte (ferens) aglomera y incendia, juntamente en globos el fuego."

V.312 Hoc ubi. — Valere, posse. El primero es tener salud estar sano, y se aplica al poder mediante las fuerzas y robustez q. da la salud: pero el 2o. indistintament. se aplica al poder ó la facultad, sea que tenemos de hacer ó no una cosa. — Hoc ubi: elipsi: hoc ubi accidit. „Cuando esto acaece, „si las vides tienen salud, fuerza p.a brotar de la raiz, ni heridas, podadas pueden ~~[illegible]~~ volver á pulu- „lar, ~~y reverdecer tornando~~ ~~iguales á lo q.~~ con q. reverdecer desde la baja tierra semejantes á lo q. fueron."

V.313. Infelix. Triumphans se levanta entonces triunfador el infeliz, el infecundo acebuche con
314 sus hojas amargas."

V.315. Nec tibi. Ningun autor, ninguna persona será tan prudente sabio, que te persuada á mover,
316 „arar, ó cabar la tierra endurecida cuando espira el Boreas, el Norte!" del cierzo, cierza, aprieta los campos.

V.317 Rura gelu. „El invierno, esto es los frios invernizos, ~~[illegible]~~
„y no consiente, q. arraigue la semilla, ~~[illegible]~~ ~~[illegible] ó la estaca q. se asienta al hoyo,~~
318 „ó arrojada al hoyo la estaca, clave en la tierra la raiz q. se va concretando." suponian los antiguos q. ~~una gota~~ del humor de la tierra, se formaba una gota de agua en la semilla ó yema, del donde despues salia la raiz."

V.319 optima. „La ~~[illegible]~~ plantacion de la vid es optima cuando en la roja primavera viene „el ave cándida (la cigueña) aborrecida de las prolongadas ~~[illegible]~~ culebras!" — Coluber —
320 Anguis — serpens — Draco — Anguis se dice de las de agua — serpens de la de tierra, q. serpean y se arrastran — Coluber, de las de los selvas, dif. q. no se percibe p.a distinguirla de las de tierra — Draco de las q. se ponian en los templos — Servio.

V.321. Prima vel. „O en los primeros frios del otoño, cuando el Sol rápido aun no toca, „llega con sus cabellos al invierno, al trópico de Capricornio, q. es el rigor del invierno."

V.322..... iam praeteriit aestas. „Pasó ya el verano, pasaron los calores."

V.323 Ver adeo. „La primavera es utilísima al follage de los bosques, y á las selvas, á los arboles de „las selvas q. estan prontos p.a recobrar!"

V.324. Vere „Las tierras se entumecen las tierras, y piden ingeniosam.te las semillas engendradoras."

V.325. Tum pater. Jupiter casó con Juno, y esa union de los padres de los dioses fue muy celebrada de los gentiles: la tierra, símbolo de Juno, se supone casada con el Eter el aire, y simbolo de Jupiter. Oigamos a Terencio Varron sobre el nombre de Etat, ó aire, y le padre dado a Jupiter. „Antiqueis enim, quod nunc et hi dei coelum et terra, Ju- „piter et Juno: quod, ut ait Ennius, istic est is Iupiter, quem dico, quem Graeci vocant aë- „ra: qui ventus est et nubes, imber postea, atque ex imbre frigus: ventus post fit aër de- „nuo. Haec propter Iupiter sunt ista, quae dico tibi, qui mortaleis atque urbeis belluasque „omneis juvat: quod hic omneis, et sub hoc. Eundemque appellans dicit Ennius: Di- „vumque hominumque pater Rex — Pater quod patefaciat omnia, et ipsum semen: nam „tum est conceptum, et inde cum exit quod oritur. Hoc idem magis ostendit antiquum

"Iovis nomen. Nam olim Diovis Diespiter dictus, hoc est aër, et dies pater, à quo dei dicti, qui inde et dies, et divos et divus. Unde sub dio, ~~[illegible]~~ et Dius fidius, Ita que inde ejus perforatum tectum ut videatur divum id est coelum." De lengua latina lib.° 4. "Entónces el Eter padre omnipotente Jupiter) desciende vertido en lluvias fecundantes al regazo de su alegre Consorte (la tierra).

V.326.... Et omnes. "Y el grande Jupiter desecho en aguas mezclado en el cuerpo tambien grande de
327 "su muger (la tierra) alimente todas las semillas."

V.328. Avia. — Avios à via descaminado, fuera de camino. "Los apartados arbustos resuenan entónces con el canto de las aves canoras."

V.329 Et venerem. "Y los animales piden repetidam.te á Venus (el coito) en ciertos dias."

V.330. Parturit. — Almus derivado de alendo significa propiam.te sustentador. Traslaticiam.te se dijo por santo, ilustre. "El campo sustentador pare, produce y da á luz las plantas; y "las ~~[illegible]~~ tierras labradas (arva) abren su seno á los aures calientes del Céfiro."

V.331... superat. "Superá abunda en todos los campos el humor (el agua)."

V.332. In què novos. "Y las plantas cereales graminas, ó yerbas osan encomendarse, entregarse seguram.te á los nuevos soles."

V.333 "Nec metuit — Surgentes ac. griego por surgentes. "Ni el pámpano teme ya á los austros q. se levantan!"

V.334 "Aut actum. "O á los aguaceros lanzados del cielo pr. los grandes fuertes aquilones — Libre dos."

V.335. Sed trudit. "Sino q. impele, hace brotar (el pámpano) sus yemas y despliega todos sus "follajes." — omnis frondis ac. griego omnes frondes.

V.336 Non alios. "No creeria, no creo que hayan lucido otros dias ~~dias~~ mas luminosos en el primer origen del mundo creciente ó q. iba creciendo." — La creacion del mundo, dicen unos q. se hizo en otoño pr. la madurez q. tienen los frutos entónces. otros creen q. fué en primavera, tiempo mas agradable. Los poetas y Virg.° en este parage, inclinaron mas á la última opinion.

V.337..... alium ve. — tenor, tenor, acento, significa pr. traslacion: el orden regular en q. suceden las cosas. "O que habia guardado, tenido otro ~~otro~~ órden distinto del q. vemos en primavera." "Aquel tiempo (de la creacion) era de primavera."

V.338... Ver illud. — Hay una elipsis illud tempus. "Aquel tiempo de primavera."
"otra: el grande orbe hacia, llevaba, disfrutaba de primavera ~~[illegible]~~) perdonaban, se abstenian de los soplos del invierno." O el euro q. soplaba en primavera no era tan frio como en el invierno, ó absteniendose el euro de los ~~[illegible]~~ soplos invernizos, dejaba aspirar al Céfiro. Prefiero la prim.a interpretacion.

V.339... Et hibernis. "Y los Euros (el viento de levante ~~[illegible]~~)

V.340 Cum primum. — Ya se ha dicho en otro lugar del lib.° 1.° q. acabado el diluvio, Deucalion arrojó unas piedras á la tierra, y q. de ellas nacieron los hombres, generacion

341 ~~[illegible]~~ sufridora ~~[illegible]~~. A eso alude ahora Virgilio. "Cuando los ganados recibieron, tomaron la luz, y la ferrea progenie de los Varones levantó su cabeza "de los campos duros, peñascosos, naciendo de las piedras q. criaban los campos peñascosos."

V.342 "Inmissae. Mandaronse las fieras dentro de los bosques y las estrellas al cielo."

V.343. Nec res. "Ni unas cosas tan tiernas, como el mund.o q. acababa de criarse, hubieran podido sostener este trabajo, fatiga."

V.344 Si non tanta. „Si no ~~tut~~ caminara, si no hubiera tanto descanso, tanta como-
didad entre el frio y el calor." — Prueba de q. el mundo fue criado en prima-
vera, q. unas cosas tan tiernas y delicadas como las q. alababamos de crearse no
hubieran podido vivir en las estaciones rigurosas del invierno y del estio: vivieron pr.
q. se tuvo la creacion en un tiempo en q. el descanso, la comodidad marchaba
entre el frio, esto es, entre el invierno y el estio ó el calor.
V.345... Excipere. — Excipere es recibir de nuevo, recibir simplemte. — acoger. — „y la
„ indulgencia del cielo no hubiese acogido, abrigado á las tierras."
V.346. Quod superest. — Otro tanto. — oprimir los arboles por los campos es entrecavarlos cuan-
do se plantan en los hoyos, porq. entonces se oprime la tierra. „ Resta, falta de-
„cir que los árboles que plantes por los campos, pr. las heredades!
V.347. Sparge. „Hai de rociarlo con el estiercol pingue, y no se te ha de olvidar de
„ ~~[illegible]~~ ocultarlos con mucha tierra!"
V.348 Aut lapidem. „O ~~de~~ entierra una piedra sedienta, q. absorva el agua, ó las conchas
escualidas, descoloridas!" Squalere es propiamte. manchar — las conchas muertas, separ-
adas del animal q. habita en ellas, pierden su color brillante, limpio, y adquieren
ciertas manchas, ó perdiendo la brillantez de sus colores primitivos, parecen mas
palidas, mas rebajadas de sus antiguos colores.
V.349. Inter enim. „Las aguas, que recibe el arbol q. se ha plantado en los hoyos, se
„ deslizan ocultamte. por entre los peñascos ó conchas q. se han ~~[illegible]~~ enterrado en los ho-
„ yos; y su humor ~~[illegible]~~ sutil, delgado, caminará por debajo (subibit) ~~y [illegible]~~
„ ~~[illegible]~~ y los sembrados (satas) levantarán sus ánimos,
„ mostrarán sus animos, su vida, levantandose, creciendo."
V.350. 351. Jamque reperti. „Y ya hubo algunos que los oprimiesen (á los arboles q.
„ se plantaban) con un peñasco, ó con ~~[illegible]~~ el peso grande de
„ un ladrillo cuadrado (testae)."
V.352. ... hoc effusos. „Y este es una grande fortaleza, reparo, contra las lluvias q.
„ derraman fuera, q. pr. ser demasiadas se derraman fuera!"
V.353. Hoc, ubi. — Findere hiulca arva, hender, abrir los campos hendidos, „ pudiera
decirse, q. se estan hendiendo porq. hiulca vale hiantia. — El Can: cuando el
sol llega en el zodiaco al leon y se une con la estrella q. tiene el lugar de la
boca, aumenta sobre su luz ardientes los calores, dichos pr. esa razon Canicu-
lares. — Hoc, id est, munimen est. „ Es tambien un grande reparo, cuando el
„ Can estivo abre con la sed, con la sequedad los campos que se estan hendiendo!"
V.354 Seminibus positis — Semen es propiamte. el fruto ó semilla de donde na-
ce una planta pero se aplica tambien á todo aquello q. produce un arbol;
y bajo de este aspecto ~~[illegible]~~ son semillas las estacas. „ Puestos, plantados los
„ renuevos ó estacas, queda tambien q. hacer el llevar muchas veces tierra hacia la cabeza ó
„ raiz ~~de~~ acumular tierra hacia la raiz, y echarle ~~[illegible]~~ al campo los duros bidentes, aun

Geórgicas Lib. 2.º

V. 356 etiat presso. — Exercere terram, exercere solum, traer en ejercicio la tierra el suelo, cultivarla. „ O cultivando el suelo bajo la reja oprimido, bajo la reja „ que con la opresion fuerte se clave en el suelo.”

V. 357. Flectere. — En Italia se plantaban tan claras las viñas, q. podian ararse y aun sembrarse: por eso no debe ~~extran~~ parecer extraño lo que aqui dice Virgilio. „ ~~Y doman, doblegandolos, [illegible] [illegible] los [illegible] luchadores en~~ „ Y domar, llevandolos ~~p.a q. aren~~ á las mismas viñas p.a q. la aren á los „ novillos luchadores.”

V. 358. Tum leves. — Hay dos adjetivos levis: uno de ellos significa leve, ligero, fácil, suave: y el otro terso, pulido, liso. El último es el usado por Virgilio: — levis rasae presentan esta diferencia levis es liso, pulido por sí mismo, pero rasa, derivado de rado raer o

359 raspar, se dice de una cosa raspada, q. podrá estar lisa, pero se pulimenta raspándola. „ Entonces (cuando se han puesto las vides) es tiempo de adaptar, hacer „ apropósito y poner cerca de la nueva planta ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ tersas cañas (p.a q. le sirvan „ de rodrigones) hástiles, ~~[illegible]~~ palos á manera de hasta de vara mondada, raspada y „ quitada la corteza, estacas ó palos de fresno, y horcas bicornes.”

V. 360. Viribus. „ Razon por que deben rodrigonarse las vides. „ Para que ~~con la~~ apoyadas en las fuerzas de las estacas ^esforzadas a lo alto (enixae) se acostumbren á despreciar los vientos, y á seguir

361 „ caminar por medio de los ^ olmos altos formando un tablado, un emparrado.”
tabulatum entablado, lo q. está formado de tablas se dice de los sobrados y graneros. Por traslad.n llama Virgilio sobrado al emparrado, mediante la semejanza. — Eniti es apoyarse, y crecer, subir esforzadam.te p.r lo alto con el apoyo.

V. 362 Ac dum prima. „ Y ^mientras cuando la primera edad, vida ^dilatando va ^ pubesciendo, creciendo ~~adoleciendo, [illegible]~~ „ con nuevas hojas”,”

V. 363 Parcendum „ se han de perdonar, no se han de quitar las tiernas: y tambien mientras el ~~[illegible]~~ sarmiento ó pampano alegre, pomposo ^flexibles, y ensanchados y lanzado él por medio del puro ambiente va, camina, crece hacia

364 „ las auras, aire arriba”

V. 365 Ipsa acies. „ Aun no se le ha de echar, el filo de la hoz”

V. 366 Carpendae. „ Sino que ~~han de cortarse (carpendae) con las hojas~~ con las manos sean de cortarse las hojas, y escogerlas de aqui y allí,

~~367~~ „ corvas, con las uñas corvas,” „ las q. han de quitarse.”

V. 367 Inde ubi. „ Despues cuando afirmadas ya las raices han salido afuera y abrazan „ los olmos” entonces trasquilale

V. 368 Tum stringe „ Entonces quitale, ~~[illegible]~~ apresandola, los cabellos, las hojas; „ podale los brazos, los sarmientos.”

V. 369. Ante. „ Antes de ese tiempo temen al hierro. Entonces en fin ejerce un duro imperio y enfrena, corta los ramos inutiles q. andan fluyendo como las aguas!” — Compesce! y de paso apaciento se deja pascua parts, y de este compesco y dis-

370 poco: el 1.º significa contener el ganado, hacer q. apaciente contenido en un solo prado; y el 2.º apacentarlo en diversos prados."
V. 371. Texeniae. "Ha formarse como un tejido un vallado, y se ha de contener á todos "los ganados p.ª q. no entren en la viña."
V. 372 Praecipue. "Principalm.te cuando la fuente, las hojas q. forman como la piel te son tiernas y son indoctos, no experimentados en sufrir trabajo, calamidad
V. 373. Cui super. "A la cual (á la hoja) demas de los inviernos crueles y el "sol embraveciendo, la burla, le dañan burlandola asiduam.te los toros silvestres, y
374 "los persiguiendoos cabras." Sequaces dice á las cabras p.r q. persiguen siguiendo en "las persiguen las unas de otras.
V. 375... Pascuntur. "La comen tambien las ovejas y codiciosas novillas."
V. 376 Frigora nec. "Ni los frios condensados con la lama escarcha ni el insufrible calor estivo escaldo magno tanto
377 "calor estivo cuando cae y se recuesta en los ardientes peñascos dañan tanto á
378 "la hoja de la vid como los ganados, y el veneno del diente duro de la
379 "cabra, y la cicatriz señalada, impresa en la ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ q. saca q. muerde y roe."
V. 380 Non aliam. — Caper – hircus. Caper es propiam.te el macho castrado, y hircus es el cabron: caper gregis se llama tambien el macho padre, ó principal del rebaño.. El macho es un animal muy dañino á las vides y en pena se ~~[illegible]~~ inmolaba un cabron en todos los sacrificios de Baco. — La comedia tuvo origen entre los griegos de las fiestas de Baco: desvastada la rudeza de los primeros habitantes de la Grecia y contentos de vivir en ciudades, las fiestas de Baco, y por consiguiente la comedia se perfeccionaron hasta llegar á construirse teatros para la representac.n dramática. El teatro tenia una figura semicircular á diferencia del anfiteatro q. eran dos teatros, ó de figura aovada. La division del teatro era esta: inmediato al semicirculo estaban las gradas y asientos (edilicia) continuados á manera de cuña, cuya punta estaba siempre en direccion del centro: ~~el teatro~~ en un espacio del centro se colocaba la orquesta, q. eran unos asientos altos como un pulpito, donde se colocaban los ~~[illegible]~~ ~~y bailarines~~, senadores en torno, y alli bailaban y tocaban los saltadores y musicos; p.r en Grecia solo se sentaban en la orquesta los musicos: esta parte del teatro era cóncava, por lo cual se llamaba tambien cavea, y la mas baja. — Los puntos extremos del semicirculo ó los cuernos los unia un espacio llamado proscenio porq. estaba delante de la escena: era alto y tenia sus asientos altos, formados de tablas á manera de pulpitos desde donde representaban los comicos, trágicos é históricos. — La escena era propiam.te la decoraci.n

que estaba detras del proscenio y á vista de los espectadores ~~[illegible]~~ y por con-
siguiente mas elevada q. las otras partes del teatro. Los adornos eran regular-
mte. de arboles, ramos q. formaban sombra de donde tomó origen la palabra
[illegible interlinear note]
scena quasi adumbratum sombreado: entre los ramos y adornos se oculta-
ban los histriones. Ultimamte. detras de la escena habia otro sitio lla-
mado Postscenium donde se ocultaban los comicos, y donde tambien se pre-
paraba y se ejecutaba lo q. no debian ver los espectadores. Virgilio toma
el proscenio por el teatro mismo. — La comedia conservó siempre
algunos vestigios de su origen: los premios q. se daban á los q. sobresalian
en el histrionismo cuando representaban bien una pieza, era un cabron
simbolo del sacrificio q. se hacia á Baco: ~~[illegible]~~ la misma palabra
tragedia indica bien su origen; porq. se compone de dos q. significan cabron
y cantinela. — Los atenienses se llaman tambien Teseidas pr. su Rey
Teseo q. fué el primo. q. les obligó á dejar las aldeas y algunas parte vivir
en una ciudad q. cercó de murallas. Pagus es propiamte. una aldea
ó una pequeña poblacn., ~~ó ajuntia de vicus q. ó una casa campestre~~
~~[illegible] de las cuales se formaba el pago~~ del campo, cuyas casas
aunq. en una misma region ó sitio, estaban separadas: diferenciase de
vicus en q. este era una aldea formada de muchas casas juntas for-
mando parte del pago: vicus se dice tambien de ciertos barrios de las ciudades, ó
lo cual mismo se aplica al pago. — Villa es la casa de campo, q.
se divide en tres departamtos. uno pa. los amos, otro pa. los rusticos, y otro
pa. encerrar los granos. — Rus es la casa con la tierra ó heredad q.
se labra. — Compitum es la encrucijada ó reunion de muchas ca-
lles ó caminos: en las encrucijadas se hacian sacrificios llamados compi-
talia. — "No por otro delito (pr. comerse las viñas) cae, se mata, sel
381 "sacrifica á Baco el cabron en todas las aras, y los antiguos juegos, di-
382 "versiones se hacian en los proscenios en los teatros (donde los veia el publico y
"se daba en premio un cabron) y los primeros Teseidas (Atenienses) ponian
"daban premios en derredor de los pagos y encrucijadas"
V. 383... atque inter. Los juegos Baquicos q. se hacian en los pagos y encrucijadas
estaban reducidos á poner unos sobre otros piels de ~~[illegible]~~ machos soplados y untados
de aceite pa. q. resbalasen y no dejasen señal de la caida q. daban los q. salta-
ban por ellos. como caian de cabeza ~~[illegible]~~ (Cernuus) se llamaban estos jueg.:

Cennatus. Preferíase la piel del macho por escarnio á este animal aun desp.s de muerto, como dañino a Baco. " Y alegres los
" Atenienses ~~saltaba~~ entre las copas de vino que bebian, saltaban por
384. " ~~sobre~~ encima de las ~~[illegible]~~ pieles untadas que se ponian en
" los prados amenísimos muelles con la yerba."
V.385. Nec non. Ausones se llamaban los Latinos de Auson hijo de Ulises y Calipso q.e reinó en el Lacio. Esta derivacion la desecha La Rue.
386 " ~~[illegible]~~ " tambien los Ausones mo-
" radores del Lacio, descendientes de Troya, juegan con versos desaliñados, y
" desatada risa"
V.387. Oraque. " Y tomaron semblantes, aspectos horribles con las concavas cortezas
" de los arboles con q.e ~~[illegible]~~ se enmascaraban"
V.388 Et te Bacche. " Y á ti, o Baco, te cantan en alegres versos!"
V.389. Oscilla &. Oscilla diminutivo de os, pequeña boca, eran unas imagenes pequeñas de barro q.e representaban la figura de Baco: los q.e cultivaban los
vid vecinas que cuidaban estas estatuas en el plantio y por producian la fecundidad donde quiera q.e el viento ó la provid.a del Dios los colocaba en la ca-
bez. " En tu honor cuelgan de los altos pinos tus ~~pequeñas~~ tiernas delicadas imagenes"
V.390 Hinc, " Por eso toda la viña ~~[illegible]~~ florece con copiosos frutos"
V.391. Implentur. Saltus propiam.te no es ~~[illegible]~~ el bosque de arboles, sino la tierra misma en q.e estan los arboles. — Los concavos valles y los profundos
" [illegible] se llenan de ubas"
V.392 Et quocumque. " Y á cualquier lugar aun donde el Dios, la imagen de Baco, giró su her-
" mosa cabeza."
V.393 Ergo rite. — libamina era una torta de harina, queso, leche, miel y aceite q.e se ofrecia á los dioses — rite con toda ceremonia, sin faltar á las ce-
394 remonias. " Cantemos, pues, demos, pues á Baco ~~[illegible]~~ con toda ceremonia las alabanzas en versos patrios, y llevemos
" en honor ~~[illegible]~~
" le en ofrenda platos y tortas, tortas en platos."
~~[illegible]~~
V.395 Et ductus. " Y el cabron sagrado llevado por el cuerno estará ante el
ara!" — Ductus llevado sin fuerza, de buen agrado; vectus llevado por fuerza, segun [illegible]
V.396 Pinguiaque. Columnis viene del substantivo columus ó Corylus avellano.
Si el cabron se mataba en las fiestas y sacrificios de Baco como enemigo de la vid, el avellano q.e tambien lo era, segun he dicho ~~[illegible]~~
nuestro poeta debia tambien destruirse: por eso aconseja q.e se asaran las entrañas del cabron en asadores de avellano. " Y asaremos las pingues entrañas de
" la victima en asadores de avellano!"

10/ Geórgicas Lib.º 2.º

V. 397. Est etiam. De la necesidad de cabar ó arar las viñas habló ya antes nuestro poeta: recomienda ahora una 2.ª y aun 3.ª y 4.ª caba, y dice: „ Aquel trabajo (de que he hablado) en cultivar „ las vides es otro, se ha de repetir otra vez

V. 398. Cui numquam. „ Al cual no hay nunca bastante suficiencia, para el cual no hay agotamiento, nunca „ se concluye bastantem.te: porque todo el suelo, toda la tierra se ha de abrir, cabar en cada año „ tres ó cuatro veces."

V. 399..... glebaque. „ y se han de quebrar las glebas, los terrones continuam.te (aeternum) con el bidente, con los azadones de dos dientes inversos" Vuelto el azadon p.r el op

V. 400... omne levandum. „ Y aliviar ~~quitar~~ todo el bosque de hoja", quitar las hojas de las viñas que forman cuando estan frondosas un bosque

V. 401... redit agricolis. „ El trabajo vuelve en círculo al labrador " El año que da vueltas, trae en círculo en giro al trabajo al labrador:

V. 402. Atque in se. „ Y el año gira, vuelve sobre si mismo por sus propios pasos", caminos trillados.

V. 403 Et jam. „ Y ya cuando la vid puso, depuso, dejó caer sus últimas tardías hojas"

V. 404 Frigidus et. „ Y el frio Aquilon quitó (sacudiendo) su honor, su pompa á las selvas" á las vides plantadas ordenadam.te

V. 405 Iam tum „ Ya entónces tel incansable, ó diligente rústico (labrador) extiende sus cuidados al año viniente."

V. 406... Et curvo Saturni. – Saturno era el señor de las edad. y se le pintaba con una especie de escardillo corvo y puntiagudo. Como, á diferencia del azadon, solo tenia un diente, le llama nuestro poeta el corvo diente de Saturno. Recomiendanse aqui dos labores distintas: la 1.ª una caba á los pies de la vid q.e habia de hacerse con esa especie de escardillo, y la designa p.r estas palabras: attondens vitem relictam dense saturno." Dice q.e se trasquilen, porque en esa caba de los pies de la cepa se cuidaba de quitar las raices mas someras con el fin de que creciesen mas profundam.te y se robusteciesen las que se dirigian acia abajo: á esa operacion se llamaba técnicam.te ablaqueatio de ab y laqueum lazo, p.r q.e en efecto la vid arroja muchas raices y parece como presa entre lazos, quitamiento de lazos. - Fin-

4.07 gere es componer hermosam.te una cosa de modo q.e remede otra, adornarla. „ Y persigue, „ cultiva sin darle descanso la vid ya abandonada, despojada de su gala, trasquilandola, „ cabandola al pie con el corvo diente de Saturno (el escardillo) y la compone podandola."

V. 408 Primus. El poeta toma ahora el tono de legislador del campo. „ Tú el primero caba

409. „ la tierra; tú el primero quema los sarmientos despues de haberlos sacado (devecta) de „ la viña; tú el primero llevate á casa los rodrigones: tú siega, vendimia el ultimo."

V. 410 ..... bis vitibus. „ Dos veces acomete la sombra á la vid" Las hojas con... follages sombrean dos vec. a la vid.

V. 411 Bis. segetem. „ Dos veces las yerbas llevan cubriendo, cubren al arbol, ó la vid, segetem con espesas cambroneras." Por eso es nec.º despamponar dos veces.

V. 412 Durus uterque. „ Uno y otro trabajo es grave, pesado. Alaba los campos, las heredades grandes; „ pero tú cultiva uno pequeño." Laudare puede significar tambien despreciar, tomando ironicam.te el elogio ó como elogio de aduladores que siempre son despreciables.

V.413 ... Viminea. Vimen significa no solo el mimbre, sino tambien toda vara delgada y flexible – „tambien se corta (entonces) en las selvas la aspera vara de brusco (p.ª atar las vides) y en las riveras la caña fluvial, q.ᵉ nace en los rios."

V.415 ... incultique, Y ést. el cuidado del sauce inculto, se cultiva el sauce silvestre". El sauce y el brusco "sirven p.ª atar las vides: la caña p.ª ahorquillarlas.

V.416. Iam vinctae. „ Atadas estan ya las vides: los arbustos podados dejan descansar la hoz": vuelven á poner en su sitio.

V.417. Iam canit – Antes, iam son las pequeñas areas cuadras en q.ᵉ está dividido un huerto, y por traslacion el órden cualquiera en q.ᵉ estan plantados los árboles. No debe confundirse esta voz con antae, antarum q.ᵉ son los pilares q.ᵉ estan delante de unas puertas sobre los cuales descansan estas – Effoetus es una cosa que ha parido ya, ó el feto mismo dado á luz: trasladadamente se dijo de los campos que han dado ya mucho fruto (q.ᵉ es su feto) y estan como esquilmados, sin vigor, enervados; y siguiendo la misma traslac.ⁿ se aplica á los hombres cuando estan cansados y sin aliento. – El labrador ha acabado ya las vides: las ha podado, las ha despampanado, las ha ligado „ El viñador fatigado canta ya. porq. llegó con su trabajo á los últimos órdenes de „la viña."

V.418 Sollicitanda tamen. „ Sin embargo se ha de solicitar, se ha de remover la tierra y hacer polvo" Se mueve el polvo desterronando por ~~Mayo ó~~ Junio con el azadon.

V.419. Et jam maturis. – Queda dicho en otro lugar que Iupiter es tambien el aire y el agua: decir pues que Jupiter debe temerse p.ʳ las ubas maduras, vale que cuand.ᵒ las ubas estan ya maduras debe temerse algun aguacero ó una granizada. „ Y ya el agua es de temer que descienda „á las ubas maduras."

V.420 Contra non... A la fatiga ardua que exige el buen cultivo de la vid opone el mas fácil q.ᵉ ha menester la oliva. „ Por el contrario p.ª las olivas es ninguno, es corto el cultivo q.ᵉ ha de darseles."

V.421 Procurvam. „ Ni ~~desean~~ ~~aguardan~~ ni desean ellas la corva hoz y los rastros tenaces, duros, „ q.ᵉ oprimen la tierra" – Procurva corva, muy corva.

V.422 Cum semel „ Cuand.ᵒ ya una vez se adhirieron á los campos echando raices, y se levantaron „ crecieron asia los auras" ~~[illegible]~~ asia arriba p.ʳ lo alto de donde soplan las auras, vientos.

V.423. Ipsa satis tellus. – Recludo es abrir lo q.ᵉ estaba cerrado. Por traslac.ⁿ separar encerrando... – Por otra traslac.ⁿ abrir es arar p.ʳ q.ᵉ se hace abriendo la tierra. „ La misma tierra cuando se abre se caba con el corvo diente (el azadon), provee, suministra á los sembrados, á „ los árboles de olivos plantados, humor, jugo suficiente." Lacerda entiende q.ᵉ satis es un adverbio.

V.424.... et gravidas. Fruges son propiam.ᵗᵉ los granos, ó semillas de las plantas herbaceas con especialidad de las cereales; pero trasladam.ᵗᵉ se aplica á todos los frutos, y aqui sin duda se dice por los aceytunas q.ᵉ es el fruto de q.ᵉ se habla. Provee tambien el olivo „ de preñados, gruesas aceytunas con la reja, solo con el arado" y sin necesidad de tan prolijas operac.ˢ como la vid.

V.425. Hoc pingue. Hay una elipsis. hoc es p.r esto p.r en q. acabo de decir. nutritor está en pasiva y su significac.n es activa, alimentad, criad. „ Por eso, o labradores criad el „ olivo pingüe y plácido, grato á la paz"

V.426. Poma quoque. Poma: el fruto está tomado por el árbol que produce pomas, frutos de utilidad al hombre. „ Los árboles pomíferos, así que reconocieron sus troncos „ robustos, y tuvieron, adquirieron fuerzas ~~……~~ suyas, las fuerzas q. les pertenecían"

V.427..... Ad sidera. ~~……~~ ~~……~~ Nitor es me apoyo me esfuerzo apoyándome. Significa tambien crecer, elevarse, andar

428 apoyándose. „ Y por su fuerza propia y sin ser menester de „ nuestro auxilio, se levantan rápidam.te hasta las estrellas."

V.429. Nec minus. „ Y no menos p.r eso se entumece y carga ~~……~~ entretanto todo el bosque „ de frutos."

V.430. Sanguineisque. — Aviarium es el bosque inculto, donde los pájaros hacen sus nidos. La fecundidad de los árboles es tal que hasta los bosques „retirados incultos que solo sirven p.a nidos de pájaros. „ Y los retirados é incultos ~~……~~ árboles, nido de las aves colorean con sus sanguíneos frutos"

V.431. Tondentur cytisi. „ La tea es un árbol del género de los pinos ó pillos de donde se sacan los palos

432 p.a los hachones ó lumbreras. „ Cortanse, siéganse los tomillos, y la alta selva suministras las „ teas, con los cuales se alimentan los nocturnos fuegos y funden, dan fundidos la luz."

V.433. Et dubitant. „ ¿ Y dudan los hombres sembrar, plantar ~~estos~~ árboles, y gastar en eso todo su cuidado?

V.434 Quid majora. ¿ A qué proseguir, ó á que seguir hablando de cosas mayores, „ o de otros arboles mayores.. Los sauces y

435 „ las humildes, pequeñas retamas, ó proveen de hojas p.a el ganado, ó sombra á los pastores y

436 „ de seto á los sembrados y alimentos p.a la miel, p.a las avejas"

V.437. Et juvat. „ El citoro ó litoro es una Ciudad y monte de Galacia en la Paflagonia abundante en boxes. „ Y recrea mirar el litoro ondeante con el boxe, y los „ sagrados bosques „ de Narisia (ciudad de la Grecia ó de Italia) llenos del arbol de la pez"

V.438... Juvat arva. „ Recrea ver los campos (poblados de arboles) sin haber pasado por ellos el

439. „ rastro, y sin necesidad de ningun cuidado del hombre.

V.440. Ipsae Caucaseo — „ Las mismas selvas estériles que están en la Cima del Cáucaso."

V.441. Quas animosi. „ A las cuales llevan de una y otra parte, agitan (ferunt) y destroncan los animosos Euros"

V.442. Dant alios. „ Ellas q. son diversas dan diversos frutos: dan madera útil, pinos para las na-

443 vios, cedros y cipreses p.a las casas"

V.444 Hinc radios. hinc denota solam.te los arboles silvestres de donde se hacian los carros. – Terere, tero trillar, y tambien tornear, operac.n q. se hace como trillando. tympanum es el tambor: á la

445 manera q. la piel del tamboril cubre la parte interior del mismo se llamó tímpano al toldo de los carros q. cubria tambien los asientos de los mismos: pero no falta quien diga, y esta es la opinion mas seguida q. significa la rueda misma del carro hecha de madera solida. „ De ellos (de los arboles silvestres) tornearon los labradores los rayos p.a las ruedas, y las ruedas „ mismas para los carros, y pusieron, fabricaron las corvas (pandas) quillas p.a las naves."

V.446. Viminibus... „Los fecundos sauces dan varas flexibles (para ligar), hojas los olmos."

V.447. At myrtus.— „Mas el mirto es bueno para astiles ó lanzas fuertes, y el cornejo para „la guerra" p.e otras armas q. sirven en la guerra."

V.448... Ityraeos con los partos ó los sirios celebrados en tirar la flecha. „Tuercense los tejos para „arcos itireos."

V.449. Nec tiliae leves. Ya se ha dicho otra vez q. levis significa tambien pulido, terso. „Ni

450 „los tersos tilos y el box bruñido por el torno dejan de recibir cierta forma, ó se ahuecan „con el hierro agudo" Nec tiliae non accipiunt. N. los tilos no reciben, ~~nada~~ dejan de recibir.

V.451. Nec non. Torrens es el torrente, pero si se toma como adjetivo derivado de torreo es ardiente, abrasador, y trasladam.te rapido, precipitado. „Ademas el álamo ligero echado „en el Pó (rio de Italia) sobre nada en la onda precipitada q. corre precipitadam.te."

V.452... nec non. „tambien las avejas ~~fabrican~~ ocultan (condunt) ó fabrican (componen) ocultam.te los

453 „enjambres en las concavas cortezas, ó en el alveo, en el hueco de una encina viciosa „carcomida."

V.454. Quid memorandum. El órden es „quid dona Bacheia tulerunt aeque memorandum? „¿Que han producido los dones de Baco, q.e merezca celebrarse, conmemorarse por tanto?"

V.455 Bacchus et. El poeta invectiva contra el cultivo de la vid p.r los daños que ha producido el vino, y recuerda uno de ellos el de los Centauros y Lapitas. Estos pueblos estuvieron situados en la Tesalia, aquellos en el Pelion y estos en el Pindo y Otris. Piritoo rei de los Lapitas casó con Hipodamia, á la cual le arrebataron los Centauros en el mismo dia de las bodas; pero desp.s Hércules y Teseo amigos de Piritoo ayudado de los Lapitas sometieron á los Centauros é hicieron en ellos horrible mortandad por haberlos sorprendido borrachos en medio de los festines: los principales de los Centauros eran Reto, Polo y Hileo. — Crater ó cratera es copa, vaso — Crater, patera, poculum: he aqui sus diferencias. Poculum, como lo denota su derivacion es todo vaso que sirve p.a beber: Crater era un vaso hondo, grande de figura de cuerno ~~donde se hacian las libac.~~ donde se mezclaba el agua y el vino; mezcla y cuerno quieren decir las dos palabras griegas de q. se compone: Patera es una copa

456 ancha (pateo), como si dijeramos taza. — „Baco ha dado ocasion á

457 „los delitos: él domó con la muerte á los furiosos Centauros, Reto, Polo é Hileo q. „que con un hondo vaso amenazaba á los Lapitas."

V.458. O fortunatos. „O bienaventurados labradores, si conociesen los bienes, los tesoros q. tienen en la „ventura del campo"

V.459... quibus. „Para quienes ✱ la tierra, „justisima", lejos, distante de las armas discordes, de las guerras q. „produce la discordia, [illegible], cria fundiendo en lo bajo (humo) un alimento facil, con

460 „poco trabajo" Justisima llama á la tierra, porq. no solo devuelve lo que se ha echado en ella, sino q. lo retorna con creces. — Otra vez hemos dicho q. Tellus era la Diosa de ese nombre y q. en su memoria quedó luego á la tierra: humus quiere decir bajo, p.r ser traslac.n se aplica á la tierra. terra quia teritur.

1//



V. 461. Si non ingentem. — Domus se toma generalmte. por el lugar en q. se habita, y especialmte. se aplica a las casas. Las de los Romanos tenian grandes puertas (fores) donde estaban ó en relieve ó en estatuas personas ó animales vencidos en guerra ó cacerias pr. el dueño. Aedes que significa propiamte. el templo consagrado á algun Dios á diferencia de Templum q. solo estaba augurado, se usa tambien en un sentido profano y aun pa. expresar alguna habitacn. ó sala de una casa particular. — Era costumbre en Roma q. pr. la mañana ó primera ó segunda luz, como ellos decian fuesen á saludar á los grandes señores una multitud de gentes á quienes ellos habian defendido ó habia hecho algun otro servicio: los cuartos ó salones pr. donde entraban y salian tenian

462 tal avenida de gentes á esas horas q. semejaba á ~~las~~ oleadas del mar y por la analogia q. tiene tambien con el vómito se decia q. las puertas ó entradas vomitaban gentes. —

§ El poeta recomienda la vida rustica, comparandola con la de los cortesanos. — „Si la „alta casa de soberbias puertas no vomita por todas las habitacns. una oleada grandísi„ma de gentes que vienen á saludar pr. la mañana."

V. 463. Nec inhiant. inhiare es estar con la boca abierta esperando una cosa, desearla vehementemte. Postes son los dos pilarones grandes sobre los cuales descansan las puertas: sobre los cuales se ponian con mucho primor una ó varias conchas de la grande tortuga de India, q. servía de bello ornato. „ Ni codician los postes variados con la hermosa concha de la tortuga, ó con „hermosas conchas." Este adorno formaba una especie de bóveda.

V. 464 Illusasque. Bronces Efireos llama á los de Corinto, porq. esta ciudad de la Acaya se llamaba asi por la Ninfa, Efira. Illusus es burlado, mofado; pero Virgilio lo usa aqui en el sentido de q. el artifice como por juego pintó con el oro de q. esmaltaba los vestidos alguna figura. „No codicia „los vestidos pintados como pr. juego con el oro, y los bronces de „Efira (Corinto)."

V. 465. Alba nec. — Cualquier cosa que mudaba á otra en mejor ó en peor calidad, se llamaba pr. los antiguos veneno. Los asirios ó tirios teñian la lana de color de purpura; y á eso llama veneno el poeta. „Ni la blanca lana se mancha, se tiñe de la purpu„ra de Tiro!"

V. 466 Nec casia. Tres especies de casias tenian los antiguos: la canela, cañafístula, y una especie de Homero. Virgilio hablaba en este lugar de la 1a. especie: con ella y el aceyte se hacia confeccion olorosa. — „Ni se corrompe con la casia el uso de liquido, puro aceyte."

V. 467. At secura. „Pero se no falta una quietud segura, y una vida que no sabe engañar y rica „de varios bienes, de varias comodidades."

V. 468... at latis otia. „ He aqui dos palabras otium y quies, cuyas diferencias no he podido hallar claramte. Parece, sin embargo, „ hemos de dar crédito a Dosio, que otium signifique mas bien aquel sosiego q. disfrutamos cuando vivimos separados de gentes q. nos interrumpan y desasosiegan; y quies se aplica mejor al descanso que gozan los q. no hacen nada. „ Pero no faltan le goza „ en extendidas heredades ~~de un~~ sosiego, de grutas, y de lagos vivos " Manantiales q. forman lagos vivos pr. q. siempre brotan. — #

V.469..... At frigida. — El tempe es un valle de la Tesalia formado por los tres montes Osa, Pelion y Olimpo á quien riega el rio Peneo. Sitio deliciosisimo se dice pr. translacn. pa. designar un valle ameno. Frigora está como un adjetivo los frios del Tempe ~~es~~ el fresco Tempe, el

470 Tempe de tan grata habitacn. en el estio, q. hace fresco. — „ Mas no faltan valles „ ~~amenos~~, sombrios y frescos, mugidos de bueyes y dulces sueños debajo de un árbol.„

V.471. ... illic saltus. — Lustrum tiene dos significacns. como derivado de lutum, fango, cieno, significa habitacn. de fieras pr. q. la del jabalí y puerco suele hacerse en el lodo: pero atendido otro origen de una voz griega quiere decir el sacrificio lustral q. se hacia, concluido el censo, y

472 la expiacn. q. se hacia á los dioses en ciertos casos. — „ Para ellos hay selvas, guaridas de „ fieras, y una juventud sufridora del trabajo y acostumbrada á la sobriedad: ceremonias „ cultos de los Dioses y padres venerados como una cosa santa.„

V.473..... Extreme. „ La justicia (Astrea), saliendo, antes de salir × de las tierras, del mundo, dió

474 „ los ultimos pasos por entre ellos, vivió con los labradores.„

V.475. Me vero. Dulces ante omnia ~~q~~ quiere decir que son dulces sobre todas las cosas: ferme sacro lleva las ceremonias de las Musas, es su sacerdote de ellas. — „ A mi en primer lu-

476 „gar me reciban, me tengan en su dominio las Musas ~~dul~~ dulcisimas sobre todas las „ cosas, de cuyas ceremonias soi portador, sacerdote, movido, herido de su grande amor.„ Las Musas pueden entenderse en este lugar ó como amor á la poesia ó á las ciencias.

V.477.... Caelique vias. „ Y muestrenme los caminos, los circulos del cielo y las estrellas.„ Los circulos q. forman las estrellas caminando.

V.478. Defectus Solis. × Los defectos ó faltas del sol son los eclipses, y los trabajos de la luna ó ~~se~~ se dice pr. la variedad q. experimenta la luna en el curso de los meses, ya creciendo, ya menguando, ya ocultandose, ó pr. los eclipses mismos. — „ Los varios eclip-„ses del Sol y los de la Luna.„

V.479. Unde tremor. „ De donde proviene el temblor de tierra, con q. dentro fuerza se entume-

480 „cen los altos mares, rotos sus diques, y despues segunda vez cediendo, se recojan descendiendo en si „ mismos, en su antiguo cauce.„

V.481 Quid tantum. „ Por qué los soles invernizos se apresuran tanto á bañarse en el Ocea-

482 „no, ó que morosidad obste, haga detener las tardias, vagarosas noches, noches de estio q. „ tardan tanto en venir.„

V.483. Sin has. — Praecordium propiamte. hablando es la membrana llamada diafragma, que separa la cavidad vital del corazon y pulmones de la intestinal; pero translaticiamte. se dice tambien por el corazon mismo y los pulmones ó cualquiera de sus partes. Advierte Servio que los antiguos suponian que el calor vehemente de la sangre era causa del entendimto. y la

484 frialdad de la demencia: por lo cual los ancianos á quienes ya se enfriaba la sangre eran menos capaces del estudio q. los jovenes en todo el vigor de sus fuerzas mentales. Esta explicacion aclara el pasaje. „ Pero si la sangre fria se parase en derredor del co-„razon (si fuere ya anciano), y no pudiese conocer, acercandome, estas partes, estos se-„cretos de la naturaleza.„

V. 485. Rura mihi — Rigui es Riguus de rigo q. riega, q. baña — Otra vez hemos dicho q.
amnis quiere decir rio cuyas aguas circuyen en derredor de una cosa, y flumen de un
rio cuyas aguas fluyen y corren. „ Agradenme los campos y los rios que riegan los valles:
„ ame yo, sin gloria, sin fama, los rios y las selvas."
V. 486.... O ubi. El rio Sperquio está en Tesalia y se precipita desde el Pindo y desemboca en
el golfo Maliaco. Taygetus, cuyo plural es Taygeta es un monte de la Laconia (Esparta)
célebre p.r la caza y p.r las fiestas de Baco que en él se celebraban. Bacchata viene de
Bacchor enfurecerse con furor baquico, de vino: enloquecer y correr furiosam.te como los
487 Sacerdotizas de Baco: pero baccata se dice tambien de un lugar en q. se hacian las
fiestas de baco, y p.r consiguiente estaba consagrado. Estábalo el Taygeto por las donce-
llas de Laconia (Lacaenis) que celebraban en él esta fiesta. — „ O tierras en q.
„ estan los campos y el rio Sperquio y el Taygeto frecuentado por las doncellas Laconias
V. 488..... O, qui. „ Quien me diera ¡ay! poder morar en los helados valles del Hemo (el Bal-
489. kan) y estar (á sumergido) protegido por la ingente sombra de sus ramos."
V. 490. Felix qui. „ Dichoso aquel que pudo conocer las causas de las cosas, y sujeto á sus
„ pies, y venció sujetandolo a sus pies, todos los temores, el hado inexorable, y el
„ sonido estrepitoso del avaro Aqueronte." — Dos partes de la filosofia, ó la filosofia
dividida en dos partes estan aqui designadas, en sentir de ~~[illegible]~~ Lamé: la filosofia na-
491 tural y la etica q.e consiste en reprimir los movimientos agitados del corazon y en gozar
492 el deleyte á lo cual se oponia el temor del Hado y del Aqueronte, rio del infierno
llamado avaro, p.r q. absorve á todos las personas.
V. 493. Fortunatus. „ Venturoso aquel que conoció á los Dioses campestres, á Pan, al anciano
„ Silvano y á las Ninfas hermanas (Driades y Napeas." — Ninfas nombre general deriva-
do de una voz griega ~~[illegible]~~ q. significa puellas recien casadas, ó mugeres de larguisima vida. — Naia-
des de fuente las q. vivian en los rios y pres... — Nereidas las q. ~~vivian~~ en los mares hijas de Nereo y
Doris — Oreades montes las q. en los montes — Driadas arbor las q. en las selvas — Hamadriades
las q. á cada uno de los arboles (simul et arbor) y morian con ellos — Napeas las q. en las dehesas —
Limoniadas las q. en los prados — Liminiades las que en los estanques
V. 495. Illum non. Las faces eran unos manojos de vara á q. se ataba una segur (á cuyo hierro caia en la ecc. sup.or): servian de insig-
nia de honor q. llevaban delante los magistrados cuando el pueblo daba sus sufragios. 24 llevaba el
Dictador, 12 los Consules — 6 los pretores de la provincia, y 2 los urbanos, precedidos todos por los lictores
496 llamados asi porq. ligaban los reos. — Los reyes barbaros usaban de un vestido de purpura.
„ A él no le doblegan, no le mueven, no le excitan la ambicion las faces del pueblo, la pur-
„ pura de los Reyes, ni la discordia agitando, perturbando á los infieles hermanos."
V. 497 Aut conjurato. El Daco es el habitante de la Moldavia Valaquia y transilvania, gente feroz
y enemiga irreconciliable del pueblo romano. El Istro ó el Danubio pasa p.r esos pueblos. —
„ Ni le mueve el Daco descendiendo del Istro conjurado."
V. 498 Non res. „ Ni las cosas, el imperio romano ni los reinos perecederos." Perecederos llama á los
reinos estraños en contraposicion del imperio romano q. no acabaria.

V.499. Aut doluit. Los estoicos miraban como debilidades y p.r consiguiente como vicios la compasion que excitaba el infortunio: querian ellos que se socorriese al necesitado, pero proscribian esas lágrimas tiernas que arranca, aun á los mas insensibles, la vista de la miseria. Virgilio adhiere á esa filosofia, cuando dice que el labrador (rustico) inalterable ~~[illegible]~~ se dolerá pero sin angustiarse del pobre. „ El ni se dolió affligiendose del pobre, ni envidia „ al que tiene al rico." Delille entiende "[illegible]te no hay piedad porq. no hay pobres."

V.500. Quos rami. Recoge los frutos que dan expontaneam. los arboles (rami), ó los q. producen de volun„tad los propios campos."

V.501..... Nec ferrea. Tabulario se llamaba en roma á un edificio público q. era el archivo en que se custodiaban los documentos pertenecientes á los ~~[illegible]~~, tributos y otras cosas publicas de la ciudad. — Forum se dijo á ferendo: es el foro el mercado donde se llevan los comestibles p.r venderlos: p.r traslacn. se llamó tambien foro el edificio público en q. se llevaban

502 y decidian las causas y pleitos.. „ Ni vió las ferreas, duras leyes, ni el foro insano, tumultuoso, „ ni los archivos del pueblo."

V.503. Sollicitant. — Freta caeca ha dado motivo á muchas conjeturas de los Comentadores: mares ocultos dice Servio porq. de pronto aparece la tempestad q. ocultaban. ocultos dice Lasne como profundos, hondos — ocultos, como desconocidos, nunca navegados, dice Lacerda. La interpretacn. ultima es á mi entender mas conforme con la codicia del navegante q. se arrojo á esos peligros, y hace mejor contraste con la quietud del labrador. „ Unos solicitan, impelen ~~[illegible]~~ „ con remos ~~[illegible]~~ mares desconocidos: otros caen, se arrojan á las armas!"

V.504... penetrant. — Aula: limina. Aula es el palacio de los reyes y mas propiam., como dice Servio el atrio. Limen umbral, se toma p.r todo el edificio y aun p.r el interior de él: penetran se introducen p.r denotar la ambicion de los cortesanos q. entran en los palacios aun cuando no son llamados. — „ Otros penetran, se introducen en los atrios y en el interior de „ los palacios de los reyes."

V.505. Hic petit. „ Otro desea, intenta ~~[illegible]~~ la destruccion de la Ciudad, y de los miseros Penates."

V.506 Ut gemma. Hay una elipsis: in poculo gemmeo en un vaso de piedras preciosas, ~~[illegible]~~ „ Desea uno destruir una ciudad y los Penates (las casas donde estan los Penates), para beber en vasos de piedras preciosas y dormir „ bajo la purpura de tiro." Ostrum es la concha ó marisco (murex) de donde los antiguos formaban el hermoso color de purpura. Sarranus viene de ~~[illegible]~~ palabra fenicia Sor: tiro ciudad de la fenicia se llamaba por eso Sarra.

V.507 Condit opes: „ Otro oculta sus riquezas y se acuesta sobre el ~~[illegible]~~enterrado (tierra) oro."

V.508 Hic stupet. He aqui el orijen de los rostros ó tribuna publica en q. pronunciaba sus decisiones el magistrado, y el orador sus arengas. Los habitantes de Antio, segun dice tito Livio, ciudad maritima del Lacio, fueron vencidos p.r los Romanos y despojados: sus barcos se ~~[illegible]~~ hicieron (de)naves ó fueron quemados, pero se conservó el rostro, ó pico q. era lo mas eminente de la proa, armado de bronce. La tribuna pública se adornó con estos despojos, y desde entonces se llamaron rostros p.r la semejanza q. tenian con el pico de las aves (rostrum). — Ya hemos hablado de la construccion del teatro: asi los asientos les llama cunea porq. tenian la figura triangular del cuneo. „ Hic stupet attonitus rostris" forma un sentido anfibológico porq. el atonitus puede referirse al auditor y al orador que arenga: para mi es indudable que debe entenderse del orador,

sojo, p.r su [illegible]

porq. Virgilio va enumerando las diferentes carreras q. pueden excitar la ambicion y aun la vanidad de los hombres, y en este sentido solo hablará del Orador que se para enmudecido y estupefacto de los aplausos o de la admiracion q. causan sus palabras:

509 "Este se pasma atónito en los rostros: el aplauso ~~que duplican~~ de la plebe y los Senadores "que ~~se duplican~~ se oye duplicado por entre los asientos del Teatro, arrebata á otro "(al Cómico) codicioso de fama."

V.510 ... Gaudent. Los hermanos que se tiñen en la sangre del hermano por apoderarse de sus riquezas que luego gozan en otros climas distantes de su patria entiende Lacerda q. se dijo por los herederos. ¿Y no se diría acaso, y con más motivos por los crímenes de las guerras civiles de q. estaría llegando el corazon de Virgilio? — "~~Se tiñen~~ Bañados en la fraterna sangre, alégranse otros, y truecan

511 "por el destierno sus lugares y sus dulces queridas mansiones." otro sol.

V.512 Atque alio. "Y buscan la patria que yace bajo otro sol." la patria á quien calienta

V.513 Agricola. "El labrador remueve la tierra con el corvo arado."

V.514. Hinc anni. El trabajo del año quiere decir la subsistencia del año q. se adquiere con el trabajo del labrador. — De aqui la subsistencia del año, ó el trabajo y el

515 "uso del año: ~~[illegible]~~ por él sustenta ~~[illegible]~~ (el labrador) á su patria y á los pequeños "nietos ~~[illegible]~~: por él á la bacada y á los novillos que le ayudaron y son merecedores del "sustento."

V.516 Nec requies. Los comentadores explican de dos modos este parafo. No descansa, dicen unos el labrador, porq. él es quien prepara y sustenta: otros dicen: el poeta ha dicho q. es poco trabajosa la vida del labrador, si no descansa, está en contradicion su esta sentencia con la anterior: el año, pues, el q. no descansa, y le atribuyen una solicitud admirable, que solo puede tener el que cultiva. — No hay en mi juicio esa contradicion supuesta: porq. aqui no se afirma q. el afan del labrador es penosísimo, sino q. su solicitud p.r el mantenimiento de la patria es tal q. no le permiten descanso hasta que no lo vé asegurado en las cosechas. — "Y no descansa mientras el

517 "año no abunda ó en pomas (frutos), ó en cria de ganados, ó en manojos (mie- "(gita) de caña cereal (trigo)."

V.518 Proventuque. Proventus provecho, renta, abundancia. Lacerda dice que esta palabra esta trasladada p.a designar los frutos de los arboles en contraposicion de las mieses designados p.r los graneros. Vencer los graneros es abundar de tal modo la cosecha que no pueda encerrarse en ellos. "Y cargue los sulcos de frutos y exceda la cosecha á los graneros."

V.519 Venit: "Llega el invierno: la aceituna Sicyonia se trille, se muele en la piedra." Sicon es una ciudad de la Acaya, abundante en olivos.

V.520. Glande. Los cerdos vuelven alegres, gordos con la bellota q. han comido: las selvas dan madroños ó frutos; porque rebenta esta ó por el fruto del madroño ó por otro fruto salv.e

V.521. Et varias. „y el otoño pone, produce diferentes ~~frutos~~ frutos, fetos"

V.522 Mitis in. — Apricus vale sin frio, expuesto al Sol y abrigado: in apricis saxis [illegible] ten unos pr. las casas, otros pr. las bodegas: Laruce lo interpreta valle: [illegible] montes. „La suave vendimia, la suave uba se cuece bien en abrigados valles"

V.523. Interea. — Osculum proviene de os oris, pequeña boca y pr. hablar el beso porq. al darlo angostamos los labios y hacemos mas pequeña la boca. Virgilio lo usa en el primer sentido — „En tanto los dulces hijos penden colgados en derredor de la boca"

V.524 Casta. Guarda" el pudor la casta casa: las fertiles ubres de la Vaca dan sueltan leche"

V.525... pinguesque. „Y los pingues cabritos luchan entre si por verdoso prado (grama alegre)

526 „~~con los cuernos~~ q. se oponen los ~~cuernos~~ oponiendose unos á otros los cuernos!"

V.527. Ipse dies. Agitare agitar mover agitar los dias festivos es celebrarlos con agitacn. con regocijo. „El mismo labrador celebra con regocijo los dias festivos, y derramado ten-

528 „dido sobre la yerba, estando el fuego en medio, y coronando llenando sus com-
„pañeros los vasos; te invoca, libandolos, ó Leneo!" La libacion consistia en probar el vino y derramar la copa.

V.529... pecorisque. — Pecoris magister: maestro del rebaño y q. lo guarda, los pastores. Dos clases de recreo recomienda Virgilio tirar la flecha proponiendo un blanco en un olmo, y luchando en la palestra: llamase asi la lucha misma y el sitio

530 en que se luchaba á cuerpo desnudo. — „Y pone ~~d~~ en el olmo á los pastores
„el certamen, el blanco p.a el ligero dardo, y desnudan los durisimos cuerpos (de los

531. „pastores) para la lucha agreste!"

V.532 Hanc olim. „Esta fue la vida q. cultivaron, q. tuvieron en otro tiempo los Sabinos".

V.533 Hanc Remus. „Esta la de Remo y su hermano (Romulo): asi creció la fuerte Etruria". La toscana dividida del Lacio por el tiber.

V.534. Scilicet — observese el modismo latino pulcherrima rerum ~~la mas hermosa entre todas las cosas~~ hermosisima entre todas las cosas. ~~E~~ Roma estaba situada sobre siete colinas: la Palatina (palacio mayor), la Quirinal (monte cavallo), la Celia monte de S.n Juan de Letran), la Capitolina (capitolio), la Aventina monte de los Sabinos, la Esquilina (monte de Sant. M.a mayor) y la Viminal: á las cuales se agregaron despues dos el Janiculo y el vaticano. — Alcazares se llaman esas colinas, porq. estan en su elevacn. y no permiten la aproximacn. facil (arx ab

535 arceo. Varron.) — „Asi tambien Roma llegó á ser la mas hermosa de
„~~todas~~ las cosas, y siendo una unió en su provecho con una muralla las siete
„colinas"

V.536 Ante etiam.. — Jupiter se crió en el monte Dicteo q. esta en la isla de Creta, y se llama pr. eso Dicteo. El reinado de Saturno padre de Jupiter es la edad de

537 oro ó de felicidad de los antiguos: en ella no se comian carnes de animales, sino q. las

538 gentes se mantenian de frutos. — „Antes del cetro de Jupiter rey dicteo, antes del impe-
„rio del Rey Dicteo, y antes que la malvada (impia) gente comiese en banquetes de

[illegible] p.r sus triunfos.

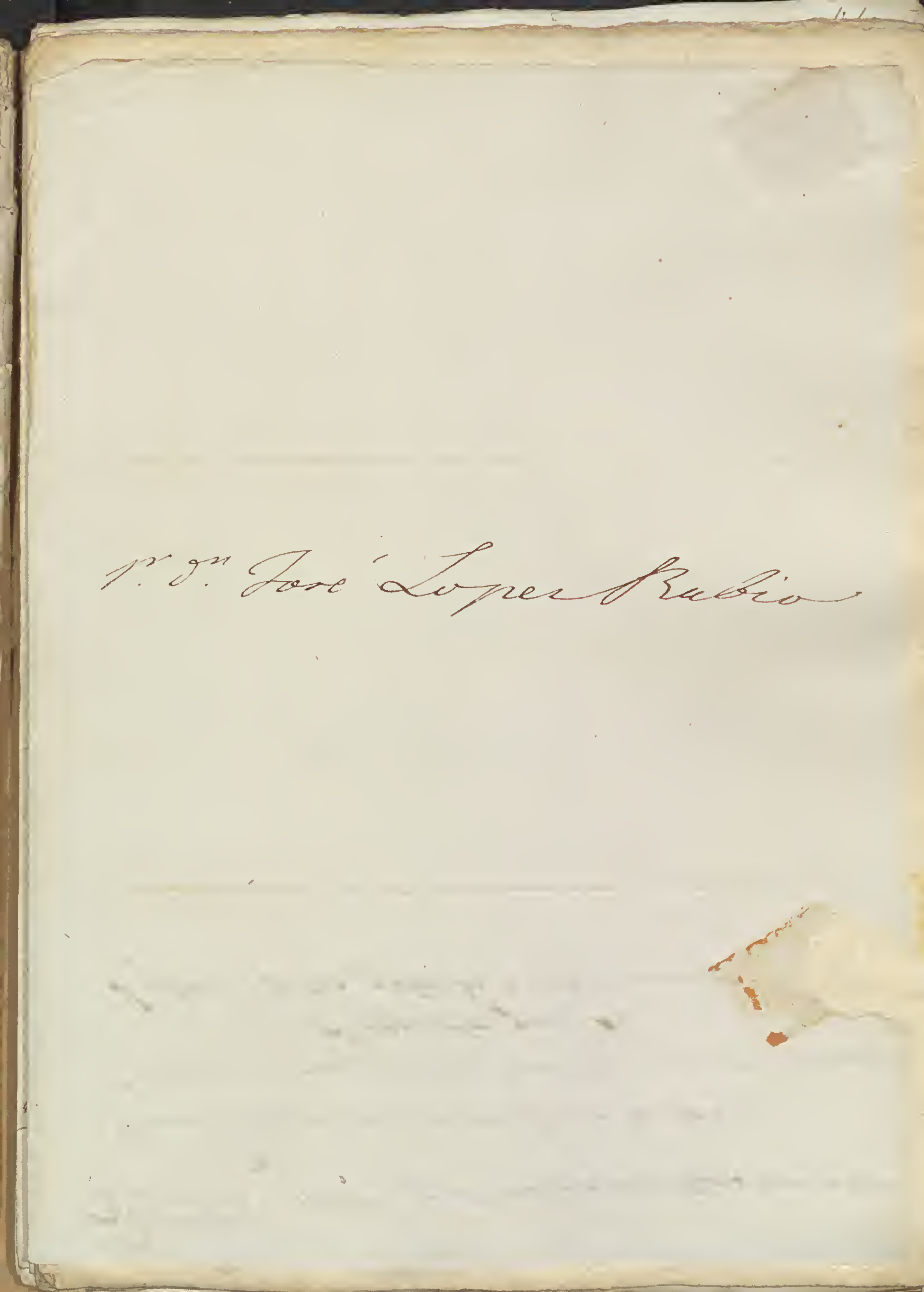
los ~~mortales~~ mortales inciertos, el áureo, el dorado Saturno llevaba esta vida en la tierra!!

V. 539. Necdum.. „Aun no habían oído los hombres que se hinchasen
que ~~resonasen~~ tocasen las trompetas con el viento q. las inflaba, ni tampoco q.
540 „las ~~duras~~ espadas resonasen puestas sobre los duros yunques.”

V. 541 Sed jam. „Mas ya hemos concluido, hemos
„corrido un campo inmenso en espacio, lar-
„guísimo.”

V. 542. Et jam. „Tiempo es ya de ~~de~~ soltar
„los humeantes cuellos de los caballos!!”
Termina con una comparación del
curso q. he hecho un largo ca-
mino.. los caballos cansados muestran sus
cuellos bañados en sudor y humeando.

Dumus =
Dumetum = espinar, jaral, campo montuoso sin arbolado
Nemus = lugar inculto, escabroso, dehesa
Saltus = lugar poblado de arboles y yerva a proposito p.a apacentar ganado.
Sylva = sitio poblado de arboles de [illegible]


Sr. Dn. José Lopez Rubio

V. 79. Alternis. se refiere á los años en q. alternadivam. se siembre y se deja[n] dar. los tiempos [illegible]

V. 80 Saturare arida sola pingui fimo. - abrigar las áridas tierras con estiércol

V. 81 Jactare ~~[illegible]~~ cinerem immundum - Echar en el cuidado la basura fétida.

V. 83. Inaratae terrae. La tierra q. no se aró p.^a q. descansara y produce pastos

V. 84 y 85. incendere steriles agros. ~~[illegible]~~ quemar los campos ~~[illegible]~~ inútiles ó poco fecundos - Urere levem aristam flammis crepitantibus. abrasar con llamas resonantes las ligeras aristas - quemar los rastrojos.

V. 86 Pabula alimentos

V. 88 inutilis humor: el humor demasiado y p.^r eso inútil.

V. 91 venas hiantes son las grietas abiertas, por la semejanza con las venas

V. 92. tenues pluviae; serán las eladas. Lluvias menudas interpreta León.

V. 93 Acrior potentia Solis. El destemplado calor del sol, el demasiado calor del

V. 93 penetrabile frigus. Penetrable está tomado como activo, penetrante.

V. 94 Rastris. Es un instrum.^to de agricultura, ~~rastro~~ compuesto de unos maderos debajo de los cuales se engastan unos hierros con los cuales arrastrando se deshacen los terrones formados de la primera ~~[illegible]~~ arada. - Glebas inertes: son terrones ~~[illegible]~~ inútiles mientras no se pulverizan.

V. 95. Vimineas crates. El crates q. nuestro León llama Zarzo es otro instrumento de agricultura, semejante al ant.^or pero sin dientes de hierro. Los mas usados eran de mimbre

V. 96 Neguicquam. En vano; quiere decir q. la rubia Ceres no mirará en vano

V. 97. Terga son los lomos que deja el arado; el poeta recomienda un segundo ~~[illegible]~~ arado q. se ha de dar oblique p.^a destruir esos surcos.

V. 99. Exercere tellurem es labrar la tierra, tratarla en ejercicio

V. 100 Humida solstitia Hai dos solsticios, el de verano cuando el sol está en Cancer, y el de invierno cuando está en Capricornio q. es a la mitad del verano é invierno. Este palabra solsticios se acomoda mejor al de verano, y al de inv.^o le llaman los latinos bruma.

V. 101. Hyberno pulvere. Con el invierno polvoroso, seco

V. 102 Nullo tantum. El órden es nullo cultu Mysia se jactat (vanagloria) tantum et ipsa Gargara mirantur (sus mieses).

V. 104. jacto qui V. Cominus es statim: insequitur arva es proseguir el cultivo = no dejar abandonada la sementera.

V. 105 cumulos male pinguis arenae. - Montones de tierra malam. fecunda fam. estériles, porque terreno arenado no produce.

V. 106 fluvium, rivosque sequentes. Estas palabras forman dos ideas distintas. fluvium por traslacion es el agua, rivos sequentes son los arroyos que corren. Parece pues que la primera idea expresa el riego con el agua de la fuente ó pozo y la segunda el agua corriente (sequence) de los rios introducida en los sembrados por medio de canales. La interpretacion del P. Lacerda, "copiosam aquam inducit quae sequatur per rivulos" no me parece tan exacta como ingeniosa: la del padre Carlos La Rue es enteramente conforme con la que yo he dicho: inducit aquam et rivos fluentes." Añade La Cerda para justificar su interpretacion que la palabra fluvium denota la fertilidad de las aguas y rivos sequentes los canales ó acequias; pero fluvium derivado de fluo correr se aplica á los rios cuyas aguas fluyen, y por una traslacion comunísima al agua misma: esto es mas claro y es violenta la de fertilidad y no se justifica sobre todo con el uso de los buenos autores.

V. 107. exustus agrado: hermosísimo verso.

V. 108. Supercilio. Propiamente significa esta palabra la ceja: por metonimia expresa el mando como cuando decimos que Jupiter hizo estremecer el olimpo con un movimiento de sus cejas; y trasladamente significa por el sitio en que esta colocada esta parte del cuerpo la eminencia de un lugar. Quiere pues decir Virgilio que el agua se trae se conduce por lo mas alto de un canal inclinado (tramitis clivosi.)

V. 110 Scatebris: bullicio, el ruido ó estruendo del agua

V. 112 Luxuriam ó luxuriem segetum. La demasiada lozania de los sembrados la llama por traslacion luxuria: depascit significa en este lugar moderarla ó cortarla con el ganado que despunta la yerva.

V. 114 Deducit collectum humoris paludis bibula arena: sacar, extraer, enjugar el humor, el agua recogida en lagunas con tierra sedienta seca: ¡Cuantas traslaciones!

V. 115 incertis mensibus en los meses de primavera y otoño cuando son inciertas las aguas.

V. 117. Lacunae. Entre palus i lacuna hay esta diferencia que palus denota un sitio donde se recogen las aguas en los tiempos lluviosos del año, y luego se secan; y lacuna de lacus que son aguas estancadas que no se secan nunca.

V. 118 El sentido es aun cuando los trabajos de los hombres y los bueyes en cultivar la tierra (versando terram) experimenten estos daños que he dicho (haec) no se crea por eso que no ofenden á los sembrados el ansar insaciable (improbus) las grullas de Strimonia, la endibia estancada silvestre ó (chicoria) con sus amargas raices, y la sombra de los arboles.

UNIVERSIDAD LITERARIA
DE SEVILLA.

Rivus = fluvius = amnis
pelagus profunditate dictus

En vista del oficio de V.S. en q.
remitiendo las listas de ese Semina-
rio, avisa ... exi...

Fragor aridus

fragor, estrepito de alguna cosa q.d se quiebra, = sonitus qui ex arbore aut alia re inter frangendum redditur, a frago pro frango — Et horridus altis montibus audiri fragor V. Georg lib. 1° v. — Facciolati

Aridus secco, asciutto — Aridum sonum Lucretius lib.° 6 v. 118 tonitrui tribuit, quem acutum atque horrificum Nonius interpretatur. Virg. Georg. lib. 1 v. 357. strepitum defractarum arborum fragorem dixit." Facciolati.

Parafe de Lucrecio — Edicion aldina 105 v.to

Aridum horrificum, acutum — Virg. Aridus altis montibus audiri fragor. — Lucret. aridus unde aures terget sonus. — Nonius.

Aridus fragor — sonitus qualis solet fieri ex aridis cum franguntur arboribus. — ergo aridus nimirum: omne enim quod aridum est, cum frangi cepit, nimium efficit sonum — Fragor etiam fractarum rerum nominatus est sonitu. — Servio

Aridus fragor. — Epithetum è Lucret. lib. 6 v. 118 — Aridus unde aures tergit sonus. — Siccus et acutus, qualis est arboris cum frangitur. = Et siccus fragor audiri ex altis montibus — Rueus.

...um vindicare conabitur,

# ...TIERREZ,

...DEMIA HISPALENSI

... ANN. MDCCCXL.

Hora cuarta vespertina.

..., ARANA COMMENDATIS.

1/

# Georgicas Lib.º 3.º

V.1 Te quoque. Invoca el poeta á Pales, diosa de los pastores y de los pastos; porque va á cantar de los ganados. Las ceremonias religiosas de esta Diosa se hacian con leche y sus fiestas, llamadas Palilias se celebraban el 20 de Abril, dia en q.e Romulo fundó la ciudad eterna. — Apolo hijo de Jupiter y de Latona, tuvo p.r hijo á Esculapio que aprendió la Medicina de su padre y de Chiron. Sobresalió el hijo tanto en el arte de curar que la fábula supone que restituyó á la vida á Hipólito, hijo de Teseo, despedazado p.r un carro ó por unos monstruos marinos. Jupiter miró esa cura como una usurpacion de su poder omnipotente y mató á Esculapio de un rayo: de lo cual resentido Apolo, mató á los Ciclopes que forjaban los rayos. El padre de los Dioses arrojó del cielo á Apolo, le despojó de su divinidad, y le condenó á guardar el rebaño del rei Admeto, ó el mismo Apolo tomó voluntariam.te esa ocupacion, como pretenden algunos, y apacentó los ganados de Admeto junto al Anfriso, rio de la Tesalia: Esta parte de la vida de Apolo es harto memorable, y p.r ello se le llamó Nomio, pastor.
2 — Liceo, monte de la Arcadia — „A ti tambien, ó grande Pales, y á ti, ó pastor memorand. por el Anfriso te he de cantar: y á vosotros selvas y rios del Liceo."
V.3 Cetera quae. — Carmina vero, tiene aqui una accepcion especial: materia, argumento de la poesia — Dar á mi citara materia al verso, ha dicho el grande Moratin. „Todos los demas argumentos, materias de los poemas que ocupavian deleitando los animos ociosos, son ya vulgares, los han tratado otros."
V.4..... Quis aut. Hércules hijo de Alcmena y de Jupiter, se atrajo los odios de Juno, y por lo mismo sufrió muchas calamidades: Juno hizo q.e naciera primero Euristeo p.a q.e, segun el pacto q.e tenia hecho con Jupiter, heredase el reyno y prefiriera á Hercules. Despues Euristeo, inspirado p.r la misma Juno, condenó á Hercules á los doce penosos trabajos de q.e salió vencedor: por eso le llama Virgilio duro. — Busiris rei de Egipto tenia la crueldad de sacrificar á los dioses á todos sus huespedes: meditaba ya la muerte de Hercules, cuando este heroe le mató y á su hijo Anfidamante en las mismas aras en q.e el inhumano rei habia degollado a tantos infelices. — Hylas, mancebo q.e era las delicias de Hercules, acompañó al semidios en la expedicion de los argonautas: salió en tierra para beber en una fuente, donde apagada la sed, se asentó en el borde, y las Ninfas le hundieron y le sepultaron, sin q.e despues le volvieren a encontrar Hercules y los otros argonautas. — Latona, hija del titan Ceo. Jupiter disgustado de Juno, se enamoró de ella, y de estos amores se hizo embarazada. Juno en venganza consiguió de la Diosa Telus que no le diese ningun asilo en la tierra donde pudiera alumbrar lo q.e habia concebido: ofrecióle asi Telus exceptuando á la isla de Delos, la cual era ambulante y no tenia sitio fijo. Latona anduvo errante, y sin consuelo, hasta q.e compadecido Neptuno hizo q.e se fijara la isla de Delos en el mar Egeo, y q.e fuese un lugar patente donde Latona pudiera dar á luz á
5 sus hijos q.e fueron Diana y Apolo. — „¿Quien ignora las crueldad de Euristeo, ó las aras del nunca loable Infame Busiris?"

V. 6 Cui non dictus. — De Hilas, Latona y Delo dijimos en la nota ante-
rior. — Hipodamia fue hija de Enomao, rei de Elide: el oráculo habia
pronosticado á su padre que sería muerto por su yerno; y él, para que no
se cumpliera tan horrible predicion, meditó deshacerse de esta forma de la
multitud de pretendientes que solicitaban el casam.to de su hija, mo-
vidos de la hermosura de la princesa: fiando en la velocidad de sus caba-
llos engendrados por el soplo de los vientos, propuso á todos los amantes de
su hija que corriesen con él en carros bajo la expresa condicion de q.e el vencido
sería muerto, si era de los pretendientes, y si alguno de estos le vencía se
llevaría en premio á la hija. Trece infelices habrian ya sufrido la muerte,
cuando se presentó Pelope, hijo de Tantalo, que se valió del ardid de recomen-
dar á Mirtilo cochero de Enomao, prometiéndole en premio una gran cantidad
de dinero. Mirtilo quitó al coche un hierro que aseguraba la engarzadura
del eje en la maza ó centro de la rueda: por este medio se fracturó el coche
cuando iba en la carrera y quedó muerto el rei, y triunfante Pelope
que casó con Hipodamia; de ella hubo por hijos á Tiestes y Atreo. Mir-
~~Tantalo~~ tilo pidió luego su recompensa y halló la pena que debieran sufrir
siempre los desleales: fue arrojado al mar Egeo q.e se llamó p.r ese hecho el
mar Mirtoo. — Tantalo acogió en su casa á los Dioses, y p.a probar su
divinidad les dió de comer á su hijo Pelope á quien hizo matar y gui-
sar al efecto: los Dioses se abstuvieron de tan horrible banquete, á excepcion
de Ceres que muy hambrienta y sumida en el dolor p.r el robo de su hija se comió un hombro: los Dioses restituyeron
la vida á Pelope y Jupiter reemplazó el hombro perdido con otro de
marfil. — Tantalo fue precipitado en castigo al infierno y condenado á
sufrir una hambre y sed horribles que aumenta el estar sumido en el agua
hasta la barba sin poder beber p.r q.e el agua huye cuando él quiere acer-
car su boca; y el no poder alcanzar las muy deliciosas frutas pendientes de
arboles inmediatos á donde está dentro del agua. "¿Por quien no es cono-
7 "cido el muchacho Hilas y la Delos Latonia? ¿Hipodamia y Pelope insigne p.r
"su hombro de marfil, y vencedor valeroso en los caballos?"

V.8... tentanda via est. „ Se ha de tentar el camino por donde pueda yo también al-
9 „zarme ~~[illegible]~~ sobre la tierra, y volar vencedor por las bocas de los hombres". — Se
intención escribir este poema, i hacerme también famoso.
V.10 Primus ego. Virgilio no fue el primero que intentó trasladar al Lacio las bellezas
de la Grecia: además de los poetas dramáticos Plauto y Terencio, le habían precedido
Ennio y Lucrecio. Por eso limitan modernamente la sentencia, diciendo que él el
1º llevará á Mantua, su patria, las palmas idumeas, la gloria de la poesía.
Vertex Aonius es la cima del monte Aonio ó Helicon, que está en Beocia.
Idumea es una parte de la Siria que abunda mucho en palmas; palabra
que está usada trasladadamente en este paraje, para denotar la victoria, o el premio
de la victoria. Los que vencían en los juegos olímpicos llevaban a las ciudades en
donde habían nacido el premio ganado, con el cual entraban en triunfo, y
después vivían de una renta que les designaba la ciudad misma. — „ Yo el pri-
11 „mero de vuelta del Aonio monte, traeré conmigo á mi patria á las Musas,
12 „si la vida me alcanza; yo el primero te llevaré, ó Mantua, las palmas
„Idumeas
V.13. Et viridi. „ Y pondré, edificaré en el verdoso campo un templo de mar-
14 „mol cerca del agua, allí donde el grande Mincio (rio de Italia) vaga
15 „en tardos giros, y cubre sus márgenes con la tierna caña"
V.16 In medio. — „ César (Octavio) estará en mi provecho en medio del templo
„y lo tendré dominando en él.
V.17 Illi victor. Supone el poeta que él triunfará de los griegos, y el triunfo lo cele-
brará á la usanza romana y á la griega: en Roma los vencedores iban vestidos de
púrpura y tirados por un coche de 4 caballos; y en Grecia el que vencía en los juegos
olímpicos llevaban en la mano una palma, y una corona en la cabeza. —
Los juegos del circo se hacían con grande ostentación, y á ella se refiere el poeta, cuando
18 habla de la [illegible] habría en el templo que quiere edificar a Octavio. En los juegos salían
en cada día 100 carros de 4 caballos cada uno, que salían de los cuadros o cárceles
en 25 veces, 4 de cada una. — „ En su gloria (así), yo vencedor de los griegos y cu-
„bierto de la púrpura de Tiro, impeleré cerca del río cien carros de 4 caballos,
„de á cuatro."

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

Certifico: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

2

# Georgicas Lib.º 3.º

V. 19 Cuncta mihi. — 4 eran los juegos ~~olimpicos~~ de la Grecia: dos de ellos desig-
na el poeta p.ª denotar que todos serian abandonados p.ʳ los q. él haria en honor
de Augusto. — El 1.º el Olimpico instituido p.ʳ Hercules en honor de Jupiter, cuando ma-
tó a Augeo rei de Elide p.ʳ haberle negado el premio ofrecido p.ʳ el en recompensa de
haberle limpiado el establo lleno de estiercol de 30 años. — Duraban estos juegos 5
dias y se celebraban de 4 en 4 años: constaba de cinco diversiones o certam.; era
una armadura a manera de guante p.ª la mano con la cual se tenia la lu-
cha llamada pugilato: la carrera: el salto: el disco; y la palestra.
Los vencedores ganaban una corona de acebuche y llevaban una palma en
la mano. — El espacio de los cuatro años q. tardaban estos juegos en celebrar-
se se llamaban Olimpiadas: — 2.º el Pitio: se hacian en un lugar de Macedo-
nia de su nombre en honor de Apolo p.ʳ haber muerto la serpiente Piton.
Los vencedores eran premiados con una corona de laurel. — 3.º el Itsmico ins-
tituido p.ʳ Teseo, rey de los Atenienses en honor de Neptuno. Se celebraba en la
entrada de Itsmo de Corinto, y el vencedor ganaba una corona de pino. —
4.º los Nemeos instituidos en honor de Hercules p.ʳ haber muerto al Leon
en la selva Nemea cerca de Cleones ciudad de la Acaya en el peloponeso. Da-
base al vencedor una corona de apio, y a todos una palma q. llevaban
en la mano. — Dijimos q. el poeta designaba aqui dos juegos de estos
4, y ambos eran indicados en estas palabras Alpheum linquens, lucosque
Molorchi. El rio Alfeo está en la Elide, cerca de la ciudad de Olimpia, p.ʳ
donde estan designados los juegos olimpicos: Molorco fue un pastor en
el campo Cleonee, huesped de Hercules, y en cuyo obsequio mató este al
leon Nemeo: es p.ʳ evidente q. se indican los juegos nemeos. — Ya se dijo q.
el cesto se caedo hierro, p.ʳ q. servia p.ª herir, era una especie de guante
formado de la piel cruda del cuero de un buey, armado de hierro, o plomo.
„ toda la Grecia, dejando el Alfeo y los sagrados bosques de Molorco, con-
20 „tenderá p.ʳ mi gloria, ó p.ʳ mi mandato segun interpreta Larue, en
„la carrera y en el crudo cesto, pugilato."

V.21 ipse caput. „ Yo mismo, adornada la cabeza con hojas de despuntada oliva,
„ llevaré, propondré los premios."
V.22... Iam nunc. En los juegos y con especialidad en los del Circo se llevaban en unas especies de angarillas las imagenes de los Dioses y otros ornatos, p.ª q. lo viese el público: á esto se llamaban pompas. — Delubrum es el templo, consagrado á muchos Dioses, como pretende Servio, ó el lugar en q. se colocan los simulacros de
23 los Dioses, segun Varron. — „ Ahora conviene llevar ~~al~~ conducir á los templos
„ las solemnes pompas y ver los degollados becerros" inmolados p.r el sacrif.º
V.24. Vel scena. Este pasage de Virgilio no puede entenderse bien, sin dar algunas explicaciones prolijas. La escena ó la decoracion escénica se componia de columnas, lienzos, tapicerias y otros adornos p.r medio de los cuales se representaba un lugar una batalla &c. De dos modos cambiaba la decoracion: variando enteramente todas las pinturas (versatilis scena) p.r medio de cierto artificio q. hacia desaparecer una p.a q. viesemos otra, ó mudando solo las pinturas del interior ó fondo de la escena (scena ductilis): cuando el poeta dice que se muda variando o cambiando la frente de la escena, habla sin duda de la variacion parcial ductilis; pero cuando con decir q. se aparta, desaparece indica ciertamente la total mutacion. — Aulea de aula (atrio). En los del palacio y sino del Atalo se hicieron las primeras tapicerias ~~con q. estaban adornados~~: y despues sucesivamente fueron los mas exquisitos adornos en su genero. Este rey q. era de Pergamo los dejó p.r testam.to al pueblo rom.o — Los Britanos (Ingleses) fueron vencidos p.r Julio Cesar, cuyo dictador tenia gran num.º de esclavos de esta nac.n que fueron destinados muchos al servicio de los teatros. Estaban pintados ~~en los tapices~~ y tejidos en las tapicerias de los teatros, q.e ellos mismos descorrian cuando lo demandaba la decoracion de la escena. — Hay una elipsis juvat videre, ut scena ~~mutetur~~ discedat. . .
„ Y como se aparte, se aleje, ~~se~~ mude la escena convertidas á otro lado las
„ frentes, fachadas, y ~~como~~ los Britanos tejidos ~~en los lienzos~~ en las tapicerias
25 „ levanten ~~ellos mismos~~ las de purpura, con q. se adorna la escena.
V.26 In foribus. En estos versos se habla de los adornos de las puertas del templo: las victorias de Augusto, á quien llama Quirino, sobre los Gangaridas ó nacion q. vive en el Ganges. Esta victoria no fue, propiamente, alcanzada de Augusto sino de Antonio q. p.r medio de su Grab. Ventidio venció á los Partos, teniendo como auxiliadores á los Indios Arabes y otros

pueblos del Asia. Vencedor Augusto de Ant.º recogieron en él todas las victorias de este, y en ese sentido y no en otro ~~atribuyen~~ se al Emperador el triunfo sobre los Gangáridas: todo esto fue posterior á la composicion de las Geórgicas y por consig.te prueba de q. estos vers. los añadió Virgilio. — El senado discutió muy detenidam.te si se daria á Octavio el nombre de Augusto ó el Quirino, como fundador nuevo de ~~[illegible]~~ Roma: prevaleció el nombre de Augusto aunq. él hubiera preferido como mas honroso el de Quirino q. le da nuestro poeta por lo mismo q. sabia q. lo ambicionaba el Emperador. „ Haré, ~~[illegible]~~
„ grabaré en las puertas del templo de oro y sólido marfil
„ (elephanto) la pugna de los Gangáridas y las armas batallas
„ del vencedor Quirino.” — Quirinus viene de quiris q. en el habla de los sabinos significa hasta arma q. siempre lleva-

27 ba Rómulo.”

V.28 Atque hic. — Octavio venció en ~~Egipto~~ Alejandría cerca del Nilo á Cleopatra y Ant.º; Servio cuenta q. de las rostras de bronce de las naves vencidas y tomadas en aquel combate mandó hacer Aug.º cuatro columnas. — Magnum fluentem: modismo magne fluentem. —
„ Aquí á otra parte grabaré el Nilo grandem.te agitado con la

29 „ guerra, con las naves q. daban la batalla maritima, y las columnas
„ elevándose, fabricandose del bronce de las naves.”

V.30 Addam urbes. El Nifates es un monte de la Armenia, por el cual se deben entender los Armenios — „ Grabaré, añadiré tambien á las
„ vencidas las tomadas ciudades del Asia, derrotado, debelado el
„ Nifate (los Armenios), y el Parto q. confiaba en la fuga y las

31 „ aljabas vueltas q. llevan á la espalda.”

V.32 „Et duo rapta. He aquí un parage sobre el cual no están de acuerdo los comentadores. Duo rapta trophea son dos triunfos (agribatanos, tauim.te gangaridas): manu denota q. estos dos triunfos los ganó Octavio conduciendo él mismo los ejércitos: triumphatas gentes ab utroque littore: indica el triunfo de dos naciones distintas de oriente á occiden

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*

*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

3' Geórgicas L.º 3º

te. ¿ y cuales de las victorias de Augusto se comprehenden bajo estas condiciones? Servio dice q.e las de los gangaridas q.e es en oriente y la de los Britanos q.e está en Ocidente; pero los Britanos como observa La Rue, fueron vencidos por Julio César y no p.r Octavio. Marinelo y nuestro Lacerda, fundado el ult.º en un parage de Suetonio, creen que estos dos enemigos distintos, en oriente y ocidente de quienes habia triunfado César Oct.º, fueron los Dalmatas y los Cantabros, sin embargo de que hay una observac.n en contra bastante poderosa porq.e si estos triunfos fueron de los mas célebres, si Augusto mandó en la guerra de los Cantabros, aunq.e condujese los egercitos desde Italia hasta Asturias por q.e cayó enfermo y tuvo q.e delegar el mando á Cayo Antistio. — La Rue entiende q.e son dos victorias conseguidas de Ant.º en el Africa (ocid.te) y en Asia (oriente); es saber la de Accio en el Epiro y la de Alejandria en Africa: esta explicacion no satisface y aun la contradice el diverso hoste del texto. — Delille conjetura que las dos victorias son las de Bruto y Casio por la cual dedicó Augusto un templo á Marte vengador, y por haber devuelto los Partos las aguilas romanas tomadas en la expedic.n de Varo, y p.r la cual dedicó otro templo á Marte con el nombre de bis ultor. Entre estas opiniones no puede darse una decision fija: acaso la de nro. Lacerda tiene menos inconvenientes.

" Los despojos (trophea) arrebatados por dos veces con la mano (por Aug.º mismo)
" de ~~dos enemigos~~ diverso enemigo, y las naciones domadas, vencidas dos veces en
33 " una y otra orilla en uno y otro mar)"

V. 34 Stabunt et. — La isla de Paros una de las Cicladas del mar Egeo produce excelente marmol estatuario. Como el poeta toca de paso el origen de la familia Julia, será conveniente saber sus descendientes. Jupiter Electra.

~~Ericton~~ Dardano
~~Ericton~~ Tros
Asaraco – Ilo
Capis Laomedonte
Anquises – Venus Priamo = Hécuba
Eneas = casó con Creusa
Ascanio ó Julo
autor de la familia Julia.

„ Estarán tambien, habrá tambien mármoles de Paro (estatuas) y efigies que
„ espiran, animadas
V. 35 Assaraci. „ La prole de Assaraco, y los nombres del linage procedente de Jú-
„piter."
V. 36... Troïque parens. Troya tomó el nombre de Tros. — Cintio sobrenombre de Apolo p.r haber nacido en el monte Cinto: el dios habia ayudado á Laomedonte á edificar los muros de Troya. „ Al padre Tros y á Cintio autor de „ Troya."
V. 37 Invidia infelix. Augusto no podia dejar de tener muchos enemigos ó por odios p.r lo qual hubo tanta causa en las guerras civiles, ó p.r envidia. Contra los envidiosos del Emperador habla nuestro poeta. — El Cocito es un rio del infierno. — Ixion hijo de Flegias rei de los Lapitas en Tesalia: mató á su suegro Deyoneo, por cuya causa anduvo vagando atormentado de remordimientos hasta q. Jupiter lo arrebató al cielo donde expió su crimen. Enamorado luego de Juno, engendró de una nube q. le presentó Jupiter en lugar de Juno á los Centauros; y hacia alarde en el mundo de sus amores y de los de la Diosa, queriendose igualar al mismo Jupiter. En castigo fue lanzado con un rayo del dios al inf.o donde le ~~amarra~~ atormenta horriblem.te el suplicio de estar atado con serpientes á una rueda q. da vueltas. — Sisifo, hijo de Eolo, tenia infestada con sus latrocinios la Grecia: muerto por Teseo, fue condenado á subir un enorme peñasco sobre un monte: apenas parece q. va ya concluiendo su empresa, cae el peñasco, q. vuelve á subir inutilm.te —
38 „ Temerá la Envidia miserable á las furias, al rio implacable ~~severo~~ del Cocito, las retor-
39. „ cidas serpientes ~~de Ixion~~ y la rueda inmensa de Ixion, y el nunca vencido
„ peñasco
V. 40. Interea. Mecenas habia encargado á Virgilio la composicion de las Georgicas: la empresa era nueva, lo cual designa con estas palabras saltus intactos, porque al cantar del ganado que se cria en las selvas y las dehesas, estaban intactos esos sitios, supuesto q. ninguno otro los habia tratado en sus versos: era tambien dificil, y por eso dice q. proseguirá cumpliendo sus mandatos no suaves, dificiles. „ En tanto, ó
„ Mecenas prosigamos cantando las selvas de las Driadas, y ~~las bos~~ las dehesas (
41 „ donde se cria el ganado) no tocadas, nunca celebradas p.r otros: sigamos cumpliendo tus no faciles mandatos." S.n no exasperar al magnate Haud mollia.
V. 42. Te sine. „ sin ti no puede principiar mi mente ninguna cosa grande. Sus, y
„ rompe las tardias demoras."
V. 43. Vocat. El Citeron era un monte de Beocia donde se criaba mucho ganado vacuno; p.r eso dice q. le llama el Citeron aludiendo al buey de quien trata en su poema. „ Nos llama el Citeron á grandes voces."

Arbol dela familia Julia

Júpiter y Electra

Dárdano

Erictonio

Tros

Asaraco

Ilo

Capi

Laomedonte

Anquises - Venus

Príamo - Hecuba

Eneas casó con Creusa

Ascanio ó Julo autor
dela familia Julia.

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*

*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

Georg.ª Lib.º 3.º

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

**V.º B.º**
***Dr. Maestre,***
Rector,

41

## Geórgicas Lib.º 3.º

V. 44 Taygetique canes. El Taigeto, monte de Laconia cerca de Esparta, era abundante en caza: por consiguiente se llevaban muchos perros p.ª perseguir estos animales. — Epidaurus; había muchas ciudades de este nombre, pero Virgilio habla de una situada en la región de Argia en el Peloponeso, donde se daba culto á Esculapio. toda la Argia era muy celebrada p.ʳ los excelentes caballos q. producia. „ Los perros del Taigeto y Epidauro, domadora de „ caballos.„

V. 45. Et vox. La voz del monte que llama al poeta retumba duplicada ~~por~~ con el eco de los bosques: ese eco es llamado asentim.ᵗᵒ, porque sonando la voz en el bosque y respondiendo el eco la misma voz que p.ʳ eso se duplica, parece q.ᵉ asienta. — remugio es mugir segunda vez, remugir, retumbar: la propiedad de este verbo manifiesta bien que la voz oida es la de los bueyes que mugen. — „ Retumba la voz duplicada por el eco „ asentidor de los bosques.„

V. 46 Mox tamen. — Como la Eneida contiene no pequeños elogios de la familia Julia y de Augusto en particular parece q. diciendo q. se prepara á cantar las ardidas batallas de César, ofrece la Eneida que ~~escribía~~ escribe entonces. — Observa LaRue la propiedad del verbo accingor q. es ceñirse, arremangarse la ropa p.ᵃ hacer una cosa sin q.ᵉ cause estorbo los faldones, ó fangelas que cuelgan p.ʳ abajo, y traslaticiam.ᵗᵉ se usa en el sentido de prepararse disponerse á ejecutar una cosa. — „ Despues emprenderé tambien „ celebrar (diceré) las ardientes, animosas batallas de César„

V. 47. ... et nomen. — titon, ó es el titon marido de la Aurora, de quien se habló en el Lib.º 1.º, ó el Sol llamado titon y titan p.ʳ q. extiende sus rayos. titon el marido de la aurora distaba 1000 años de Aug.º y tuvo la edad del mundo el sol. En ambos sentidos promete en sus versos una inmortalidad a Augusto. Ño se engañó el genio en esta predicion. „ Y á llevar en ~~lo~~ „ alas de la fama el nombre de Augusto por tantos ~~siglos~~ años, cuantos el mis-

48 „ mo Augusto dista del primer origen de titon.„

V. 49. Seu quis. Ya se ha dicho que en los juegos olímpicos se abria un certamen para correr con carros tirados de caballos, y q.ᵉ el vencedor llevaba una palma en su mano. „ Ya sea que admirando uno los premios de la palma, victoria

50. „ Olímpica, atraciente crie caballos, ya que crie fuertes novillos para el arado, „ escoja principalm.ᵗᵉ (para esto) los cuerpos de las madres.„

V.51..... optima. „La mejor forma de una torva, brava vaca, es la q. tiene cabeza
52 grande (turpe), mucha cerviz, y á quien cuelga el papillo desde la barba
53 hasta las rodillas."
V.54 tum longo. tum longo: „ que no tenga termino ninguno, de puro grande, su dilatado largo vientre, y q. toda ella, ó todas sus partes sean grandes,,
V.55 Pes etiam. ~~[illegible]~~ „ tambien los pies y las orejas velludas ~~[illegible]~~ debaxo de los torcidos cuernos."
V.56 Nec mihi — maculis insignis et albo: maculis albis figura mediana p.r Virgilio — „ Ni me desagradará que sea insigne, señalada ~~por~~ con manchas „ blancas.
V.57. Aut juga. „ ó que esquivando, huyendo del yugo, se manifieste alguna vez dura con el cuerno, y esto es q. embista.
V.58 Et faciem. „ y en su faz se acerca mas, es mas semejante al toro, y toda ella alta."
V.59 Et gradiens. „ y al andar barre sus huellas con la inferior de la cola."
V.60 Aetas Lucinam. — Pretenden algunos que Lucina sea Juno: otros dicen q. es Diana, a cuya opinion adhiere Virgilio y otros fundados en un himno de ~~Apol~~ de Homero q. asistió a Apolo, q. es una Diosa distinta. De todos modos esta Diosa era la q. asistia ó favorecia á las parturientas. — Himeneo hijo de Baco y Venus fue el 1.º q. dió leyes p.a los casam.tos y era invocado en las nupcias. — Hubo otro himeneo invocado tambien en las bodas q. restituyó intactas a sus padres unas doncellas de Atenas robadas p.r los ladrones. — „ La edad (en las vacas) de sufrir a „ Lucina (el parto) y los justos himeneos (las bodas) acaba ante de los diez años,
61 „ y principia despues del 4.º
V.62 Cetera. „ La demas edad no es a proposito para criar (foeturae), ni fuerte p.a el arado."
V.63 Interea. — Venus la Diosa del amor: se designa p.r esta palabra el ayuntam.to carnal de los animales y hombres. — „ En tanto mientras supera, florece en el
64 rebaño una juventud lozana, dá suelta á los machos, y envia el primero tu ganado á los placeres de Venus."
V.65 Atque aliam. „ y engendrando una de otra abastece, aumenta la prole."
V.66 Optima. „ todo dia hermoso de la vida huye velóz el primero, de los miseros mortales." — Razon p.a no desperdiciar el tiempo de ayuntarse los anim.s
V.67.... subeunt morbi. — „ Vienen (despues) ocultam.te las enfermedades, la triste se-
68 nectud y el trabajo; y nos arrebata la inclemencia de la muerte cruel."
V.69. Semper erunt. Hay una elipsis: semper erunt pecudes: „ Habrá siempre (en el rebaño) animales cuyos cuerpos quieras cambiar renovar."
V.70 Semper enim. „ Reparalo, pues, siempre: y para que no busques ~~despues~~ luego las cabezas
71 que has perdido, „ ten prevision, y sustituye al ganado, echando suerte todos los años, la nueva prole."

Versos 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 del lib.o 3.o de las Georg.s imitados por el Canónigo Pablo Cespedes en su poema de la pintura.

"Que parezca en el aire y movim.to
La generosa raza do ha venido:
Salga con altivez y atrevimiento
Vivo en la vista, en la cerviz erguido:
Estrive firme el brazo en duro asiento
Con el pie resonante y atrevido;
Animoso, insolente, libre, ufano,
Sin temer el horror de estruendo vano."

"Brioso el alto cuello y enarcado,
Con la cabeza descarnada y viva:
Llenas las cuencas, ancho y dilatado
El bello espacio de la frente altiva:
Breve el vientre rollizo, no pesado
Ni caido de lado, y q. arriba
Los ojos eminentes: las orejas
Altas sin desigualdad y parejas."

"Bulla hinchado el generoso pecho
Con los músculos fuertes y carnosos:
Hondo el canal dividirá derecho
Los gruesos cuartos limpios y hermosos:
Llena el anca y crecida, largo el trecho
De la cola y cabellos desdeñosos:
Ancho el hueso del brazo y descarnado:
El casco negro, liso y acopado."

"Parezca que desdeña ser postrero,
Si acaso caminando ignota puente
Se le opone al encuentro, y delantero
Preceda á todo el escuadron siguiente:
Seguro, osado, denodado y fiero
No dude de arrojarse á la corriente
Raudal, q. con las ondas retorcidas
Resuena en las riberas combatidas."

Georg: 1 Lib 30

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

V.72. Acì non. „ Tambien se ha de tener igual escogim.^to con el ganado yeguar. " („el boyuno que con)
V.73. Tu modo. He aqui el orden.: Tu modo impendo praecipuum laborem jam inde a teneris annis) quos (circa equos quos) statuis submittere in spem gentis." Submitto, mitto sub, envio por debajo, ocultam.^te y por translac. guardar, reservar. „ Sea tu principal trabajo desde sus tiernos años con
74 „aquellos caballos que estableces, destinas guardar en esperanza de toda la casta." "
... caballos padres con la esperanza de toda la casta, y de ellos habla el poeta
V.75 Continuo. El poeta da ahora señas p.^a conocer desde pequeño cuál es el caballo muy a proposito p.^a padre: pullus el pollo, denota aqui el potro, q.^e es como el pollo pequeñito en su ang. — ingreditur, compuesto gradior, andar dentro, entrar —
„ Desde luego el potro de una casta generosa, de una casta buena, anda altivo por
76 „los campos y remueve sus flexibles rodillas." esto es, en su paso estampa la huella doblando fuertem.^te la rodilla.
V.77 Primus et. „ El osa ir el primero por un camino, tentar, entrar
„p.^a explorar los rios amenazadores (o p.^r su corr.^te o p.^r su profundidad), y entre-
78 „garse, entrar confiadam.^te en un puente desconocido (p.^a todo), sin
„que le horroricen vanos ruidos estrepitosos." ; aunque como dice La Rue
V.79... illi ardua. — Argutum es aqui pequeño, breve. Torum significa propiam.^te la cuerda, y p.^r traslacion se aplicó al lecho, porq. sobre cuerdas se tendian los lechos. No falta quien derive esa palabra de torta q.^e era una especie de yerba sobre la cual se sentaban y aun se acostaban los antiguos. trasladam.^te se dijo toro á las partes del cuerpo en que por su robustez se manifiestan ... musculos á manera de cuerdas, o unas prominencias redondas que denotan la fuerza del animal. Tambien nosotros hemos adoptado esta palabra en el adjetivo torneado de ella en el mismo sentido, toro-sos cuellos" ha dicho el traductor del Orestes de Alfieri, p.^a dar a entender la fuerza de los caballos robustos. „ Ha de tener (el potro) la cer-
80 „viz erguida, la cabeza pequeña, el vientre breve, crasos los lomos, y „el animoso pecho muestre el vigor, la lozania, en morcillos, en peque-„ños tumores."
V.81. honesti. De cuatro castas de caballos se habla aqui. El primero spadix: esta palabra viene de una griega q.^e significa el ramo de la palma q.^e echa los datiles; por consiguiente el caballo q.^e tiene el color dorado del ramo, ó de los datiles de la palma, es el q.^e nosotros llamamos bayo, y alazan q.^e son de tres clases, tostado, claro y dorado. — El 2.^o glaucus propiam.^te es un color inclinado de verde azul ... como el envés de las hojas del sauce. La Rue pregunta q.^e donde ... el caballo verdoso o azul celeste, dando a entender que no existe esta clase; pero yo entiendo que la mezcla de azul con el

color blanco se halla en muchos caballos tordos, ~~[illegible]~~ en cuyo ~~[illegible]~~ clara hay una variedad inmensa. El mismo comentador lo entiende de esta manera, cuando al glaucos lo viste en francés *pommelé* palabra q. corresponde en la nuestra *tordo* con su mezcla, muy agradable a la vista de azul. Nada diré de los Comentadores q. habiendo entendido glaucos *verde mar* ó azul celeste, recurren pa. salvar el crédito de Virg.° a decir q. este color se aplica al ojo, y no al cuerpo del animal: suposicion absurda, pr. q. entonces seria necesario entender lo mismo respecto del color tordo ó alazan, q. es una casta de caballos tan conocida como estimada ——— *Albos*. Advierta La Cerda q. este color no es el blanco puro —— (*candidus*) sino un color blanquecino; porq. el blanco puro le recomienda el poeta en otro lugar como bueno —— y aquí reprueba el *albos*. Nosotros tenemos una palabra técnica usada pr. el insigne Moratin el padre, para expresar en caballos: *Overos* de color de [illegible] q. no es el blanco puro — q. sobre un caballo Overo. El mismo Moratin cantó. —— *Gilvos* es ceniciento: tambien tenemos en castellano otra palabra técnica *rucio* en cuyo color hay tanta variedad como en el color gris. — Pudiera detenerme y aumentar indefinidamte. esta nota refiriendo todas las opiniones de los comentadores sobre este pasage; pero dejo de la poca utilidad, ~~[illegible]~~ no hay ni motivo para uno razon podemos q. nos mueva a gastar en cuanto mas tiempo del q. hemos empleado en leer tan ingeniosas delicias. Mas no omitiremos la observacion de Delille, apoyado en Quintiliano, á saber: que estos dos versos puramte. técnicos no están en su lugar pr. q. interrumpen y debilitan la animada descripcion de un hermoso caballo q. habia principiado el poeta. El mismo Delille cree q. estarian mejor colocados inmediatamte. despues del verso 72 — No acabaré sin hacer un elogio de nuestra lengua tan rica en palabras. D. Nicolas Moratin, sin haber alcanzado ser persona entendida en caballos enumera todos estos casos en el canto épico de las naves

EL infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

CERTIFICO: que D.

natural de ha ganado y probado en esta Universidad el curso de en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de

Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla de de mil ochocientos treinta y nueve.

V.° B.°
Dr. Maestre,
Rector.

8/

Georgica Lib. 3.

de Contes y en su bello romance del Cid: „Alazan, azabachado, bayo, casta-
ño, overo, peceño, pio, rucio, tordillo" y todavia no los enumera todos. —
„Son buenos (honesti) los alazanes y bayos tordillos, y es pesimo el color overo
„ y rucio." Los imitó y tradujo Cespedes. Vease.

V. 83... tum, si qua. Este verso prueba bien la observacion de Quintiliano y Delille,
porque el poeta despues de haber interrumpido la hermosa pintura del caballo con
la terminologia de sus colores, vuelve otra vez á ella, y da vida al cuadro, cuyas tintas
habia amortiguado aquel episodio. Nuestro poeta y pintor el Canónigo Pablo de
Cespedes ha imitado y aun copiado este parrafo en su poema del arte de la pin-
tura, que recomendamos a los alumnos. — „Ademas si algunas armas dieron de
„ lejos el sonido: si oyo desde lejos el sonido de las armas.

V. 84 stare loco. El verbo micare que significa brillar, relucir, se aplica tambien
a la accion de menear, sacudir. „No puede permanecer en un lugar sitio,
„ eriza las orejas, y tiembla, se estremece (de gozo) sus articulos."

„ Si de lejos el arma dio el aliento
„ Ronco la trompa militar de Marte,
„ De repente estremece un movimiento
„ Los miembros, sin parar en una parte." Cespedes.

V. 85 Collectumque... „ y oprimiendo el recogido fogoso aliento, lo devuelve por
las narices."

„ Crece el resuello, y recogido el viento
„ Por la abierta nariz ardiendo parte." Cespedes.

V. 86 Densa juba. „ Densa la crin, se revuelta arrojada en el diestro lado."

„ Arrojada por el cuello levantado,
„ El crecido cabello al diestro lado." Cespedes.

V. 87 At duplex. El caballo que por su gordura y lozania sirve para recreo,
parece que forma en el lomo dos espinazos. „ O se extiende duplicado la
„ espina duplicado

V. 88 Cavatque tellurem „ La uña, el casco, cava la tierra, y suena profunda-
„ mente con el solido cuerno."

V. 89. Talis Amyclaei. Amiclas es una ciudad de Laconia, patria de Castor y Polux: buenos estos
dos hijos de Leda, uno diestro en caballos y otro en el pugilato. Llamabase Cilaro
el caballo de Polux. — „ tal era el caballo Cilaro domado por los frenos del
„ Amicleo Polux."

V. 90... et quorum. Marte andaba en los combates en un carro tirado de dos caballos,

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

Certifico: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de* *en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

6/

Geórgicas Lib.^o 3.^o

V. 115. Frena. Los Lapitas pueblos de la Tesalia que habitaron el Pindo y eran vecinos de los Centauros. Aunque Sófocles atribuye al Neptuno la invención de los frenos p.^a los caballos, y el Orador Lisias á las Amazonas, Virgilio hace su inventor á los Lapitas. Peletronio era una ~~lugar~~ ciudad de Tesalia junto al monte Oetus. ~~Tal es~~ pelethronii ~~Ess~~ un adjetivo p.^a calificar a los Lapitas p.^r razon de ser de ellos esa Ciudad; pero si se ha de dar fé á un pasage de Plinio, Peletronio fué un Lapita inventor del freno. Que Pelethronii es un adjetivo lo muestra bien su concordancia con lapithae: puede decirse los Lapitas peletronios, pero no Peletronio Lapitas. — „Los Lapitas Peletronios puestos sobre el dorso de los caballos, asentados sobre el lomo, dieron „ inventaron los frenos, y los giros, el modo de hacer girar los caballos."

V. 116... atque equitem. „Y enseñaron que el caballero, ginete con armas, armado, saltase en el suelo ~~montado en el caballo~~ y duplicase sus soberbios pasos." La palabra eques el caballero, se aplica igualm.^te al ginete y al caballo: como el ginete es el q.^e fuerza y enseña al caballo á dar saltos dice q.^e los da él mismo.

117. Insultare del participio insultum de insilio saltar sobre alguna cosa. Glomerare de globus hacer una cosa como un globo ú ovillo, se dice por traslac.^n de la accion de juntar, reunir muchas cosas en un sitio: si se observa el caballo levanta las manos por anteriores mientras extiende los posteriores que luego conduce cuando asienta aquellas á la pisada de estas, ~~tu~~ parecerá muy propia la traslac.^n de glomerar ó redoblar los pasos y porq.^e ese es el modo de andar los caballos. Enseñaron pues los Lapitas al caballo á dar saltos, y a caminar, ó echar el paso ligero de andadura haciendole asi util p.^a la guerra. Asombra ~~V. 118 Alyanos. L. El adjetivo equus~~ oir a Leon traducir el pasage de este modo, „ Y enseñaron al caballero á ponerse armado en el campo, y que frecuentase los soberbios careceros." Me hubiera negado á creer que esa version era del docto Agustiniano, á no haber visto q.^e en verso tradujo estos dos de Virgilio diciendo:

„ Y para escaramuza
„ Son famosas las yeguas andaluzas."

que no pueden tolerarse ni como paráfrasis, ni como atrevidas. — Ellos (los Lapitas) enseñaron al ginete armado á saltar con el caballo por „ el suelo, y á que le hicieren duplicar, redoblar sus soberbios pasos."

V. 118 Aequus. — Labor uterque aequus. Dos son las ~~[illegible]~~ ó usos explica
dos hasta aqui del caballo; uncirlos al carro, y ponerles freno p.a
ordenarlos montar. " ~~Uno y otro trabajo es igual, es igualmente dificil.~~
" ~~[illegible] é igualm.te tambien~~ Igual es el trabajo, la dificultad de
119 " ambas cosas, é igualm.te [los] buscan los maestros (del arte) un caballo
" joven, ardiente en brios, y fuerte en la carrera. " — El ae-
quus uterque labor lo interpreta asi Leon: " El un trabajo se mide
con el otro "
V. 120 Ya hemos dicho que en Epiro y Micenas ~~[illegible]~~ se criaban buenos ca-
ballos. Estos animales los crió Neptuno sacudiendo su tridente sobre
la tierra. Si el caballo no es jóven, de ánimos briosos y fuerte en
121 la carrera, es inútil, " Aun cuando haya puesto en fuga a los ene-
122 " migos, y tenga por patria al Epiro y la fuerte Micenas, y traiga su
" prosapia del mismo origen de los caballos criados p.r Neptuno."
V. 123. His animadversis. — Al principio de este canto hizo Virg.o (v. 49) la division
de que trataria del buey y del caballo: dijo prim.o de los bueyes y siguió desp.s con los
caballos. Prosigue ahora tratando del cuidado que exigen estos animales durante el
tiempo del celo (admissura) Nuestro Lacerda pretende que Virgilio se limita en estos
y en los siguientes versos á tratar del coito de las vacas; pero no hay un dato de
cisivo p.a afirmarlo: la única palabra q. podria inclinar a esa idea es la
pecoris q. se halla en el v. 125; pero ese nombre q. rigorosam.te se
dice de las ovejas y si se quiere de los jumentos, se aplica tambien á toda ~~[illegible]~~
clase de ganados. — " Advertidas, notadas ya estas cosas, en el tiempo (del coito), y
" ≡, instan (los criadores de ganado), doblan su atencion, de espesa grasa (engordar) á aquel (caballo ó
124 " gastan todos sus cuidados en llenar de espesa grasa (engordar) á aquel (caballo ó" — 
125 " toro) que escojieron p.a ~~[illegible]~~ jefe (padre) y lo dan por marido á la grei."
V. 126 Florentesque. — Pubentes herbas quiere decir yerbas adultas, ya crecidas, y en el vigor de
su lozania, como los animales cuando llegan á la pubertad. Fluvios el rio se toma aqui p.r
el agua dada como en rios, esto es abundantem.te; farra como hemos dicho otra vez
significa una clase de trigo exquisito; pero por traslac.n se entiende grano de sobremesa.
— " Y cortan para él lozanas yerbas, les dan agua ~~los~~ rios (abundantem.te),
127. " y granos, para que no dejen de sobrar de ser suficientes al blando trabajo (el
" coito)."
V. 128 Invalidique. — Refero, referir una cosa ó otra, traer origen de ella. " Y los débi-
" les (invalidi) hijos refieran, traigan (cuando hacen) los ayunos, (la delgadez, flaqueza)
" de los padres."

persona entendida en caballos ...

V. 129. Ipsa autem. He aqui el orden: „ Volentes [autem] tenuant [ipsa] armenta ~~ipsa~~ mane."
Habiendo manifestado el poeta que el toro, ó el caballo padre debe estar gordo cuan-
do llega el tiempo del coito, el precepto de q. enflaquezca el ganado, no puede aplicarse
al macho, sino á las ~~hembr~~ hembras. „ Queriendo (volentes) con toda intencion, atenuan
„ (los criadores de ganado) con maceracion y poco comer á las madres, á las hembras del
„ ganado."

V. 130. Atque. El conocido deleite excita los animales á los primeros coitos; ha parecido
una contradiccion á varios comentadores, pr. q. si el deleite es conocido no pueden
ser aquellos por primeros ayuntamientos. Delille dice ingeniosamte. a explicar
el parage pr. el instinto: es conocido, dice instintivamte. y no puede haber con-
tradiccion en q. sean los primeros coitos q. no conoce pr. experiencia. Mas sati-
sfactoria ya de ese modo, tiene el pensamto. una soluc.n q. me parece obvia: estos
animales tienen una temporada solo del año en q. entran en el celo: pueden
llamar Virgilio primeros coitos á los primeros de aquel año, sin que por eso
sea la vez 1a q.e ha engendrado el animal. Inclina tanto mas á esta opinion,
cuanto q. de otro modo el precepto debiera limitarse á las primerizas, y no
generalmte. a todas las vacas ó yeguas. — „ Mas luego que el conocido delei-
„ te las excita á los primeros conubitos."

V. 131... Frondes negant. „ Les niegan la frondosidad, el pasto frondoso de arboles
„ ó yerbas, y las apartan de las fuentes."

V. 132. Sepe etiam. „ Muchas veces las [agitan] ~~...~~ tambien ~~...~~ [con] la carrera, ó las
„ cansan con el calor,"

V. 133. Cum graviter. „ Cuando gime ~~...~~ mena profundamte. la era con los frutos tun-
„ didos trillados, y las inutiles pajas se arrojan al surgente cefiro, el cefiro
134. „ q.e sube ó sopla."

V. 135. Hoc faciunt. — Es imposible presentar con mas pudor una idea que aun
proferida con las palabras mas urbanas en una conversacion familiar
no dejaria de aparecer ~~...~~ deshonesta. Habia dicho el poeta que debia
prepararse la hembra pa. el ayuntamiento, enflaqueciendola: la razon del
precepto es esta: para q. no se obstruyan con la gordura los conductos geni-
tales, y para q. estando expeditos, reciban con ansia el ~~...~~ humor prolifico,
y le oculten en la interioridad de su cuerpo. ~~Este~~ ... este pensamiento se
ha dado decoro y poesia trasladando todas las ideas y representandolas por
las cosas del campo: la crasitud esta expresada por esta frase nimio
luxu con la demasiada lozania, aludiendo á la vegetacion fuerte y demasia-
do vigorosa de algunas plantas, q. ha llamado antes lujuria: las ~~...~~

EL infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

~~[illegible]~~ dificultad y abren obstáculos a completas de los conductos semi-
nales se expresa con estas dos hermosas perífrasis: usum obtusior: el uso, el
camino usado se ponga mas boto ~~[illegible]~~ y sulcus oblimet inertes: oculte, como
el limo los sulcos estériles. La bulba la llama ~~[illegible]~~ arvum genitale, campo
genital, ó de la generacⁿ., y la fecundacion de la hembra por medio del
semen, facilitada cuando estan expeditos los conductos, la expresa de
esta manera rapiat sitiens Venerem: arrebate prontamᵗᵉ. como una
sedienta el agua, la Venus, (el semen), interiusque recondat y lo
encierre en sus senos mas recónditos. ~~[illegible]~~ „ Hacese esto para q. la
[illegible] demasiada lozania del campo genital no se embote con la demasiada loza-
136 „ nía, y se oculte como el limo los surcos inertes, sin [illegible]; sino que los ame
137 „ bate ardientᵉᵗᵉ. y los ~~[illegible]~~ encierre en los mas recónditos senos."
V.138 Matrum. – „ Por segunda vez principia á ~~[illegible]~~ decaer el cuidado de los
„ [illegible], y á él sucede el de las madres, cuando vagan ~~[illegible]~~
139 „ preñadas en los meses cumplidos." cumplido el tiempo de la preñez.
V.140 Non illas. „ Ninguno permitirá que (en el tiempo cercano al parto) conduzca
„ los yugos en pesados carros, ni que superen, hagan un camino saltando, ó (tomen)
141 „ corran por los prados en veloz huida, y sobrenaden en arrebatados rios."
142 [illegible] Innare, síncopa de innatare, estar nadando.
V.143 Saltibus. „ Pazcan en valles, extendidas dehesas (pastibus), y cerca (secundum)
„ de los plenos rios. ~~[illegible]~~ para q. tengan q. inclinarse menos al beber.
V.144 ... muscus ubi – „ Donde haya musgo, y una ribera muy verdosa con
„ [illegible]: ocultenlas, protejanlas las grutas, y una sombra peñascosa
145 „ se extienda, se dilate en el suelo (para q. puedan recostarse.)"
V.146 Est lucos. El Silaro, hoy Selo es un rio de Italia en la Lucania, (Ca-
[illegible] el Alburno, ó Alborno, es un monte en la misma region de
[illegible] nace ese rio: es abundante en tábanos que los latinos llaman asi-
[illegible] designado de Silanicos rio en donde se crian ó de asellos pᵗ. q. molesta
[illegible]: los griegos llaman al tábano oestros que vale herida, pᵗ. q. hiere
[illegible] animales. – # Cui nomen asilo es un modismo griego en
lugar de asilo. „ Cerca de los sagrados bosques del Selo y del monte Alborno
147 „ [illegible] con [illegible], hay muchos de aquellos animales voladores, que los
148 „ romanos llaman asilo (tábano) y los griegos lo vienen llamando oestro."
[illegible] entender q. la palabra asilus es mas antiqᵃ. q. la griega oestron.

V.149 Asper. Aspero llama al tábano ó por el aguijon, ó pr. el bordo con q. molesta. acerba sonans, sonando acerbamte. ó cosa acerb, ingratam. — Tanager es el rio Negro, ó torrente q. se seca en el verano y pr. eso lo llamó siccy. „ Es aspero, suena ingratamte., con lo cual aterrado todo el rebaño huye
150 „ dela selva: el aire resuena enfurecido con el mugido de los bueyes, y lo mis-
151 „ mo la selva y la rivera del seco Negro."
V.152 Inachiae ... Io, hija de Inaco, rio del Peloponeso ó mas bien del rei de los Argivos. Para ocultarla de Juno, la convirtió Jupiter en novilla que regaló á la misma Juno q. la deseaba, y la cual entregó á ... Argos pr. q. la custodiase. Adormecido este y muerto pr. Mercurio, Io fue agitada pr. el estro ó tabano q. le echo Juno: la novilla no dejo de correr hasta Egipto, donde pidió á Jupiter que la restituyese á su forma primitiva. Hizolo el Dios, y entonces tomó pr. marido al rei Osiris. y Egipcios la veneraron como diosa despues de su muerte con el nombre de Isis. — „ Juno meditando el daño de
153 „ la Inachia novilla, ejercitó en ella otro tiempo sus horribles iras con este monstruo."
V.154 Hunc quoque. — Mediis fervoribus en medio de los calores hirvientes, en la mitad del estio: primo sole recen. orto: grecismo. al nacer el sol, cuando el sol recientemte. ha nacido — noctem ducentibus astris: otro grecismo: ó bajo los astros q. guiando conducen la noche. „ Apartarás tambien á este insec-
„ to (hunc) ~~del~~ ~~...~~ de las madres cuando estan preñadas, porq. pica con
155 „ mas fuerza, con mas acritud en medio de los calores del estio; y apacentarás
„ el ganado recientemte. salido el sol, ó bajo el imperio de los astros que
156 „ conducen la noche."
V.157. Post partum. — Inuro — uro in quemar dentro de una cosa, se dice por traslacn. de herrar el ganado, pr. q. se hace con fuego, abrasando: y de la pintura encaustica q. se hace tambien á fuego. — „ Despues del parto se
158 „ transfiere todo el cuidado á los becerritos, sobre los cuales se imprimen al
„ punto con fuego las notas y los nombres de la prosapia."
V.159. Et quos. Hay una elipsis: ademas de señales pr. conocer la casta, grababan señales los q. se destinaban pr. simiente, los q. pr. los sacrificios, y los q. pr. arar. Ya se ha dicho V. 73 de este libro q. submittere es reservar, guardar. „ y señalan tambien
„ á los que prefieren conservar para el ganado que ha de tenerse futuro, ó los q.
160 „ guardan pr. las sagradas aras, ó pr. ~~...~~ abrir la tierra y revolver el
161 „ campo horrible (porq. no esta arado) con las desquebrajadas glebas."

V. 162. Cetera pascuntur. „ El resto del rebaño (crecientem.te criado y no
„ escogido p.a los tres usos principales referidos) pace entre la verde yerba." Este
parage atormento á los Comentadores. Servio entiende que el ganado escogido p.a los
tres usos de simiente, sacrificio y campo se cria encerradam.te en los establos, y
el resto pace librem.te por los prados. La Cerda contradice á Servio, fundado
en q.e es falsa la idea, porq.e indistintam.te pacen todos los ganados juntos; y quie
re q.e la voz armenta usada aqui p.r Virgilio signifique las hembras como
en el verso 129 de este mismo lib.o y entonces el sentido es q.e las Vacas
se dejen pacer sin ninguna señal, p.r q.e los machos son los q.e principalmente
sirven y ya quedan señalados. Delille propone otra intelig.a: de las
tres clases q.e designa el poeta la cuarta de simiente y la de los sacrificios, q.e á
los cuales refiere el el cetera aconseja q.e se dejen pacer librem.te, y la otra
de q.e habla en el v. sig.te q.e sirven p.a la labranza, aconseja q.e se edu-
quen desde temprano.

V. 163 Tam studiis. „ Pero aquellos novillos que educas p.a el trabajo y uso campestre,
„ exhortalos, dirigelos desde q.e son pequeños (iam studiis) y siempre persevera
164 „ en el método, manera de domarlos, mientras sean dóciles sus bríos, y mudable
„ ble su edad."

V. 166. Ac primum. „ Y en primer lugar, liga por debajo á su cerviz flojos círculos de
„ flexible mimbre." circlos, síncope de círculos.

V. 167 ..... dehinc. — Aptare, ligar, juntar una cosa acomodándole á otra —
„ Despues cuando han acostumbrado á la servidumbre sus libres cuellos, junta
168 „ á los ligados con los mismos collares ó círculos, y oblígalos á estos novillos á que den
169. „ unidos el paso, á q.e anden unidos."

V. 170 Atque illis. „ Y haz que ruedos, carros vacíos sean conducidos frecuentem.te, por
171 „ tierra por ellos, y q.e estampen sus huellas en la eminencia del polvo."

V. 172. Post valido. „ Despues el eje de haya trabajando (nitens) bajo un grave peso,
173 „ rechine, y el timon de bronce arrastre los orbes, las ruedas circulares unidas."

V. 174 Interea. — Vescus. flaco, hambriento. bueno p.a comer: ulva — ova — frumen
ta manu carpes sata. La Esta frase ha embrollado á los Comentadores: como el
poeta aconseja q.e al ganado q.e se destina á la labranza, se den pastos p.a alimen
tos, entiende Servio que Ascensio y Lacerda que recomienda Virg.o que se los
alimente tambien con una especie de harina formada de los granos sem-
brados; p.o La Rue y Delille observan q.e esta frumenta, trigos, granos sem-
brados ... de ó alcancel, lo cual particulariza aun mas el carpere ma-

ni que no pueda repararse ... y ganas que ... molestia para
hacer la tablerina q. se da á los animales ... de cosecharlos con la mano
q. se alimenten con el verde sembrado ... muy util á los ganados.
175 „ En tanto cosechas, separa á mano p.ª la juventud indómita no solo los
176 „ yerbas de pasto, y las hojas tiernas y secas (de buen comer) del
„ sauce, y la ove palustre, sino tambien las mieses sembradas, verdes"
V.176 ... nec tibi. foetus, a, um: que lleva feto, preñada, y p.r traslac.n q. ha
parido. mulctrale de mulgeo ordeño, tarro en q. se ordeña, ó don
de se derrama la leche q. se ordeña: „ Ni consientas que las vacas
177 paridas, segun la costumbre de nuestros padres, llenen tarros de leche p.ª tí
178 „ los cándidos, albos tarros, sino q. todas las ubres, tetas se apuren, se
consuman en los dulces hijos."
V.179 ... — Ya queda explicada en otro lugar la organizacion p.r
turmas de la caballeria militar romana. El Alfeo rio de Elide en
el Peloponeso, donde se celebraban los juegos olimpicos. Pisa es una region par
te de Elide en el Peloponeso. „ Pero si tu aficion en el criar los caballos
„ es mas inclinada á las guerras, y á las feroces turmas (escuadrones), y a des
180 „ lizarse, correr delante del rio Alfeo de Pisa" (allí se hacian los juegos Olim-
picos.)"
V.181. Et Iovis. „ Y agitar los volantes carros en el sagrado bosque de Jupiter."
V.182 Primus equi. „ Sea el primer trabajo del caballo ver los animos, ..., impe
183 „ tuosidad, y las armas de los combatientes, sufrir el sonido de la trompa, tolerar la
184 „ rueda rechinante cuando se arrastra, y oir en el establo los sonoros fre
„ nos."
V. 185 tum magis. tambien deben acostumbrarse á que „ se gocen mas y mas
186 „ en las blandas alabanzas del maestro, y á que amen el sonido de la aplau
„ dida cerviz" Aquel golpe suave q. se da en el cuello á los caballos en señal
de cariño.
V.187 Atque. „ Oiga el caballo estas cosas desde que ha sido echado de la teta de la madre; y ...
188 „ débil entregue á su vez la boca al suave, blando cabestro, aunque tiemble y no sepa el modo de
189 „ vivir." Ignorante de la edad, de la vida, del modo de vivir.
V. 190 At tribus. „ Pero cuando cumplidos los tres años, se acerca al cuarto, principie ya á tomar, á mo
191 „ verse en giro, á sonar (hacer ruido) en pasos compuestos, y doblar (alternativam.te) (remando lino) las corvas de los rodillas."
192 Volvere. Esta palabra formada de volvo volver, significa todo lo que se mueve en circulo ...
vueltas: por traslac.n la aplica el poeta á las corvas p.r q. sirven p.ª girar. „ Y sea semejante á
„ uno q. trabaja" parezca q.e va parado, como interpreta La Rue.

# Geórgicas Lib. 3º

V.193..... tum cursibus. „ Entonces provoque, desafie á los vientos en la carrera, y volando por
194 „ ~~[illegible]~~ abiertos, llanos campos (alguna vez), cual [illegible] de riendas, apenas
195 „ estampe las huellas en la superficie de la tierra."
V.196 Qualis. La parte mas alta, i mas immediata al polo boreal, la llama Hiperborea, so-
bre el Boreas, y supone q.ᵉ ella nace el Aquilon ó viento norte. Disipa ese viento las nubes
197 que llama secas, p.ʳ q. no rompen en agua. „ Como cuando el denso Aquilon, cayen-
198 „ do de las regiones Hiperboreas, disipa la tempestad, y las secas nublados de la Scitia, en-
199 „ tonces las altas mieses y los campos ondeantes (naturales) tiemblan con soplos suaves, las cimas
200 „ de las selvas lanzan un sonido, y largas oleadas se estrellan en las orillas."
V.201. Ille volat. „ El (el Aquilon) vuela, barriendo al un tiempo con su carrera los campos y
„ el mar."
V.202. Hic vel. Ya se ha dicho que los juegos Olímpicos se celebraban en Elide: habia un espa-
cio grande, llamado estadio, donde corrian los caballos. — esseda y essedum es un carro de
dos ruedas usado p.ʳ los Britanos, i Belgas p.ᵃ conducir cargas y aun p.ᵃ la guerra.
203 Del mismo modo que el Aquilon es la pintura q. acaba de hacer, el caballo ó suda
204 „ en la meta de Elide y en los grandes estadios del Circo y arroja p.ʳ la boca sangrientas espumas,
„ ó arrastra mejor con tierno cuello los carros Belgas."
V.205. tum demum „ Cuando ya estan domados, deja al fin crecer su grande cuerpo con los piensos
granos
terminos mezclados."
V.206..... namque ante. Hay una elipsi: está sobreentendido el sinit crescere frumentis
corpus. Por que si se alimentan mucho, antes de domarlos, levantan, crecen sus ingen-
207 tes brios, y comprimidos rehusan sufrir el flexible látigo, y obedecer á los duros frenos."
208 Lupatum sine de lupinas, altramuz: se llaman asi los frenos de los caballos, armados
de clavos hierros formando un diente semejante al del altramuz.
V.209. Sed non ulla. „ Pero ningun cuidado corrobora tanto las fuerzas de ellos, como el apar-
210 „ tarlos del deleite venereo y del estimulante aguijon del amor desenfrenado, ciego: ya
211 „ sea que sea mas grato p.ᵃ uno el uso de la cria de los bueyes ya la de los caballos."
V.212 Atque ideo. „ Y asi destierranse los toros lejos del ganado, en praderas solitarias q. tengan
213 „ interpuesto un monte, o esten detras de anchos rios, ó los guardan encerrados p.ʳ dentro
214 „ junto á saturadores abundantes pesebres."
V.215 Carpit enim. Videndo es dum videtur, como gerundio pasivo. „ ~~Cuand~~ Porque cuando la
hembra es vista (por el macho) le agota insensiblemente las fuerzas y lo abrasa, ni le deja
216 „ acordarse de los bosques y de la yerba (del pasto)."
V.217 Dulcibus illa. „ Ella (la hembra) hace esto con dulces halagos, y obliga, fuerza á sus soberbios
218 „ amantes á q. peleen entre si con los cuernos."

V.219. Pascitur. Este verso es una suavidad y dulzura indecible. „ Pace la hermosa novilla en una „ grande selva."

V.220. Illi alternantes. „ Ellos (los toros) alternando mezclan á las peleas q. tienen con gran fuerza,
221. „ frecuentes heridas: lava, tiñe sus cuerpos denegrida sangre." versantur

V.222. Versaque. — Order. contra versa in obnixos. Obnixos, nixos ó apoyados contra otro. El toro acomete de frente y apoya su cuerno contra su adversario q. le opone tambien de frente otro cuerno. — „ Los cuernos dirigidos contra su adversario q.
223 „ q. los impele tambien delante de él, acometen con grande rumor: y resuenan las selvas y el siguiente Olimpo" Olimpo por el cielo

V.224 Nec mos. Ni es costumbre q. los combatientes permanezcan en un mismo establo, sino que uno de ellos queda vencido, y se destierra lejos á ignotas orillas, lamentando muchas
225 „ cosas la ignominia, su afrenta, las llagas q. le ha hecho el soberbio vencedor, y los no vengados
226 „ y perdidos amores, y mirando con frecuencia al establo se sale de los reinos de sus mayo-
227 228 „ res."

V.229 Ergo omni. — Pernix – pernox. Hay dos lecc.: pernix del antiguo pernitor ó del gerundio pernitendo, obstinado, tenaz: tambien ligero. La tenacidad es sin duda la cualidad que mas sobresale aqui, y por eso adoptan todos los comentadores esta leccion. La Cerda la desecha y substituye pernox una cosa q. se hace durante la noche: afirma q. pernix ha significado siempre veloz, ligero, idea q. no corresponde á un toro vencido y lleno de ignominia; y por consigte desecha, como impropia esa leccion. Facciolati admite el pernix como pertinaz y cita ademas de este otro pasaje de Livio en q. parece usado en el mismo sentido.

* Instratus – stratus in, tendido dentro de una cosa: por traslacn humilde. —
230 „ Ejercita pues sus fuerzas con todo cuidado p. venganza: duerme obstinado en un lecho
231 „ extendido dentro de duros peñascos: se alimenta de espinosas hojas, carrizos yerbas y de
232 „ agudos carrizos. Se prueba á si mismo, y aprende á irritarse en sus mismos cuernos
233 „ q. dirige contra el tronco de un arbol."

V.234... et sparsa. — Proludere – preludiar, hacer preparativos, ensayos p.e una pelea.
„ con arena q. esparce se ~~prepara~~ se ensaya p.a la pelea."

V.235. Post ubi — Signa significa el estandarte, la enseña de un ejercito: movere signa, es ponerse en movimto, en aptitud de acometer un ejercito que estaba acampado y tenia clavados
236 en tierra sus pendones, lo cual declara en señal de combate. „ Despues q. cuando
„ ha recogido alientos y reparado sus fuerzas, mueve sus reales, su campo, y cae precipitado
„ sobre su desmemoriado enemigo."

V.237 Fluctus ut. „ Como una oleada que principia á encanecer desde lejos en medio del mar,
„ y levanta en alto su seno."

V.238... utque volutus. „ Y volviéndose hácia la tierra, suena con horror por entre los peñascos, y
239 „ se revuelve cayendo no menor, ó no menor altura que el monte mismo de peñascos."

V.240... at ima. „ La onda inferior hierve con remolinos, tumbos; y arroja á lo alto la negra
241. „ arena"

V.242. Omne adeo. „ De este modo de tal suerte toda clase de hombres y fieras en la tierra, los que
243 habitan el mar, los ganados y las pintadas aves se despeñan en furias y fuego: el amor es igual en todos."

[illegible] „ uno q. trabaja" parece q. va pasando, cómo interpreta [illegible]. —

V.245 tempore non. „ Ni en otro tiempo (sino en el del celo) la leona, olvidando sus cachorros,
„ anda errante p.r los campos más cruel." &c.
V.246 ... nec funera. „ Ni los deformes osos hicieron p.r lo comun tanta matanza y tanto estrago en las selvas."
247
V.248. ... tum saevus. „ Entonces está cruel el javalí, y pésima la tigre."
V.249. Heu male. „ Entonces, ay! no se anda errante sin peligro en los campos solitarios de la
„ Libia."
V.250 Nonne vides. ¿ No ves p.r ventura como el temblor se apodera de todo el cuerpo de los ca-
251 „ ballos, si las auras le llevaron el conocido olor de la hembra?"
V.252 Ac neque. „ Entonces, ni los frenos de los aurigas (cocheros), ni el látigo cruel, ni los (nolo: continen)
253 „ riscos, ni los cavados peñascos, ni interpuestos rios que revuelven en sus ondas arran-
254 „ cados montes."
V.255 Ipse ruit. „ Precipitase el mismo javalí sabelico, (sabino), y afila sus dientes, y con el
256 „ pie escava la tierra, frota contra un arbol las costillas, y por todas partes endurece sus
257 „ hombros p.a las heridas, p.a no ser herido."
V.258 Quid juvenis. — El poeta alude á la conocida historia de Leandro y Hero. „ ¿ Que
„ hizo el jóven sobre cuyos huesos derramó el amor cruel un grande fuego?"
V.259 ... nempe. „ En obscura noche atraviesa vagaroso á nado un estrecho agitado de súbitas
„ tempestades."
V.260 ... quem super. — La puerta del cielo han entendido algunos q. es el oriente por donde
sale el sol abriendo el dia: otros la nube preñada del rayo q. se abre como una puer-
261 ta. La Cerda conjetura q.e es el templo desde donde Jupiter lanzaba rayos. „ Sobre su
„ cabeza truena la ingente puerta del cielo, y resuena el mar estrellado contra los esco-
„ llos."
V.262 ... nec miseri. „ Y no pueden revocarlo, apartarlo, contenerlo, los miseros padres, ni la
263 „ doncella q. habia de perecer á vista de tan cruel muerte, funeral."
V.264 Quid lynces. „ La lince, lobo cerval de vista agudisima q. tiraba del carro de
265 Dig. Baco. — „ ¿ Que hacen las manchadas linces de Baco, y todo el feroz linage de lobos y
„ perros? ¿ que los ciervos que, aunq. timidos, tienen sus peleas?"
V.266 Scilicet. — „ Pero sobre todo es insigne el furor de las yeguas."
V.267 Et mentem. — Glauco, hijo de Sisifo nat.l de Potnia en la Beocia, impedia el coito de sus
yeguas, p.a q. fueran mas ligeras. Indignada Venus las infundió tal furor q. despedazaron a su
268 amo. — „ La misma Venus les infundió este furor en el tiempo en q. las cuatro Pot-
„ niades del carro de Glauco despedazaron sus miembros con las mejillas." mala ac.
V.269. Illas ducit. El Gárgaro es una parte del monte Ida. — Ascanio es un rio de Bitinia en
Asia. „ El Amor las conduce detras del Gárgaro y del sonante rio Ascanio: vencen los
270 „ montes (subiendo á sus eminencias) y atraviesan los rios."
V.271. Continuoque. Alude Virgilio al monstruoso engendro del Hippomanes. Los antiguos creian que las yeguas de
Lisboa habian concebido del viento este animal, ~~[illegible]~~ cuyo parto califica Virg.o de viento-ponzoña.
Hippomanes compuesto de dos palabras griegas q. significan furor de caballos. — Subdita, sub do, dar
de bajo, sojuzgado — videre ignem introducir el fuego, la discordia — „ Frecuentemente, cuando la llama

"se introduce en sus aridas médulas, principalmente en primavera, porque en primavera
272 "les vuelve el calor á los huesos, todas ellas, vueltas sus bocas hácia el Cefiro, se suben en altas
273. "rocas, y reciben las leves auras."

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

Certifico: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta*
*Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho*
*á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

V.274..... et sepe. „Y muchas veces (con maravillosa de decir) se hacen preñadas con el viento
275 „sin coito, sin ayuntam.to carnal."
V.276 Saxa per. „Y huyen p.r entre peñascos, escollos y deprimidos, hondos valles: no ó Euro, hacia
„tu naim.to, ni hacia el del Sol, ni á Norte y Noroeste Cauras, ni aun donde na
277 „ce el negrísimo Austro entristece el cielo, con el frio, con la lluvia de tempestad."
278 Porq. el Austro no es frio: por consiguiente frigido está trasladado, y significa, dice
279 La Rue, tempestad.
V.280 Hinc demum. He aqui el órden. „Hinc demum distillat ab inguine lentum virus,
quod pastores vero nomine dicunt Hippomanes. — „De aqui despues de esta concep-
281 „cion se destila de la vulva el flexible, viscoso, humor ponzoñoso, que los pastores
„llaman propiam.te Hippomanes." Error aqui.
V.282 Hippomanes: — El humor uterino de las yeguas cuando estaban en celo producia
una yerba venenosa llamada tambien Hippomanes, q. es á lo q. alude aqui el poeta.
283 „El Hippomanes q. cogieron muchas veces las malas madrastras, y mezclaron á él
„las otras yerbas y palabras nada inocentes." Para hacer una confeccion venenosa
con encantos. En otro lugar queda ya expuesta esta costumbre.
V.284. Sed fugit. — transicion. „Pero se escapa, se escapa en tanto el tiempo que no
„vuelve, mientras prisioneros, embebidos en el amor de estas cosas nos detenemos á tratar
285 „menudam.te de cada una de ellas.
V.286 Hoc satis. — Baste ya de ganados mayores: queda otra parte del cuidado, del canto q. es
287 „nuestro cuidado agitar tratar de los lanudos rebaños, y de las belludas cabras."
V.288 Hic labor. Elipsis hic est labor. „Este es trabajoso, dificil, esperad de aqui alabanza, ó fuertes colonos,
rústicos.
V.289. Nec sum. „No soi de animo dudoso, no dudo mi animo, cuan grande empresa es vencer
„superar con las palabras, con la dignidad de las palabras estas cosas, estos argumentos."
V.290... et angustis. — „¿añadir algun honor ornato á cosas estrechas poco aptas p.a la poesia."
V.291 Sed me. „Pero me arrebata el amor dulce por los encumbrados desiertos del ~~Helico~~ parna
„so." El Parnaso monte de la Fócide, á su pie estaba la fuente castalia consagrada á
las Musas.
V.292 ... juvat ire. „Agradame ir por la cumbre, por el campo encumbrado (jugis), por donde
„ningun sulco, ninguna huella de los antiguos conduce con suave pendiente á la fuente
293 „castalia."
V.294.. Nunc veneranda. Ahora, ó veneranda Pales, ahora he de cantar con grande voz."
V.295. Incipiens. „Y principiando, mando que las ovejas coman ~~??~~ cojan la yerba en muelles
„prados, establos ~~????~~ q. tambien significa el sitio en q. pastan.
V.296... dum mox. Hasta q. vuelva despues el frondoso estio.
V.297. et multa, „y extender en la dura tierra (para q. se cubran debajo) mucha paja, y jun
„cos, y manojos de helecho."
V.298... glacies ne. „Para q. el delicado ganado no le ofenda la fria escarcha ni contrahaga la
299 „sarna y la vergonzosa, torpe gota."

V.300. Port hinc. „Despues de esto y ~~saliir~~ traspasado de otra ora, mando que ~~den alimento~~ abastescan a las
301 „cabras los frondosos madroños, y les den aguas recientes, sacadas recientemente."
272 V.302 Et stabula. „Y que los establos precavidos de los vientos (aventis) se pongan acia el sol,
273 „de invierno hacia el medio dia ó sur."
V.303... cum frigidus. - El aquario es un signo del zodiaco q. corresponde á los fines de los meses de invº „Cuando ya declina cae el frio acuario, y riega, llueve hacia el fin del
304 año." Comenzando pr. Marzo el año de los romanos, el final de él corresponde „ Enº, Febº
V.305 Haec quoque. magno scilicet pretio. Y no con menor cuidado debemos criar, defender las cabras, ni es menor el uso, la utilidad de ellas."
V.306... quamvis. Mileto ciudad de los confines de la Jonia y Caria. Cyniphii son los Africanos; llamados así pr. el rio Cinipse. Magna.) — „Aun cuando los vellones de
307 „Mileto, las lanas de Mileto, recocidas, teñidas en el rojo de tirio, se también se „venda en gran precio."
V.308 Densior hinc. — „La prole de la cabra es muy densa, muy abundante; la cabra es „tiene muy cria; y es mas amplia la abundancia de leche."
V.309. Quam magis. — „Cuanto mas espuma, rebosa espumando la orza en que se ha ordeñado la exhausta teta de la cabra."
V.310. Laeta magis. — „Tanto mas alegres, copiosos manaran los rios de leche de las exprimidas „mamas."
V.311 Nec minus. Las cabras de Africa eran tan belludas que se tranquilaban. ~~como las ovejas~~. Barba en singular se dice de la del hombre, en plural de la de los animales: entre barba y mentum hay esta difª: la primera significa el cabello q. nace en la barba, ó mandibula inferior: la segunda la mandibula misma: pero no puede adoptarse aqui esa significacⁿ pr. cuanto se tranquilan las barbas, y otros cabellos q. llama mentum y no deben confundirse con las barbas — incana di ce mas q. cana, cano; encanecido, muy cano. — Seta el bello, ó cerda.
312 „ „Y no por eso dejan de tranquilar los pastores la barba, los encanecidos cabellos „y bellos largos de los cabrones africanos."
V.313 Usum in. De los bellos de estas cabras de Africa se hacian mantas llamadas cilicios, vestidos de marineros, sacos, tiendas y otros utiles q. servian pª la marina y la milicia. — „Para uso de los ejercitos y ~~[illegible]~~ vestidos pª los infelices marineros." Velamen, cubierta, q. tapa - [illegible]
V.314 Pascuntur ergo. „Pacen las cabras las selvas y las planteos q. se crian en la cumbre del
315 „Liceo, espinos zarzas, y las breñas q. aman, se crian con preferencia en las alturas."
V.316 Atque ipsae. „Ellas se acuerdan de volver á sus casas, guian alli á sus hijos y apenas pueden
317 „pasar el umbral con la preñada ubre."
V.318 Ergo omni. „Asi que con todo estudio apartalas del yelo, y de los vientos heladores, cuanto la
319 „necesidad mortal de la muerte es pª ellas de menos cuidado."

V.320 ... victumque. „Y llévalas alegre la comida y alimento de varas, y no cierres
321. „en toda la bruma, en todo el invierno los graneros de heno (Henilia)."
V.322 At vero. Hay una elipsis grtas (?) esta imminet. — „Mas cuando asoma ya el
„alegre estío llamandolo los céfiros, echa uno y otro ganado (de ovejas y cabras)
323 „á las dehesas y á los prados." Tomemos,
V.324 Luciferi. El lucifero, lucero de la mañana, estrella conocidísima. „Tomemos,
„andemos pr. ~~el campo paciend~~ los frios campos (paciendo el ganado) con la pri-
„mera estrella del Lucero al asomar el dia matutino.
V.325 ... dum mane: dum mane es novum: „Cuando el tiempo matutino, la mañana,
326 „es nuevo, y blanquean las yerbas, y el rocío q. ha caido sobre la tierna yerba
„es gratísimo al ganado." Gramina propiamte. las yerbas graminea = pastos.
V.327 Inde ubi. Los Romanos principiaban la division de las horas desde el nacimto. del sol
hasta su ocaso: la hora cuarta era ~~pues~~ cuatro horas desps. de salido el sol, q.
suponiendo q. al rayar el estio asome á las 5 la hora cuarta son las 9. —
„Mas cuando la cuarta hora del dia Coeli haya recogido la sed les excite la sed,
V.328 Et querulae. „Y las querellosas cigarras rompen, molestan los árboles con su canto"
V.329 Ad puteos: „Manda" los ganados que beban en pozos ó estanques profundos un agua corriendo
330 „por canales de encina." — Potare — bibere
V.331 Aestibus. — Los estios medios es aqui el calor del medio dia. No aconseja Virgilio
que descanse el ganado á la sombra de una encina q. este consagrada á Jupiter:
lo cual no podia hacer sin infraccion de las leyes religiosas: llama de Jupiter á
la encina, no pr. q. aquella en q. se tienda el ganado le este especialmte. consagrada,
332 sino pr. q. la encina en gral. lo estaba á este dios. — „Y que en el calor del
„medio dia se le busque un valle sombrio, como en un lugar donde la ingente
„encina de Jupiter de antigua firmeza extienda sus ingentes ramos."
V.333 ... ac sicubi. Los bosques estaban consagrados á Diana: en los q. el Poeta quiere
que para el ganado las horas de la siesta no ha de citarlo especialmte.: la consagra-
334 cion ha de entender aqui gralmte. — „Y como un negro bosque ~~...~~ de muchas enci-
nas lo cobija con sagrada sombra." „
V.335 Tum tenues „Entonces pr. segunda vez le has de dar agua, y pr. segunda vez
„lo has de apacentar á la caida del Sol, cuando el frio héspero templa el aire,
336 „y la húmida Luna repara ~~el bosque~~ la dehesa, las yerbas de la dehesa, y
337 „los ~~...~~ ganos resuenan en las riveras, y los jilgueros en
338 „todas las breñas."
V.339. Quid tibi. Aunque Virgilio pr. la Libia entiende el Africa, habla en este lugar de
los pastores de la Numidia, llamados Nómadas pr. q. andan errantes apacentando el
ganado: sus habitacs. q. describe Salustio, eran unas chozas q. se llamaron mapalia, voz
púnica; y como en aquel clima ardentísimo no era necesaria ninguna guarda pr.
pasar la noche, esas chozas habitadas eran rarísimas. y nunca formaban una aldea.

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

CERTIFICO: *que D.*

*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla de de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

mapalia habitata con las chozas habitadas, y raris tectis denota q. eran mismas cabañas eran raras. — ¿i Si que represente en mi verso los pastores Nu„midas, sus partes, y sus cabañas habitadas raras veces, de raro uso? „

V. 341. Saepe diem. „Muchas veces pace el ganado de dia, de noche, y en todo el orden
„el curso del mes, y va el rebaño por grandes desiertos, sin ningun albergue:
342 „ ~~tanto tiempo ...~~ tan grande, tan dilatado es el campo en q.e yace."
V. 343..... Omnia secum. – Los Dioses lares eran unas deidades á quienes se daba culto doméstico:
cada familia tenia los suyos propios recibidos de las tradic.s de sus mayores y de su tribu ó ra-
344 za. Amiclas era ciudad de Laconia donde se criaban excelentes perros: Cresa, ó
345 Creta, isla del Mediterraneo, cuyos moradores eran diestros en tirar la alfaba.
— „El pastor africano lo lleva todo consigo, su casa, sus lares, su perro Amicleo
„y la aljaba Cretense."
V. 346 Non secus. – Sub injusto fasce. Ya se ha dicho q.e los fasces eran unos manojos de
varas, insignias de los consules, Pretores, Dictadores &. injusto quiere decir q. pesaban mas
del justo que eran pesadisimos, y de ellas iban cargados los Militares. — „No de otra
„manera el fuerte Romano cuando está en las armas, en los ejercitos patrios, hace
„el camino bajo el peso enorme de los fasces."
V. 347... et hosti. El orden es. et stat hosti, castris positis in agmine, ante spectatum.
„Y dispuestos los reales, el campamento en accion, en orden, se pone delante del ene-
348 „migo, antes de ser visto."
V. 349 At non. A las regiones del Africa, opone las frias del Septentrion q. designa p.r
la Sitia situada en la parte mas septentrional del Asia y la laguna Meotida llamada
mar Flaneo q. esta mas allá del Ponto Euxino, ó mar negro. — „Mas no es asi, no
350 „sucede asi con las naciones de Escitia, y de la laguna Meotida, ni con las del turbio
„Istro Danubio) q.e revuelve rojas arenas."
V. 351 Quaque. El Ródope monte de la Tracia que se extiende hácia el oriente y se une
con el Hemo ó Balkan. y apartandose un poco ~~...~~ parece q. regresa acia el norte.
„„Ni en aquellas p.r donde el Ródope se tuerce extendiendose ~~...~~ debajo de los
„nortes, en medio del polo boreal."
V. 352 illic clausa. „Allí tienen encerrados á los ganados en los establos y no aparecen
353 „ningunas yerbas en el campo, ni hojas en los arboles."
V. 354 Sed jacet: Una palabra griega q. significa el todo: se aplica á la medida llamada
todo: tambien puede expresar la brazada. — „Sino que la tierra ~~informe, afeada,~~
355 „yace ~~con montones de nieve~~ extensamente informe con montones de nieve, y profundo yelo, y se levanta
„á siete todos de altura."
V. 356 Semper hiems. „Siempre hay invierno y siempre espiran los frios los vientos nors-
„estes."
V. 357 Tum sol. discutio, cutio di sacudir de una parte y otra p.a abrir, ó esparcir —
358 „Allí nunca el sol sacude esparce las pulidescentes tinieblas, ni cuando llevado p.r sus caballos
„se dirige, camina ácia lo alto de la region eterea, ni cuando lava su precipitado
359. „carro en el rojo mar del oceano."

[illegible] celebrase [illegible] imitaban molesta [illegible]

V.360. Concrescunt. „Crecen al par en rios corrientes subitas costras de yelo"
V.361 Undaque. -„ La onda sostiene ya en su dorso ferradas ruedas (orbes): ella da-
362 „ba antes hospedaje á extendidas naves y ahora á carros."
V.363 Aeraque. „ Saltan, se quiebran los ^comunmente bronces; los vasos de bronce, y los vestidos puestos se
364 „endurecen: los vinos húmedos se hieren, se sacan con la segur, y todas las lagunas
365 „se vuelven se convierten en sólido yelo."
V.366 Stiriaque. - Stiria, de stillo, gota, stilla gotita. - Y la húmeda, ~~[illegible]~~ gota se
„endurece en las desgreñadas barbas."
V.367 Interea. En tanto no deja de nevar menos en todo el aire: mueren los ganados
368 „yacen envueltos en ~~[illegible]~~ ^encanecidos los cuerpos ingentes de los bueyes
V.369... confertoque. „Entorpecense con el nuevo peso, mole los ciervos q. andan en
370 „enmadron apiñados, y apenas sobresalen (á la nieve) lo mas alto de sus cuernos."
V.371 Hos non - Cassibus = casses, ium, redes de cazadores - Puniceae = punico, rojo - For-
mido era una especie de cuerda ~~[illegible]~~ sobre la cual se esparcian muchas
plumas pintadas de varios colores, á fin de que espantandose las fieras al verla,
huyeron de aquel sitio y se dirijieran á otro donde estaban las redes. - De ahi
pasó á significar esta palabra el miedo. - „ Los habitantes de estas regiones
372 „no les persiguen ~~[illegible]~~ ^tenidos echandoles los perros, ó con algunas redes, ó con la cuerda
„de plumas rojas."
V.373. Sed frustra - rudentes de rudo reburnar bramar. -„ Pero hieren ~~y matan~~
„de cerca con hierro á ellos que impelen inutilmente con el pecho el opuesto monte
374 „de nieve, y los matan bramando con fuerza, y los conducen alegres con grande
375 „algazara."
V.376 Ipsi in s„ Ellos mismos (los Scitas) pasan, ~~[illegible]~~ disfrutan seguros ocios en llevaderas
377 „cuevas q. hacen bajo la profunda tierra, y llevan volviendolo al hogar y entre-
378 „gan al fuego las rozos [illegible] encinas y ~~[illegible]~~ olmos enteros."
V.379. Hic nocte. - Aqui pasan la noche entregados al juego, y alegres imitan los ~~[illegible]~~
„vasos de la vid el vino, con fermento, licor sacado de la fermentacion de al-
380 „gunos granos como cebada, centeno &c y con acidos de pomas (licor sacado
„de frutos acidos como peros, manzanas)" Sorbus ó Sorbum el ser-
bo especie de pera
V.381 talis hyperboreo. - Hiperboreo se llama al septentrion por que sobre aque-
llas regiones sopla el viento Boreas ó norte y de alli viene á nosotros - Septem trio-
nes es el septentrion ó norte: he aqui su etimologia segun la trae Marco Teren-
cio Varron: los bueyes se llamaban antiguamente en Roma triones, de tero, porque arran-
do ~~[illegible]~~ trillaban la tierra: la osa mayor q. vemos acia el Norte tiene siete estrellas
~~[illegible]~~ formando una especie de carro, y á siete ~~[illegible]~~ estrellas que estan muy adelante

„Hum. q. trabajo" parecia q. [illegible]

de q. las otras se llama el Bootes ó Boyeron: de aqui pues el nombre del Norte
pr. las 7 estrellas ó bueyes septem - triones de 7 bueyes. — Los Montes Rifeos
eran situados en la Sarmacia asiatica, lindando con la Scitia. . Estos paises
son los mas septentrionales del Asia. ¿Como pr. dice Virgilio Euro Rifeo sin
q. envuelva esta frase una contradiccion? . Examinada la posicion de los mon-
tes citados, se ve que caen precisamte. acia el oriente de aquellos paises: el Euro
cuando sopla en el Norte debe venir pr. de los montes Rifeos. — " ~~De este~~
~~modo~~ Tal es la el linage desenfrenado de varones sujeta al septentrion po-
382 " real, á quien sopla, azota soplando el Euro Rifeo, ó Euro q. viene
" de los montes Rifeos."
V383. Et pendun. " y sus cuerpos se velan, se mueven con rosas ~~bellos~~ cerdas (pieles) de
ganado."
V.384 Illos. — " Pero si tus cuidados se dirijen á la granjeria al trato de las lanas; que
385 " ~~[illegible]~~ disten de las ovejas la yerva amor del hortelano (zarzilla), y
" los abrojos: huye de pasto muy alegres, pingues, floridos." Porq. convienen ese
pasto graso y no en cuna á la reunion de
V.386 Continuoque. — Villus - seta: villus, el vello se aplica mayor á la reunion de
muchos vellos ó pelos pr. cubrir — seta es propiamte. la cerda aislada. — villos de
vellendo como arrancado. — Escoje prudentem. ganado llanos de suave vellos.
V.387. Illum autem. = Dudos deshecha illum, quamvis ipse aries sit candidus, rejice
autem illum, cui tantum lingua subest nigra udo palato. — " Aunque sea
388 blanco el carnero, desecha á aquel á quien solamte. se manifieste negra la
" lengua debajo del mojado, humedo paladar."
V.389. Nec maculis. — Pullus, a, um — color de tierra algo negruzco. Crece q. esta
palabra debió a de pasar pr. q. este color es el mas natural, y pr. consigte. debió
reputarse como el mas puro — la lana q. no se tenia previamente gralmte. se
color, q. tenian los vestidos y trajes hechos de ella. otros se decia toga pulla: de-
nota tambien la inferioridad de una cosa. — " No sea que afee in-
390 " feriormte. Infuscet, ~~[illegible]~~ con manchas negruzcas el vellon de
" los nacientes de los hijos: Mira en derredor y escoje otro (carnero) en
" el campo pleno lleno de ellos."
V.391. Munere sic. — Pan Dios de la Arcadia enamorado de Diana quiso
hacer un presente á la Diosa de sus corderos: unos dicen q. le dió á escojer la
392 mitad de su rebaño, y q. escojiendo Diana lo mas blanco, eligió los peores y
fue engañada: otros refieren q. el mismo Pan se convirtió en un carnero
blanco y q. llevandolo consigo la Diosa, logró gozarla. — " De este mo-
" do Pan, Dios de la Arcadia (si es licito creerlo) te engañó á ti, ó
393. " Luna, presa rendida con el nivoso don de la lana, llamandote
" convidandote á un profundo bosque, y no desdeñando tu al q. te llamaba."

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de* *en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

V.394 At cui. — Habiendo aconsejado que no se den pastos muy pingües á las ovejas
porq.e engordan mucho, y la grasa disminuye y enrarece la lana, dice lo contrario
respecto de las cabras, y p.r eso principia con una partícula adversativa. —
395 „ Mas el que ame la leche, él mismo debe llevar con su mano á los pesebres
„ el tomillo, abundantes copiosos hojas de loto (almez) y yerbas saladas."
V.396 Hinc et. „ De eso resulta que aman mas el agua (beben mas), y ~~tien~~ extienden
397 „ ensanchan mas las ubres (porq. las llenan de leche), ~~dan~~, llevan, dan á la leche
„ el oculto sabor de la sal."
V.398 Multi jam. — Excretos: este participio puede provenir ó excerno, separar, excre-
tar, purgar ó de excresco crecer mucho aca fuera: habla excretos son cabritos ya
crecidos, adultos: prima ora las primeras bocas, esto es la parte mas extrema
y saliente (q.e p.r eso parece la 1.a) de la boca: capistris ferratis, cabestros
ferrados con hierros: era una especie de bozal q.e ponian á los cabritos ya
grandes, p.a q.e en llegando á mamar la teta de la madre, la ofendieran
399. con las puntas de hierro, y huyera esta p.r consiguiente. — „ Muchos pro-
„ hiben, apartan de las madres á los cabritos ya adultos, clavan, fijan de-
„ lante de la extremidad de su boca ferrados bozales.
V.400. Quod surgente. „ Lo que ordeñaron al surgir el sol, y en las horas diur-
„ nas, lo oprimen por la noche." La leche ordeñada al amanecer y en las
horas del dia se convierte en queso p.r la noche, operac.n que se hace
cuajandola, y apretandola.
V.401... quod jam — exportare portare ex llevar una cosa sacandola de una parte
exportarla q. tambien tenemos el mismo verbo. Para la accion de llevar
tienen los latinos muchas palabras Veho y sus compuestos, Porto y sus comp.tos
bajulo y ago. — Vehere es llevar uno en su cuerpo — bajulare, llevarla
yendo cargado p.r cierto precio — portare conduciendole en carros ó jumentos &
agere llevarla p.r delante impeliendola, a empellones. — Calathus era el
cesto de mimbres donde se llevaban flores, ~~tod~~ labor de mugeres y otros efectos;
pero, segun Servio, aqui significa una basija de bronce donde se llevaba la
leche al mercado. — Hay tambien una elipsi: esta sobreentendido el verbo
mulgere de los versos anteriores. — „ Lo q. han ordeñado en las tinieblas (en
402 „ la noche), y á la caida del Sol, lo ~~llevan~~ exportan de dia en basijas: (el
„ pastor se acerca, va á la Ciudad p.a venderlo).
V.403 Aut parco. — Contingo: tocar, llevar con la mano — contingere sale, tocarlo con sal,
salarlo, como se hace con el queso q. no se come fresco. „ O lo sazonan con po-
„ ca sal, y hacen repuesto p.a el invierno."

V. 404 Nec tibi. Los ligeros cachorros de Esparta, ciudad insigne de Lacedemonia son nuestros galgos ó lebreles. El perro fuerte de Molosia son nuestros alanos: Molosia es una region del Epiro, llamada asi pr. Moloso hijo de Pirro, rey de Epiro y de Andrómaca viuda de Hector. — Serum es el suero con cuya bebida engordan los perros. — „ Ni sea el último, el mas desa-
„ tendido pr. ti el cuidado de los perros; sino q. a un tiempo has de
405 „ apacentar con pingue suero á los veloces cachorros de Esparta, y al
„ fuerte Moloso."
V. 406... nunquam. Los Iberos son los Españoles. España se llamó Iberia ó pr. el nombre del rio Ebro (Iberus) ó por el nombre de los pueblos iberos del Asia q. vinieron á poblar esta region. Los historiadores romanos suponen q. los antiguos Iberos eran muy dados al latrocinio. — „ Siendo ellos guar-
407 „ das del rebaño nunca temeras, nunca te horrorizará en los establos el
408 „ ladron nocturno, y las incursiones de los lobos, ó los nunca pacificos Ibe-
„ ros que acometen pr. la espalda."
V. 409. Saepe etiam. Onager y onagrus, asno silvestre. „ Muchas veces agitaras,
410 „ perseguiras en la carrera á los timidos asnos silvestres: y cazaras con perros
„ á la liebre, con perros á los ~~[illegible]~~ corzos."
V. 411 saepe volutabris. — Volutabrum es la cueva de las fieras: deriva del verbo volvo, como si se dijera lugar en q. se revuelven las fieras. „ Muchas veces
„ llevandolos delante persiguiendolos, turbarás con el ladrido á los javalies
412 „ lanzados de sus cuevas silvestres, y por medio de altos montes opriminas con gritos echandolos
„ acia las redes al ingente ciervo. — Dama — ciervos. Derivan del
413 griego y no se sus etimologias. — Dama el de tomo ropo — ciervos el cornudo.
V. 414 Disce et — Galbanum es una especie de goma sacada, como el incienso, de una planta de Siria; y de su olor huyen las ~~ser~~ serpientes. — Nidor es el olor de cocina ó de alguna otra cosa: odor es la expresion grnl: el olor simplemte.: nidor es el olor desagradable, fetido. — Chelydrus es la tortuga marina; pr. significa tambien la hidra.
„ Aprende tambien á quemar en los establos el oloroso cedro,
415 „ y á ~~perros~~ agitar, ahuyentar con el olor del galbano las dañinas
„ serpientes."
V. 416. Saepe. El orden es este: „ saepe aut vipera mala tactu delituit sub immotis „ presepibus, exterritaque fugit coelum, aut coluber, pestis ~~[illegible]~~ acerba boum, „ assuetus succedere tecto et umbrae, aspergensque virus pecori fovit humum." — „ Muchas veces ó la vivora mala de tocar, offensiva al tacto, se oculta bajo los nun- „ ca movidos pesebres; y ~~[illegible]~~ espantada huye la luz (coelum), ó la culebra, peste

417
418 cruel del ganado, acostumbrado á escondersee vivir bajo cubierta (techo) y
419 y á derramar su ponzoña en el ganado
á la sombra, caliente, se arrimó calentando. la tierra."
V.420... Cape saxa. „ tu, ó pastor toma con las manos un peñasco, toma un palo,
421 „ y arrojala, arroja sobre ella el palo ó peñasco, y mátale, cuando amenaza levantandose, y cuando entumece el cuello silvador y
V.422... jamque fuga. Estos conjunciones jam — ya con cum: mientras ya cuando. — de
medii nexus son los nudos ó articulaciones de la culebra es la mitad del cuerpo — tomado se pone. — agmina extremae caudae. En otro lugar se dijo
q. agmen viene de ago, un ejército en movim.to: la cola de la culebra se mueve con tal rapidez y forma tantos arcos q. el poeta la llama agmen como una tropa grande de movimientos sucesivos, como los de un ejército en marcha. — La extremidad de la cola de la culebra es la última q. perece. ya está muerto el animal y todavía se mueve la cola; p.r los arcos q. forma cuando está moribunda con
mas tardía y menos apresurados: p.r eso dice el poeta q. el ultimo seno, esto es la extremidad de la cola forma lentos, vagarosos círculos, arcos. —
„ Entonces cuando en la fuga, en lugar de fuga esconde profundam.te su „ tímida cabeza, se desatan los nudos, las articulaciones de en
423 „ medio de su cuerpo, y las serie continuada de movim.tos de la extrema
424 „ cola, y la última, la mas ínfima curvatura forma ya los „ lentos círculos."
V. 425. Est etiam. „ Es tambien mala, dañina aquella culebra de los montes „ de Calabria, escamosa, que enrosca el lomo levantado el cuello, y lleno
426 „ de grandes manchas debajo del largo vientre!
427
V. 428 Qui dum. „ La cual mientras algunos rios se rompen, nacen de las „ fuentes, y mientras las tierras estan humedecidas con una primavera mojada
429 „ y lluviosos estuosos, habita en los estanques."
V. 430... ripisque habitans. — Ingluvies, buche, garguero: sitio donde se engulle.
„ Este avido animal (improbus), cuando habita en las orillas de los rios,
431 „ llena su negro buche de peces y parleras ranas."
V. 432. Postquam. „ Luego q. esta enjuta la laguna, y se abren las tierras con el calor,
433 „ salta á lo seco á la tierra, y torciendo sus ojos (luminas) flammigeras, llameantes, exasperada con la sed, y aterrada con el estío, anda enfurecida por los
434 „ campos."

V.435 Nec mihi – Sub dio, debajo de Dios, del cielo á la inclemencia. Hemos explicado estos frases con la autoridad de Marron. "No quiera Dios que
436 "me venga entonces á los mientes ~~dormir~~ echar un dulce sueño á
"la inclemencia, ni acostarme sobre las yerbas en ~~tu lado~~ ~~[illegible]~~
"Sierra, ó enmedio de los bosques."
V.437 Cum positis – Exuvia viene de exuo, desnudarse despojarse – Es pues el despojo; y así llama á la piel de la culebra q. se muda todos los años: con esa muda parece q. desecha la vejez y se vuelve joven. "Cuando despues-
438 "tos sus despojos, su antigua piel, se torna nueva y brillante con la
"juventud, y dejando en sus nuevos (tectis) sus pequeñuelos ó sus hue-
439. "vos, levantada la cabeza acia el sol, vibra (micat q. tambien
"es moverse) en su boca la lengua trisulca."
V.440. Morborum quoque. "Tambien te enseñaré las causas y los indicios de las enfer-
"medades q. padece el ganado."
V.441. Turpis oves. – "La torpe sarna acomete, invade á las ovejas, ~~[illegible]~~ cuando
"la fria lluvia asentandose profundamte. penetra hasta lo vivo, hasta
442 "las carnes del animal: y cuando el invierno (la bruma) es horrido
"con el cano yelo;"
V.443... vel cum. "ó cuando se adhiere el no lavado sudor á las recientemente
444 "trasquilados, y erizadas zarzas ofendieron hirieron sus cuerpos.
V.445. Dulcibus. "Por esa causa los pastores ~~fundentes~~, ~~lavan~~ derraman sobre lavan todo el ganado en
"rios de agua dulce"
V.446... udisque. "Y el carnero que tiene mojados sus vellos lo ~~[illegible]~~ sumergen en un
hondo rio, (gurgite profundidad)" – Perfundere – lavar derramando
agua sobre una cosa, mergere sumergir, zabullir. – A los carneros
~~V.[illegible]~~ solian despues los romanos cuando los trasquilaban, alzar los vellos
de los ovejas al rededor. o
V.447... missusque. Enviado, echado al agua = defluit, corre, nada como
fluyendo = amni secundo, segundado pr. el rio pr. donde corre el
rio. Las operacs. son pr. tres: lavar el ganado, zabullirlo en el agua,
y dejarle estar nadando algun tiempo en ella. "Y echado al agua,
"nada pr. ~~[illegible]~~ la corriente del rio."
V.448 Aut tonsum, "ó untan (acu. q. se ejecuta juntando: pr. eso contingunt"
"el cuerpo trasquilado de amargo alpechin."

## Geórgicas Lib.º 3.º

V. 449. Et spumas – Otra medicina ademas de la de alpechin, aconseja Virgilio, co-
mo remedio de la sarna: es un unguento formado de la mezcla de todas
estas cosas: 1.º espuma de plata: es el litargirio ó almártaga, ó las heces de
la plata fundidas: 2.º azufres vivos, llamados asi p.r q. parece que contienen
dentro el fuego: 3.º la pez de idea ó del monte Ida: 5.º la cebolla alba-
rrana (scilla): 4.º las ceras q. son muy pingues p.r el unto ó grasa de
q. se componen: 6.º los dos éleboro blanco y negro q.e son de olor muy
450 fuerte: y 7.º el negro betun. – „ Y mezclan espumas de plata (heces)
451 „ azufres vivos, pez idea, ceras pingues ~~p.r su unguento~~ untosas por su
„ grasa, cebolla albarrana, ambos heléboros de fuerte olor, y negro betun."
V. 452 Non tamen. – Fortuna, ademas de despues de ~~los~~ expresar la Diosa de
este nombre y los acontecim.tos imprevistos, prosperos ó adversos de la suerte, sig-
nifica tambien el estado de las cosas la ocasion – labor el trabajo, se expre-
453 sa la enfermedad p.r traslacion. – „ Sin embargo ninguna ocasion, circuns-
„ tancia de estos males es mas propicia, que cuando alguno puede abrir ~~cortar~~
„ con hierro la boca extrema de la ulcera"
V.454... alitur vitium: „ alimentase, crece alimentandose el mal, y vive ocultan-
„ dose, oculto, mientras rehusa el pastor poner sobre las heridas sus manos
455 „ medicinales." – Ulcera es el pus que se recalca entre el cutis y lo hincha: la
herida (vulnus) es la ~~cut~~ abertura mas ó menos dilatada y patente de
la piel.
V.456... et meliora. – „ Y se está ocioso, (eder de Udeo) pidiendo á los Dioses mejores
„ auspicios, mejor suceso."
V.457 Quin etiam. „Demas de esto cuando, ¡el dolor de las ovejas! deslizado, extendido ya ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ „ hasta lo intimo de los huesos, recrece furiosam.te, y la ardida ar-
458 „diente calentura apaciente, come, devora los articulaciones, el cuerpo articulado"
V. 459. Profuit. „Aprovecha ~~echar fuera~~ (avertere) ~~de~~ los fuegos encendidos, el calor
„ inflamado, y en la parte inferior del pie herir, sangrar la vena, salien-
460 „ te en sangre, p.r donde salga la sangre."
V. 461. Bisaltae quo. Los Bisaltas son unos pueblos de la Tracia ó Macedonia. Los Gelo-
nos pueblos de la Scitia. – El Ródope monte de Tracia – los Getas pueblos de la
462 Dacia – „ Usando la misma costumbre que tienen los Bisaltas y el valiente Ge-
463. „ lono, cuando huye al Ródope y á los desiertos de los Getas y bebe una leche
„ cuajada con sangre de caballos."

V.466. Quam procul. Pone aqui el poeta las señales ptes que indican la en-
465 fermedad de la sarna en la oveja. Quam se refiere á ovem. —,,A la
466 ,,oveja q. vieres desde lejos entrarse frecuentemte. debajo de la blanda som-
467 ,,bra, ó q. solo come perezosamte. las yerbas altas, mayores, y que
,,sigue al rebaño la última, ó paciendo se echa, se acuesta en medio
,,del campo, y q. se retira tarde del sitio en q. se echó) sola y en la tar-
,,dia noche.

V.468 Continuo culpam Reprime esta culpa (este mal q. ha venido, pr. tu cul-
pa, ó q. sea culpa tuya sino lo reprimes) con el hierro, matando
469 ,,la oveja, antes q. el cruel contagio serpee, se extienda por el vulgo
,,incauto, pr. la grei incauta q. no se precave."

V.470 Non tam —,, El torbellino q. trae con agitacion la tempestad no cae tan
frecuente sobre la mar como muchas pestes sobre los ganados"
V.471... nec singula morbi. Hiberna y aestiva eran los sitios ó cuarteles donde pa-
saban los soldados el invierno y el verano: aplicada esta palabra al rebaño,
se entiende dicha por el rebaño mismo q. no se contiene en los establos las
noches de verano, sino q. son cuart. como á la intemperie
472 ,, Ni arrebata la Enfermedad uno á uno todos los cuerpos; sino que a-
473 ,,rrebata de subito todo el cuartel la esperanza, esto es, los hijos q. son la esperan-
,,za del rebaño, juntamt. con la grei, y á toda la casta desde su origen,
,,desde sus primeros padres."

V.474 Tum sciat. — Los montes alpes ó alpinos separan la Italia de la Francia y Ger-
mania — Los castillos noricos: estos pueblos estaban situados en parte de la Baviera,
Austria, Carintia y Estiria — El timavo rio de Friul, llamado
Iapidio, ó de Japidos ó Ilirios q. habitaron aquella region. — Habia pon-
derado en los versos anteriores la prontitud con que moria el ganado a-
cometido de la peste; y prosigue sabra esto, se persuadirá de esto
que digo. Tum sciat, quien contemple ahora desiertas las regiones de los
Alpes, noricos y del timavo llenas antes de ganados. Porq. hubo antes
de Virgilio una peste grande en aquellos sitios. He aqui el orden —
,,Tum sciat, siquis nunc quoque videat post tanto tempore aerias Alpes, norica castella in
,,tumulis, et arva Iapidis Timavi, et regna deserta pastorum et saltus longe
,,lateque vacantes!" ,, Sabrá esto, se persuadirá de esto que digo quien vea

,, aun hoy desp.s de tanto tiempo los Alpes aereos, tan altos q. estan en
47. ,, region aeria, y los castillos norico edificados en collados, y los Campos del
47. ,, timavo Iapidio, reinos desiertos de los pastores, reinos q. fueron de los pas-
477 ,, tores, hora desiertos, y las dehesas desocupadas por todas partes, a lo largo
y a lo ancho!,,
V.478 Hic quondam. Coelum, el aire. ,, Aqui (en las regiones expresadas) en
479 ,, otro tiempo una tempestad, peste digna de compasion acometió por
,, enfermedad corrupcion del aire, y encendiose con todo el calor del
,, otoño.!!
V.480 Et genus. ,, Y entregó a la muerte todo genero de ganados, todo gen.o de
,, fieras.
V.481. Corrupitque. ,, Y corrompió las lagunas, las aguas, e inficionó con la podre
,, los pastos!,,
V.482 Nec via. - adduco conducir a una parte, inducir contraher. - Ni era senci-
483 ,, llo vulgar la manera de morir, sino q. cuando le sed ig-
,, nea, devorante, obrando penetrando a todos los huesos, contraia las acti-
,, vidad. los miembros!,,
V.484 Rursus abundabat. ,, Y enseguida otr. manaba la podredumbre liquida, y traia
485 ,, poco a poco convirtiendolo en podre, los huesos rasmado, corrompidos p.r la en-
,, fermedad.!,,
V.486. Saepe in. ,, Muchas veces estando la victima junto á las aras en medio del honor del sacrif.o
,, de los Dioses.!!
V.487 Lanea dum: - infula era una especie de turbante o q. se ornaban los
sacerdotes, y aun las victimas mismas: era de lana, ancha, y no cubria toda la
cabeza, sino principalm.te la sienes: p.r lo cual era necesario atarla con
una faja o cinta. ,, Mientras se levantaba de lana se circundaba se
488 ,, acaba circundandola con la faja blanca de nieve, cayó moribunda
,, (la victima) entre los ministros q. se detenian de estupor estupefactos!,,
V.489. Sitat ianam. ,, Y si antes el sacerdote havia sacrificado a alguna dego-
,, llandola con el acero!,,
V.490. Inde nec. Ya se ha dicho en otro lugar que fibrae eran las venas y las entra-
ñas de las victimas y aun se ha explicado su etimolog.a - ,, De ella (de la hostia
,, muerta segun el V. ant.or) ni arden las altares con las entrañas q. se pusieron
49. ,, sobre las mismas, ni consultado el agorero, el adivino puede devolver o dar
49. ,, mas respuestas.!, Examinadas las entrañas de la victima el agorero manifes-
taba - q. indicaban y respondia á los q. preguntaban.

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de* *en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

V. 492 Ac vix. „ Y apenas los cuchillos encarnados supuestos se tiñen de sangre,
493 „ y la extremidad ó superficie de la tierra se mancha con la sangre aguanosa, con
„ la escasa sangre de ... ale."

V. 494 Hinc laetis. „ De aqui proviene q. los terneros se mueran gralmte en algunos lozanos
495 „ yerbos, sobre prados llenos de yerbas, y entregan, exalan sus dulces animas junto
„ á los pesebres llenos de comida."

V. 496 Hinc canibus. „ De aqui proviene la rabia á los blandos, cariñosos perros, y un
497 „ tos anelante [...] sacude junto los enfermos puercos, y los ahoga obesos, sin
„ echada ... de gargantas."

V. 498 Labitur infelix. — Studiorum es aqui el amor, la aficion á una cosa; infelix studiorum
„ atque" infeliz en sus aficiones: desaficionado ya á las cosas q. amaba antes.
— „ El vencedor caballo cae desapasionado ya de sus aficiones, y olvidado de la
„ yerba, y se aparta abomnece las fuentes el agua."

V. 499 ... et pede. „ Y hiere con pié repetido, hiere con el pie repetidamte la tierra: abre
500 „ janse sus orejas: ademas tiene un sudor incitato, vario, y se muestra el
501 „ frio en aquellos puntos q. han de morir: aricese á piel, y dura de
502 „ tocar se resiste al tacto."

V. 503 Haec ante. „ Dan estas señales en los primeros dias antes de ... muerte"

V. 504 Sin in processu. „ Pero si en el transcurso del tiempo principia á
„ encrudecerse la enfermedad."

V. 505 Tum vero. „ Muestranse entonces sus ojos encendidos, su espiritu, su aliento profundo
506 „ sacado desde lo intimo del pecho, frecuentemte grave afanoso con el gemido,
„ do, y en largo suspiro extienden los hijares inferiores q. estan en la p. infer."

V. 507 ... it naribus. „ Huye por las narices negra sangre, y la aspera lengua oprimida
508 „ me se pega á las obstruidas cerradas fauces."

V. 509 Profuit. „ Aprovechó, pareció provechoso echarle con un cuerno ingerido, acomodado
510 „ modado á la boca las fuentes leneas (vino): esto parecia ser el unico remedio de
„ los moribundos."

V. 511 Mox erat. „ Despues eso mismo era causa de la muerte, y se ardian corroborados
„ borados con el calor ... del vino, y ellos mismos, cercanos ya á la muerte
512 „ enfermos, q. los habia puesto enfermos, despedazaban con sus dientes desnudos
513 „ descarnados sus miembros despedazados. ¡ Los Dioses den cosa mejor ventura á
514 „ los piadosos, y á los enemigos aquel error, aquella locura!" que ... los
hacia cometer tanto horror.

V.515 Ecce autem — „Mas he aqui que el toro humeando, hechando humo
516 „por el aliento fatigado, cae bajo la dura reja, y vomita pr. la boca sangre
„mezclada con espuma, y lanza los ultimos ~~alientos~~ quejidos."
V.517... it tristis. „Camina triste el arador separando al ~~otro~~ novillo, afligido
„con la fraterna muerte." La traducion de ~~[illegible]~~ amargor
518 por tristeza ó [illegible] es muy usada en la lengua Latina: ~~[illegible]~~
[illegible] vale dar un ayo triste
V.519 Atque opere — Opere es la labor en medio de la labranza, ó del
campo q. esta labrando. — „Y deja los arados clavados ~~[illegible]~~
„en medio de la tierra q. labro." fijo = clavo = infligo = clavar inte-
riorm.te — defigo — clavar sobre una cosa.
V.520 Non umbrae — „No las sombras de los ~~altos~~ profundos bosques, no los
„pastos agradables pueden mover, alegrar moviendo el animo de
los toros.
V.521.....non qui. — Electrum. Esta palabra viene de otra griega que sig-
nifica sol pr. q. la substancia llamada electro refleja los rayos del sol.
Esta substancia quieren unos que sea el oro ó cierta mezcla de oro
y plata — otros q. el succino mineral de la clase de los betunes, y otros
q. el ambar. Nuestro Lacerda derecha es ~~[illegible]~~ la significac.n de oro
pr. q. el succino es muy parecido al agua. Sin embargo el succino
es comun.te de un color amarillo, poco semejante al del agua: ade-
mas ~~[illegible]~~ la compar.r del agua con el ambar es mas
exacta. — „No el rio que ~~[illegible]~~ corriendo entre peñas, camina muy
„puro q. el ambar por el campo."
V.522... at ima. latera ima costados inferiores, ó interiores: son las entra-
ñas interiores. — stupor urget senta inertes. El estupor lo interpre-
tan ... Lacerda por el embotam.to de la vista = urget oprime
523 tierna — ojos inertes sin movim.to — „Deshacense sus entrañas,
524 „y el embotam.to de la vista oprime sus ojos inmoviles, y con
„el peso que lo agovia, q. le hace agoviar, (devexo) fluye, inclina
„la cerviz hacia la tierra."
V.525 Quid labor? De q. le sirven el trabajo y los beneficios hechos al hombre?
„de que el haber revuelto, arado con la reja las tierras graves, dificiles?
V.526... atqui. Munera Massica: el Massico es el tan person.te celebrado vi-
no de Campania: epulae repostae son ~~[illegible]~~ banquetes repuestos, puestos
„Y sin embargo no les hicieron daño los do-
nes de Baco, ni continuados..."

,, nes de Baco del monte de Campania, ni los repetida banquete: pastos
527 ,, el alimentaron de hojas de arboles y ~~cama~~ de pastos de sencilla yerba.",
528 Sencilla p^r. q^e. no esta condimentada, ni se recomienda p^r. su exquisi-
to altino.
V.529. Pocula. Esta palabra esta traducida las veces por la bebida que se
toma en ellos: -" Cristalinas fuentes, y rios acelerados agitados con
530 ,, la corriente, son su bebida; ni el cuidado ~~tal~~ rompio sus sueños sa-
,, ludables." - Ya no rompio el sueño ~~...~~ ha dicho Leon. Para Es-
~~531~~ catizeno seria q^e. hubiera preferido haber hecho estos versos a mandar
a Crano y Liro.
V.532 tempore non alio. El poeta alude aqui a un tiempo en q^e. faltaron los
bueyes p^a. el carro q^e. se usaba en los sacrific^s. de Juno, y dice que ese tiempo
debio de ser de peste. Servio Laenda y otros Comentadores pretenden q^e. se
hace alusion a un hecho referido p^r. Herodoto Valerio, Plutarco, q^e. cuenta
tambien Ciceron lib.^o 1.^o cap. 47 de las tusculanas de este modo.., La
sacerdotisa Argia debia de ora. ser conducida en un carro al sacrificio
solemne y ya establecido de Juno: pues como ~~falt~~ tardasen los bueyes,
sus dos hijos jovenes, puestas sus vestiduras, se asieron al yugo, De este mo-
do llevaron al templo a la sacerdotisa tirando del carro, y hijos: por
lo cual rogo a la Diosa que les premiase ~~p~~ su piedad, dando los cuanto
~~fuese premiados~~ pudiera darse al hombre. Despues de haber comido con
su madre se entregaron al sueño los mancebos, y se hallaron muer-
tos por la mañana." En esta historia no se habla nada de peste
~~y p^r. como te se tiene dicho~~ los hijos tiraron del carro p^r. q^e. tarda-
ban los bueyes: asi p^r. no se ha la hist.^a ~~...~~ que los-
ios estos versos. Consta, si, q^e. en los sacrificios de Juno se usaban
carros, o p^a. llevar a la sacerdotisa, o los otros necesarios p^a.
ese acto; y q^e. el carro era tirado de bueyes lo prueba bien el V.10
lat. Dillo, p.^o dest.^o ... Compara la lentitud de uno q^e. q^e. tenia
el q^e. llevaba los dos bueyes a Juno - andar con paso
pesado en un adagio de Atenas. - La Juno q^e. tira de un carro
debe ser pareja y de un mismo color: faltando los bueyes do-
mesticados se valieron de los silvestres que no eran pareja: lo
cual era torpe, e indecente. - Donaria son los dones; pero aqui
significa los templos en q^e. se custodiaban los dones hechos a los Dioses.
" No fue otro el tiempo (sic en tiempo de peste) en q^e. cuentan que
,, se habian buscado bueyes p^a. los sacrificios de Juno, que habian tira-
,, do ... desiertos y ... .  -- ... torna

EL infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

14/

# Geórgicas Lib.º 3.º

V. 534. Ergo aegre. — Hay una elipsi: está sobreentendido agricolae — rimari es
abrir hender de rima hendija. — Condenta cervice = con la cerviz dobla-
535 da p.ª contener el carro. — „ Así abrían dificultosamt.ᵉ la tierra los labra-
„dores, y con sus propias uñas enterraban las semillas: y arrastraban con la
536 „cerviz doblada los resonantes carros p.ʳ los altos montes — empinados, o
„altos."
V. 537. Non lupus. — Explorare insidias = explorar meditar ~~asechanzas~~ asechanzas — ovile
el lugar donde mora el rebaño, aprisco. — „ El lobo no medita asechan-
538 „zas en derredor del aprisco: ni q.ᵉ anda por la noche delante de los gana-
„dos: lo doma, lo contiene otro cuidado mas caro."
V. 539. .... timidae damae. „ Vagan ahora entre los perros y en derredor de las ca-
540 „sas los tímidos corzos, y fugitivos ciervos."
V. 541 Iam maris. „ Como á los naufragos, la ola inunda, arroja en el extremo de
542 „la orilla la prole del mar inmenso, y todo el linaje de los nadantes."
V. 543... insolitae. La foca es una bestia marina q.ᵉ tiene el cuerpo cubierto de
pelo, y sale á comer á la tierra y de noche como los del toro, p.ʳ lo cual
le llamaron los antiguos becerro marino. — Alto ó arrecto estar en pie
delante: las escamas en pie estan erizadas empinadas. Llama insóli-
544 tas á las focas p.ʳ q.ᵉ no suelen habitar en los ríos. — „ Las focas huyen
„fuera de lo acostumbrado á los ríos. perecerla víbora defendida en vano
545 „en sus cuevas guaridas, cuevas, y las atenazadas hidras con erizadas
„escamas, ó erizandosele las escamas."
V. 546 Ipsis est. „ A las mismas aves es nocivo, no puede el aire y ellas precipi-
547 „tandose, cayendose pierden la vida bajo la alta nube ~~otra~~
V. 548 Praeterea. „ N.ᵉ q.ᵉ aprovecha tampoco mudar de pasto: las artes, los
549 „remedios del arte, propinados á los enfermos dañan: cedieron, se rin-
„dieron los maestros del arte, Quirón el de Fílira y Melampo Ami-
550 „tháonio." El centauro Quirón fue hijo de Fílira y de Saturno, y apren-
dió en las selvas el conocimto. de las plantas medicinales, haciéndose famosísimo mé-
dico. Fué escogido p.ʳ Peleo y Tetis padres de Aquiles p.ª preceptor de este. Como
q.ᵉ era inmortal pidió á los Dioses la muerte, de resultas de los dolores vehementí-
simos q.ᵉ sufría de una herida grave q.ᵉ recibió de una flecha de Hércu-
les, inficionada con el veneno lerneo: los Dioses le trasladaron al Zodiaco,
y se llama el Sagitario — Melampo hijo de Amiatoni y Dorippa, fué céle-
bre en el arte de adivinar y en entender las voces de todos los animales y aves. Restituyó
á su sano juicio á las hijas de Preto agitadas p.ʳ las furias. Por su saber en la medicina
fue honrado con templos. Silvas y cavernas.

V. 551 Saevit et. La Estigia fuente de la Arcadia, habida por rio del infierno,
era tan respetada p.r los Dioses q. juraban p.r ella, y si violaban el juram.to eran
despojados p.r espacio de 100 a.s de su divinidad y del uso del nectar. Conce-
dióseles este honor p.r q. sus hijas la Fuerza, la Victoria, la Violencia y el
Celo anduvieron en el combate contra los titanes. — Las Eumenides, ó Fu-
rias, hijas del Rio Aqueronte y de la Noche, tenian las cabezas de vivoras, ar-
maduras de tres palos, látigos, y eran las vengadoras de los criminales. —
Fueron tres Alecto ó la incesante, la q. no dejaba de atormentar;
Tisifone la vengadora de mortd.s y Megera la envidiosa. —
" Como (?) sale la pálida Tisifone, sacada á la luz de las tinieblas
552 " estigias, infernales, y agita delante de si ante) el ... enfer-
553 " medad y el miedo, y alzandose de dia en dia, levanta una
" insaciable alza su avida cabeza!"
V.554 Balatu pecorum, " Los rios, las secas orillas, y los empinados collados resuenan
555 " con el balido de los ganados y los repetidos mugidos"
V.556 Jamque. Hay una elipsis como entonces Tisifone. — Catervatim, tropa,
de caida ... p.r varias partes. — " Tisifona hace estragos á
557 " manadas, y amontona en los mismos establos cadaveres manando hediondos
558 " de podredumbre, ó deshechos en hediondo podre; hasta q. aprendieron
" (los pastores) á enterrarlos en tierra, y esconderlos en hoyas.
V.559 Nam neque. — Vincere viscera flamma. Vencer las entrañas con fuego, es
cocer las entrañas. Servio dice q. las entrañas de los animales muertos de
560 peste ó se deshacen como mojada puesta al fuego, ó se endurecen, y
561 ambos casos nunca pueden cocerse. — Abolere undis, quitar
con el agua limpiar porq. las entrañas manaban un humor
corrompido q. no se extingue lavandolo. — " Porque ni podian usar-
" los ni eran de provecho el Veneno, ni nadie podia limpiar
" con agua los, abolienda el podre, las entrañas, ó cocerlas con fuego;
" ni trasquilar tampoco los vellones consumidos, corroidos con la
" enfermedad y la inmundicia."
V.562... nec telas — La tela es tejido de lana o de otra materia semejante: ...
significat. obvio y natural como derivado del verbo texo tejo, la traslada Leon
y otros comentadores á vedaño: interpretacion violenta que no se ajusta con el
pensam.to sencillísimo de Virgilio. Se enterraban los animales muertos de peste
1.° porq. el cuero no podia servir p.a nada: 2.° porq. las entrañas ó parte interior
del cuerpo estaba corrompida y ni el agua podia purgarle de la podre, ni el fuego

cocenla: 1.º no se podian esquilar los vellones por q. la enfermedad y la inmundi-
cia los habia carcomido: y 2.º porq. las telas ó los tejidos q. podian hacerse de ellos,
no podian tocarse sin peligro de contraher la ~~enfermedad~~ peste. La prueba
de esto último la desenvuelve el poeta en los cuatro versos siguientes con
los cuales concluye el canto. — Ni podian tocarse ligeram.te las podridas
telas hechas de esa lana de oveja muerta de peste.
V. 563 Verum etiam. = amictus invisos, odiados vestidos, cobertores: un comentador
ha dicho que odiados se dice de los vestidos por q. eriando nos demuestra la naturaleza
aborrecía que se cubra el cuerpo — singular manera de discurrir: los vestidos
hechos de telas de lanas de animales que han muerto de peste, nos son aborre-
564 cibles por q. nos inoculan el contagio. — „Mas si alguno manoseaba
„tentaral los aborrecidos vestidos, ardientes carbunclos ó pápulas, y un su-
„dor ~~inmundo~~ seguian, se apoderaban de los miembros hediondos."
V. 565... nec longo. Sacer ignis el fuego sagrado no es, dice la Rue, como en-
tiende Servio, la enfermedad sagrada ó ~~la~~ epilesía, sino el fuego de S. Anto-
nio llamado por Plinio zoster y circinus — la herpe llamada entre
nosotros el mal de S. Lazaro = ~~tem~~ tempore non longo moranti, en
un tiempo que no se detenia mucho, en poco tiempo. = contactos artus
los articulados miembros contagiados con el tacto. — „El sagro fuego
(la peste) consumia en corto tiempo los miembros contagiados — ó
La Rue el sagrado fuego consumia despues los miembros con-
566. taminados ~~de~~ pr. con el tacto de aquel que tardaba el espacio de
„un breve tiempo en sobarlos, cuerselos."

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

**V.° B.°**
***Dr. Maestre,***
Rector.

Quam ab objectionibus D…

# ANTONIUS G…

IN LITTERARUM ACA…

*KALENDIS OCTOBRI…*

Hispali: Typis Emmanueli de …

Legion era una porcion de tropas de ciudadanos romanos. se dijo legion a legendo pr. q. ese tropa escogida. — Se dividia en diez Cohortes de infanteria — la Cohorte en 3o manipulos compañias, y las compañias en 25 soldados — tenia tambien la leg.n una caball.a dividida en 3 cent.s, las cuales se dividian en turmas.

Turma soldados de cab.a — Una turma se componia de 30 soldados de caball.a y 3 decuriones — cada decurion mandaba 10 sold. — Despues las turmas se compusieron de 32 soldados mandados p.r un decurion — Centurion. el q. mandaba 110 sold. de inf. — turma — tenia tres decen ex tribus. Tatienses — Ramnium. Lucerum

1/

# Georgicas Lib.º 4.º

V. 1.º Protinus. Como el objeto de este libro que son las avejas, parece cosa de menos interes q. el de los otros, propone desde luego el asunto ligandolo con el canto que antecede. — Exsequar de sequor seguir, executar, concluir, significa tambien describir. — El rocio que viene del cielo cae ~~sobre las hoj~~ condensado, pr. el aire sobre las hojas de los arboles y las flores de donde luego lo recojen las avejas pª. formar la miel q. llama aerea pr. esta razon, y dice que son dones celestiales ó pr. q. cae del cielo, ó pr. q. Jupiter la encerró lo guardó en el otro reino. — „ Inmediatamte. describiré los dones celestiales de la miel aerea."

V. 2... Hanc etiam aspice compuesto de ad y el antiguo spicio ver, significa mirar atentamte. una cosa. Los comentadores observan q. en este verbo se tambien envuelta una idea de favor ó protecn.: mira favorable propiciamte. — „ Mira tambien favorablemte. ó Mecenas, esta parte de mi poema"

V. 3 admiranda. El orden es este: dicam spectacula levium rerum admiranda tibi magnanimos duces, mores et studia totius gentis ordine, populos et praelia!! — Mos que vulgarmte. se interpreta la costumbre es una institucion ó serie de preceptos sobre una cosa q. no acostumbramos á ejecutar: ya le pues, aqui, institutos — Studium es la ocupacion que nos da una cosa que consideramos con todo nuestro ánimo: dicese pr. la aficion, pr. los estudios y tambien por el oficio industria, arte — populos pueblo republica, yambres. La Rue interpreta speciees formas, figuras: acaso sea mas exacto el pensam. 4 V.º no es conforme con populos. — Magnanimos duces, capitanes, Reyes q. los guian q. son magnanimos, esto es q. no pierden el ánimo en los peligros 5 de grandes ánimos. — „ Cantaré, ~~o dire~~ unos espectáculos que admiraras de cosas pequeñas: ~~los reyes magna~~ Generales magnanimos, institutos y artes de toda la gente (ordine) dividida con orden, sus republicas y sus batallas."

V. 6 in tenui labor. „ Mi labor, mi trabajo versa sobre cosa pequeña, mas no será pequeña la gloria, si lo consienten los Numenes adversos (laevos), y si 7 „ Apolo invocado oye a quien le llama (si quem)." Laevos, siniestro adverso. Este epiteto se aplicaba á los Deidades pª. expresar su influencia, ya benefica, ya malefica; y en el ulto. sentido esta aqui usado. El influjo de algunas Deidades sobre los hombres segun la religion paganica consistia en hacer mal: por eso se les aplacaba con ruegos y sacrificios; y por eso como el designio del poeta es bueno, dice que lo ejecutara si o dejan esos Numenes adversos.

V. 8 Principio sedes. — Statio de sto el ✱ sitio en q. se puede estar: de manera q. sedes denota el asiento y statio el sitio ~~en q. se ha de estar~~ el asiento de la colmena. „ Primeramente se ha de buscar, elejir el ~~sitio~~ ✱ asiento, y habitacn. de la colmena."

V.9. Quo neque. Hay una elipsi quo in loco — „en un lugar donde no tengan entrada los „vientos, porq. los vientos impiden (a las avejas) llevar la comida a su casa."
V.10... neque oves. „y donde ni las ovejas, ni los cabritos juguetones ~~no~~ salten sobre las flores,
11 „ó la becerra vagando pr. el campo sacuda el rocio, y huelle las nacientes yerbas."
12
V.13 Absint et. Squalidus viene de squama y significa una cosa manchada y sucia como los serpientes escamosas, ó erizado y aspero como el cuerpo de estos reptiles. —
14 „Estén lejos de los pingues colmenares los ~~?~~ pintados lagartos de manchadas
15 „espaldas, ~~ni~~ los avejarucos, y otros volatiles y Progne (la golondrina) que tiene „el pecho señalado con sus cruentas manos." — Filomena y Progne fueron hijas de Pandion rei de los Atenienses. Tereo rei de tracia casó con Progne y de ella hubo un hijo llamado Itis. Despues estupró a Filomena, y le cortó la lengua pr. q. no se divulgase su crimen: supose, sin embargo, porq. se pintó en unos lienzos, y entonces las dos hermanas mataron á Itis y se lo dieron a comer a su mismo Padre Tereo: al fin de la comida, como le llevaren la cabeza conoció el Rey el engaño, y tiró de la espada pa. matar á su muger y cuñada. Entonces Tereo fue convertido en abubilla, Filomena en ruiseñor, Progne en golondrina y Itis en faisan. Las manchas sanguineas de la golondrina provienen de q. Progne se manchó el pecho con sus manos ensangrentadas de su hijo.
V.16 Omnia nam. „Porque lo devastan todo en derredor del colmenar, y se llevan en la
17 „boca a las mismas avejas volantes, para dulce alimento de sus (hijos) nidos crueles."
V.18 At liquidi fontes. „Pero haya cristalinas fuentes, y estanques que verdecen con el
19 „musgo, y un sutil arroyuelo huyendo por entre la yerba."
V.20 Palmaque. „Y la palma o un ingente acebuche ~~cubra~~ sombree el vestibulo, el „colmenar."
V.21 Ut cum. — ducent prima examina, conduzcan los primeros ~~ex~~ enjambres = prim.te porq. salen pr. primera vez á luz: de modo q. hay una figura de construccion, llamada hipálage, ó silepsis concepcn. = Vere suo = en su primavera en la primavera q. le toca, pr. q. es la mas comoda y adaptada p.a ellas. — „Para que cuando
22 „los nuevos Reyes conduzcan (acaudillen) por vez primera los ~~exam~~ enjambres „en la primavera mas comoda, juegue la juventud salida ~~de la colmena~~ de los
23 „panales, y le invite la vecina ribera á separarse, á substraerse del calor, y
24 „el arbol saliendo como al encuentro las detenga ~~con el~~ hospedandolas con el „follaje de sus hojas."
V.25. In medium. Dijo en los V. 18 y 19 que hubiera en el colmenar un estanque de agua, ó un arroyuelo pequeño; y despues de haber dado la razon del precepto añade ahora que ya sea q. el agua q. debe de ~~?~~ tenerse en el colmenar este parada en un estanque, ó corra como un arroyo, ~~q.~~ se ha de echar en medio del agua trozos de sauce y grandes piedras. De manera que in medium modifica al verbo conjice: arroja en medio del agua. — „O ya esté immobile, ó ya corra fluyendo el agua, echa en medio de ella sauces atravesados

26 „ó grandes peñascos."

V.27. Pontibus ut — consistere detenerse permanecer, hacer alto con con otro — Pandere. es cu-
rioso el origen q. atribuye Varron á esta palabra: los q. buscaban un asilo en el templo
de Ceres eran socorridos con un pan q. se les daba: de manera q. pandere es quasi
28 panem dare. y de aqui tuvo origen el llamarse Panda la Diosa Ceres. Vosio dice q.
Varron se burla al asignar esa etimolog.ª — „Para que puedan pararse en se-
29. „petidos puentes y abrir sus alas al sol estivo, si tal vez el Euro impetuoso disipa
„á las que se detienen ó las zabulle en el agua" — Neptuno está aqui pr. el agua.

V.30. Hale circum. — Ya se ha dicho q.e casia podia significar tres clases de plantas la canela
la cañafístola y el cantueso: del ultº. habla Virgilio — Las ~~plantas~~ ó plantas que debe de
haber en derredor del colmenar son todas odoríferas el cantueso el serpol, y la agedrea
31 „En derredor de estas cosas floreceran los verdes cantuesos, los serpoles de olor dilatado,
„q.e huele desde lejos, y una copia de agedrea de que espira fuertem.te de olor fuerte."

V.32... irriguumque. irriguus del verbo irriguo riego, se toma en significac.n activa q.
riega. „beban (las abejas) en una fuente que riega un prado de violetas."

V.33. ipsa autem. — La colmena debe de ser, segun previene Virgilio de dos
modos ó de cosidas de concavas cortezas (conchas) ó tejidas de flexible
mimbre. — alveare de alveus, y este de alvus, vientre. — Alvus, de
alo alimento pr. q. en el se alimenta el feto, ó de abluo, purgado purifi-
cado, pr. q. en el vientre se purifican los alimentos y se limpian: alveus
se llamó tambien al cauce de un rio, ó porque es como el vientre [illegible]
que ó pr. q. alimenta á sus crias. de alvus se dijo alveolus p.ª
denotar el alveolo y conjunto de ellos q. fabrica la abeja en el panal
[illegible] propiam. alveare q. denote el conjunto mismo ó [illegible]
habitacion de estos animales. — Otra [illegible] [illegible] nosotros
[illegible] espresa en alveare latino: colmena
á la voz colmena q. [illegible] manera puntiaguda con q. remata la
ó culmina pr. [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]
abeja [illegible]. „Mas las colmenas ó ya fueren cosidas de cóncava
„de concavas cortezas, ó entretejidas de flexible mimbre, tengan
„las entradas estrechas."

V.35... nam frigore. „Porque el invierno congela con el frio las mieles,
36 „y el calor ~~[illegible]~~ derrite, [illegible] [illegible] [illegible]."

V.37. Utraque vis. — Vis es la fuerza, violencia: aqui significa la violencia ó ri-
gor de calor ó frio — Cera spiramenta linunt — linio embadurnar, tapar una
cosa embadurnandola: no tapan las avejas las rendijas de su casa con cera sino
con otra substancia q. extraen de los arboles y que ellas elaboran, aunque todavia

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*

*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°

*Dr. Maestre,*

Rector.

no sabemos como. Los antiguos que observaron cuidadosamte. las abejas, distinguian ademas de la miel y cera, otras tres substancias elaboradas ó recogidas por estos animales del sauce caña, olmo y principalmte. de las gomas y resinas, las cuales emplean para baduanar el corcho, tapar las rendijas, pegar los panales á la colmena, y otros usos. Estas substancias que son mas, ó menos viscosas las distinguian con los antiguos: 1.ª Commôsis, de una palabra griega que significa engomadura, de otra q. vale goma, era de un sabor amargo y la mas negruzca: 2.ª Pissoceros, compuesta de dos palabras griegas que valen pez y cera, es la menos consistente y la extraen de una goma mas blanda: 3.ª própolis es la mas consistente y mas próxima á la cera. Todas se disuelven fácilmente en aguardiente y aceite de terebentina. — Aunq. Virgilio dice que las abejas usan del propoleo pª. baduanar su habitacion y tapar los rendijos de ella su instinto, sin embargo, se lo ha hecho emplear con mucho acierto en otros casos. Delille refiere que el Sr. Maraldi observó un dia que un caracol enorme se aproximó á un corcho de colmenas y tuvo la imprudencia de acercarse á él y aun de introducirse dentro: las abejas le acometieron y muy pronto dieron fin de él. Pero como el hedor pª. ellas insolerable, les ~~fuerase~~ obligase á echar fuera aquel objeto incómodo, y la carga fuese superior á sus fuerzas, ~~toda~~ cubrieron aquella mole con el propoleo y le conservaron como una momia sin infestar la habitacion. — Volviendo á nuestro poeta, asegura que las abejas ~~em~~ baduanan las sutiles rendijas de sus casas con cera, y llenan sus margenes con algas y flores, pª. lo cual usan de una goma que recogen. La palabra cera significa sin duda el propoleo, y las algas y flores por el mismo propoleo q. extraen del fuco marino (algas) y de las flores: la goma es el commôsis y el pissoceros. — Fucus es un alga marina que no tiene palabra correspondte. en castellano: esta planta servia pª. dar á las lanas el color de purpura, y las mugeres usaban de ella pª. colorarse el rostro: de ahí ~~el~~ nombre fucus que significa afeite; y pr. translacn. dolo, engaño, y tambien el zángano pr. el color negro. — " Uno y otro rigor del

38 " del calor y frio, es igualmte. temible á las abejas; y no en vano tapan

39 " á porfía, ~~em~~ baduanandolas con cera, las rendijas de sus casas, y las marge-

40 " nes (de las rendijas) las llenan de algas y flores, y guardan para estos

41 " oficios un gluten (cola) q. es mas flexible y pegajoso q. la liga, y la pez " del Ida frigio."

V.42 Saepe etiam. — Fodere larem sub terrâ effossis latebris. Esta frase nece-
sita de alguna explicacion. La Ninfa del tibre Lar ó Lara ó Larunda se lla-
mó asi p.r su locuacidad. Cuentase de ella que sabiendo q.e Jupiter amaba á
Juturna y q.e la acechaba p.a forzarla, avisó á esta de lo que el Dios medita-
ba ~~contra ella~~, y á Juno de la perfidia de su Esposo. Jupiter indignado condenó
á Lara á ser ninfa de la Stigia, laguna del infierno, le cortó la lengua y comisio-
nó á Mercurio p.a q. la condujera á su destino. Yendo caminando la forzó Mercurio,
y de este comercio carnal se hizo preñada la Ninfa y parió dos hijos, llamados La-
res del nombre de su madre. A estos se daba culto en Roma dentro de los mismos
casas, como protectores de ellas, de la ciudad, de las encrucijadas (compita), y les esta-
ba consagrado el fuego q.e siempre ardia en su honor dentro de los mismos ha-
bitac.s Los lares eran, pues, dioses caseros: eran los mismos penates q. conservaban
las familias como lo mas precioso de sus casas. — Es probable q.e este culto se debió
á los Etruscos. Jose Escaligero en sus anotac.s á Propercio prueba q.e la voz
lare es ethrusca y significa el Jefe, principe. — Traslaticiam.te se dicen lares
a las casas y á lo interior de ellas, en cuyo sentido lo usa Virg.o en este
lugar. — Cavar el lar (fodere larem) es hacer labrar su casa en dentro de
la tierra cavandola: pero labrar el lar en cuevas descubiertas p.r excavac.n (effo-
ssis) es ahondar, ó haber practicable y descubi.te una cueva debajo de la tierra don-
de colocan su casa las abejas. — "Muchas veces tambien (si es cierta la fama) ca-
varon su hogar debajo de la tierra en cuevas q.e descubrian y ponian patentes
excavando." Effossis es descubierto patente con las excavac.s — cavando extrayendo
fuera.
V.43... penitusque. Pumicibus, parece le piedra pomez: aqui esta usado traslaticiam.te
44 p.r cualquiera piedra. — "Y se han hallado entre profundam.te dentro de con-
"cavos peñascos y en el hueco de un árbol carcomido (exesae)."
(por exesa)
V.45 Tu tamen —, "Mas tú, badurnandolos en derredor, unta del blando limo las agujerea-
"das colmenas, y echa por cima ~~un~~ raras hojas." Untado de limo el exterior
46 de la Colmena deben echarsele algunas hojas, para q.e cuando este lodo quede ad-
herido y no se desprenda: raras frondes sic son pequeñas hojas, como interpreta
La Rue, ó si algunas pocas hojas.
V.47 Neu propius. Cerca de la colmena dice Virgilio no se ha de criar el tejo (arbol) ni se
han de quemar cangrejos ni ha de haber una honda laguna, ni fuerte olor de cieno;
ni se ha de morar donde suenan los concavos peñascos con el golpe sonido de la
voz, de donde proviene el eco, la imagen de la voz q.e torna atras ofendida con los

concavidades. De todos estos preceptos son pocos los q. estan en uso. Ni el tejo ni otras plantas venenosas deben criarse cerca de la colmena, p.a q. no extraigan de ellas la miel estos animales é inficionen su exquisita labor: que no haya una laguna honda inmediata al colmenar puede fundarse en la razon ~~ya~~ expuesta antes á saber, p.a q. no se ahoguen mediante ó no ser posible ponerle estos puentes continuos de piedras donde descansen; pero el fetor de los cangrejos, no experimentado hoy: el olor del cieno y el mui fuerte de una voz q. retumba en las concavidades de los peñascos donde estan asentadas las colmenas no es seguro q. las ofende á las abejas: del olor fuerte del cieno del de la tierra y aun de la orina, alguno dirá q. les es conveniente. No sé yo si será una prueba de q. tampoco las ofende un ruido continuado q. resuena, la prueba que yo tengo de haberlas visto á distancia de menos de [illegible] de aguas del mar. — " Ni consien-
" tas cerca de sus casas el tejo, ni quemes al fuego rojos cangrejos, ni hagas,
48 " de confianlas (las casas de las abejas) inmediatas á una profunda laguna ó
49 " adonde es fuerte el olor del cieno, ó adonde resuena con el batir las con-
" cavas peñascos, y retrocede retumbando la imagen el eco de la voz ofen-
50 " dida." esto es conocido por las concavidades p.a q. no pueda salir y esparcirse
libremente de donde resulta el eco — resulto — sulto se saltar retrocediento.

V. 51 Quod superest: — transicion á otra cosa, ó p.r mejor decir principio de otra parte del canto: lo que queda, lo q. resta, ó por lo q. hace á otro punto como dice La Rue. — recludere cludere — se parece p.r su etimologia q. debia significar encerrar lo encerrado, redoblar el encierro; y bien q. tiene esa significacion se aplica mas comunmente á la accion de abrir lo que estaba encerrado: el sol ~~[illegible]~~ opuesto á la parte del hemisferio q. está debajo de nosotros el invierno y tambien abre el cielo cerrado por las nubes (con ~~el calor~~ ~~[illegible]~~ la luz estiva tan abrasadora del estio. Este es el pensamiento que abrevió nuestro poeta asi, " Por lo demas, cuando el Sol dorado lanza
52 " debajo de la tierra el argentado invierno, y abre el cielo con luz esti-
" va "

V. 53 Illae continuo. " Al punto ellas (las abejas) vagan por las selvas y dehesas y
54 " siegan, recojen las purpureas flores, el nectar de las purpureas flores y volando
" ligeras beben, liban (porq. su beber es corto) en la superficie de los rios. "
V. 55.... hinc nescio. Ha dicho q.e en primer lugar gustan las abejas de las flores y de las aguas de los rios: hinc hace relacion á estas dos cosas. — " con ellas alegres, recreadas con un ~~[illegible]~~ placer dulce desconocido su calor, alimentan su prole y á sus nidos. "

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla de de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

3/

Lib.º 4.º

1.56... hinc arte. excudunt cera - fingunt mella. La cera la fabrican las abejas ~~de~~ de la manera q. los herreros el hierro; porq. excudere es una voz técnica de este oficio q. significa como se ha dicho en otro lugar herir, golpear una cosa á la fuerza: es pues una traslacion el verbo excudere aplicado á las abejas. Si fuera noble nuestro verbo castellano fraguar conservariamos la misma traslacion; pero despues de su sabor de decoro, fraguar lo empleamos mas comunmente en el sentido de forjar ó trazar un embuste: fabricar la cera seria exacto pero se pierde enteramente la ilusion de la poesia que sostiene la traslacion del verbo. Pero excudere significa tambien "hacer, formar ingeniosamente una cosa. No pudiendo, pues, conservar la metáfora "es necesario ó sustituirle por otro, labrar, tejer la cera, ó explicarla atribuyendole al ingenio de estos animales. - Fingere, fingir, componer una cosa, de tal suerte q. remede otra. En este mismo sentido ha dicho un poeta castellano - " fingiendo el dia boreal aurora - Y soles nuevos la falaz vislumbre." Sin embargo no es eso lo q. hacen las abejas con la miel: la forman
57 hermosamente. - " De aqui labran artificiosamente las nuevas ceras, y forman " las pegajosas glutinosas mieles."
1.58 Hinc ubi. - Nare nadar. trasladamente se pone por volar, como volare por nadar. - liquidam aestatem es el estío puro, sereno. De aqui, cuan-
59 " do ~~[illegible]~~ en el puro estio mirareis volar hácia las estrellas del cielo el enjambre ~~que [illegible]~~ (de abejas) "
" salido de sus casas ~~á las estrellas del cielo, esto es, al aire~~ "
1.60 Obscuramque. nubem obscuram: la multitud de abejas volando por el aire obscurece el cielo como la nube. " Y maravillaos que se agite en " el viento la obscura nube de abejas, " contempla, observa."
1.61... aquas dulces. - " Siempre de buscar aguas dulces y frondosas ~~son~~ " sombras."
1.62... huc tu... Sapores está trasladado y significa el olor = jussos praescriptos, de los q. ha dicho antes - mellisphylla es el toronjil, llamado de ese nombre de toronja, por ser su olor semejante al de este fruto - Cerintae ignobile gramen. Ignoble llama el poeta á la Cerinta, porq. siendo una yerba comunísima, era poco estimada. Esta ~~[illegible]~~ palabra Cerinta es compuesta de otra griega q. significa panal; y dice así por ser uno de los pastos q. mas prefieren las abejas para extraer la miel. Los portugueses y aun nosotros [illegible] de [illegible] el P. Petisco, la lla-

mamos p.r esa razon chupamiel; si es nombre provincial puedo ase-
gurar que **nunca** le oi en Andalucia. — Varios Comentadores y Lexicogra-
fos dicen que **esta** yerba es la misma que los **franceses** llaman pasquete
ó pascendis agibas; pero esa palabra no se halla en los diccionarios. Co-
lumella q.e hace mencion de la cerinta no da mas explicacion q.
la de Virgilio pues copia sus mismas palabras. **Plinio** es el unico
que ~~ha~~ **dió** alguna ~~explicacion~~ mas prolija, y sin duda tuvo ne-
cesidad de hacerlo, acaso porq. no le entendian los contemporaneos con
la denominacion simple de la planta. Tratando en que diciendo
este autor en el lib.o 21 cap. 11 de su historia natural que para pas-
tos de las abejas debian sembrarse y en los jardines el tomillo el toronjil limonado
(apiastrum) la rosa las violetas el lino el lirio, el citiso (especie de tomillo)
la haba, la algarroba el cantueso, la ajedrea, la adormidera, la zarzagato-
no, el meliloto el toronjil comun y la cerinta añade estas palabras:
„Est autem cerinthe folio candido incurvo cubitali, capite concavo,
„ mellis succum habente.„ — La cerinta ~~tiene~~ es de hojas blancas en-
corvadas, del tamaño de un codo, de cabeza concava y tiene
el jugo de la miel. Omitiendo esta explicac.n en las demas plantas
mencionadas prueba bien q. esta p.r ~~denominacion~~ ser obscura á pala-
bra como derivada del griego habia menester describirla p.a no equivocar-
la con otra. Cuanto á que la planta misma era conocida, no puede
dudarse atendida la calificac.n de Virgilio ignobile gramen de poco
aprecio p.r ser comun. ¿Pero á cual de las ~~nuestras~~ conocidas corresponde?
Para resolver esta duda es necesario ~~tomar~~ no perder de vista la
descripcion de Plinio aunq. parezca, como lo es en efecto, p.a nosotros di-
minutisima. — ~~La hoja~~ tiene hojas blancas: si p.r hojas entiende las de
la planta, y no las de las flores la blancura ha de provenir de un vello que cubriendo
la superficie verde de la misma hoja hace aparecer á esta de color blanco; y en este caso
es casi seguro que pertenece a la familia de las borraginosas, llamada por Linneo aspe-
rifoliae de hojas asperas como la borraja. Las plantas de esa ~~fam~~ familia tiene
el tamaño que dice Plinio sus flores ~~o~~ son de una pieza dividida en varias la

cinias, y de diversos colores, ya azules, ya rojos, ya manchados de blanco. El mis-
Linneo formó un género Cerinthe en la clase Pentandria monoginia. He aqui
la descripcion q. hace de el este sabio naturalista. — Calix. Perianthium quinque par-
titum: laciniis oblongis, aequalibus, persistentibus. — Corola monopetala, campanulata: Tubus
brevis, crassus. Limbus tubulato-ventricosus, tubo paulo crassior: ore quinquefido. Faux nuda
pervia. — Stam. Filamenta quinque subulata brevissima. Antherae acutae, erectae. —
Pistil. Germen quadripartitum. Stylus filiformis, longitudine staminum. Stigma obtusum.
— Pericard. nullum. Calix immutatus. — Semina duo ossea nitida, subovata, extus
gibba bilocularia. Hay dos especies: mayor y menor: la 1.a se cria en los margenes o
63 laderas de tierras de labor, el Reyno de Valencia, en Sibe... y Suiza. La grande es
conjetura Delille que la cerinta de q. se habla aqui es la llamada de los esp. especie mayor Cerinthe flore flavo
mas aspera, y comun en Andalucia ~~Cerinta y lirio~~ Esparce tu aqui los olores que he presentado antes
„el trillado machado toronjil, y la Cerinta, planta ignoble, de poco precio."
V. 64. Tinnitusque cie. Es práctica de nuestros colmeneros cojer un exambre, cuando ha posado tañen-
do un cencerro ú otro instrumento sonoro; porq. las abejas aterradas ó regocijadas entran en la ha-
bitacion que se les ofrece y se asientan en el sitio donde se pone el cencerro. Esta misma prác-
tica mas o menos estrepitosa la hubo en la antigüedad, ~~y~~ y Virgilio mismo la recomienda en
este verso cuando dice que se ~~haga~~ forme sonido y ~~se agite~~ en derredor se agiten los címbalos de Cibeles.
Pero los modernos han observado que cuando las abejas andan por los campos ocupadas en libar
las flores ni se las aterra, ni se las atrae con ningun sonido sino que ellas continuan su labor
sin curarse de aquel estruendo. Delille cree supersticiosa esta practica y q. pudo tener ori-
gen del paganismo. Sabido es q. Saturno, esposo de Cibeles, por evitar un hado siniestro devora-
ba sus hijos: que Cibeles deseando conservar á Jupiter se valió de los Coribantes que eran sa-
cándoles p.a q. haciendo grande ruido con el cimbalo confundiesen los gritos del recien nacido:
que despues fue conducido Jupiter al monte Dicteo; y q. alli se crió alimentandose de la
miel de las abejas. Esto pudo muy bien ser causa p.a creerse que el ruido del ~~cencerro~~
cimbalo influia en estos animales y los hacia parar ya de miedo ya de gozo. — Por lo de
cimbalo es de un instrumento de metal, de figura de un semicirculo hueco, q.
mas el cimbalo era de un instrumento de metal, de figura de un semicirculo hueco, q.
se tocaba por los Coribantes en los ~~...~~ sacrificios de Cibeles, llamada madre de los Dioses:
Cymbalum viene de una palabra griega q. significa cavidad: de ella se formó tambien
la palabra Cimbo ... basca. — „Excita el ruido y en derredor agita
los címbalos de la madre Cibeles."
V. 65 ipsae consident. medicatis sedibus, ~~medicinados los asientos, los se~~ en los asientos, en las
habitaciones medicinadas preparadas como he dicho untandolas de yerbas olorosas. - Consident.
sedese con asentarse en union de otros - Cuna, cunabula, incunabula. La pri-
mera palabra significa la cuna, ó el lugar donde se hace la cama al recien nacido, ó p.
los niños: cunabula se usa en el mismo sentido q. cuna, ó p.r el lecho, ó los adornos de

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

Certifico: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla de de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

de la cuna: incunabula significa los [illegible] de la cuna. [illegible] como [illegible], de ahí cune de [illegible] palabras griegas [illegible]. Ellas se asientan en las casas (colmenas) preparadas como he dicho: ellas según su costumbre, se introducen, [illegible]
66, en las cunitas, celditas interiores.

4)

Geórgicas Lib.º 4.º

V. 67. Sin autem. Pedro Victorio explica estos dos versos enlazándolos con el 86 y 87. Si las abejas salieren de la colmena para pelear, porq.e entre dos Reyes se enciende frecuentem.te la discordia con grande agitacion esa misma agitac.n de los ánimos y esas tan grandes contiendas se apaciguan comprimidas con un pequeño polvo q.e se les arroje. Esta interpretacion es p.a salvar el sentido que parece quedar interrumpido en el verso 68: si salieren p.a la pelea y al punto es fácil prever aunq.e de lejos los animos &. Muy violento parece el salto de este por otra parte hábil humanista cuando él interrumpe el ~~uso~~ orden sencillísimo de las ideas: el poeta anuncia prim.o que las abejas salen de sus casas p.a pelear; da p.r razon de la guerra entre estas repúblicas de animales la discordia entre las reinas: dice que anticipadam.te puede saberse el combate: manifiesta los signos por donde las abejas indican su ánimo guerrero: describe despues el combate y la animosidad y obstinac.n de las reinas hasta que son derrotadas y se las obliga á huir: y concluye graciosam.te contraponiendo á la sangrienta batalla el sencillo modo de acabarla con un poco de polvo. Este órden no se ajusta bien con el enlace de los versos 67 y 68 con los 86 y 87. Verdad es que la conjuncion que del continuoque parece dejar suspenso el sentido del primer miembro; pero no aparece en este manco, si la conjuncion mencionada se refiere al continuo y longe: es posible ~~conocer~~ conocer al punto y desde lejos los ánimos del vulgo, de la plebe, y el corazon palpitante p.r la guerra. — Debe advertirse que la palpitacion del corazon que produce la guerra, no ha de atribuirse al miedo, sino al deseo de pelear. ——

68 „ Pero si hubieren salido (de la colmena) para pelear (por que frecuentem.te enciende
69 „ la discordia á dos reyes con grande agitacion,) es posible, fácil presentir al punto
„ y desde lejos los ánimos (las iras) de la plebe, y los corazones que palpitan ávidos de
„ la guerra." — Se vé pues que Virg.o como todos los antiguos creia que la maestra de las abejas era macho y no hembra.

V. 70.... Namque morantes. El zumbido de las abejas lo compara al de las trompas de clluate: aeris en lugar de la trompa que es de bronce. — tuba se dijo de tubos p.r la semejanza q.e tiene á un tubo hueco por donde corre el agua: tuba era una trompa guerrera. lituus era la trompa usada en la guerra principalm.te de son sonido grave: su figura era como un báculo, ~~del~~ ~~pan~~ por donde se llamó lituus al báculo de los agoreros. —
71 „ Porque á las mas tardas las mueve aquel rumor guerrero
72 „ del ronco bronce, y se oye una voz que remeda el quebrado (interrumpido) son
„ de las trompas."

V. 73. Tum trepidae. Trepidae leen las edic.s de Servio, La Rue y Didot, y se interpreta apresuradas.
„ Entonces se reunen apresuradas ellas entre si, y resplandecen sus alas, crujen alas!

V. 74. Spiculaque - lacertum además de la significacion propia del lagarto, se aplica
tambien á los miembros mas robustos del cuerpo como el brazo. El pretorio se llama-
6. ba en la milicia la tienda en que habitaba el pretor, gefe del egército: y aunque
el mando de las tropas recayó luego en los cónsules, se conservó la misma denominacn.
respecto de la tienda del gral. El poeta llama pretorio á la celda ó habitacn. de la
maestra donde se congregaban las abejas para incitar á la guerra. „ Con sus picos ó
75 „bocas aguzan los aguijones, y preparan (pa. la pelea) sus membrudos brazos: y confundi-
„das agolpadas en derredor del Rey y del mismo pretorio, llaman, incitan á la
76 „guerra con grandes clamores al enemigo."
V.77 Ergo ubi. „ Asi que logran una primavera serena un dia sereno como de primavera,
salen al aire pr. el alto cielo
78 „y un campo extendido, abierto, salen a por las puertas: se chocan: se aglomeran confun-
79 „didas en grande ~~..~~ cúmulo, y caen muertas precipitadamte. No mas denso llueve el
80 „granizo del cielo, ni la bellota de la vareada encina"
81
V. 82. Ipsi. Está sobre entendido reges: los que Virg. y los antiguos llamaron reyes en las abejas
83 llamamos nosotros reina ó maestra: en la pelea dice el poeta se distinguen por sus
alas insignes, grandes. „ Los mismos reyes de insignes alas, andando por medio de
„sus egércitos, agitan, revuelven en pecho angosto ingentes bríos, animos,"
V.84 Usque adeo. „ De tal suerte obstinados (obnixi) á no ceder hasta que (~~dum~~) el grave, fuerte
„el vencedor obliga á estos y aquellos á dar vueltas las espaldas en la fuga, á volver las
85 espaldas y huir!"
V. 86 Hi ~~animi~~ motus. „ Esos movimientos de los ánimos, esas tan grandes contiendas se sosiegan
87 „an, apaciguaran, comprimidas con arrojarle un pequeño polvo."
V.88 Verum ubi. „ Mas cuando hubieres separado de su egército á los dos reyes (cuando hayas
89 „sosegado la contienda) ~~aquel~~ mata (dede neci) á el que te pareciera peor para que no da-
„ñe (consumiendo mucho alimento) la prodigalidad; y deja que reine el mejor en la desocu-
90 „pada casa." Aula es el atrio de un palacio el palacio mismo y la casa ó habitacn.
V. 91 Alter erit. Señala el poeta la casta mejor de las reinas; y dice q. hay dos: una ~~...~~ que brilla
con sus manchas ~~...~~ á manera de oro q. es la mejor, ~~...~~ es mas insig-
ne pr. su ~~...~~ relumbres, y tiene claro pr. sus brillantes escamas; y q. el otro es horrible, perezoso, y tiene
sin gloria, sin proporcion, disforme un ancho vientre. — „ Uno de ellos, una casta de ellos arde
92 „ó reluce con brillantes manchas doradas (porque hay dos castas); esta es la mejor notable en
93 „su rostro hermoso, y claro reluciente con rutilantes escamas: otro es hórrido por su pereza,
94 „y lleva sin gloria sin gracia un ancho vientre!"
V.95 Ut binae. „ Como los dos aspectos, ó rostros de los Reyes, así los cuerpos de la gente, de la grey" como cuando el sediento
V.96 Namque. „ Porque unas horrorizan torpes, feas, horrorizan por su fealdad, ~~...~~ ~~la tierra de su seca boca~~"
97 „ ~~viajero~~ que viene de ~~...~~ polvoroso ~~...~~
„de un camino muy polvoroso arroja en esputos la tierra por su seca boca." La comparacion del
color de las abejas parece ser no tanto al esputo como á la tierra.

V. 98... elucent aliae. „ Relucen otras y resplandecen con fulgor, ardiendo ~~...~~ sus cuer-
99 pos en oro, y esparcidas p.r ellos otras manchas (pequeñas como gotas) semejantes."
V. 100. Hinc potior. „ Esta es la mejor casta: de ella exprimirás en cierto tiempo del año dul-
„ ces mieles; y no tanto dulces, como puras, y domadoras del aspero sabor de Baco." De una
101 porcion determinada de vino y otra de miel se hacia una bebida llamada vino mulso.
102 Otras veces cuando el vino era muy aspero se suavizaba echandole una poca de miel. A
una de estas dos cosas alude sin duda el poeta. — Delille se burla de las dos cas-
tas de abejas de q. habla nuestro Poeta, fundado en la autoridad de Aristoteles. Las obser-
vac.s modernas, dice, han probado q. la abeja es al principio pardusca y aun negra,
y q. cuando envejecen se suelen pintar de algunas manchas amarillas.
103 At cum. „ Mas cuando vuelan inciertos los enjambres y andan jugueteando en el aire, y me-
104 „ nosprecian los panales y abandonan sus casas (Tecta), desiertos (p.r q. las han abandonado) ~~...~~
105 „ prohibirás, reprimirás ~~#~~ ese inutil juego (en inutil licencia), en los ánimos instables: ~~#~~
„ ni es grande el trabajo de reprimirlos."
V. 106..... tu Regibus — „ Corta las alas a los Reyes: ninguna estando ellos contenidos, osará
107 „ ir p.r un alto camino (remontarse á lo alto y marcharse), ó arrancar de los reales las banderas."
108 Quitar las banderas del campam.to era en los ejercitos señal de caminar.
V. 109 Invitent. — Croceis propter. Es de azafran: amarillas flores. La Rue pretende que esta tras-
ladada esa palabra p.a denotar las flores de varios colores gayos. Priapo, hijo de Venus y Baco, ~~fue~~
110 nació en Lampsaco, ciudad del Helesponto; le estaban consagrados los huertos, y en ellos se
ponia su estatua con una hoz en la mano. „ Invitenlas los huertos exalando olores de
111 las pintadas gayas flores, y la tutela del Hellesponciaco Priapo, guardador que ahuyenta
los ladrones y las aves, las custodie con su hoz de sauce."
V. 112 Ipse thymum. „ El mismo Priapo, que cuida de estas cosas trayendo de empinados mon-
113 „ tes el tomillo y los pinos, los plante profusam.te en derredor de las colmenas: él mismo
114 „ encallezca sus manos en el duro trabajo: él mismo clave en la tierra las feraces plan-
„ tas, y riéguelas con amigas, convenientes aguas."
115 „ ... y á la verdad, si ya al fin de mi trabajo, no tuviere que recoger velas
V. 116 Atque equidem. — „ y apresurarme á dirigir (volver) á tierra la proa, acaso cantaria que cuidado del cul-
117 „ tivo, que manera de cultivo adornan los pingues huertos, y los rosales de Pesto, q.
118 „ echan dos veces al año." Pesto, ciudad de Lucania, celebre p.r sus rosales. Pesti biferi
119. De Pesto llevan dos veces, ó de Pesto donde se crian los rosales que llevan flores dos veces.
V. 120. Quoque modo. — potis rivis, rios agotados, aguas de rios que sirven de bebida a los campos q.
con ellos se riegan. Intiba la chicoria, ó escarola: cucumis es el cohombro; pero el
121 cohombro cultivado q. es el pepino: acanthus es el girasol. — „ Y tambien como
122 „ gozaban la chicoria y las riberas verdes con el apio de las aguas q. beben con las cuales se
123 „ riegan: como retorcido p.r entre la yerba crecia a manera de vientre el cohombro; ni
124. „ callaria del Narciso que se viste tarde (será por eso) de flores; ni la vara (vimen) del
„ flexible girasol, ni las palidas yedras y los mirtos amigos de las orillas."

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

Certifico: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

Geórgicas Lib.º IV.

V. 125 Namque. Tarento, y el golfo de su nombre se llamó Ebalia de su institutor
Falanto q. fué natural de Ebalia ó Laconia. Corcio ó es el nombre del anciano,
ó un apelativo de la familia — Corico es un monte ferax de azafran y una ciudad
de Cilicia, situados á orillas del mar de Cilicia en el Asia. Sus habitantes eran dados
á la pirateria, y Pompeyo en la guerra contra los piratas mató una parte de
ellos; y á otros los admitió en la proteccion del pueblo romano y les
dió tierras, principalmte. á los remeros de Cilicia, de quienes se habia valido Pom-
peyo fueron colocados en la Calabria y en el campo de Tarento. Se cree que el
anciano de quien habla Virg.º es uno de ellos. — El Galeso es un rio de
Calabria que desagua en el golfo de Tarento: ~~umbroso~~ negro lo llama el
poeta ó pr. su gran caudal q. ennegrece las aguas, ó pr. las sombras
de los arboles q. coronan sus orillas. — flaventia culta: campos cultivados
que amarillean: denota que estan sembrados de mieses y q. estas estan ya maduras
q. es cuando adquieren el color amarillo, ó rubio — „ Porque me acuerdo
„ de haber visto al anciano Corcio so las altas torres de Tarento, pr.
126 „ donde el negro Galeso humedece las ~~amarillas~~ ~~campos en~~ blondas mieses de su
127 „ campo: á ese anciano tenia ~~se habian dejado~~ pocas yugadas de la tierra, y era
128 „ ni era fértil pª. criar novillos ni daba pasto conveniente pª. el ganado
129. „ menor, ni era á propósito para la vid.„
V. 130 Hic rarum. premens plantando, operacion q. se hace oprimiendo ra-
rum olus ~~hor~~ hortaliza sembrada á largas distancias, y no junta y espe-
sa como se hace en las tierras fertiles. — „ Este, plantando á distancia la hor-
„ taliza en aquellos abrojos y en derredor de los blancos lirios y la verbena
131 „ y la adormidera que se usa en las comidas (vescum) se igualaba en su
132 „ ánimo á los reyes en riqueza, y cuando en la tarde ú noche daba
133 „ vuelta á su casa, cargaba las mesas de ~~...~~ no comprados
„ manjares, de manjares que no le habian costado dinero.„
V. 134 Et cum. Serus, moram — Serus denota que el q. viene tarde llega sin embargo al
fin — moram el que se detiene en un sitio y ~~...~~ no concurre. — „ El el primero
135 „ en coger la rosa en la primavera y en el otoño las pomas, y cuando el ~~frio~~ triste
136 „ invierno rompia con el rigor del frio aun los peñascos, y enfrenaba con
137 „ el yelo el curso de las aguas, el cortaba entonces el cabello (la hoja) del sua-
138. „ ve acanto, increpando al estío de perezoso y de tardíos á los cefiros.„
V. 139. Ergo apibus, Asi que él era el primero que abundaba en abejas paridas, en enj

,, de abejas, y muchos enjambres y obligaba á ~~producir~~ sacar espumantes mieles de
140 ,, los apreensados panales: para lo cual tenia tilos y fertiles pinos. '' El tilo y el pino
141. son arboles muy resinosos de donde extraen con mucha abundancia las abejas la mate-
ria p.a la cera: por eso llama fertilisimo al pino: por eso el viejo era el primero q. enjambraba
y mataba la colmena: p.r eso en fin la recomendac.n de su industria.

V. 142 Quotque in flore. La habilidad de este anciano en la agricultura era tal, que cuantos
143 frutos anunciaba un arbol en flor, otros tantos conservaba maduros en el otoño. ,, Y de
,, cuantas pomas se vestia en ~~flor~~ nueva flor el fertil arbol, otras tantas mantenia
,, maduras en el otoño.''

V. 144 ille etiam.. — Versus deriva de verrendo; y se aplicó á la escritura por una meta-
fora tomada de la agricultura, comparando el sulco q. deja el arado con el del pun-
tero ó estilo con que se escribia en tablas de cera. Versus significó pues renglon; y por
antonomasia se dijo del verso propiam.te dicho por constar de determinado num.
de pies que hacian mas ordenada la escritura; y siguiendo la misma traslac.n
se aplicó p.a expresar una cosa q. estaba en orden regularm.te, q. es lo q. signifi-
ca aqui. — Distulit differre ... disponer, repartir una cosa distribuyendola en
145 varias partes. los arboles que estaban creados sin ningun concierto los dispuso el anciano,
trasplantandolos y colocandolos con orden en hilera. — Spinos ó es el espino na-
1 ... poleto donde se injertan otros arboles, ó la ciruela silvestre. — ,, El tambien
,, trasplantó con orden en hileras los antiguos olmos, q. crecen tardiam.te, el dur-
,, isimo peral y los espinos ~~[illegible]~~ cuando ya tenian ciruelas, y el plátano q.
,, ya sombra á los ~~q.~~ ... que iban á beber ~~[illegible]~~.''

V. 147. Verum haec. ,, Pero encerrado yo en límites estrechos, iniquos, omito estas cosas
148 ,, y tras ellas dejo otras dignas de conmemoracion.''

V. 149 Nunc age. Ya en otro lugar hemos hablado de la fabula de Jupiter y q. puesto al
cuidado de los Coribantes ó Curetes, sacerdotes de Cibeles fué criado por la cabra Amaltea
y la miel q. destilaban las abejas. En premio de ese servicio el Dios añadió á
las cualidades q. tenian ~~[illegible]~~ otras dotes excelentes q. ofrece
150 cantar el poeta. — ,, Sus proces: diré las ~~dotes~~ prendas que el mismo Jupiter
,, añadió á las q. ya tenian las abejas: diré ~~por que beneficio en premio de~~ como para conseguir estas prendas
151 ,, ~~cual merced~~ siguiendo los canoros sones de los Curetes y ~~la trompa~~ el címbalo resonante, alimen-
152 ,, taron al Rey del cielo ~~bajo~~ debajo de la cueva Dictea.''

V. 153 Solae communes. He aqui las dotes q. hubieron. ,, Ellas solas, entre todos los animales,
154 ,, tienen comunes los hijos, y viven participando de una misma suerte, asociadas en una casa; y ~~[illegible]~~
155 ,, pasan la vida bajo inviolables leyes (p.r eso son poderosas magnas); ~~ellas~~ solo ellas conocen
,, su patria y su hogar; y recordando que ha de venir el invierno, sufren el trabajo
156 ,, en el estio y reponen, conservan repuesto ~~[illegible]~~ comun de lo q. se ha procurado,
157. ,, de lo q. han ~~[illegible]~~ adquirido, buscando.''

V.158. Namque aliae. *Victu* es una contracc.n del dativo *victui*. „ Unas vigilan, pro-
159 „ veen ~~otras~~ el alimento, y asentada una ley (ó p.r pacto) ~~pacto~~ ~~trab~~ se ejercitan trabajando
160 „ p.r los campos: otra parte, (dentro de sus recintos cerra-) poner, colocar la lagrima, el jugo del Narciso y la glu-
161 „ ten flexible de la corteza de los arboles, primeros ~~fundam~~ cimientos del panal:
162 „ despues ~~labran en colgante cuelgan~~ labran alia abajo las tenaces ceras: otras
163 „ nutren los hijos ya adultos, esperanza de la gener.on: otras condensan
164 „ las ~~dulces~~ mieles purisimas y llenan ~~estendiendo~~ (espesan) las celdas en dulce nectar.

Todas estas operac.s se dividen entre los peones de una colmena: la cera la ex-
traen del polen de las ~~plantas~~ flores principalm.te y p.a esto les sirve la construccion
de sus piernas especialm.te las posteriores, con las cuales recojen el polvo y lo condu-
cen a la colmena; alli antes de usar de el lo introducen en el estomago y alli
sufre tal descomposicion, que adquiere la ~~porosidad~~ (plasticidad y consistencia) consiguientes. El celebre ~~Rea~~
Reaumur creyó q. pues era averiguada la materia de donde las abejas
extraian la cera, seria facil labrarla artificialm.te; pero todos los esfuerzos de
este fisico sabio no bastaron p.a suplir la oficina del estomago de estos ani-
males. Otro tanto ha sucedido con la miel. Linneo descubrió que en
el nectario de algunas flores se derramaba p.r las glandulas una especie
de licor dulce que recojian las abejas con su trompa, la llevaban á su
boca de donde pasaba a otro estomago particular donde conserva el ani-
mal lo necesario p.a su alimento y el resto lo devuelve y deposita en
las celdas del panal. — Algunos ~~interpretes~~ comentadores creyeron que *educunt*
*fetus* era empollar; pero Virgilio usaba las palabras con harta propiedad
y sabia de abejas mas q. los gramaticos y humanistas antiguos. Del huevo
de la hembra sale un gusano que se alimenta con una especie de pa-
sta que los peones depositan en las celdas y renuevan, cuando va faltando.
Por eso ha dicho el poeta que alimentan y nutren la prole esperan-
za de la generac.n.

V.165 Sunt quibus — *Sorti* en lugar del ablativo *sorte*: de estas licencias usa
mucho el poeta en las Georg.cas lib. 1.o v. 267 *igni* por *igne*: en la eg.a 6 v.19
*capiti* por *capite*. „ Las hay á quienes cae la suerte de estar de centine-
„ la, ó custodia en las puertas y á su turno observan las aguas (lluviosas y q. amena-) y las nubes
„ del cielo, ó reciben la carga de los que llegan, ó ~~[illegible]~~
„ formados en escuadron apartan, lanzan de la colmena en q. estan los
„ provisiones á los zanganos, ~~ganado~~ ganado perezoso, q. no trabaja." Otra
vez hemos dicho q. *fucus* significa tambien el zangano p.r el color rojo

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.* F.
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de* *en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rectór,

V.169 Fervet opus. — „ Hierve ell' obra, y las fragantes mieles huelen á tomillo."
V.170 Ac veluti. La grande actividad de las abejas en su labor la compara hermosa-
171 mente el poeta á la que tienen los Cíclopes en las fraguas de Vulcano que
están debajo del Etna. — Lentis massis denota la flexibilidad del mar-
172 tillo, adquirida ya p.r la costumbre ó p.r el uso ~~del hierro~~, dúctil los rayos del
173 hierro. — „ A la manera q.e los Cíclopes se apresuran á forjar con sua-
„ vizados masas: unos recogen y devuelven las auras (aires) con taurinos
„ fuelles (fuelles de piel de toro): otros mojan en un lago el rechinante
„ bronce: gime el Etna bajo los martillados yunques." Incudibus im-
positis son los yunques sobre los cuales descarga el martillo.
V.174. Illi inter. — In numerum en número, ordenadam.te Para el que haya
visto cómo sobre un yunque martillean cuatro y más oficiales de herrero,
175 no ha menester explicación esta frase. — „ Ellos levantan á compás y con
176 „ fuerza sus grandes brazos, y dan vuelta al hierro con la fuerte prendedora
177 „ tenaza. No de otro modo, (si es lícito comparar las pequeñas á las gran-
„ des cosas) el innato amor de allegar (mieles) incita las cecropias abejas
„ ~~[illegible]~~ a cada una en su oficio." — Cecrops, primer rey de Atenas,
dió nombre á esa Ciudad, donde cecropia es lo mismo q.e ateniense.
La miel ática, con especialidad la del monte Himeto, fué muy cele-
bre.
V.178... Grandaevis. — Oppida está trasladado y se debe entender por la col-
mena misma q.e es como la ciudad de las abejas: munire fortalecer
defender — Dédalo fué un famoso artífice griego de mucho ingenio: hi-
zo el laberinto, y cobró tal crédito, que sirvió de máximo de comparac.n
179 en el ingenio. Techos dedaleos, son casas artificiosam.te labradas. Horacio en
la oda á su amigo Julio Antonio dice que al q.e imite á Píndaro sucederá
como á Ícaro aunq.e con ayuda de Dédalo se levante en alas de cera: ope
Dedalea. „ ~~[illegible]~~ Para las mas ancianas es el cuidado de la ciudad, y defen-
„ der los panales y fabricar hermosam.te casas ~~[illegible]~~ dignas de De-
„ dalo."
V.180. At fessae. „ Pero las más pequeñas, jóvenes vuelven p.r la noche á sus casas can-
181 „ sadas y llenas sus piernas de mucho tomillo: alternativam.te pacen los madro-
182 „ ñeras, las canas sauces, el cantuero, el enrojecido azafrán, el pingue tilo, y
183 „ las negruzcas jacintas. Para todas es uno el descanso de los trabajos, p.a todas
184 „ es una la labor."
185 Mane ruunt. „ Por la mañana salen de tropel por las puertas: jamás tie-
186 „ nen pereza: cuando de nuevo el Hespero las avisa que es tiempo de ~~dejar~~
187 „ separarse en los campos del pasto, caminan acia sus casas, y entonces dan des-
„ canso á sus cuerpos."

V. 188 Fit sonitus. Mussare es hablar entre dientes, murmurar — „ Suena
89 „ el zumbido, y murmuran mansamente en derredor de la colmena y de los
190 „ umbrales de ella. Despues, cuando ya se recogieron en los tálamos, callan en
„ la noche, y el sopor ocupa sus cansados miembros. „
V.191. Nec vero. „ Ni se apartan ~~los~~ muy lejos de las casas cuando amenaza
„ la lluvia, ó se fian del cielo cuando soplan los euros, sino que entonces
192 „ seguras se surten de agua en derredor de las murallas de su ciudad: in-
193 „ tentan hacer cortas excursiones, y como las instables barcas, cuando las
„ azota el agua llevan su lastre, asi ellas tremendamente sus piedrecitas; con ellas se
194 „ sostienen, se libran por entre las desiertas nubes. „ — Observaciones
mas prolijas de los modernos desmienten esto sentido q. refieren los
195 antiguos. Las abejas trabajan á veces de noche: á veces descansan de
196 dia; y nunca llevan las piedrecillas pa. mantener el equilibrio en el
aire. El origen de esta creencia pudo provenir acaso de las abispas
que hacen sus nidos en las paredes pa. lo cual suelen conducir tierra. —
Aquari es una voz castrense que significa sacar ó conducir agua
pa. la tropa. Saburra es una arena estéril, de la cual se cargaba
un bajel pa. cuando habia menester lastre: por eso significa
trasladadamente lastre.
V.197 Illum adeo. Todo cuanto dice nuestro poeta de la generacion de las abejas es
erroneo. Las maestras tienen coito con los zánganos: se fecunda, deposita sus huevos
en los alveolos, acompañada siempre de ~~otras~~ otras abejas, y lo q. es mas de admirar,
deposita en el alveolo conveniente el huevo de donde ha de salir el zángano,
en otro de distinto tamaño el del peon ó muleto, y en otro, tambien diferen-
te el de las hembras. A los dos ó tres dias sale un pequeño gusano á quien ali-
mentan los muletos, suministrandoles en el alveolo una especie de pasta ó ge-
latina por espacio de cinco ó seis dias: al cabo de ese tiempo, el gusano
adquiere todo el incremento q. ha de adquirir y no solo no se le alimenta
198 mas, sino que los peones le tapan con cera el alveolo, y ~~ellos~~ él se forma
199. un pequeño capullo de seda donde permanece en estado de crisálida, su-
mido en un profundo sopor 15 dias: cumplido su término rompe ~~la tapa~~
el capullo y la tapadera y aparece con todo su desarrollo. Estas observaciones
son de Mr. Réaumur, el q. asegura haber visto q. una abeja en el
mismo dia en q. ~~na~~ nació, trajo ya pr. dos veces á la colmena sus pies
cargados de cera. — „ Admiraras que ~~se tal~~ tanto agrada á las abe-
„ jas cierta costumbre, „ ni se dan al coito, ni perezosas enervan sus cuerpos en
„ la venus, ni alumbran sus hijos con parto. „

V. 200 Verum ipsae — „ Sino que ellas cogen con el pico de las hojas, ó la semilla de
201 „ sus hijos de las hojas y suaves, dulces yerbas; ellas solas, sin auxilio, se procuran
202 „ provehen de Rey y pequeños quirites, y rehacen, reparan los palacios y reinos
„ de cera."
V. 203. Saepe etiam. — Cos, cotis es la piedra de afilar: aquí se toma particularmente por
cualquiera piedra. — Attero, de attero, brillar chocar contra una cosa, macha-
204 car. — „ Muchas veces vagando se chocaron sus alas en duras piedras, y volunta-
205 „ riamente rindieron su ánima debajo del peso. Tanto es el amor de las flores,
„ tanta la gloria de formar la miel!
V. 206 Ergo ipsas. — „ Así pues aun cuando á ellas las alcanza un estrecho término
207 „ de vida (porque no se extiende mas allá del septimo estío); pero permane-
208 „ nece su generación inmortal, y la fortuna de su casa, permanece intacta por
209. „ muchos años, y cuentan abuelos de abuelos."
V. 210 Praeterea. Los pueblos antiguos que aquí nombra Virgilio, eran notables por la
suma veneracion que tenian á sus reyes: los egipcios, los Partos, los lidenses; ¿pe-
ro quienes son los del Medo Hidaspes? La dificultad consiste en que el Hidaspes
está en la India, y no pasa por la Media. He aquí como resuelven esta duda el Sr.
Hellier, autor de una geografía virgiliana. „ El rio que Virgilio llama Medo-
Hidaspes debe de tener su curso en la Media ó en la Persia, porque desde ciro los
Medos y Persas formaban un solo imperio. Pues en la Susiana, provincia de la
Persia hallamos el rio Choaspes ó Eulaeus, cuyas aguas eran tan estimadas que
solo de ellas bebian solamente los reyes de Persia. Este rio se llamaba tambien Hidas-
pes, como se ve en el mapa de Mr. Lisle. Nada hay comparable al respeto que
los Persas tenian á sus reyes, á los cuales no se acercaban, sino prosternados en tie-
rra, que era la manera oriental de dar testimonio de respeto al principe; y tal
expresion Virgilio el que las abejas tributan á sus Reyes." — „ Demas de esto
211 „ no de otro modo el Egipto, la gran Lidia, los pueblos de los Partos y el Medo Hidas-
212 „ pes reverencian á su rey: viviendo el rey es una la mente de todas las abejas:
213 „ muerto, rompen la fé, y arrebatan las mieles que han acumulado, y deshacen los
214 „ zarzos de panales, los panales construidos y ligados como los zarzos."
V. 215 Ille operum. „ El es el guardador, custodio de aquellas obras: á él le admiran y le
216 „ rodean todas con gran murmullo, y andan con él haciendole mucho ~~aparato~~ acompa-
217 „ ñamiento. Y muchas veces lo llevan en alto sobre sus hombros y exponen por él
218 „ sus cuerpos en la guerra, y desean recibir por heridas una hermosa muerte."
V. 219. His quidam. — „ Por estos signos, y guiados ~~algunos~~ de estos ejemplos dijeron algunos que
220 „ en las abejas habia una parte de inspiracion divina, emanaciones etereas, celestiales; por-
221 „ que Dios anda por todas las tierras, por todos los caminos del mar, y por el profundo cielo."

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rectar.

Georgicas Lib. 4.º

V. 223 Hinc pecudes. „De donde los ganados menores y mayores, los hombres, todo
224 „linaje de fieras y cualquiera que nace llama p.ª si, atrae las sutiles animas."
Esta opinion de que las almas, al dejar un cuerpo, andaban vagando hasta que
se introducian en otros, es de Pitagoras: llamase metempsicosis, ó transmigracion
de las almas.

V. 225 Scilicet. – Scilicet omnia resoluta reddi deinde ac referri huc. „A saber
226 „que deshechos todos las cosas tornaban y se volvian despues á este, a Dios: que
227 „no morian, sino que volaban vivas á modo de estrellas, en lumbre pura, y
„se colocaban en el alto cielo."

V. 228 Si quando. El poeta va á dar preceptos sobre el modo de recojer la miel, y
antes enseña la manera de librarse del furor de las abejas. Dice, pues: „Si al-
„guna vez destapas, descubres el angosto asiento la estrecha casa, y las mieles
„guardadas en los troncos, en los panales."

V. 229 ... prius &. El precepto consiste en que antes de sacar los panales se rocie
de agua ~~fuego~~ y se les dé humo p.ª q. se vayan las abejas. Hay varias
lecciones: ~~por~~ 1.ª prius haustus sparsus ~~aquarum~~ aquarum ore fove. Lo escribe
la edicion plantiniana de Germano Valente, y Jacobo Pontano y Delille.
2.ª prius haustu sparsus aquarum ore fove. Edicion veneciana de
1552, hecha con mucho esmero segun las notas de Servio Donato As-
censio & y la ~~Didot~~ estereotípica de Didot de 1798. — 3.ª prius haus-
tu sparsus aquarum, ora fove. Lambino. Servio añade otra leccion q. ase-
gura haber visto: ~~fauce~~ ore fave: callad, silencio: leccion q. no puede ad-
mitirse por ser agena del precepto. Sparsus, dice Servio, es spargens:
participio pasado p.ª el presente, licencia de q. usa con frecuencia nuestro
poeta, imitando á los griegos. De modo q. en la primer leccion se
interpreta: ~~calienta~~ deten primº. en la boca (para q. se caliente) los tragos de
agua, rociandolos luego sobre la colmena. La razon q. añade la Cerda de q.
el calentar el agua en la boca se hace p.ª no molestar las abejas, es fal-
sa; porq. precisam.te se hace esa operac.n p.ª incomodarlas y alejarlas á q.
se marchen. Esta leccion ofrece p.r lo menos un sentido claro y conveniente.
La segunda lo acaso de mas vicios, porque tiene los dos ablativos ore y
haustu q. no ofrecen buen sentido: calienta, ó deten primero en la boca, hum-
medecido, mojado con el trago de agua. La tercera por ultimo la interp-
reta ... conforme con la ... de Nicolas Erinio: „Primero llena
tu boca, humedeciendola con un trago de agua" ~~[illegible]~~ y rocia la colmena á menudo

llena. En esta interpretacion hay que suplir dice el mismo La Rue et deinde profice in plurale modum. — Admito la leccion última pero no me parece bien su exposicion: yo interpretaria sparsido como Servio y La Cerda spargendo y esto solo indicaba bien el pensam.to del poeta sin necesidad de tantos suplementos. — " Primero llena tu boca con un buche de agua, rociandolos: esto es, y rociala: lo cual se entiende bien q. ha de ser sobre la colmena q. es de lo q. se habla. — Sequaces fumos, humos seguidores, q. persiguen, enemigos de las abejas. — " Primero llena tu boca de un buche, trago de agua, y rocíala; y con la mano echa
230 " los humos q. las persiguen."
V231 Bis gravidos. — gravidos foetus no son las crias, pr. q. aunq. pudiera entenderse asi, si solo consideramos á foetus, no es asi si se atiende al gravidos q. no puede convenir a foetus. Esta palabra significa pr. traslacion producto, cosecha, q. en la de abejas solo pueden ser los panales. — Cogere obligar, encerrar, es tambien coger, recoger. — Dice el poeta que en dos tiempos del año se hace la recoleccion de las mieles: el 1.º al nacimiento de las Pleyadas, las cuales nombra pr. Taygete, una de las siete: Las Pleyadas nacen en el oriente del Sol en Tauro, esto es, á fines de Abl. ó principios de Mayo, y cuando al nacimto. del sol á fin de Octe. ó principios de Nove. á caida de las Pleyadas la expresa tambien el poeta pr. estas palabras: " Sub eadem sidus fugiens ubi piscis aquosi — tristior hibernas coelo descendit in undas!" De modo q. las Pleyadas huyendo la estrella piscis queda detras siguiendolas: lo cual no es asi. La Rue entiende q. designa el poeta la constelacn. de la Hidra q. siendo una serpiente q. habita en el agua, puede habersela llamado Piscis: a lo cual se allega q. aparece su estrella en el ocaso del las Pleyadas. Delille desecha esa interpretacn. y entiende q. se habla del signo del zodiaco piscis q. corresponde a la caida de las estrellas. —
Ya en otro lugar he dicho q. amnis proviene de una preposicion anti-gua am q. significaba en derredor, y q. amnis se llamaba al rio pr. la cualidad de tomar la tierra en derredor. Pues amnis Oceanus, no quiere decir el rio Oceano, sino el agua del oceano q. ciñe en derredor. —
232 " Los colmeneros recogen dos veces los abundantes, plenos, panales; dos son los tiempos
233 " de la cosecha. Cuando Taygete muestra á la tierra su honesto hermoso rostro y
234 " repele con el pie las despreciadas aguas del Oceano, ó cuando huyendo la misma la estre-
235 " lla del pez lluvioso, desciende mas triste del cielo á las ondas invernizas."

V.236 Illis ira. — „ La ira es inmoderada, excesiva en las abejas, y ofendidas
237 inoculan con sus mordeduras el veneno, y dejan clavados en las venas los ocultos agui-
238 „jones y pierden la vida en la herida.”
V.239 Sin duram. „ Mas si temes un invierno cruel, riguroso; y tienes indulg.a
240 „consideraci.n en el porvenir y te compadecen sus ánimos quebrantados y la des-
241 „truccion de sus cosas: ¿quien, sin embargo, dudará que debe fumigarlas,
„sahumarlas con tomillo, y quitarles las ceras inútiles?
V.242... Nam saepe. Aunque stellio significa la tarántula no puede atribuir-
se á esta araña la costumbre de roer los panales. Es pues, el animal, de q.
habla Virg.o el lagarto o lagartija. — adedit es consumir. — blatta la
cochinilla, cucaracha. — crabro el moscardon, tabano. — tinea la poli-
lla, tiñuela. — i. Razon del precepto — „ Porque muchas veces el desco-
243 „nocido lagarto consume los panales, y los lechos ~~xxx~~ se llenan de cucara-
244 „chas (cochinillas) enemigas de la luz. El zangano holgazan se asien-
245 „ta junto á los manjares agenos: el moscardon molesto ~~xxxxx~~ con armas
246 „desiguales se mezcla entre las abejas: ó el cruel linaje de la
247 „polilla, ó la araña aborrecida de Minerva suspende en las puertas
„sus redes sutiles (laxos).” La araña aborrecida de Minerva. —
Aracne, natural de Lidia osó competir con Minerva en el arte dela tela.
Llevó tan á mal q. la Diosa rompiera su labor, que se quitó la vida
ahorcandose; y Minerva la convirtió en una araña.
V.248 Quo magis. — „ Cuanto mas exaustas estuvieren las abejas, con tanto mas
249 „afan se afanan todas en reparar las ruinas perdidas del linaje caido
„de la gente empobrecida.” a ferendo el mercado público: el foro ó ~~xxxxx~~
V.250 Complebuntque. Forum casa donde estan los tribunales: ciertos espacios mas abiertos q. hay en las nave-
para ~~xxxx~~ andar, pareceme. Los foros de las colmenas seran pues las cel-
dillas — „ Llenarán sus casas, celdillas, y ~~xxxxx~~ tejeran de flores sus gra-
neros panales.” la vida, la manera de vivir de las abejas les
V.251. Si vero — „ Mas si, pues
252 „produce tambien desgracias como las nuestras, languidecen sus cuerpos
253 „con triste enfermedad, lo cual podras conocer por no dudosas seña-
254 „les, inmediatam.te tienen las enfermas otro color: horrible flaqueza afea
255 „su rostro: entonces sacan fuera de sus casas [los cuerpos de] las q. carecen de luz, de vida, y
256 „ ~~xxx~~ los llevan en tristes funerales.”

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de* *en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

# Geórgicas Lib.º 4.º

V. 257. Aut illae. „ Y penden en los umbrales, ágadas por sus pies, ó estan todas
258 „ detenidas en lo interior de sus cerradas casas, sin industria, sin vigor por causa de la
259. hambre y emperezadas por el frio que contrahe los miembros."
V. 260 Tum sonus. „ Oyese entonces un zumbido muy grave, mas bajo, sordo y susurran sin intermision:
261 „ como cuando el austro frio murmura cayendo sobre las selvas, ó el mar tocado, agitado brama
262 „ con las ondas que van y vuelven, ó como el arrebatado fuego brama, abrasando en los cerrados hornos."
V. 264. Hic jam. Aqui, en ese estado aconsejo ya que se quemen sonoros olores y se les eche miel por
265 medio de canutos de caña [illegible], exhortandolas y llamando á las cansadas á los alimentos conocidos."
266.
V. 267. Proderit. „ Aprovecha es util mezclar á la miel q.e se da a las abejas como alimento el machacado sabor de [illegible] dela agalla, rosas secas, ó vino pingue cocido
268 [illegible]
269
270 „ pesado con mucho fuego, ó racimos secos pasas de la vid psithia, cecropio tomillo, y la centaurea de olor grave [illegible]."
V. 271 Est etiam. — El amelo es una planta medicinal, llamada tambien por el uso que tiene bu-
272 bonium y stella atica. — Hay una flor en los prados a que los labradores han dado el
273 nombre de amelo [illegible] al hallar á los que la buscan: por que de un solo pie se le-
274 vanta una gran selva [illegible] de hijos: la flor es dorada, pero en las hojas que salen
275 [illegible] sin desaparecer [illegible] [illegible] casi [illegible] se parece á la purpura de la [illegible] negra.
V. 276 Saepe Deum. Hay una expresion: arae Deorum ornatae sunt amellis nexis torquibus. —
277 „ Las aras de los Dioses se adornan con frecuencia de estas flores enlazadas en guirnaldas;
278 „ su sabor es aspero al paladar y los pastores la cojen en los [illegible] [illegible], abiertos valles y cerca de las corvas corrientes del Mela." Rio de la Galia Cisalpina cerca de Bresica en la Lombardia.
V. 279. Hujus odorato. „ Cuece las raices de esta flor con oloroso generoso vino, y en cestos
280 „ llenos ponles a las puertas estos alimentos."
V. 28. Sed siquem. [illegible] ahora la invencion sobre la formacion de las abejas de lo [illegible] cual fue inventor Aristeo hijo de Apolo y de Cirene hija del rio Peneo, de [illegible].
Cuentase de este Aristeo que fue rey de la Arcadia y q.e halló el primero el [illegible] de las abejas y de la miel y el modo de coagular la leche. — [illegible] de [illegible]
282 faltó á alguno toda la casta toda el ganado ni tiene [illegible] de que reparar
283 [illegible] de nueva familia, es tiempo de manifestar los memorables in-
284 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] la [illegible] corrupta sangre
285 [illegible] [illegible] ha producido abejas. Contaré toda la fama todo
286, [illegible] dicho [illegible] [illegible] [illegible] desde su primer origen
V. 287. Nam qua Pellaei. Sobre este lugar en que el poeta nombra al Egipto la Persia y la India se han atormentado los Comentadores para conciliar la inteligencia del pasage el mas dificil de las geórgicas. La dificultad consiste en que hablando expresam.te el poeta del Egipto y del Nilo no puede entenderse

(como lugar de la escena)
que tambien habla, de la Persia y de la India sin hacerle incurrir en
una contradiccion e ignorancia torpisima de la geografia en que se ha mostrado
tan instruido en otros lugares ~~porque ni para el ... por la Persia ni~~
~~por la India de los antiguos~~. Si podemos probar que la Persia y la India
tienen una acepcion especial en este parage, y que [illegible] se aducen por el poeta
no como sitio donde ocurrio el hecho sino como lugares que sirven para desig-
nar poeticam.te ese mismo sitio acabará la contradiccion y [illegible] la inteligencia
de los versos será [illegible] obvia y natural. Para conseguirlo son necesarias
algunas explicac.s geograficas. — El Egipto, una de las regiones mas
principales del Africa está bañado al oriente por el mar roxo ([illegible] sinus
arabicus) y al norte por el mediterraneo (internum mare): confina al occi-
dente con la Libia y al mediodia ó sur con la Etiopia: le atraviesa casi de
Norte á Sur el Nilo, rio que nace (segun se cree) en las faldas de los montes de la Luna (segun los geografos mod. en el lago de Dembea) ... antes
de la alta Etiopia y sigue corriendo lo largo del Egipto, estrechado entre dos cor-
dilleras de montes que van disminuyendo hasta el mar roxo por un lado, y p.r el
otro hasta las arenas de la Libia: al salir el rio de estas montañas, no lejos del
Cairo, se divide en 7 ramales [illegible] que van a desembocar en el mediterraneo
por siete partes distintas que se llaman las bocas del Nilo, las cuales tomaron
por [illegible] en lo antiguo el nombre de la poblacion mas inmediata fundada [illegible] cerca
de ellas. — Las dos mas extremas [illegible] una oriente y occidente, se llaman la
canopicum ostium la occidental p.r la ciudad de Canope de q.e hablaremos
luego, y pelusiacum la de oriente por Pelusium ciudad q.e está en sus in-
mediaciones. Desde el punto en que el Nilo se divide en 7 ramales hasta
el mediterraneo forma el pais una figura triangular que los antiguos
llamaron Delta por la semejanza con el delta ó d griego Δ [illegible] e
era un verdadero triangulo. Este pais es el q.e se denomina baxo Egipto p.
distinguirlo de la otra parte que se llama [illegible] alto Egipto. En estas regio-
nes ó no llueve absolutam.te ó llueve rara vez y eso aun la parte del me-
diterraneo; pero el Nilo suple abundantisimam.te esta falta con sus fecun-
das inundaciones ó en llegando el solsticio de estio ~~[illegible]~~ sale de madre.

inunda los campos cubriendolos con 14 ó 15 codos de agua por espacio de tres meses, al cabo de los cuales ~~ep~~ en llegando el otoño, se recogen las aguas, entra el rio en su cauce natural y ~~[illegible]~~ quedan aquellas ~~campiñas~~ tierras llenas de un limo grasiento que les sirve de estiercol. A eso alude el poeta cuando dice: "Viridem Aegyptum nigra fecundat arena." — La antigua Persia comprehendia bajo la dominacion de Ciro y su hijo Cambises, no solo el pais de Africa que acaba en el golfo persico sino la [illegible] la Arabia, la India y aun el mismo Egipto. Virgilio aplicaba ~~[illegible]~~ el nombre de la Persia a estos paises inmediatos al Egipto que forman parte de aquel gran [illegible] Ciro en el tiempo que hemos dicho. — ~~[illegible]~~ igual o semejante interpretacion se ha de dar a lo q. nuestro poeta llama la India o los Indios porque [illegible] antiguamente de [illegible] lo q. hoy se conoce con el nombre de la India contendria el absurdo intolerable de q. [illegible] nuestro poeta que el Nilo atraviesa este pais distantisimo de la corriente del Nilo. Los antiguos daban el nombre de Indios a los moradores de las partes mas remotas del Africa: asi podemos entender en este paraje q. se habla de los Etiopes que habitaban el pais conocido hoy con la denominacion de Nubia inmediata al alto Egipto: el Nilo en efecto ~~[illegible]~~ atraviesa la Etiopia, y [illegible] q. de alli corre para desembocar en el mediterraneo ~~[illegible]~~ por las siete bocas. [illegible] pues que Virgilio ~~en~~ afir[illegible] q. el [illegible] para en el Egipto al [illegible] designa [illegible] ademas del nombre con el Nilo y los lugares [illegible] inmediatos. [illegible] parecemos a la explicacion. [illegible] y en ella nos hallamos [illegible] conformes [illegible] Sr. Delille que nos [illegible]

Canopus. Ciudad de Egipto a orillas del mar [illegible] de Alejandria [illegible] a la desembocadura del brazo mas occidental del Nilo. Una tempestad [illegible] a Menelao a la costa de Egipto cuando despues del sitio ~~[illegible]~~ de Troya [illegible] con su muger Helena: alli perdio a Canopo su piloto de [illegible]

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

se habiese muerto en Canope, y en su memoria quedó aquel nombre a una Ciudad que tomó el nombre del piloto, y fue después la más deliciosa del Egipto por la belleza de su situación y dulzura de su clima, y a más conocida por la disolución y licencia de sus moradores. El sabio decía Séneca no ahorra a Canope por lugar de su retiro un varón, nada hay en ella sino vida regalada. De Alejandría a Canope había un canal ~~[illegible]~~ muy célebre por su número de sus navidades y galas. Pasan noche y día y por la multitud de casas y posadas situadas a su margen. Nuestro poeta llama a Canope pelea, porque equivale a alejandrina, porque el grande Alejandro se llamó peleo de Pella ciudad de Macedonia donde él nació. Alejandría fue como lo indica su nombre, fundada por él, y Canope que estaba inmediata se llama también pelea por ese motivo. La cercanía a su jurisdicción, la denomina también pelea por ese motivo. La cercanía de Pelea [illegible] a la gente de Canope [illegible] la ser [illegible] de felicidad y abundancia de aquellos sitios. — Nilus stagnantem effuso flumine el Nilo que estanca que convierte los campos en un lago con el desate de sus aguas con sus inundaciones que tenía referido. Cuanto [illegible] los campos estaban cubiertos de agua, el [illegible] todos de agua es fácil se conoce una multitud de pequeñas barquillas como asegura el poeta: phaselus esta clase de navío es una navecilla pequeña [illegible]. Vengamos ya a la interpretación de estos versos que forman el miembro 1.º del pensamiento. — „Porque en aquella parte donde la venturosa gente de

288 la Pelea Canope habita el Nilo (ası́ [illegible] Nilo) que con el desate

289. de la inundación de sus aguas estanca inunda ~~[illegible]~~ sus campos, y ella cruza sus campos en pintadas navecillas.” — Es indudable que Virgilio designa expresamente por estas palabras la boca Canópica del Nilo que forma el ángulo extremo y occidental del Delta ó bajo Egipto.

v. 290. Quaque. Este segundo miembro ofrece más dificultad que el anterior. Para desatarla comenzaremos por su análisis gramatical. Vaget estrecha toca [illegible] [illegible]: [illegible] y que [illegible] estrecha [illegible] estrechada. Vicinia

o es vicinium o vicinia ae: ambos significan una misma cosa la vecindad o lugares q. estan cercanos a otros: pero en regimen varia; porque vicinia es nominativo de la 1a. ... de ... y vicinia acusativo de los neutros de la segunda es el termino de la accion o la cosa vagida. Cualquiera de estos dos ... que ... el ... el mismo el Nilo o el Egipto que es neco. sobreentender urgeat ó estrechan los lugares o regiones vecinas de la Persia q. en la ... y la ... prisa que pertenecieron a la Persia, o esas regiones estrechan al Egipto. En ambos ... la idea es hablar de un pais ~~que~~ ~~el Egipto~~ vecino contiguo a otro: que ese pais es el Egipto y no la Persia, lo prueba bien el verso q. sigue donde habla de la fecundidad que recibe con las inundaciones del Nilo: por consiguiente el sentido claro de la sentencia es este: que acia aquella parte en q. el ~~Egipto~~ Nilo toca las vecinas regiones de la Persia y fecunda al Egipto con negro limo. Es verdad que el Egipto ni los paises que baña el Nilo tocan inmediatamte. con la ... sino con la Arabia: pero esta provincia era parte del imperio persa ... ... ... ... y ... para q. Virgilio la haga una con la Persia como suele hacerlo con otras regiones. Nuestro Lacerda desecha esta explicacion, diciendo que el verso „Et viridem Aegyptum nigrâ fecundat arenâ" es sospechoso y debe descartarse del poema como indigno de Virgilio. Se funda: 1o. en que un Codice romano citado por Pierio ese verso estaba colocado despues del 293, de donde infiere que lo ha intercalado algun pseudo-critico para embrollar el sentimto.: 2o. porque el verso por si mismo no es Virgiliano, ni de buen sabor latino; y 3o. porq. por mas que han dicho los sabios para explicar el nigrâ arenâ en el sentido de estiercol, no han podido conseguirlo sin alterar la significacion ya propia, ya trasladada, de la palabra. - Cuanto á lo primero el Codice romano no es suficiente autoridad contra un verso que admiten todos los otros, y aun él mismo aunque cuando varie su colocacion. Ese verso, lejos de embrollar aclara en mi juicio el pensamiento: urget y fecundat estan ligados por medio de la conjuncion y tienen un mismo regimen: el mismo q. estrecha fecunda tambien el Egipto: ni nadie duda que el fecundador de

aquel pais, q. el Nilo, es preciso convenir en que ese mismo es el que unta y estrecha los paises vecinos de la Persia, esto es, la Arabia, por la derecha del bajo Egipto. En esta parte entiendo que el comentador Arcensio explica me-jor que el mismo La Rue los versos 290 y 91: el primero entiende que el no-minativo oculto de urget es Nilus, el mismo que el de fecundat: el 2.º interpreta asi el v. 290: ex qua parte regiones vicinae Persis pharetratis attingunt Aegyptum. En lo cual todo esta trastornado: regiones vicinae attingunt no con-cuerda el regimen de urget, que exige un singular. Suponiendo que este sea el Nilo, se explica muy naturalm.te que ~~este~~ ~~[illegible]~~ aquella parte del Egipto baña-da p.r la derecha del Nilo en su desembocadura en el mar linda con la otra region vecina de la Persia, y es fecundada p.r las inundac.s del rio. — No explica Lacerda el vicio del verso q.e repugno. Delille satisface su cam-bio con el v. 126 de este mismo libro, Quà niger humectat flaventia culta Galaesus, donde hay la misma antitesis y el mismo gusto poetico. En el 1.º ni-ger en el et viridem Aegyptum nigrâ fecundat arenâ. En el 1.º ni-ger se contrapone á flaventia y en el 2.º el viridem esta tambien contrapuesto el mismo adjetivo: la idea bellisimam.te representada p.r flaventia culta, la expresa por otra traslacion semejante el viridem Aegyp-tum ~~p.r~~ cuyo epiteto denota la fertilidad ~~[illegible]~~ que se manifiesta p.r ~~[illegible]~~ la verdura eterna de que esta cubierto: la construccion es muy latina: las caden-cias, y medidas gratas y sonoras: ¿donde esta el defecto? Nigrâ arenâ ~~luego es nada lo~~ ¿Ha dicho ningun latino, ~~luego es nada lo~~ o castellano? ¿si es arena, por qué negra? y si negra ~~[illegible]~~, ni ha tenido imitadores: si es arena ¿por qué negra? y si negra no es arena sino limo. — Poco satisfecho debió de quedar Lacerda, cuando ana-de el mismo, que otros Comentad.s tuyos tienen contentarian y, aunque con efecto are-na, derivan de nigra, signifique precisam.te aquella tierra menuda y silicea, la mas infecunda p.a la vegetacion no puede negarse menos de no haberse invoca-do los inundaciones de los rios, que al recogerse las aguas en el cauce ~~q.e~~ aparecen cubiertos los campos de esa arena envuelta entre otros despojos de vegetales y animales que es el limo, ó lo que abona y hace fecunda las tierras. Que esa arena es obscura y aun negruzca, y que se manifiesta

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

siempre de ese color cuando se envuelve con el limo que está en el fondo de los rios, es un hecho que vemos con mucha frecuencia los andaluces en las avenidas del Guadalquivir. — Restanos explicar el „usque coloratis amnis devexus ab Indis." Los antiguos, dice el Sr. Helhier, autor de una geografia Virgiliana, conocian otras indias, fuera del Asia. Con ese nombre llamaban tambien a la Etiopia; y entre los indios negros, es decir, entre los Etiopes, pone Virgilio el nacimiento del Nilo. Indios llaman asi mismo a todos los extrangeros venidos de regiones distantes y poco conocidas." Esto esplica bien que es el Egipto y no la India el lugar de que habla Virgilio: que es el Nilo, y no el Indo, el rio que corre desde la Etiopia llamada tambien India, y se abre en 7 bocas antes de desaguar en el mar. Que si se admite la hipótesis de que es Indo el rio ~~de q. habla Virgilio~~ que menciona el poeta, resultaria la frase ~~esto~~ vulgarisima e intolerable ~~el Indo que corre desde los pintados Indios~~. Indus devexus ab Indis, y un absurdo aun mas intolerable se q. el Indo estrecha la persia, cuando entre estos pais es estan por medio la Caramania y la Gedrosia. Infierese pues, de todo lo dicho q. Virgilio designa en este 2.º miembro la ~~[illegible]~~ orilla derecha y extrema de las bocas del Nilo, como en el prim.º habia designado la mas extrema de la izquierda, y por consiguiente que podemos conjeturar con Delille que el pais rodeado desde desembocam.to es el Delta señalado p.r los puntos extremos y angulares de la base del triangulo. — He aqui el orden de estos versos: quaque (parte) ~~[illegible]~~ amnis (id est Nilus) devexus ab usque coloratis Indis, et vergens discurrit in septem diversa ora, urget vicina persis pharetratae et fecundat viridem Ægyptum nigra arena. „Y por aquella parte en que el rio partiendo naciendo desde

291 „los atezados Etiopes corre precipitado dividido en 7 bocas distintas, estrecha
292 „las vecinas regiones de la Persia que usa la aljaba y fecunda con negro
293 „limo el verdoso, fertil Egipto, toda esta region, yace, sin seguram.te
294 „toda su salud, esperanza en esta arte ó invento."

Primeramente
V.295 Exiguus primum. — " ~~En primer lugar~~ se elije un lugar pequeño y acomodado a estos usos."

V.296... hunc angustique. — Imbrex de imber lluvia es la teja por donde corre el agua llovediza q. cae sobre las casas. Habia varias especies de tejas; tegula era la teja en gral: imbrex era aquella de figura semicircular q. llamamos canales — " A ese lugar lo ~~ciercan~~ con canales ~~tejas~~ de un pequeño tejado y paredes estrechas

V.297..... et quatuor. — " Y añaden cuatro ventanas que den una luz oblicua por los cuatro vientos." — Los cuatro vientos son los cardinales: el Oriente
298 (Eurus:) el Poniente (Zephirus): el Norte (Boreas); y el medio dia (Notus).

V.299. Tum vitulus. — bima fronte en una frente de dos años, edad q. ha de tener el becerro que se destina p.a este efecto. — " Entonces se busca un becerro que corve sus cuernos sobre la frente de dos años."

V.300... huic geminae — Al becerro escojido para el invento que refiere el poeta se mata: 1.o tapándole los conductos respiratorios expresados por las dos narices y el aliento de la boca. 2.o apaleandolo despues. Multa reluctanti: manera frecuente de decir en los autores latinos, usando el acusativo neutro del adjetivo en lugar del adverbio multum reluctanti; nares geminae et spiritus oris obsuitur es una figura de diccion (silepsis, o conceptio porq. escribimos en singular el sujeto aunq. sea plural, y el verbo lo concertamos en singular, y al contrario — Obsuitur es obsuo coser en derredor tapar o cerrar cosiendo. — " ~~Tapandose a este~~ ~~que no~~ ~~~~ ~~aunque~~ ~~que luchan~~ A este que ~~~~ resiste luchando mucho, se tapan como cosidas en derredor entrambas narices (ventanas) i el aliento de la boca."

V.301... plagisque — Aun cuando despues de muerto el novillo se le han de dar golpes, no se debe destrozar la piel: esto q. expresa bien la frase per integram pellem, porq. no podria conservarse la integridad de la piel, destruyendola. El objeto es macerar la ~~carne~~ para lograr la disminucion de la carne y los huesos p.r medio de la putrefaccion. — " Y ~~muerto~~,
302 macerado, muerto a golpes se le corrompen las contusas entrañas por dentro de la piel no dilacerada entera."

V.303. Sic positum. De esta manera lo dejan encerrado como en deposito ~~~~ y por de
304 bajo y a los lados le echan trozos de ramos, tomillos, y fresco, verde romero"

V. 305 Hoc geritur. Designa el poeta el tiempo conveniente de hacer esta
operac.on que es al rayar la primavera. — „ Hácese esto al instante q.
306 los céfiros impelen las ondas, antes que se enrojezcan, se matícen los pra-
307. „dos en nuevos colores, y antes que la parlera golondrina cuelgue en los
„techos su nido.‟ —
V. 308 Interea., Entretanto hierve el humor calentado en los tiernos hue-
sos: se mezclan y se aglomeran animales de maravillosa manera, dignos
309 de verse, primero privados de pies, mas si se hubiese distroncado después estre-
310 mantes en sus alas, y más y más van cogiendo en ellas el aire sutil.‟ — magis
311 magis tenuem aera carpunt. Denota el crecimiento lento de estos anima-
les nacidos de la putrefacción, que de cada vez ensayan más el vuelo de
sus alas. Aëra es un acusativo poco usado.
V. 312 Donec ut. — „ hasta que brotan, vuelan, como la lluvia desarrado
, de las estivas nubes.‟ —
V. 313... ceu ut. — Los Partos eran veloces en una fuga fingida q. hacían p.a
acometer luego al enemigo desprevenido; y en el disparar el dardo.
... se dispara de lejos q. quiere decir ligeros. La cuerda de los arcos de
los Partos eran de cuero q. nuestro poeta llama nervio — Prima praelia
es el principio de la batalla en q. ágiles y no cansados todavía los solda-
dos acosan una multitud de saetas. La comparación es pues esta: que
tan abejas brotan ó vuelan tan espesamente de animal corrompido
como saetas despedidas de la cuerda q. las acosan cuando los in-
veloces Partos están en el principio de una batalla — „ I como
314 „ vuelan las saetas despedidas de la calada, cuando los veloces Partos
„ están en el principio de las batallas.‟
V. 315 Quis Deus. — Ya se ha dicho en otro lug.r que extundere golpear
... aquí figura significa p.r translación inventar como golpeando ó atormen-
tando el ingenio. — Qué Dios, ó Musas, qué dios inventó en nues-
tro provecho este arte? ¿Donde comenzó el ingreso, el principio.
316 ¿dónde tuvo principio esta nueva experiencia de los hombres? V.
V. 317 Pastor Aristaeus. Aristeo, pastor de la Arcadia, fue hijo de Apolo y de Ci-
rene, hija de Peneo, río ó rei de Tesalia. Reinó en la Arcadia; fue el inven-
tor del uso de la miel, de cuajar la leche y de este invento de las abejas.
Por muerte de su hijo Acteón, convertido primero en ciervo p.r Diana en pe-
na de haberla visto, aunq. sin culpa suya é inducido p.r Juno, en el baño
y luego despedazado p.r sus perros, se fue á la isla de Ceo, una de las [illegible]

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

**V.° B.°**
*Dr. Maestre,*
Rector.

11 ninfas indignadas tricieg[?] morir
todos los animales incl. ... Georgicas lib. 4°.
Retiradas
das en el mar egeo. El poeta supone q. aqui huia del valle de
Tempe buscando como cazar manzanas el nacim.to del Peneo, padre
N.B. Aristeo queriendo violar a Euridice muger de Orf.o, se cree muerta pr. una serpiente y los
de Cirene, su madre; — El Tempe es un valle fresco y sombrio de
Tesalia, situado acia la desembocadura del peneo en el golfo termaico
entre el monte olimpo y el osa. Por antonomasia se llama Tem-
ple a un sitio fresco y sombrio — El peneo, rio de la Tesalia
tiene su nacimiento en el Pindo, atraviesa la Tesalia de oriente a
Occidente baña la Larisa y corre pr. espacio de 20 leguas entre los
valles q. forman el Olimpo y el osa. El de Tempe se extiende cinco leg.s
bañados pr. el rio entre montañas q. se pierden de vista, revestidas de
perpetua verdura. — „ El pastor Aristeo, huyendo del valle de Tempe
318 „ regado pr. el Peneo, despues de haber perdido las abejas, segun narra
„ la fama; pr. enfermedad y pr. hambre, „ — Pame de la quint
como dice Ascensio
V. 319 tristis. — Aristaeus tristis adstitit ad sacrum caput extremi
amnis. — Sacrum caput es el principio nacimiento del rio = ex-
tremi amnis denota q. ese mismo principio es uno de los extremos
del rio — „ Parose triste en el sagrado nacimiento, extremo,
del rio „
V. 320. Multa querens — Multa en lugar de multum — Parens — pater — pre-
ter. Estas palabras tiene diferencias notables parens es la idea gral. de
paternidad que se aplica indistintam.te al padre o a la madre: pater
designa el padre y mater la madre. — „ Quejandose mucho y habló con
estas palabras a su madre. „
V. 321 Mater Cyrene. — „ Madre Cirene madre que tienes, habitas lo mas
recondito de esta quieta fuente; „
V. 322 ... quia me. — 'Troya da nombre a una region que extendia acia el mar
egeo desde el promontorio Lectum hasta las cercanias de la ciudad de Darda-
no. En ese pais e inmediato al rio Escamandro está situada una pequeña
ciudad llamada Timbra donde Apolo tenia un templo por donde fue
323 llamado Timbreo. „ ¿ Porque, si como dices el Timbreo Apolo es mi padre me
„ engendraste, aunque de la triste prosapia de los Dioses aborrecido soy, para
engendrarte

V. 324... aut quo. amor nostri el amor q.e me tenia, el amor de sí.
325 " Donde han echado do está el amor que me tenias? ¿porque me mandaba, ne tenias esperar el cielo?
V. 326 En etiam. Extundo está usado aqui en el sentido de haber adquirido una cosa por ingenio — Delinquo, dejo pienso. — " He aquí que, echo tu mi madre,
327 pierdo este mismo honor de la vida mortal, apenas ~~me lo ha~~ grangeado con el solícito
328 " cultivo de las mieses y los ganados, por mi explorador de todo tanteado y todo!
V. 329. Quin age. Para persuadir Aristeo á su madre Cirene é incitarla á q.e lo proteja, le propone que consuma su ruina talando y destruyendo sus campos, accion que no habia de efectuar la Ninfa. — felices silvas selvas llamadas felices, fecundas, como interpretan Servio, Ascensio y La Rue.
" Ea, tu misma destruye con tu propia mano las selvas fecundas."
V. 330. Fer stabulis. — Fer ignem en lugar de infer ignem ~~por~~ por fuego, incendia. Ignis, como vimos en el lib.o 3.o puede ser tambien, hablando del ganado, la peste. Stabulis el establo donde se alberga el ganado, por el ganado mismo. — interfice messes expresion atrevida que si alguna vez podemos usar trasladam.te es intolerable en sentido propio segun nuestras creencias. Pitagoras habia enseñado que todo lo que crecia ~~tenia~~ estaba dotado de alma y vida: por eso debemos entender con Servio esa frase ~~en el sentido propio~~ en su verdadera significac.n, lamentando los errores de los filosofos á quienes falto... antorcha de la revelacion y la luz de la fisica.
" Introduce en los establos la enemiga peste y mata las mieses."
V. 331. Ure sata. — bipennis compuesto de pinna la pluma, ó la almena de las fortalezas. trasladam.te significa tambien pinna el filo: bipennis es el hacha de dos filos. — Molire, aunq.e trasladadam.te significa meditar, maquinar acometer su verdadera accepcion es la de mover con dificultad una cosa de grande mole: denota pues la pesadez del hacha y podemos p.a destruir el arbolado. —
332 " Incendia los sembrados, y sacude la pesada y fuerte hacha contra las vides, si tanto es el aborrecimiento que tienes de mi gloria."

V. 333. At mater. — Mas la madre oyó desde el tálamo del profundo
„ rio el sonido de la voz."
V. 334... eam circum. — Milesia de Mileto ciudad del Asia menor en la Jonia ~~[tachado]~~ cuya capital fue en lo antiguo, fabricada á orillas del mar al mediodia de las bocas del Meandro en el golfo llamado Látmico: producia tan exquisitas lanas q. p.r excelencia se llamaban á las mas preciadas lanas de Mileto. — Hyalis de una palabra griega que significa vidrio: denota un color medio entre celeste y verde — saturo, de saturas part. poco usado del verbo saturo, as saciar — hyali colore saturo fucata son las lanas teñidas hasta la saciedad, muy teñidas del color verde-azul. — „ Las Ninfas hila-
335 „ ban (carpebant) en derredor de ella las preciadas milesias vellones,
„ reteñidas de azul y verde."
V. 336 Drymoque. Enumera el Poeta los nombres de las ninfas q. acompañaban á Cirene, siguiendo a Homero Lib.o 18 v. 39 y á Hesiodo ~~E~~ en la Teogonia v. 243. Drymo viene de una palabra griega que significa ~~la~~ selva = Xanto la blonda ó rubia: Ligea la cantora — Nesea ínsula — Spio gruta = Talia la florida — Cimodoce, onda — Cidipe gloria — Filodoce — hoja — Licoria lobo — Clio loor — Efi-ra rica — Opis socorro — Deiopeia la ardiente — Climene rigorosa — Aretusa fue prim.o cazadora y compañera de Diana: desp.s, dejada la aljaba y la caza fue convertida p.r la Diosa en una fuente... „ Sus nombres Drimo, Janto, Ligea, Filodoce, descogidas
337 „ la nítida, reluciente cabellera que se esparcia p.r sus albos cuellos:
338 „ Nesea, Espio, Talia, Cimodoce, Cidipe y la rubia Licoria, donce-
339 „ lla la una, y la otra que recientem.te habia sufrido ~~[tachado]~~ los primeros
340 „ trabajos de Lucina, ó Diana (el parto): Clio y su hermana Be-
341 „ roe, ambas hijas del Occeano, y ambas vestidas de oro, y ceñidas en
342 „ pintadas pieles: Efira, Opis y la Asiatica Deyopeya; y
343 „ por último la ligera Aretusa, depuesta ya la aljaba!"
V. 345. Inter quas. ~~Fue~~ saben que la mas hermosa de las Diosas casó con el

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rectora.

mas deforme de los Dioses: el aborrecim.to de Venus a su Vulcano, los
amores de Citerea con Marte, las ~~[illegible]~~ ingeniosas perfidias ~~de este y los~~
dulces deleites de este y la impotente venganza de aquel, fueron con
secuencias de ~~aquel~~ ese casam.to desigualisimo, con el cual parece que la fábula
da una leccion moral de mucha importancia á los hombres. inanem curam
denota la inutil solicitud y afan de Vulcano en custodiar a Venus: dolos et
dulcia furta se refieren a Marte, como lo demuestra la construccion mis
ma de la sentencia: curam inanem Vulcani, Martisque dolos et dulcia furta. Es
necesario un trastorno de la sintaxis para referir ~~[illegible]~~ segun parece a Servio,
el inanem curam y dolos á Vulcano y el dulcia furta a Marte. Verdad
es que el ofendido Dios ~~[illegible]~~ puso ingeniosam.te enredar con lazos á Venus y Mar
te, p.a ~~[illegible]~~ que vistos de aquella suerte por los otros Dioses, fuesen la befa
de ellos; pero esa traza, torpem.te ingeniosa, produxo, como era natural, el
efecto de hacer patente el ludibrio y la injuria ~~[illegible]~~ del esposo. — Dolos - fur
ta: el 1.º expresa un proyecto trazado con ingenio, aunq. mas comunm.te se
usa en el sentido de engaño y perfidia: el segundo se aplica al hecho mismo
efecto del profecto. — „Entre las cuales ~~contaba~~ refiere Climene el inutil cuidado
346 „de Vulcano, las astucias y dulces hurtos de Marte.” = dulces hurtos es el adulto.º
v. 347 Atque Chao. Es sabido el génesis de los antiguos: antes de la creacion todas las
cosas estaban confundidas y desordenadas en un caos, nombre que se dió á esa época
del mundo — Chao no es indeclinable como creyeron algunos gramáticos: aqui es
un ablativo, como si dixera ab usque chao desde el caos. = mollia pensa la can
tidad de trabajo que se da á una persona p.a hacerlo en un tiempo determi
nado se llama tarea pensum: mollia suave, ó blanda porque esa tarea era de la
na que habian de hilar las Ninfas. ~~„Embebidas con el canto de Climene,~~
~~[illegible]~~ „Y enumeraba los frecuentes amores de los Dioses desde el caos.
348 „Embebidas las Ninfas con este cantar de Climene mientras envuelven en los
349 „husos las blandas tareas, sonó de nuevo en los oidos maternos el llanto de Aris
350 „teo y todas se pasmaron en sus asientos cristalinos.”
v. 351... sed ante alias. „Mas primero que las otras hermanas Aretusa, lanzando
352 sus ojos, levantó su blonda cabeza de la superficie del agua, y dixo desde
„lejos.” dixo lo dicho impaciente, como interpreta Ascensio antes ~~que~~ de llegar
á la gruta de que habia salido y donde la esperaban las demas Ninfas.

V. 353... O gemitu non frustra. „¡O hermana Cirene, no en vano aterrada
354 con tanto gemir! El mismo Aristeo, tu mas grande cuidado, está afligido lloran-
355 „do en la fuente de su padre Peneo, y te llama con el nombre de cruel!"
356
V. 357 Huic perculsa. He aqui el orden: mater perculsa mentem novâ formidine,
ait huic: age, duc, duc ad nos: fas illi tangere limina Divum. — Novâ formi-
dine miedo, temor insólito desusado porque la prosperidad de que hasta en-
- tonces habia gozado Aristeo le hacia que fuese mas nuevo el temor de su desgracia. —
„Herida la madre de un temor desusado, dijo á esta: conducelo conducelo
358 „hasta nosotros: le es lícito tocar los umbrales de los Dioses!" — tocar
los umbrales, entrar en estos casos.
V. 359... Simul alta. „Al mismo tiempo manda que ~~se aparte se aparten~~,
~~se dividan anchamente~~ por donde el joven habia de dar sus pasos se
dividan anchamente las aguas." Flumina el agua, como lo dicen
[illegible] veces el poeta tambien.
V. 360... At illum: unda curvata in faciem montis. La onda, las aguas del rio Pe-
neo, corvas, acumuladas corvamente en faz, á manera de monte —
361 Misit sub amnem: le envió, lo puso debajo del rio. — „Mas la
362 „onda acumulada corvamente á manera de monte lo ciñe en derredor
o recibe en su vasto gremio y lo llevó puso debajo del rio."
V. 363 Jamque domum. Dos opiniones tuvieron los antiguos sobre el origen de los
rios. Platon á quien sigue nuestro poeta, creyó que en las entrañas de la tie-
rra estaba escondida en un receptaculo comun una cantidad de agua, de la cual
salian los rios por diversos lugares. Aristoteles siguiendo á Homero fué de opi-
nion que nacen del mar de cuyas aguas ~~[illegible]~~ fluian derramandose por
el continente. Adoptando Virgilio la ~~[illegible]~~ opinion de Platon expresa
que Aristeo vió dentro de la fuente donde nace el Peneo lacus clausos ye-
nemis lagos depositos de agua encerrados en grutas en receptaculos: lucos so-
nantes bosques sonantes resonantes que así llama á la multitud de yerbas
que nacen tan altas y espesas en la margen de algunos rios, que forman un
bosque y vió tambien por consiguiente omnia flumina labentia sub mag-
nâ terrâ diversa locis. Los rios que salian de aquel deposito comun
[illegible] diversos en [illegible] ó mejor se lanzaban á la superficie de la
tierra dispersos en diversos lugares porque [illegible] contenido un [illegible]
[illegible] y [illegible] segun la situacion natural [illegible] lo [illegible]: —

364 "Ya caminaba Aristeo admirando la mansion de su madre, los
365 húmedos reinos, los lagos, depósitos de agua encerrados en receptáculos, y
366 los bosques resonantes; y ~~[illegible]~~ asombrado del ~~[illegible]~~ ingente movimiento
"las aguas, miraba deslizarse todos los rios por diversos lugares
debajo de la grande tierra."

V. 367... Phasimque. 1º rio nombrá Virgilio, los cuales vió salir Aristeo de
un receptáculo comun y derramarse por diversos lugares de la tierra. El 1º
el Fase. Este rio es bastante celebre en la antigüedad porque en él conquistaron
los Argonautas el vellocino de oro y descubrieron por primª los faisanes, pajaros
que dieron nombre al rio. Corre por la Colchide y desemboca en el Ponto
Euxino, hoy mar negro, llevando en sus arenas oro finísimo que purificaron
el curso mismo de las aguas, segun la expresion de Plinio lib. 32 cap. 4
cursu ipso Aitugne perpolitum. — 2º el Lico. No estan de acuerdo los
comentadores y geógrafos sobre el lugar por donde corre; este rio [illegible]
Hile afirma que ~~asi este como el Arase~~ nace en la Armenia y desemboca
~~[illegible] en los atlas de Mr. Lapie [illegible]~~
en el mar negro; ~~pero los atlas de Mr. Lapie~~ ~~desemboca con el Tigris en el golfo~~
~~[illegible] que él une al Eufrates y [illegible] uno en Fenicia llamado~~
~~Fenicio — Plinio enumera todos~~ todos estos rios Licos. ~~[illegible]~~
La Rue es de la misma opinion, aunque dice que hay mu-
chos rios Licos. Mainelo y Ascensio creen q. este rio Lico de Virgilio es Rindaco
que nace en la laguna Artinia junto a Miletópoli, recibe al Magestos y
otros y separa el Asia de la Bitinia; y añade el 1º que Pomponio Mela
escribe que ~~[illegible]~~ en Antioquia region de la Siria hay un rio de este nom-
bre. Plinio enumera todos estos ~~[illegible]~~ rios con ese nombre Lico: 1º uno en la
Fenicia entre Byblos y Beirito, llamado hoy Camis. Tal vez sea este el q. Pomp.
Mela dice que esta en la Siria: debe de ser poco considerable porq. ~~[illegible]~~ lo
señalan los atlas de Mr. Lapie, ~~[illegible] otro en la Siria~~ aunq. sin nombre;
2º otro en la Frigia magna q. se une al Meandro cerca de Colosas y nace sobre Lao-
dicea: 3º otro en la Cilicia: 4º otro en la Capadocia q. se une con el Iris y desa-
gua en el Ponto Euxino: 5º otro en la Asiria q. se reune con el Tigris y
desemboca en el golfo persico. ~~y 6º otro en el Asia menor, llamado tam-~~
~~bien Rindaco~~. El nacimto. de este 6 pone Lapie en la Armenia; y 6º otro
en el Asia menor, llamado tambien Rindaco. — Todavia hay otros dos Licos
que no menciona Plinio, y designa el atlas del citado Lapie: uno en
la Armenia q. se reune al Eufrates y desagua en el golfo persico, y otro en

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

Certifico: *que D.*

*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

la Bitinia que desemboca en el ~~[illegible]~~ mar negro no lejos de Heraclea. — El Rindaco de Mainelo desagua en la laguna Artinia q. está en la Misia. Lapie lo coloca en Bitinia desaguando en la laguna Apolinea. — El 3er rio q. nombra Virg.° es el Enipeo: uno de Tesalia, que baña los campos de Farsalia y se une al peneo.

el otro está en el Peloponeso y hoy abajo de Olimpia cerca de su desembocadura en el archipielago se une al Alfeo. ... 4.º el Anio hoy el Teveron nace de las montañas que estan mas abajo del Tervio y se une al Tibre, cerca de Antemna: en su curso forma cascadas deliciosas cerca de Tivoli. — 5.º el Tibre rio de italia muy conocido. q. pasa por Roma y desagua en el mar tirreno. 6.º el ~~Hungario~~ Hipanis: ~~[illegible]~~ es Bog: corre en la Sarmacia Europea, paralelo al Tyras, hoy Niester. Hay otro rio del mismo nombre en la Sarmacia ~~[illegible]~~ asiatica que desemboca en el mar de azof ~~[illegible]~~ o el bosforo cimerio: su curso es muy precipitado, idea q. expresa el poeta pr. estas palabras: ,,saxosumque sonans". 7.º el Caico, q. corre pr. la Misia y unido con el Ceteo desemboca en el archipielago no lejos de Lesbos, ant. el golfo Cumeo. 8 el Eridano hoy Po, que nace del Alpe en el marquesado de Saluces, atraviesa el piamonte el Milanesado, el Mantuano y el Ferraris y entra pr. muchas bocas en el

368 Adriatico. — ,, Al Fase, y al Lico, y la fuente por donde primero brota el
369 profundo Enipeo, el padre Tiber las corrientes aguas del Anio y el Hipanis
370 ,,que se precipita con estruendo entre peñascos, el Misio Caico, y el Eridano de
371 ,,los dos cuernos dorados en el taurino rostro; que ningun rio se desliza mas
372 violento q. el en el ~~purpureo~~ explendente mar por medio de los fertiles sembrados."
373. Los poetas, dice La Rue, atribuyen a los rios la figura del toro. Horacio en la oda [illegible] ha dicho: ,,sic tauriformis volvitur Aufidus". La razon de esta semejanza la encuentra el mismo La Rue o pr. q. los rios caudalosos remedan con sus sonido el mugido de los toros: o pr. q. sulcan la tierra como los bueyes; o en fin pr. q. se dividen en varios ramos q. se llaman cuernos. — Dorado se dice al Eridano pr. q. los antiguos le colocaron como un astro en el cielo y es insigne pr. sus estrellas. Aunq. este rio entra en el mar, segun hemos dicho, pr. muchas se divide principalmente en dos, a lo que alude el geminae cornua — Purpureus se llama todo lo q. explende: por eso se ha dicho ramos purpureus: Catulo: purpuream nivem: purpureos olores Horat. — Asens. interpr. cerules

V. 374. Postquam est. — Thalamus significa no solo el lecho nupcial, y pr. traslacion las nupcias mismas sino ademas la habitacion o casa donde uno habita en cuyo sentido lo usa aqui Virgilio: tecta ~~talami~~ thalami son, pues, los techos de la mansion de la casa q. habitaba Cirene: eran sus techos pendentia pumice: de piedra pomez y colgados, lanzados al aire y solo sostenidos pr. algunas columnas como interpreta nuestro Laceda. Fletus inanes, dicen Senorio Ascensio y Laceda q. son llantos

inútiles porq. eran de fácil remedio p.ª el poder de Cirene: no atinamos la razon q.e
movió á La Rue p.ª entender lloros inmoderados. — „Despues que llegó Aristeo á la
„mansion ~~de Cirene~~ de techos colgantes de pómez de su madre y conoció Cirene los
375 „llantos inútiles del hijo.„
V. 376... manibus liquidos. — „Las hermanas (las demas ninfas) ~~[illegible]~~ con or-
„den, ordenadam.te le administran cristalinas aguas para las manos: y le alargan
377 „tohallas de rasados vellos.„ ~~De~~ Tonsis villis denota la suavidad del tejido p.ª
no ofender las manos que habian de enjugarse en las tohallas
V. 378 Pars — mac adolerunt ignibus Panchaeis. El verbo adolescere compuesto de adolle
y... tiene un especial aplicac.n á los sacrificios, y significa encender, quemar y
esparcir olores. En la Arabia feliz, donde estuvo la Pancaya, se cria abundantem.te
el incienso, y otras plantas de exquisito aroma, q. lo exalaban quemadas al fuego.
por eso dice nuestro poeta ignibus panchaeis, inciensos, llamas de incienso de Pan-
caya ó de Arabia. — „Una parte de ellas cargan las mesas de manjares:
379. „otra la abastece de vasos llenos de vino. Los aras arden con el incienso de
„Arabia„
V. 380 Et mater. El carquesio es dice Macrobio, la extremidad del mastil de los navios, en
la cual habia varios agujeros p.ª dar paso á las cuerdas: por la semejanza llamaron
los griegos carchesio al mas grande de los vasos cuya figura angostaba en la mitad
de su dimension, y remataban en los lados dos asas q.e principiaban en el asien-
to y concluian en el vértice. Ya hemos hablado de la libacion q. era el
~~principio de los~~ una parte de los sacrificios. Los antiguos filosofos creyeron que
el agua entraba como elemento en la composicion de todas las cosas, y por esa
creencia era la libac.n q. se hace aqui al Oceano. — La Lidia, se llamó en lo
antiguo Meonia: este pais, aunq. carecia de árboles, ~~[illegible]~~ ~~producia~~ estaba
plantado de muchas vides y producia exquisitos vinos. Vinos meonios es como
si dijeramos vinos exquisitos, vinos de Lidia. — „Dijo á Aristeo su madre:
381 „toma el vaso lleno de meonio vino: libemos al Oceano. Ella depreca al
382 „mismo tiempo al Oceano, padre de todas las cosas, á las Ninfas sus herma-
383 „nas, ~~guardadoras de~~ que habitan y poseen ~~guardan~~ cien selvas, q. habitan y poseen ~~[illegible]~~ cien rios.„ Servare: es ha-
bitar tener
V. 384 Ter liquido. No hay ni en La Rue y otros. Lacerda, ningun comento bueno que no
principie por un sacrificio. El que se designa p.r Virgilio fue aceptado, y le mostró
por que al derramar por tres veces el vaso sobre el ara, se ardió el ~~[illegible]~~ licor, y aumento las llamas y subió ~~[illegible]~~
con ~~las llamas~~ hasta el techo. Esta idea la expresa el poeta con mucha
belleza poética. En honor de Vesta ardia el fuego que mantenian las virgenes
consagradas á esta Diosa llamadas las Vestales: Vesta se toma trasladadam.te p.r

el fuego: el num.º tres era de buen agüero en los sacrificios — Derramó, roció
ardiente vesta, el fuego ardiente en el ara con puro nectar — „ tres veces roció
„ con nectar puro el fuego ardiente del ara, y tres veces la llama contenida, repri-
385 „ mida por debajo (subjecta), volvió hasta lo mas alto del techo.„
V.386. Omine quo. „ Con este buen ~~auspicio~~ agüero fortaleciendo el animo de su hijo,
„ principió ella á decirle asi.„
V.387 „ Est in Carpathio. La isla carpacia llamada hoy Scarpanto es una de las del Archi-
pielago ó mar egeo situada entre la de Rodas y Creta, hoy Candia. A las aguas
de esa isla daban los antiguos Carpathium mare. Neptuno, Dios de los mares,
se toma por el mar mismo ó p.r el agua — Proteo fué hijo de Neptuno ó del
Occeano y Tetis: su ~~cuidado~~ oficio era guardar el ganado de Neptuno, compuesto de focas
y otros monstruos marinos. Tomaba todas las formas imaginables y era grande adi-
vinador de lo futuro. Como Virgilio refiere aqui una gran parte de su historia,
nos remitimos al poeta en lo q. cuenta. Solo diremos que este personaje fabuloso
tuvo acaso su origen historico en un rey de Egipto del mismo nombre q. vivia en tiempo de
la guerra de Troya. Creiase q. este principe, impenetrable muy sabio y muy pre-
visor, tenia ~~el po~~ el poder de leer en el porvenir. La dificultad de conocer
lo que queria ocultar y el deseo de embarazarlo en sus respuestas, han podido ser cau-
sa de q. los poetas digan q. p.a descubrir sus secretos, era nec.º atarlo. Cuentase tam-
bien q. reinó algunos años en la isla carpathos, habiendo dejado á Palene, ciudad de
Macedonia situada entre el golfo termaico y toronaico á donde desp.s volvió, con-
dice Virg.º p.r estas palabras patriamque revisit Pallenen. En gracia de él hizo
Neptuno con el ábito de cicuta Palene una cueva debajo del mar, donde le
colocó Virg.º. El recorrie los mares ~~tirado~~ en un carro tirado de caballos mari-
nos q. tenian dos pies y remataban en la parte posterior en peces: piscibus
et juncto curru bipedum equorum. — Gurgite, aunq. significa propiam.te una cosa profunda y cavernosa, se aplica
translaticiam.te á los golf.s del mar — Coeruleus epiteto q. se aplica al mar
p.r el color q. presenta algunas veces, semejante al celeste: Proteus Coeruleus
vale tanto como Proteo el marino. — „ En el pielago carpacio de Neptuno del mar hay
388 „ un adivino el marino Proteo, que mide la grande llanura maritima,
389 „ en carro uncido de caballos de dos pies q. rematan en figura de peces. Este
390. „ recorre de nuevo los puertos de Ematia y su patria Palene.„
V.391... Hunc et Nymphae Grandaevus anciano, de mucha edad, grandis aevi.
392 „ A este lo veneramos ~~respetamos~~ nosotras las Ninfas y el mismo anciano Nereo, por-
393 „ que el adivino sabe todas las cosas, las que son las ~~presentes~~ que han sido, y las futuras
„ que han de venir ~~en~~ posi pues asi plugo á Neptuno.„

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de* *en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

V.394.....immania cujus - Immania armenta, turpes phocas. — El
adjetivo immanis, derivado del antiguo manus ó manuus, ó manis,
bueno significa propiam.te una cosa mala, depravada. Trasladadam.te
se usa como horrendo, aspero, cruel y grande como immanes pecuniae
immanes poculi. El ganado maritimo que guardaba Proteo era extraor-
dinario p.r su tamaño y fealdad: cualquiera, pues, de estas acciones es
propia y conveniente — Las focas ó becerros marinos, dice ella
cinelo, son unos animales que tienen el cuerpo cubierto de cuero y
vello: que se ayuntan como los perros, paren en la tierra como los gana-
dos, y muge durante su sueño largo y profundo como los bueyes. Tur-
pes puede denotar p.r consiguiente la torpeza de los animales por
su mucho sueño, ó su magnitud, como cuando en el lib.º 3.º decia
nuestro poeta, hablando de que la vaca buena habia de ser de cabeza
grande, cui turpe caput. El juicioso Lamé interpreta
ganados ingentes y focas infames — " Cuyos ingentes ganados
395 " é infames focas apacienta el bajo del mar." (Jaugite) "
V.396 Hic tibi. " Primero, ó hijo, aprisionar has á este con cadenas, para
397 " que declare toda la causa, origen de la enfermedad, y favorezca el
" buen exito." Porque ningunos preceptos te dará sin la fuerza, ni lo
V.398 Nam sine vi. — " doblarás con ruegos. Cuando le hubieres cogido, (capto), échale dura fuer-
399 " za y grillos; grillos con dura fuerza: contra ellos se estrellarán inutiles
400 " sus asechanzas.
V.401 Ipsa ego te. En otro lugar hemos dicho que accendere es inflamar alcanzan-
do: en el antiguo sistema planetario el sol que se suponia en movim.to
se acercaba mas á nosotros en la mitad del dia, y calentaba mas entonces.
medios aestus, leccion que prefieren los mas sabios editores de Virgilio, signifi-
can los calores del mediodia. — " Yo misma, cuando al acercarse el
402 " sol, inflama, enciende los calores del mediodia, y estan sedientas, se
403 " abrasan las yerbas, y la sombra es mas grata al ganado, te conduciré
404 " á la escondida gruta del viejo, donde ~~cuando~~ ~~deja~~ ~~el mar~~ ~~se~~
" se recoje cansado ya de las ondas del mar, para que acometas tendido en
" el suelo y vencido del sueño."

V. 405 Verum ubi. Eludent. Proteo, como hemos dicho, tomaba todas las formas imaginables; pero esas formas eran aparentes, por eso usa el poeta con mucha propiedad del verbo eludere que significa hacer ilusion una cosa q. sale fuera y se nos presenta á la vista. — " Mas cuando
406 " le tengas preso con tus manos y grillos, entonces te harán ilusion varios
407 " fantasmas y semblantes de fieras; porque de repente se convertirá en
408 " horrendo jabalí, ó tigre feroz, en dragon escamoso, ó en leona de rojo cuello:
409 " ó bien dará el sonido resonante de la llama, y de este modo se soltará
410 " de las prisiones, ó ya se irá deslizando por entre aguas sutiles."
V. 411 Sed quanto. " Pero cuanto él mas se convierta en todas las formas tanto
412 " mas, ó hijo, has de apretar los fuertes lazos: hasta que mudado su cuer-
413 " po, sea tal cual le viste cuando cubria sus luces (ojos) en el principio
414 " del sueño."
V. 415 Haec ait. — Ambrosia era la comida ó manjar exquisito de los Dioses, como el nectar ~~era~~ la bebida: quiere decir era palabra inmortalidad, p.q. ese manjar no le comian los mortales, ó p.q. el q. lo gustaba alcanzaba la inmortalidad; ~~p.q. ...~~ pero ese nombre se explicó trasladadam.te para expresar un olor exquisito de algun ~~licor~~ liquido, en cuyo sentido le usa Virg. en este lugar — Perducere, quiere conducir p.r mucho tiempo y hasta el fin de una empresa tiene una acepcion medica de untar, ungir mucho. — " ~~Dijo, y desparció un olor liquido (de liquido) de ambrosia por todo el cuerpo de su hijo~~ " Asi dijo; y ~~desparcido~~ ~~el cual ungió todo~~
416 " desparce un liquido olor de ambrosia, con el cual ungió todo
417 " el cuerpo de su hijo Aristeo: de sus compuestos untados cabellos espiró ~~tal~~ un dulce " aura, (p.e él, p.a gloria de él, porq. asi manifestaba ser hijo de un Dios) y á sus miembros descendió un vigor fuerte (hábil p.a la pelea)."
V. 418.... Est specus. — " A un lado de un monte carcomido hay cueva ingen-
419 " te donde con la fuerza del viento se recoje mucha agua, que se
420 " quiebra tortuosa (reductos, llevados y vueltos á llevar) alguna vez ser
421. " segurísima acojida de oprimidos navegantes."
V. 422 Intus se. — " Dentro se encierra Proteo, poniendo p.r puerta (obyice) un ancho ~~alto~~
423 " peñasco: alli coloca la Ninfa al joven en lo mas dentro y al lado ~~de las tinieblas~~, obscurecida, cubierta con nu-
424. " opuesto á la luz, y ella quedó algo lejos
bes."
V. 425 Iam rapidus. — Sirius. El Sirio ó la Canícula es una estrella colocada en la boca del Can grande, cuya fuerza ~~...~~ se manifiesta poderosam.te en las partes del mundo sujetas á su imperio, en el tiempo en que ~~sale~~ el Sol

~~cuando~~ principia á entrar en el signo Leo del Zodiaco, esto es, á la caida de Jul.º
El calor entonces es ferventísimo, de donde resultan muchas enfermedades: esos dias
se llaman caniculares y duran mientras el Sol recorre todo el signo Leo, hasta
el 29 de ag.º — Sirio proviene de una voz griega q. significa secar. — Indos
no son propiam.te los q. nosotros llamamos Indios sino las regiones ó paises ma-
abrasados del calor, como los Etiopes, por ej. — La escena es en estío y le
hora el medio dia: lo primero lo indican estas palabras: rapidus Sirius
torrens sitientes Indos ardebat coelo — y lo segundo lo expresan terminantem.te
estotras: sol igneus hauserat medium orbem — La excelente edicion Vene-
ciana de 1552 y la de Lahue y la de Delille ponen la puntuac.n despues
del coelo p.r referir esta palabra al verbo ardebat. — „ El Sirio abrasa-
426 „ tado, abrasando los sedientos Indios, ardia en el cielo, y el Sol flamigero
427 „ consumia la mitad del orbe: secábanse las yerbas y los rayos quemaban
428 „ (coquebant) hasta el limo á los concavos, profundos rios, ^ calientes, ya secos, ^ sus
429 „ ~~altos~~ cauces: cuando Proteo iba saliendo delas olas caminando á sus aco-
„ lumbradas grutas:" „ la húmida gente del ancho
V. 430... Eum vasti. — gens humida vasti Ponti la húmida gente del ancho
mar son los peces que como viven dentro del agua estan siempre mojados. —
Phocae sternunt se somno diversae in litore: Las focas vencidas del sue-
ño se tienden ~~[illegible]~~ esparcidas en la orilla. — „ La húmida gente
431 „ del ancho Ponto saltando de regocijo en derredor de él rociaba largar-
432 „ mente el agua salada. Las focas, vencidas del sueño, se tienden esparcida-
„ por la orilla." „ Él, como suele en los montes el pastor del ganado, cir-
V. 433 Ipse, velut: — „ Él, como suele en los montes el pastor del ganado, cir-
434 bili p.r el ganado), cuando el Hespero, la estrella dela tarde vuelve á ~~establos~~ ~~[illegible]~~
435 ~~[illegible]~~ á los becerros del pasto al establo y los corderos ~~[illegible]~~ incitan á los
436 lobos con los balidos que estos oyeron, se asienta en el peñasco ~~[illegible]~~ en me-
dio del ~~[illegible]~~ rebaño, y cuenta su número."
V. 437 Cujus Aristaeo. — He aqui el orden: Vix passus Aristaeus senem componere defes-
sa membra ~~[illegible]~~, quoniam est Aristaeo oblata facultas cujus, id est, capien-
di ejus — Componere membra acomodar oportunam.te los miembros en el
lecho para dormir con mas comodidad. — „ Y pues se ofrecia á Aris-
438 „ teo la ocasion de aprisionar á este, apenas permitió dejó tiempo al viejo
439 „ p.a acomodar sus fatigados miembros y disponerlos al sueño: cae sobre el con
„ gran ruido y ocupa se apodera del que yacia con esposas ~~[illegible]~~ e le [illegible] echandos." Manica
" es la manija — la prision q. se echa á la mano (esposa), como la del pie (grillos) se llama

pedice — la armadura de la mano p.ª pellar, el guante. Aqui esta usado como lazo ó atadura.

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de* *en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

V. 440 ... ille contra — A la fuerza y violencia con que fue acometido Proteo opone él sus acostumbradas artes. Esa contraposicion está expresada por la palabra contra — In miracula rerum denota la transformacion de
441 Proteo en mil cosas prodigiosas, no vistas. "El al contrario no olvidandose de
442 " su arte, se transforme en todas las cosas prodigiosas, en fuego, en ho-
" rrenda fiera y en corriente rio."
V. 443 Verum ubi — Pellacia de pellicio is. halagar, engañar con halagos — signi- fica astucia falacia = nulla pellacia reperit fugam: ninguna género de engaño de los muchos de que se habia valido en sus transformaciones, halló el modo de escapar de allí. ello. [illegible]. Esta es la explicacion de esas palabras, que se refieren á los artificios de Proteo p.ᵃ escaparse y á la inutilidad de ellos que al cabo hicieron ceder al viejo.
444 — " Mas cuando ninguna de las astucias halló la fuga el modo de fugarse
445 " vencido el viejo, volvió en si mismo, se mudó á su propia forma y habló al
" fin en voz humana: Pues quien dijo, ó tú el mas osado de los jovenes, te ha man-
" dado que vengas á mi casa? ¿ qué pides, qué quieres aquí? ~~dijo~~ dijo"
V. 446 At ille. — neque est te fallere cuiquam: elipsis: falta licet cuiquam. No es licito, doble q. nadie pueda engañarte. — Sed tu desine velle. tambien hay otra elipsis: desine velle fallere me deja de querer engañarme: me preguntas y yo sé que lo sabes todo. — " Mas él respondió: Tu lo sabes,
447 " Proteo, tu lo sabes, que no es dado á nadie engañarte; pero tu deja de querer
448 " engañarme á mi. Siguiendo los preceptos de los Dioses hemos venido aqui á
449. " buscar los oráculos para las cosas caidas, arruinadas (para la perdida q.
" habia tenido Aristeo) — Esto tan solo ~~dijo~~ habló."
V. 450 Ad haec vates. El adivino estaba indignado de que aquel joven le hubiese sor- prendido y [illegible] sin que sus artes le hubieran valido ~~para~~ para salir de esos lazos; pero al mismo tiempo conoció la voluntad de los Dioses, y le fué preciso obedecer narrando la causa de los males de Aristeo. El retorcimiento y fuego de sus ojos y el rechinar los dientes deben atribuirse á la indignacion. — ardentes lumine glauco, con los ojos encendidos su luz en color de verde mar, ó cerúleos porque así los tenia Proteo — frendens rechinante, hace alusion á los dientes. En- tonces y los antiguos comentadores interpretan el graviter por el gran rumor de los dien- tes cuando el viejo los rechinaba cum ingenti tumultu. La Rue, sin embargo entiende el graviter con amenazas: idea que no parece conveniente con las que debieron

agitar al adivino. — fatis ora resolvere desatar la boca, los labios para los hados, p.a decir los hados. — "A lo cual el adivino retorciendo en fin los ojos cen-
451 "tellantes en luz, en color cerúleo, y rechinando estrepitosam.te los dientes, desa-
452 "to de este modo sus labios para anunciar los hados."
V. 453. Non te. — Irae non nullius numinis: las iras de una deidad no nula de poco poder. — " Persiguente las iras de una deidad de no peque "no poder
V. 454: Magna luis. Orfeo célebre músico de la antigüedad, natural de Tracia, hijo de Caliope y Apolo, ó de Oeagrio, y esposo de Euridice. Has miserabilis Orpheus haud quaquam ob meritum, se refiere á has, la version seria: penas grandes, mayores de las que mereces; pero esta idea dice La Rue, no es conveniente con el magna commissa, por que si los delitos han sido grandes, y esa es la prim.a idea que se anuncia, no es oportuno manifestar que es mayor el castigo. — Si se refiere á poenas entónces el sentido seria menores de las q.e mereces; mas esa interpretacion es opuesta al tenor mismo del haud quaquam ob meritum no del todo correspondiente al mérito. Esa idea conviene mejor á Orfeo que era desdichado sin merecerlo: modifican, por tanto aquellas palabras al miserabilis. — Suscitare poenas, es excitar, procurar el castigo.
455 " Expias grandes delitos que has cometido: Orfeo desventurado sin mere-
456 " cerlo te procura ese castigo (mientras no lo impidan los hados), y se
" enfurece cruelm.te por haberle sido robada su muger."
V. 457. Illa quidem. Hydrus viene de una palabra griega q.e significa agua: hydrus es una serpiente acuatica. — Servantem ripas, aunque servare significa habitar, guardar, defender cuidando, y habitar poseer lo que se habita, es necesario entender aqui todas estas ideas comprehendidas en esa palabra: la serpiente vivia y habitaba las orillas de los rios: por eso las defendia y guardaba. — " Ella niña tierna que iba á perderte, huyendo
" precipitada de ti por las margenes del rio no vió delante de sus
458 " pies entre la crecida yerba una desmedurada serpiente habitadora y
459 " guardadora de aquellas riveras."
V. 460. At chorus. — Igual llama el poeta al coro de las Driadas porq.e tenian todas una misma edad. — " Mas el coro de Driadas de una misma edad
" llenaron de su clamor los empinados montes."
V. 461... Flerunt Rhodopeiae. — Arces Rhodopeiae son las cumbres del Rodope: q.e es dice el Sr. Hellion una alta montaña de la Tracia que se desprende del monte Hemo (Balkan) seia el nacim.to del Veto. Threiciam Rhodopen.

habet aungulis unus et . acumum, como dice Ovidio en las Metamorfoses lib. 6
Esa montaña se extiende obliquam. pr. la Tracia hasta las bocas de Hebro y aun mas
alla, dando su nombre á una provincia de la Tracia vecina de la Macedonia.
— El Pangeo es otra montaña de la Macedonia sobre la frontera de la Tracia, inmediata á Filipos. Es un brazo del Ródope q. se adelanta mucho acia el mar en frente de Thaso, donde solo deja un desfiladero q. en otro tiempo estuvo cerrado de muros, como el de las termopilas. — Los Getas vecinos de los Dacios y unidos con ellos por el habla é intereses comunes, ocupaban sobre la orilla septentrional del Danubio un pais grande que se extendia acia las bocas del rio y confinaba pr. el norte con la Sarmacia europea: corresponde al territorio que ocupa hoy la Valaquia. — El Hebro, gran rio de la Tracia q. nace al pie del Hemo y corre pr. un valle formado pr. el Hemo y el Ródope, donde baña á Filipopolis. En ese rio echaron las ganas la cabeza de Orfeo, que habia despedazado pa. vengarse de su desprecio. El Hebro se llama hoy Mariza. — Reso fué rei de Tracia é hijo de Marte y ó de Strimon. En la guerra de troya venia en auxilio de los troyanos y traia consigo unos caballos de quienes habian profetizado los hados que si bebian una vez las aguas del Xanto troya era invicta. Ya estaban cerradas las puertas cuando él llegó y tuvo necesidad de poner sus tiendas en la ribera. Vendido pr. Dolon, espia troyano que habia caido en poder de los espias griegos Ulises y Diomedes, fué muerto pr. el ult.o, y sus caballos fatales se llevaron á otra parte. Esos caballos oriundos de los de Diomedes, rey de Tracia, que acostumbraban alimentarse de carne humana, sobresalian pr. su ferocidad, y á ellos entregó clemente á su dueña p.e q. los devoraron. La llave observa que el poeta comete aqui la figura prolepsis, ó anticipacion de tiempo, pr. q. Reso fué contemporaneo de la guerra de troya, y Orfeo no existia. — Tellus mavortia: la Tracia pr. q. en el Ródope monte de la tracia nació Marte hijo de Jupiter y Juno. — Orithya fué hija de Erecthes rei de Atenas, robada y conducida pr. Borea á la tracia pr. no habersela querido dar su padre pr. muger: tuvo de ella dos hijos Calais y Zetes, á quienes crecieron alas: navegaron con los Argonautas á Colcos é hicieron huir las Harpias — Actias, adis es un patronimico que significa ateniense. Strabon dice que attica deriva de actica, del antiguo Acte Atenas. —
162 " Las rodopeyas cumbres lloraron, el Pangeo elevado, la mavorcia tierra
163 de Reso, los Getas, el Hebro y la atica Orithia."

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

V. 464. Ipse cavâ. — testudo se llamaba las tortugas de la testa ó concha con q. á manera de techo (tectum) cubre este animal su cuerpo. Trasladadam.te se aplica esta palabra á la Arquitectura, á la Música y á la Milicia. — Los Arquitectos llamaban testudines los techos ó paredes cubiertos de concha pequeñas ó grandes: en la musica testudo era la lira ú otro instrum. formado de las conchas de las tortugas; y en la milicia tenia ese nombre la union en q. los soldados p.ª evitar una lluvia de flechas q. arrojaban sobre ellos, se unian de tal modo los escudos, que formaban una especie de cubierta que los libertaba del peligro. tambien se decia testudo una maquina de guerra compuesta de un tablado bien entretejido y cubierto de fuertes pieles q. ú otros reparos que no pudiesen quemarse: los soldados trabajaban debajo las fosas y varias obras p.ª expugnar la ciudad. El ariete era de esta clase de maquinas. Virgilio usa en este lugar la palabra testudo en el sentido de Citara. — La invencion de este instrum.to musico la refiere Servio de este modo: Al recogerse en su cauce el Nilo desp.s de una inundacion, dejó en tierra entre otros anim.s una tortuga, que habiendose podrido, quedaron extendidos sus nervios dentro de la concha, y pulsados p.r Mercurio, dieron un sonido agradable. Imitando despues la tortuga, se compuso y formó la citara. — „El, dando alivio á su amor desventurado con la concava „citara, á ti, ó su dulce esposa, á ti consigo en la solitaria orilla „á ti viniendo, á ti cantaba al ponerse el dia. „ — „Estos suavisimos versos, dice el grande Herrera, donde hay casi tantas consonantes como vocales, y representan bien el gesto del que canta con la De y Te, silabas tantas veces repetidas, es imposible que se puedan traducir á nuestra lengua de modo que satisfaga en algo á su artificio; mas solo para que se entiendan, diré así:

465 „A ti su dulce esposa á ti consigo,

466 A ti viniendo, á ti huyendo el dia,
En la sola rivera te cantaba. „

Anotac.s á Garcilaso. Eleg.ª 1.ª pag.ª 302.

V. 467. Taenarias. El Tenaro promontorio mas meridional del Peloponeso en ... hoy Morea

el extremo del monte Taigeto, el cual se adelanta á la mar y se ter-
mina en una cumbre muy elevada que los griegos llamaron frente. El Taigeto
separa la Laconia de la Mesenia y el cabo de Ténaro ó Matapan los dos
golfos laconico y meseniaco, llamados hoy de Coloquina y Coron. Una si-
ma que se abria en lo alto del Ténaro, se miraba como una lumbrera del
infierno, y pr. ella se decia q. habian bajado Hércules y Orfeo = las gargantas
tenarias, taenarias fauces, son esas estrechas entradas del infierno — Dite
nombre dado á Pluton pª denotar las riquezas, hermano de Jupiter y Nept.
obtuvo en suerte el imperio del infierno: robó á Proserpina hija de
Ceres. Las gargantas ó entradas del tenaro son las profundas puertas de
Dite alta ostia — caligantem lucum nigrâ formidine: hay una ena-
lage ó mutacion de una cosa por otra nigrâ formidine por nigri-
dine formidable. bosque oscuro con el negro miedo, ó pr. el negro
miedo, esto es, pr. la negrura miedosa. — Los manes son las
almas de los muertos: significa tambien el lugar del infierno en
que estan las almas, y los mismos Dioses del infierno. Apuleyo
dice q. las almas gralmte. hablando de los muertos se llamaron
lemures ó espiritus: de esos lemures el que tenia el cuidado de
los que en el mundo quedaban y habitaba la casa con quietud y pacifi-
nombre se decia lares familiares: el q. pr. los delitos q. habia come-
tido en la vida no gozaba de ningun buen asiento, era desterrado pr.
castigo á la tierra, donde servia de inutil terror á los buenos y dañoso
á los malos, se llamaba larva: y cuando no se sabe la suerte q.
les habia cabido buena ó mala, esto es, si era lar, ó larva, se de-
nominaban Dioses manes, derivados de manando pr. q. manaban
y discurrian pr. los aires, ó del antiguo manus, bueno.
„ Entró en las tenarias cavernas, profundas puertas de Pluton,
468 „ en el bosque oscuro por el negro miedo, y llegó á los Manes,
467 „ y al tremendo Rei, y á los corazones no enseñados á aplacarse
470. „ con los humanos ruegos. "
V. 471. At cantu. Erebo dice Higinio es un Dios de los infiernos, hijo del
caos y de la oscuridad y padre de la noche: otros entienden que el Erebo
es el asiento profundísimo del infierno — Simulacra luce carentum

tum es una bellísima perífrasis para expresar las formas vagas, é imperfectas de los espectros, que nos andan envueltos en la espesura de la luz que ilustra y determina los contornos de las figuras — Quam sive p.a denotar una comparac.n: las sombras y espectros del infierno, que se levantaban al canto de Orfeo, eran tantas como la multitud de millares de aves q.e se esconden entre las hojas de los árboles á la caida del dia ó cuando llueve. — " Conmovidas con el canto de Orfeo
472 " desde los profundos asientos del Erebo, caminaban sutiles tantas
473 " sombras y espectros humanos privados de luz, como multitud
474 " de millares de aves se ocultan entre las hojas cuando el Hespero
ó el invernizo aguacero las impelen de los montes." —
He aqui como ha traducido nuestro Herrera este pasage:

" Ante los pies la ponzoñosa sierpe,
Que en la rivera estaba en l'alta yerba
No vió la Ninfa que morir debia.
Mas el coro igual suyo de las Driadas
Hincheron con clamor los altos montes;
Y las cumbres de Ródope lloraron;
El Pangeo alto, i tierra belicosa
De Reso, y Getas, y Hebro y Oritia.
El á su amor enfermo en dulce lira
Consolando, cantaba en la rivera
Sola consigo, á ti su dulce esposa,
A ti viniendo el dia, á ti partiendo.
A ti viniendo el dia á ti partiendo.
Entró tambien de Tenaro en las cuevas,
Altas bocas y paso de infierno,
Y el bosque oscuro con el negro miedo.
Y á los manes llegó y al rey tremendo,
Y aquellos corazones no enseñados
Por los humanos ruegos á amansarse."

V. 475. Matres atque. El poeta habia dicho que el canto de Orfeo habia conmovido á las sombras y espectros infernales, los cuales caminaban por aquellos lugares; y en estos versos declara quienes eran esos espectros y sombras, que dice eran madres, varones &c, haciendo una enumeracion de las diferentes clases de gentes.

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

CERTIFICO: *que D.*
*natural de ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla de de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

manera que para inteligencia de este pasage es necesario unirlo con su an-
terior umbrae ibant tenues, simulacraque luce carentum, id est, oblitae, é invid.
El Cocito es un arroyo del Epiro que se junta con el rio Aqueronte. La mala
cualidad de las aguas del Cocito fué causa de que Homero lo trasladase á los in-
fiernos como trasladó á la Estigia. La palabra misma Cocito que significa
gemir, lamentar, favorece esta idea.. La Italia tuvo tambien su Cocito cerca
del lago Averno: un temblor de tierra cambió enteram.te su curso en 1538. —
La Estigia famosa fuente de la Arcadia junto al monte Aronavo y Feneo: el
agua de esta fuente corre gota á gota desde la cima muy elevada del monte ~~al Cilene.~~
Quelidoreo ^que es ~~llamó al Cilene~~, ~~en el cual inventó Mercurio~~ la lira, ~~en monte~~ inventó la lira; y cae
donde Mercurio que nació en el Cilene unido á este monte, ~~~~ en el rio Cratis. Ese
en una grande roca p.r la cual se abre paso p.a arrojarse
agua es mortifera al hombre y á los animales: disuelve el hierro, el cobre y aun
el oro, y no puede echarse por esa causa en ningun vaso de barro, cristal ó
marmol. Solo es posible guardarla en el casco cuerno del caballo, ó mulo, única
es materia que resiste á la accion de este agua perniciosa. No se dice, el escri-
tor Pausanias si con esa agua fué envenenado Alejandro, hijo de Filipo: de lo
que estoi cierto es de haberlo oido. Los poetas han hecho de este mantial un
rio del infierno, cuyas aguas eran temidas aun de los mismos Dioses. — 
„Dii cujus jurare timent et fallere numen. Aen. lib. 6 v. 324 — En el
verso 478 la palabra inamabilis se refiere al verbo alligat. — Innabilis:
inviadable. asi lee Servio y la Dic.n veneciana tantas veces referida. La Rue,
Delille y la edicion de Didot leen inamabilis, incapaz de amarse, aborrecible —
Styx ~~interfusa~~ noviens interfusa coercet: la Estigia, nueve veces esparcida p.r medio, que da vueltas
nueve veces y detiene, los apriciona. ——— „Madres y maridos, cuerpos
476 „de magnanimos heroes que gozaron la vida; niños, doncellas no casadas, y jovenes
477 „puestos sobre la hoguera ante los ojos de sus padres: á todos los cuales los
478 „cercan alrededor el negro limo, las deformes cañas del Cocito, y el aborrecido la-
479 „go de tardias ondas, y los detiene aprisionados la Estigia que da vueltas nueve
480 „veces."
V. 481. Quin ipsae. Lethum viene de una palabra griega que significa olvido: trasladaron te
se dijo de la muerte p.r que es el olvido de todas las cosas. Las Eumenides, ó las manes:
asi se llaman p.r antifrasis las furias infernales: su cabellera se componia de
culebras enroscadas implexae crinibus coeruleos angues que tenian en lugar de
cabellos sierpes ceruleas enroscadas. — Cerberus. El Cerbero era un perro de tres
cabezas guardador del infierno que siempre estaba ladrando: el Cerbero ladrador

contuvo sus tres gargantas, dejó de ladrar. — De Ixion se habló ya en las
notas al v.º 38 del lib.º 3.º — „ Pasmaronse tambien las mismas mansiones
482 „ infernales, los profundisimos abismos (tartaro) de la muerte: las Eumenides
483 „ que en lugar de cabellos tienen ceruleas sierpes enroscadas: calló el ladrador
484 „ dor Cerbero sus tres bocas; y paróse con el viento contrario la orbita de
„ la rueda de Ixion.
v.º 485. Iamque pedem. — Reffere pedem volver atras. — pone sequens siguiendo de
cerca. — Proserpina habia impuesto esta condicion á Orfeo que cuando se
llevara a su muger del infierno no volviera la vista para mirarla. —
Proserpina hija de Ceres fue robada p.r Pluton que la llevó al infierno.
Hablando de los Manes se dijo antes q. significaban tambien los Dioses.
486 „ Ya volvia Orfeo y habia evitado todos los peligros: su restituida Euri-
487 „ dice, siguiendole de cerca, se aproximaba á las auras superiores, de la
488 „ tierra; porque Proserpina le habia impuesto esa condicion (de que no
489. „ la mirara); cuando del incauto amante se apoderó una súbita
„ demencia, digna ~~de~~ p.r cierto de perdon, si supiesen perdonar los
„ Dioses infernales."
v.º 490 Restitit — Iam sub ipsâ luce denota q. ya estaba Orfeo cerca de la tierra
alumbrada de la luz — Victus animi vencido de su animo, de su impacien-
cia — „ Paróse, y desmemoriado ¡ay! y vencido de impaciencia, miró á su Euri-
„ dice ya muy cercana á la luz!"
v.º 491..... Ibi omnis. — Effusus gastado en vano, perdido: traslacion del agua
que se derrama y se pierde. El Averno es un lago en Campania, que los
latinos reputaron ser las puertas ó entradas del infierno. — Llama tirano
a Pluton p.r lo inexorable ~~de~~ en sus reglas. — „ ~~Per~~ Perdiose alli el
492 „ pasado trabajo: rompieronse los pactos del cruel tirano (Pluton), y se
493 „ oyó por tres veces el fragor en los lagos del Averno."

„ Vuelta venia á la region superna
Euridice siguiendo el paso suyo,
(Que dado les habia esta ley Proserpina)
Cuando engaño al amante no bien cauto
Súbito error de perdonarse digno,
Si algo supiesen perdonar los Manes.
Paró, y casi en la lumbre ya á su Euridice
Miró, do fué todo el trabajo vano.

Y del cruel tirano los conciertos
Rotos....!!

V. 494 ella: ¿Quien &. ~~Hay me dijo: ella sin aliento etc.~~ Herrera. ella ingrat, quien te

495 „Ellas ella ¿quien, dice, Olfeo, ~~me pierde á mi desventurada y á ti?~~
496
497 „a ti y á mi desventurados toda hoy pierde? ¿Que furor tan grande es este?
498 „He aqui que ya de nuevo me llaman pr. qe. vuelva atras, y el sueño cierra „mis extremos ojos. A Dios te queda: soi arrastrada envuelta en ingen„tes sombras alargandote ¡ay! yo no tuya mis desfallecidas ~~debiles~~ manos." Estos versos ~~muy bellisimos~~ de una belleza singular por los sentimientos que expresan, terminan con uno de una belleza ~~[illegible]~~ poetica digna de estudiarse.

La proximidad de una muerte inevitable que debe excitar un sentimiento profundo, la expresa esta sencilla expresion invalidas palmas manos que ya no pueden sostenerse: aun en ese estado la ultima idea de la desventurada es el cariño á su marido, que indica bien el acto de alargarle las manos; pero apenas las ha extendido, ~~te~~ acibara el último gozo del amor el pensamiento de que ya no es ~~[illegible]~~ suya. Dificilmente pueden expresarse tantos y tan delicados afectos ~~con~~ en palabras tan sencillas: dificilmente se colocara con mas tino una interjeccion para expresar ~~[illegible]~~ el desconsuelo de los esposos para quienes acaba eternamente la dicha. — En la inocencia perdida del Sr. Reynoso hay una felicisima imitacion de este pensamiento — Salen ¡ay! la mansion de la Alegria." Apenas el poeta ha pronunciado la salida de los mortales perdidos del Eden, interrumpe su narracion un quejido de dolor amarguisimo que renueva todas nuestras perdidas. Tambien el autor de Alzira imitó ~~[illegible]~~ esta idea cuando Alzira, amante de Zamoro, á quien creia muerto, y esposa ya del aborrecido Guzman, pide perdon al alma de su amigo pr. haberse ~~sacrificado~~ hecho el sacrif.o de someterse á la voluntad de sus padres pr. bien de sus subditos ~~de~~ cuya madre era, y de tantos infelices; pa. enjugar las lagrimas de los vencidos Americanos, y pa. consagrarse al cuidado

„Del universo; ay me! do tu no existes."
Au soin "de l'univers; helas! où tu n'es plus.

Acto 3.o scena 1.a

Estos versos los

traducido por un aficionado

Por siempre á Dios: en densa ingente noche
Me arrebatan envuelta á ti alargando,
¡Ay! ya no tuya, las heladas palmas. "

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

*Certifico: que D.*

*natural de ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*

*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla de de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

V. 499 Dixit. Caron era el barquero de una barca donde conducia á todos los que iban
á las regiones infernales — Orco es el infierno, o un Dios de infierno padre
de Pluton, ó un rio del mismo inf.º — „ Dijo; y desaparecio subitam.te de ante
500 „ de sus ojos, disipandose p.r diversas partes (diversa) como ~~el~~ se deshace el sutil
501 „ humo mezclado entre los aires: ni volvio á ver á su Orfeo ~~[illegible]~~ que estrechaba en
502 „ vano las sombras, y queria ~~[illegible]~~ hablarle muchas vezes: ni el barquero del
503 „ Orco permitió más que pasase la interpuesta laguna."
„ Ni lo dejo el portero del infierno
„ Mas pasar la laguna allí presente."
V. 504. Quid faceret? — „ Qué haría? a donde ir, llorada por dos veces su
505 „ esposa? ¡ Qué llanto ~~[illegible]~~ á mover á los Manes, que voz á los Dioses!
506 „ Ella en tanto ya fria navegaba en la barca estigia ! „
V. 507 Septem illum — El rio Strimon, llamado hoy marmara separaba la Macedonia
de la tracia antes del engrandecim.to de la primera con motivo de las conquistas de
Filipo padre de Alejandro nace en el monte Hemo (Balkan) y despues de
haber atravesado siete lagos desemboca en el Archipielago (Aegeum mare) en el
golfo llamado antiguam.te de Strimon (Strymonicus sinus) y hoy golfo de Conte
sa. Las dos bocas del Estrimon forman una isla, en la cual se fundó la ciudad
importante de Anfipolis, hoy Jamboli. Las orillas de este rio resonaron con los
~~[illegible]~~ lamentos de Orfeo cuando perdió p.r segunda vez á su mujer Eurídice.
Allí y en las costas de la tracia se reunen las grullas á la entrada del invierno
p.a pasar al Egipto donde hallan un clima mas cálido. Los antiguos q. observaron
est paso admiraron el orden admirable q. observaban en su marcha. — Hellin.
508 „ Refierese que él en siete meses enteros y continuos llora cerca de las aguas
509 „ del desierto Strimon bajo una elevada (aeria; ~~[illegible]~~ de la region aeria)
510 „ peña, y en las frias cavernas revuelve ~~ella en su mente~~ sus desgracias apla-
„ cando ~~[illegible]~~ con su canto los ~~[illegible]~~ tigres, y ~~[illegible]~~ arrastrando tras si las encinas
„ ó selvas." — Este prodigio de la musica de Orfeo lo celebró tambien Ho-
racio en la oda 12 del lib.º 1.º

Unde vocalem temere insecutae
Orphea silvae,
Arte materna rapidos morantem
Fluminum lapsus celeresque ventos;
Blandum et auritas fidibus canoris
Ducere quercus.

Los cuales tradujo así

[illegible] Liceando

Mod. D. Leandro Morat.

.......... en que se vió vagante
Selva seguir del tracio la dulzura;
Que el curso detenía
De los torrentes rápidos, usando
Maternas artes, y al sonoro acento
De sus cuidados los árboles movía
Y el ímpetu veloz paró del viento.

V. 511 Qualis populea. – Esta es una comparacion delicadísima del canto de Orfeo pr. la pérdida de su muger al del ruiseñor por la pérdida de sus pequeños hijuelos robados por el rústico. He aqui la historia de Filomela ó ruiseñor, segun los antiguos. Pandion, rei de Atenas, tuvo dos hijas, Progne y Filomela: la primera casó con Tereo, rey de tracia y de ella hubo un hijo llamado Itis. Separada Progne de su hermana y deseando verla, rogó a su marido que hiciera un viage a Atenas pa. ~~[illegible]~~ traerle a su hermana. Tereo condescendio con los ruegos de su esposa hizo el viage á Atenas pidió a Pandion el permiso pa. llevar á Filomela con su hermana, otorgolo el rey, y ya venian de camino cuando Tereo excitado de sus torpes deseos violó á la infeliz doncella no sin vencer una grande resistencia; y despues pa. tener oculto el delito, le cortó la lengua, entregó a la desdichada á un esclavo pa. q. la ~~[illegible]~~encerrase perpetuamte. en una carcel, y contó á su muger q. Filomela habia muerto en el mar de las fatigas de la navegacion. Pero Filomela oprimida de pena, pintó en una tela sutilísima con una aguja toda su historia, y la entregó a los esclavos de Progne pa. q. la dieran á su señora. Entendido el caso pr. esta se aprovechó de los dias de las orgias de Baco y vestida de pieles segun costumbre y llevando en sus manos el tirso ó lanza de Baco, fue á la carcel, sacó de ella á su hermana, vestida con traje igual al q. llevaba ella y la introdujo en el palacio. Allí, tomando consejo y como agitada pr. las furias, mató Progne a su hijo Itis, y lo dió a comer guisado en una ~~[illegible]~~ cena q. dió á su marido. Comió Tereo y conoció el horrendo de aquel banquete, cuando al fin de la cena le sirvió Filomela la cabeza cocida de su hijo: Entónces quiso vengarse de su muger y los Dioses movidos á compasion convirtieron á Progne en golondrina, así por [illegible] conserva la [illegible] de [illegible], a Filomela en el ave de su nombre (Ruiseñor) q. nunca cesa de llorar en un canto dulcísimo la injuria q. no pudo cantar, privada de la lengua a Tereo en abubilla cuya cresta de guerrero y su canto parecido a preguntar donde donde, denotan

su origen, y el otro en francés. La palabra latina que corresponde á ruiseñor es lusciniola, diminutivo de luscinia, llamada así esta ave porque canta llorando: los italianos dicen rusignuolo. Herrera quería que se dijera ruiseñol y no ruiseñor, por no ser, dice, esta voz bien compuesta ni deducida como la primera de lusciniola y rusignuolo diciones latina y toscana. — Integrare es hacer íntegramente una cosa ya hecha — renovar — " como bajo la sombra
512 " de un álamo se queja el afligido ruiseñor por sus perdidos hijuelos, que el labrador
513 " observándolos todavía sin plumas en el nido le arrebató cruelmente; y él llora por
514 " la noche, y puesto sobre el ramo renueva su lamentable canto y por todos aquellos
515 " campos . e difunde sus tristes querellas. "

He aquí como traduce Boscán este pasage en su poema de Leandro y Hero

" Cual suele el ruiseñor entre las sombras
" De las hojas del olmo ó de la haya
" La pérdida llorar de sus hijuelos,
" Los cuales sin pluma aleando
" El duro labrador tomó del nido,
" Llora la triste pajarilla entonces
" La noche entera sin descanso alguno,
" Y desde allí, do está puesta en su ramo,
" Renovando su canto doloroso,
" De sus querellas hinche todo el campo. "

Tradujolo tambien Diego Giron de esta manera.

" Cual suele 'l ruiseñol triste á la sombra
" Del álamo quejarse, sus perdidos
" Hijuelos lamentando tiernamente
" Qu' el duro labrador con asechanza
" Del caro nido le sacó sin tiempo;
" Y allí puesto en la rama desposada
" Llora la noche, y miserable canto
" Renovando, y de sus tristes querellas
" Hinche 'l lugar vecino y apartado. "

Garcilaso lo imitó de este modo en su égloga 1ª.

" Cual suele el ruiseñor con triste canto
" Quejarse entre las hojas escondido,
" Del duro labrador que cautamente
" Le despojó su caro y dulce nido
" De los tiernos hijuelos entre tanto
" Que del amado ramo estaba ausente;
" Y aquel dolor que siente,
" Con diferencia tanta
" Por la dulce garganta
" Despide y á su canto el aire suena
" Y la callada noche no refrena
" Su lamentable oficio y sus querellas,
" Trayendo de su pena
" Al cielo por testigo y las estrellas. "

El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

V. 516 Nulla Venus. En este paraje habla Virgilio de los montes hiperbóreos y rifeos, y de Tanais ó Don. Los antiguos querian distinguir los montes hiperbóreos ó septentrionales de los rifeos: situaban estos en la Sarmacia europea mas arriba de la laguna Meotis, hoy mar de Azof, y en el nacimiento del Tanais que desagua en este mar, pero no hay en ese sitio ninguna cadena de montañas que pueda con propiedad llamarse monte. El Sr. Lapie en sus atlas de geografía antigua hace uno mismo los montes hiperbóreos y rifeos: que coloca en la region septentrional alargandose acá ... y formando una larga cadena que separa la Europa del Asia. Estos montes se llaman hoy de Poyaso. —

Los Ciconios habitaban en una region de la Tracia: cuentase que las doncellas ~~mugeres~~ de ese pais se ofrecieron á Orfeo para que, muerta ya su esposa, escogiese á una de ellas por muger; pero Orfeo despreció la oferta, y aquellas jovenes despedazaron una noche en las orgias de Baco al cantor divino arrojando su cabeza y arrojaron al Hebro, rio de la misma Tracia, al cual llama Virgilio Eagrio de Oeagrio rei de Tracia su cabeza y padre de Orfeo. (la tire llevaron a la isla de Lesbos y alli ...) — ,, Ninguna

517 ,, beldad, ningunos himeneos ablandaron su animo: el solitario reco

518 ,, rria los yelos hiperbóreos, el nevoso Tanais y los campos ~~[illegible]~~

519 ,, nunca desposados de rifeas escarchas, llorando su robada Euridice

,, y los vanos dones de Pluton."

V. 520... Spretae Ciconum. — quo munere expresa el ofrecimiento no aceptado que hicieron á Orfeo las mugeres de Ciconia de casar una de ellas con él. — Matres se toma en este lugar como las mugeres que desp. de las orgias de Baco despedazaron los miembros de Orfeo y los esparcieron por el campo. — En otra parte hemos observado, que sacra Deum ó Deorum son las ceremonias que se hacian en el culto de los Dioses: las orgias, en gral. que denota ese culto de comidas y bebidas en honor de alguna divinidad, se aplicaba mas especialmte. á las de Baco, donde casi todos los concurrentes salian ebrios, y es palabra derivada de otra griega que significa furor. — ,, Las despreciadas mugeres de Ciconia como no fué aceptado su presente en medio de las ceremonias de los Dioses y de las orgias del nocturno Baco esparcieron por los extensos campos al descuartizado joven. Entonces tambien como el Oeagrio

521 Lebro, ~~llevando en~~ revolvía la cabeza que llevaba en medio de su
522 „cauce, arrancada de su marmórea cerviz, la misma voz y helada
523 „lengua Eurídice, ah! mísera Eurídice llamaba con el alma que le
524 „huía; las riberas repetían p.r todo el curso del río el nombre
525 „de Eurídice.
526
527

„Eurídice la voz y fría lengua
„Ah mísera Eurídice llamaba
„Con l'alma que huía.—
Herrera.

V. 528 Haec Proteus. Así dijo Proteo y de un salto se arrojó al mar pro-
529 „fundo y por donde se arrojó retorció remolino sobre su cabeza la espu-
„mosa onda."

„Esto Proteo, y se arrojó d'un salto
„En el profundo mar, y por adonde
„Cayó, remolinó la onda espumosa."
Herrera

V. 530 At non Cyrene. — Hay una elipsi: Proteo al acabar de hablar se arrojó en el piélago; mas no así Cirene, no se arrojó Cirene, aunque era ninfa habitadora del agua. — „No así Cirene: antes bien habló a su
531 „miedoso hijo. Ya es lícito que destierres del ánimo los tristes cuidados:
532 „he aquí ya sabida toda la causa del mal: por eso las Ninfas con quie-
533 „nes Eurídice ~~celebraba~~ ejercitaba los coros, las danzas en los sacros profundos bosques, hicieron
534 „lamentable estrago en las abejas. Tú rendido ofréce les ~~llorando~~ ~~celebrando~~
535 „suplicando tus dones, demandando el perdón de la culpa, y venera a las Na-
536 „peas fáciles de aplacar; porque ellas darán ese perdón venidas de tus ruegos ~~a la súplica~~ y
537 „remitirán sus iras. ~~Otra cosa~~ Ellas primero te enseñaré por su orden cual es
„la manera de orar y pedirles."

V. 538 Quatuor eximios — El Liceo monte del Peloponeso (hoy Morea) en la Arcadia estaba consagrado a Júpiter, en cuyo sitio criaban ~~[illegible]~~ aquellos moradores q. se ha-
539 bía criado en él, y a Pan honrado en toda la Arcadia. Los picos de ellos se llama-
540 ban Lupercalia y luperci sus sacerdotes. — „Escoge cuatro grandes toros de excelen-
541 „te cuerpo de los que ahora tienes pastando en las cimas del verde Liceo, y
542 „otras tantas novillas de intacta cerviz, no domadas: levanta p.a estos sacrifi-
543 „cios cuatro aras en los elevados templos de las Ninfas y saca de sus cuellos la

„ sangre sagrada, y abandone los cuerpos mismos de los bueyes en un bos-
„ que frondoso."
V. 544 Post ubi — Inferiae de inferendo, son sacrificios hechos á los manes — Orphaei,
es un dativo griego segun dice La Rue — Aconseja Cirene á su hijo Aristeo que ha-
ga sacrificios a Orfeo, ~~con adorm~~ los cuales sean con adormideras del Leteo, con ador-
mideras que producen el olvido como las aguas del leteo — „ Despues cuando
„ la novena Aurora haya ~~[illegible]~~ mostrado su nacimiento, haras sacrificios á los manes de
545 „ Orfeo con adormideras causadoras del olvido, y veneraras, muerta primero una
546 „ becerra á la ya aplacada Euridice y sacrificaras á los Dioses de la tierra
547 „ á quienes se inmolaban las reses negras) una oveja negra ~~y darás una vuelta~~
„ y veras nuevamente al bosque."
V. 548 Haud mora. — „ No se detuvo: inmediatamente ejecuto los preceptos de su
549 „ madre: ~~[illegible]~~ vino á los templos: levanta las aras que se le habian dicho,
550 551 (monstratas): lleva á ellos cuatro ~~toros~~ grandes toros de exelente cuerpo, y otras
552 „ tantas novillas indomadas. Despues, cuando la novena Aurora mostrara
553. „ su nacim.to hizo sacrificios á Orfeo y da vuelta á ver de nuevo el bosque."
V. 554 Hic vero — „ Mas aqui ven un prodigio (monstrum) subito y maravilloso de
555 „ decir; las abejas susurran en todo el vientre por las podridas entrañas
556 de los bueyes, ~~[illegible]~~ y rotas las costillas hierven y se ~~[illegible]~~ andan
557 ~~[illegible]~~ inmensas nubes (enjambres) de ellas, y se aglomeraran en lo mas ele-
558 „ vado de los árboles, y cuelgan de los flexibles ramos como racimos de uvas."
V. 559 Haec super — „ Esto cantaba yo sobre la cultura de los campos y
„ de los ganados y ~~de~~ sobre los árboles, mientras el grande Cesar
560 „ lanza rayos en la guerra cerca del profundo Eufrates, y da leyes ven-
561 „ cedor á los pueblos que ~~no le [illegible]~~ las reciben de voluntad y se prepara el cami-
562 „ no p.a el Olimpo." — Algunos dan diferente intelig.a al verso 559.
Haec ~~[illegible]~~ dicen representa el canto del lib.o 4.o: Esto yo cantaba [illegible]
cosa de las abejas ademas de lo q. he cantado sobre la cultura del campo,
y los ~~arboles y sobre~~ ganados y sobre los árboles; pero esta intelig.a es erro-
nea porq. no hay ninguna cosa que nos autorice á ~~[illegible]~~ entender ~~[illegible]~~ haec
no se aplica a todas ~~el todo~~ las materias q. abarca el poema, las cuales
enumera para mas claridad, despues. Observare que no estan enu-
meradas ciertas todas pero creo Responde Servio que pecora

**El infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.**

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

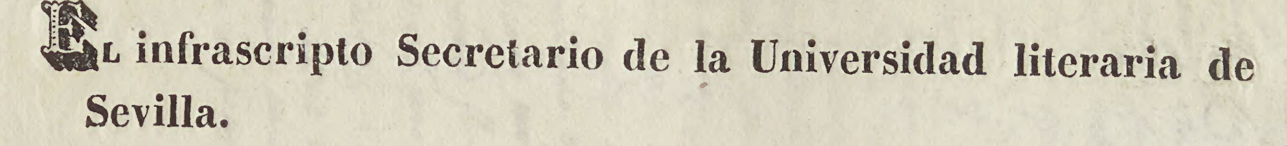
*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector.

tiene aqui una accepcion mas general de la que comunm.te se le hiu dado porq. no significa solo los rumiantes, sino los animales útiles al agricultor labrador; entre los cuales se comprehen los toros, caballos y demas que ha cantado en el lib.º 3.º y las abejas de que ha tratado en el 4.º — dare jura per populos volentes, es dar leyes á los pueblos los cuales las recibian de buena voluntad p.r hacer el elogio de Augusto — Affectare Olimpo afectar, preparar el camino al olimpo, esto es al cielo porque en la cima de ese monte de la mayor elevacion q.e se conoce situado en la frontera de la Tesalia y la Macedonia han colocado Homero y los demas poetas posteriores la mansion de los Dioses. Creyeron q.e alli se gozaba la luz mas viva y mas pura p.r q.e la cima de ese monte no estaba nunca combatida de los vientos y las lluvias, p.r q. estaba sobre la region aeria donde se forman las tempestades las brumas y las nieves. — Observa La Rue que de este pasaje se deduce que Virgilio habia dado la última mano á esta obra despues de la batalla de Alejandria, cuando muertos Cleopatra y Antonio, fué Octavio á invernar al Asia atravesando la Siria; porq. entonces no estaba distante del Eufrates. tambien entónces hizo que se [illegible] ran Tiridates y Fraates contendientes del reyno de la Partia; á quienes habia atraido la victoria del Cesar: á Tiridates venido le permitió permanecer en Siria y a un hijo de Fraates lo llevó consigo para rendirlo como reen a Roma. Y entonces p.r ult.º aspiraba Octavio a los honores divinos y dejaba q.e se levantasen templos en su honor en Nicomedia Pergamo y otras partes. todo esto sucedio, como Dion afirma en el lib.º 55 en el Invierno del año de 72[?]a q.e ya espiraba, a los 33 años cumplidos de Octavio y 40 de Virgilio. y no hay otro tiempo en la historia en q. pueda mejor asignarse la conclusion de las Georgicas: asi se entienden los agregados q., concluido ya el poema hizo el autor y q. se han referido en los versos 28 y 171 del lib.º 2.º — Al gunos escritores de la vida de Virgilio han dicho que el poeta leyó á Octavio las Georgicas cuando este emperador volvia despues de la victoria asiatica y paraba en Atella ciudad de Campania, y q. Mecenas le sustituia en la lectura; mas

ero ó es enteram.te falso, ó no puede ~~[illegible]~~ referirse sino hasta desp.s de la batalla de Alejandría. Dion, Plutarco y otros historiadores refieren que Octavio, ganada la batalla de Accio, no paró en Italia sino ó poquísimos días que estuvo en Brindis, de donde partió al instante p.a Grecia y Asia p.a invernar como lo hizo en aquellos países y hacer los preparativos de la guerra de Alejandría: por consiguiente no es posible que se hubiese leído el poema en una ciudad de Campania. — De lo expuesto se deduce q. á los 40 años dió Virgilio la última linea á las Geórgicas y q. habiendo muerto al año siguiente, puede decirse q. estuvo corrigiendo el poema toda su vida.

V. 563 Illo Virgilium. — Partenope, nombre dado á Nápoles por este origen. Despechada la Sirena Partenope ~~[illegible]~~ con otras compañeras de q. Ulises hubiera resistido el encanto de su voz, se precipitaron todas, y Partenope pereció en el golfo de Nápoles, tomando el nombre de esta Sirena la ciudad que ~~[illegible]~~ fundaron después los Cumanos, según se cree. — ~~Nápoles~~ Virgilio debió florecer en aquel tiempo de ~~Virgilio~~ en estudios literarios y de bellas artes que llama ~~[illegible]~~ ~~poeta~~ puestos de ignoble ocio p.a contraponerlos modestam.te á las muy gloriosas de la administracion y gobierno de la república á los cuales nunca se atrevió ~~Virgilio~~, ó p.a que formen un humildísimo contraste con las glorias militares de Octavio. — „En aquel „tiempo ~~[illegible]~~ la dulce, amena Partenope alimentaba á mi Virg.o „~~[illegible]~~ floreciente, ocupado entonces en estudios de ignoble ocio, que „escribí como en juego versos bucólicos, de pastores, y mas audaz en años „juveniles á ti, ó Titiro canté bajo la sombra de la extendida haya.” — Ludere carmina es hacer versos, pero en obras pequeñas que todo aviven como de distraccion ó juguete: cantar se aplica únicam.te á un poema ya mas largo.



EL infrascripto Secretario de la Universidad literaria de Sevilla.

CERTIFICO: *que D.*
*natural de* *ha ganado y probado en esta Universidad el curso de*
*en el de mil ochocientos treinta y ocho á mil ochocientos treinta y nueve, habiendo merecido en el exámen la nota de*

*Asi resulta de los libros de esta Secretaría de mi cargo, á que me remito. Sevilla* *de* *de mil ochocientos treinta y nueve.*

V.° B.°
*Dr. Maestre,*
Rector,

Antonio Martín Villa.

Geórgicas.

Notas y observaciones.